叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 玛丽·米勒上尉(captain Mary Miller) 000001

2. 玛丽·米勒上尉(captain Mary Miller) 000002

3. 玛丽·米勒上尉(captain Mary Miller) 000003

4. 玛丽·米勒上尉(captain Mary Miller) 000004

5. 玛丽·米勒上尉(captain Mary Miller) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛丽·米勒上尉(Captain Mary Miller)
第1/5页

['kæptɪn]	['meri]	['mɪlər]	.
CAPTAIN	**MARY**	**MILLER**	**.**
队长	玛丽	磨坊主	.

玛丽·米勒上尉。

[ə; eɪ]['drɑːmə]	
A	**Drama**
一个	戏剧

一部戏剧

[baɪ]
BY
经过

经过

['hɛriːət]	[eɪtʃ] .	['rɔbinsn]	.
HARRIET	**H**	**.** **ROBINSON**	**.**
哈丽特	H	. 罗宾逊	.

哈里特·H·罗宾逊。

“	[bʌt; bət] ,	[ɪf]	[juː; jʊ][æsk]	[ˌem 'iː]	[wʌt]	['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]	['wɪmɪn]	[meɪ]	[fɪl] ,	[aɪ][rɪ'plaɪ] —	['eni] .
“	**But**	**,** **if**	**you**	**ask**	**me**	**what**	**offices**	**women**	**may**	**fill** **,** **I**	**reply** **—** **any** **.**
”	但	, 如果	你	问	我	什么	办公室	女性	可能	充满 , 我	回复 — 任何 .

“但是，如果你问我女性可以担任哪些职位，我的回答是——任何职位。

[aɪ][duː][nɑːt]	[ker]	[wʌt]	[keɪs]	[juː; jʊ][pʊt] ;	[let][ðem; ðəm][biː; bi]	[siː] -	['kæptɪnz]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl] .
I	**do**	**not**	**care**	**what**	**case**	**you**	**put** **;** **let**	**them**	**be**	**sea** **-** **captains**	**if**	**you**	**will** **.**
我	做	不是	关心	什么	案件	你	放 ; 让	他们	是	海 -	队长	如果	你	将要 .

我不在乎你提出什么理由；如果你愿意，就让他们当船长吧。

”	—	['mɑːrgrət]	[fʊlər]	([ɪn]	-	) .
”	**—**	**MARGARET**	**FULLER**	**(** **in**	**1844**	**)** **.**
”	—	玛格丽特	更丰满	(在	-	) .

——玛格丽特·富勒（1844 年）。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

['kærəktərz] :
CHARACTERS **:**
人物 :

人物:

['neɪθn]	['^ændi][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]	[siː] -	['kæptɪn] .
Nathan	**Gandy** **A**	**retired**	**sea** **-** **captain** **.**
内森	甘迪 一个	退休	海 - 队长 .

内森·甘迪，一位退休的海员船长。

['wɪljəm]	['mɪlər]	[ə; eɪ]	[daʊn] -	[iːst]	['skɪpər] ,	['æftərwərdz]	['kæptɪn]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['kriːoʊl]	[braɪd] .
William	**Miller**	**A**	**down** **-**	**East**	**skipper** **,**	**afterwards**	**captain**	**of**	**the**	**Creole**	**Bride** **.**
威廉	磨坊主	一个	向下 -	东方	船长 ,	然后	队长	的	这	克里奥尔语	新娘 .

威廉·米勒，一位来自英格兰东部的船长，后来成为“克里奥尔新娘”号的船长。

['mɪstər] . ['rɑ:mbɜ-g] [ə; eɪ] [ʃɪp] - ['oʊnər] .

Mr	.	Romberg	A	ship	-	owner	.
先生	.	罗姆伯格	一个	船	-	所有者	.

罗姆伯格先生，一位船东。

[hæŋk] ([ɔ:r] ['henri]) ['mʌdʒɪt] [ðə; ði] [kʊk] , [ə; eɪ] [næn'tʌkɪt] [bɔɪ] .

Hank	(	or	Henry	)	Mudgett	The	cook	,	a	Nantucket	boy	.
汉克	(	或者	亨利	)	穆杰特	这	厨师	,	一个	南塔克特	男生	.

汉克（或亨利）·穆杰特，厨师，一个来自南塔克特岛的男孩。

['pætsi] - [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:oʊl] [braɪd] .

Patsy	Hefron	Mate	of	the	Creole	Bride	.
帕齐	-	伴侣	的	这	克里奥尔语	新娘	.

Patsy Hefron 是克里奥尔新娘的伴侣。

[dʒoʊ'si:fəs][he'rɔdətəs] , [kɔ:ld] [[wʌn]]

Josephus	Herodotus	,	called	Phus	[	1	]
约瑟夫斯	希罗多德	,	称为	Phus	[	1	]

约瑟夫斯·希罗多德，称为 Phus[1]

[ðə; ði] ['kæptənz] [bɔɪ] .

The	Captain's	boy	.
这	船长的	男生	.

船长的儿子。

- ['^ændi] [waɪf] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['^ændi] .

Lorany	Gandy	Wife	of	Captain	Gandy	.
-	甘迪	妻子	的	队长	甘迪	.

洛拉尼·甘迪，甘迪船长的妻子。

['meri] ['^ændi] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][kæpt] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['^ændi] .

Mary	Gandy	Daughter	of	Capt	.	and	Mrs	.	Gandy	.
玛丽	甘迪	女儿	的	船长	.	和	太太	.	甘迪	.

玛丽·甘迪，甘迪上尉和夫人的女儿。

['li:fi] [dʒeɪn]['^ændi] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][kæpt] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['^ændi] .

Leafy	Jane	Gandy	Children	of	Capt	.	and	Mrs	.	Gandy	.
绿叶	简	甘迪	孩子们	的	船长	.	和	太太	.	甘迪	.

Leafy Jane Gandy 是 Gandy 船长和夫人的孩子们。

[dʒɑ:n]['kwinsi]['ædəmz]['^ændi]

John	Quincy	Adams	Gandy
约翰	昆西	亚当斯	甘迪

约翰·昆西·亚当斯·甘迪

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[ðɪs] [pɑ:rt] [meɪ] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] , [neɪmd] - ([pə:'sefəni; pə-])

This	part	may	be	changed	to	that	of	a	girl	,	named	Phusephony	(	Persephone	)
这	部分	可能	是	已更改	到	那	的	一个	女孩	,	命名	-	(	珀耳塞福涅	)

[he'rəudiæs] .

Herodias	.
希罗底	.

这部分可以改成一个名叫珀耳塞福涅·希罗底（Phusephony (Persephone) Herodias）的女孩的故事。

['kɑ:pirait] , - , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [em] . ['beɪkər] .

Copyright	,	1887	,	by	George	M	.	Baker	.
版权	,	-	,	经过	乔治	M	.	贝克	.

版权所有，1887 年，乔治·M·贝克。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['kæptɪn] ['meri] ['mɪlər] .
CAPTAIN MARY MILLER .
队长 玛丽 磨坊主 .

玛丽·米勒上尉。

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

['neɪθn] [gændiːz] [haʊs] , [nɪr] [ðə; ði] [wɔːrf] [ɪn] - .
Nathan Gandy's house , near the wharf in Annisport .
内森 甘迪的 房子 , 靠近 这 码头 在 - .

内森·甘迪的房子，位于安尼斯港码头附近。

['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
Living - room .
活的 - 房间 .

客厅。

['faɪərpleɪs] , [ɑːr] . [dɔːz] , [ɑːr] . [ænd; ənd][el] . [ænd; ənd] [bæk] .
Fireplace , r . Doors , r . and l . and back .
壁炉 , r . 门 , r . 和 我 . 和 后退 .

壁炉，右侧。门，右侧、左侧和后侧。

['teɪbl] , [ɑːr] . [siː] . , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['breɪdɪd] - [ræg][mæt] , ['pɑːrtli] [dʌn] .
Table , r . c . , on which is a braided - rag mat , partly done .
桌子 , r . c . , 在 哪个 是 一个 编织 - 抹布 垫 , 部分 完毕 .

桌子，rc，上面放着一块编织的碎布垫，部分完成。

[tʃerz] , ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ʃɪps] , [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [piːs] (['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [tuːm]
Chairs , pictures of ships , a mourning piece (weeping willow hanging over a tomb
椅子 , 图片 的 船舶 , 一个 丧 片 (哭泣 柳 绞刑 超过 一个 墓
)
)
)

椅子、船只图片、一件丧葬用品（垂柳挂在墓碑上）

['mɪsɪz] . ['^ændi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] .
Mrs . Gandy with a broom .
太太 . 甘迪 和 一个 扫帚 .

甘迪太太拿着扫帚。

[ʃiː; ʃi] [swiːps] ['kerfəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
She sweeps carefully away from the middle of the room .
她 扫荡 小心 离开 从 这 中间 的 这 房间 .

她小心翼翼地从房间中央扫开。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ðer; ðər] !
Mrs . G . There !
太太 . G . 那里 !

G夫人：在那儿!

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['pleigi, 'ple-] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [swiːp] - [ə'^in] !
there's that plaguy money for me to sweep raound agin !
有 那 瘟疫 钱 为了 我 到 扫 - 再次 !

我又得去扫荡那笔冤枉钱了!

[aɪm]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][biː; bi] ; [æn; ən] - [ðæts] [ə; eɪ]['fæk] - ,

I'm	tired	to	death	on	it	,	I	be	;	an	'	that's	a	fac	'	,
我是	疲劳的	到	死亡	在	它	,	我	是	;	一个	-	那就是	一个	脸	-	,

我真的为此感到筋疲力尽；这是事实。

[aɪ][kɑːnt][hæf] [swiːp] [maɪ] [flɔːr] !

I	can't	half	sweep	my	floor	!
我	不能	一半	扫	我的	地面	!

我连地板都扫不好一半!

[bʌt; bət] , [aɪ] [snʌm] , [aɪ][wəʊnt] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

But	,	I	snum	,	I	won't	pick	it	up	!
但	,	我	snum	,	我	惯于	挑选	它	向上	!

但是，我，我不会去捡的!

[aɪ][toʊld] ['neɪθn] [aɪ] ['wʊdnt] , [æn; ən] - [aɪ][wəʊnt] !

I	told	Nathan	I	wouldn't	,	an	'	I	won't	!
我	讲述	内森	我	不会	,	一个	-	我	惯于	!

我告诉内森我不会，而且我也不会!

(['entər] ['kæptɪn] ['^ændi] , [el] . , ['sɪŋɪŋ] .)

(	Enter	Captain	Gandy	,	l	.	,	singing	.	)
(	进入	队长	甘迪	,	我	.	,	歌唱	.	)

（甘迪船长（左）上场，边唱边说。）

“ [ɑːn] ['sprɪŋˌfiːldz] - [ðer; ðər][dɪd] [dwel]

“	On	Springfield's	maountins	there	did	dwell
“	在	斯普林菲尔德的	-	那里	做过	住

“在斯普林菲尔德的山上确实居住着

[ə; eɪ] - [juːθ] , [æn; ən] - [noʊn] [fʊl] [wel] ,

A	lovelye	youth	,	an	'	known	full	well	,
一个	-	青年	,	一个	-	已知	满的	出色地	,

一位英俊的青年，而且人尽皆知，

[lɛf'tɛnənt] ['kɑːrtɚz] ['ɒnli] [sʌn] ,

Leftenant	Carter's	onlie	son	,
左翼	卡特的	在线	儿子	,

卡特中尉的独子，

[ə; eɪ] - [juːθ] , [naɪ] ['twenti] - [wʌn] .

A	galliant	youth	,	nigh	twenty	-	one	.
一个	-	青年	,	夜	二十	-	一	.

一位英勇的青年，年近二十一岁。

” ([siːz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] .)

”	(	Sees	his	wife	,	who	does	not	look	up	.	)
”	(	看到	他的	妻子	,	WHO	做	不是	看	向上	.	)

（他看见妻子，妻子没有抬头。）

[kæpt] . [dʒiː] . [hə'loʊ] , - !

Capt	.	G	.	Hullo	,	Lorany	!
船长	.	G	.	你好	,	-	!

G.船长，你好，洛拉尼!

['dɪdnt] [noʊ] [jər] [wʌz; wəz][taː(r); təː(r)] .

didn't	know	yer	was	thar	.
没有	知道	你的	曾是	那里	.

我不知道你在那里。

[wʌt] [meɪks] [jər] [soʊ] [glʌm] ?

What	makes	yer	so	glum	?
什么	制作	你的	所以	沮丧	?

什么事让你这么闷闷不乐?

([ə'saɪd]) [oʊ] , [ðə; ði] - , [aɪ][bet] !
(Aside) Oh , the caarf , I bet !
(旁边) 哦 , 这 - , 我 赌注 !

（旁白）哦，那辆汽车，我敢打赌！

[seɪ] , - , [aɪm]['pleigi, 'ple-]
Say , Lorany , I'm plaguy
说 , - , 我是 瘟疫

洛拉尼，我是恶棍

['sɑːri] [aɪ][soʊld][ðə; ði] - .
sorry I sold the caarf .
对不起 我 卖 这 - .

抱歉，我把车卖了。

[aɪ'd] [bai] [hɜːr; hər] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɛlɚz] - [diː][lɑːf][æt; ət][ˌem 'iː] .
I'd buy her back , but the fellers ' d laf at me .
ID 买 她 后退 , 但 这 伙计们 - d 拉夫 在 我 .

我想把她买回来，但那些家伙会嘲笑我的。

[aɪ][toʊld][sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [haʊ] [bæd] [jər] [felt] , [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .
I told some on ' em haow bad yer felt , daown to the store .
我 讲述 一些 在 - 呃 哈奥 坏的 你的 毛毡 , 道翁 到 这 店铺 .

我告诉他们中的一些人你感觉有多糟糕，然后去了商店。

[ænd; ənd][oʊld] [piːt] ['rɑːsən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [ɑːn][ə; eɪ] - [oʊ] - [sɔːlt] [fɪʃ] ; [hiː; hi]
And old Pete Rosson , he was a - sittin ' on a kintle o ' salt fish ; he
和 老的 皮特 罗森 , 他 曾是 一个 - 坐着 - 在 一个 - o - 盐 鱼 ; 他
[sed] : “ [wɪmɪnz] [raɪts] !
said : “ Wimmin's rights !
说 : “ Wimmin's 权利 !

老皮特·罗森坐在咸鱼堆上，说道：“妇女权利！”

[aɪ] [spoʊz]
I s'pose
我 假设

我想

[ˌem aɪ 'es] - ['^ændi] [went] [ter][ðə; ði] ['miːtɪn] - [ænd; ənd] [hɪd] [ðə; ði] [lɛktɚ] - - ['wʊmən] .
Mis ' Gandy went ter the meetin ' and heerd the lectur ' - woman .
误 - 甘迪 去 特尔 这 会议 - 和 听见 这 讲座 - - 女士 .

甘迪小姐去参加了会议，听了女讲师的演讲。

[aɪ] [ges] [ˌem aɪ 'es] - ['rɑːsən] ['wʊdnt] [der] [ter] [kəm'pleɪn]
I guess Mis ' Rosson wouldn't dare ter complain
我 猜测 误 - 罗森 不会 敢 特尔 抱怨

我想罗森小姐肯定不敢抱怨。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˌiː'ɛf][aɪ][soʊld][wʌn][oʊ] - [hɜːr; hər] - .
ef I sold one o ' her caarfs .
ef 我 卖 一 o - 她 - .

如果我卖掉了她的一辆车。

[aɪ'd][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz][maɪn] , ['dʌb(ə)l] [kwɪk] .
I'd let her know they was mine , double quick .
ID 让 她 知道 他们 曾是 矿 , 双倍的 快的 .

我会立刻让她知道那些东西是我的。

" [wəʊnt] [jər] [teɪk] [ʌp] [jər] ['mʌni] , - ?
" Won't yer take up yer money , Lorany ?
" 惯于 你的 拿 向上 你的 钱 , - ?

"洛拉尼，你难道不打算把钱拿走吗？"

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ([dʌstɪŋ]) .
Mrs . G . (dusting) .
太太 . G . (除尘) .

G夫人（除尘）。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

['neɪθn] , [aɪ][wəʊnt] !
Nathan , I won't !
内森 , 我 惯于 !

内森，我不会的!

[soʊ] , [ðer; ðər] !
So , there !
所以 , 那里 !

就是这样!

[ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [hɛv] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] , [wɛr] - [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] , [fɔːr; fər][ɔːl][oʊ] - [ˌem 'iː] ;
It ' ill hev to stay there , wher ' it dropped , for all o ' me ;
它 - 患病的 赫夫 到 停留 那里 , 哪里 - 它 掉落 , 为了 全部 o - 我 ;

它就得待在那儿，待在它掉落的地方，为了我。

[fɔːr; fər] [aɪl] ['nevər] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
for I'll never pick it up as long as I live .
为了 患病的 绝不 挑选 它 向上 作为 长的 作为 我 居住 .

因为我这辈子都不会拿起它。

[aɪ] [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][wʌz; wəz] - [tə'geðər] ,
I tho't all we had was aourn together ,
我 虽然 全部 我们 有 曾是 - 一起 ,

我以为我们拥有的只有彼此的陪伴，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ter][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ter][juː; jʊ] .
and that everything belonged as much ter me as it does ter you .
和 那 一切 属于 作为 很多 特尔 我 作为 它 做 特尔 你 .

一切都属于我，就像属于你一样。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [its] [æz; əz][ðə; ði] [lɛktɝ] - - ['wʊmən][ˌɛsˌi'diː] .
But I see naow that it's as the lectur ' - woman sed .
但 我 看 现在 那 它是 作为 这 讲座 - - 女士 sed .

但我现在明白了，正如那位女讲师所说。

[aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - : — " ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][ɪz][wʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][ɪz][ðə; ði]
I read it in the Transkip : — " Husband and wife is one , but that one is the
我 读 它 在 这 - : — " 丈夫 和 妻子 是 一 , 但 那 一 是 这
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

我在《Transkip》上读到："丈夫和妻子是一体的，但那一体的只是丈夫。"

" [aɪ] ['ʃʊdənt] - [ə; eɪ] - [oʊ] - ['sɛlɪn] - - - [ɔːr] - [best] - .
" I shouldn't ' a ' tho't o ' sellin ' yaour caarf or yaour best caow .
" 我 不应该 - 一个 - 虽然 o - 销售 - - - 或者 - 最好的 - .

"我不应该卖掉你的车或你最好的牛。"

[juː; jʊ][kɔːl] - [ɪm] - , [æn; ən] - [ðə; ði] - [wʌz; wəz]['æləs] [kɔːld] [maɪn] .

You	call	'	em	yaourn	,	an	'	the	caarf	was	allus	called	mine	.
你	称呼	-	呃	-	,	一个	-	这	-	曾是	艾洛斯	称为	矿	.

你称它们为“yaourn”，而那辆车一直被称为“mine”。

[æn; ən] - , [ðen] , ['lɪt(ə)l] ['sæli] , [ðæts] [gɔːn] , [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɒnt] !

An	'	,	then	,	little	Sally	,	that's	gone	,	tho't	so	much	on't	!
一个	-	,	然后	,	小的	莎莉	,	那就是	已消失	,	虽然	所以	很多	不	!

而小莎莉，就这么走了，虽然也没那么糟糕!

([waɪps] [hɜːr; hər] [aɪz] .)

(	Wipes	her	eyes	.	)
(	湿巾	她	眼睛	.	)

（擦了擦眼睛。）

[kæpt] . [dʒiː] . [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] .

Capt	.	G	.	Hang	it	!	don't	take	on	so	.
船长	.	G	.	悬挂	它	!	不	拿	在	所以	.

G船长，别这样！别接手。

([ə'saɪd]) [dɑːrn][ðem; ðəm] ['fɛlɚz] , [flɪŋgɪn] - [ðer; ðər] [wɪmɪnz] [raɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] !

(	Aside	)	Darn	them	fellers	,	flingin	'	their	wimmin's	right	at	me	!
(	旁边	)	该死	他们	伙计们	,	投掷	-	他们的	Wimmin's	正确的	在	我	!

（旁白）该死的家伙，竟然把他们的老婆扔给我!

([tuː; tə][hɜːr; hər])

(	To	her	)
(	到	她	)

（对她而言）

[huː] ['kɛrz] [wʌt] [ðə; ði] [lɛktɚ] - - ['wʊmən] [sez] ?

Who	cares	what	the	lectur	'	-	woman	says	?
WHO	关心	什么	这	讲座	-	-	女士	说道	?

谁会在乎那个女讲师说了什么?

[sʌm; səm] [dɑːrnd] [oʊld][meɪd] , [ɔːr] [dɪ'vɔːrst] ['widə(r)] , [aɪ] [spoʊz] .

Some	darned	old	maid	,	or	divorced	widder	,	I	s'pose	.
一些	该死的	老的	女佣	,	或者	离婚	更宽	,	我	假设	.

我猜大概是个老处女，或者离异寡妇吧。

['dɪdnt] [aɪ] [bai] ['sʌθɪn] - [fɔːr; fər] [jər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] !

Didn't	I	buy	suthin	'	for	yer	with	the	money	!
没有	我	买	苏辛	-	为了	你的	和	这	钱	!

我不是用那笔钱给你买了东西吗!

['dɪdnt] [aɪ] [bai] [jər] [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - !

Didn't	I	buy	yer	a	gaown	,	a	shawl	,	an	'	a	bunnit	!
没有	我	买	你的	一个	-	,	一个	披肩	,	一个	-	一个	-	!

我不是给你买了一件长袍、一条披肩和一只兔子吗!

[æn; ən] - , [wen] [jər] ['dɪdnt] [laɪk] - [ɪm] , ['dɪdnt] [aɪ] [gɪv] [jər] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [bæk] ,

An	'	,	when	yer	didn't	like	'	em	,	didn't	I	give	yer	all	the	money	back	,
一个	-	,	什么时候	你的	没有	喜欢	-	呃	,	没有	我	给	你的	全部	这	钱	后退	,

而且，当你不喜欢它们的时候，我不是把钱都退给你了吗?

[ænd; ənd] [jər] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

and	yer	wouldn't	take	it	!
和	你的	不会	拿	它	!

你竟然不肯接受!

[æn; ən] - ['dɪdnt] [jər] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [æn; ən] - - [juː; jʊ] ['wʊdnt] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !

An	'	didn't	yer	fling	it	daown	on	the	floor	,	an	'	vaow	you	wouldn't	pick	it	up	!
一个	-	没有	你的	一扔	它	道翁	在	这	地面	,	一个	-	-	你	不会	挑选	它	向上	!

你不是把它扔到地上了吗？而且你根本不想把它捡起来！

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [jes] , [bʌt; bət] [jər] ['nevər] - [ˌem 'iː] !

Mrs	.	G	.	Yes	,	but	yer	never	as'd	me	!
太太	.	G	.	是的	,	但	你的	绝不	-	我	!

G夫人：是的，但是你从来没问过我！

[æn; ən] - [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][soʊld] , ['nʌðər] !

an	'	I	didn't	want	her	sold	,	nuther	!
一个	-	我	没有	想	她	卖	,	另一个	!

我一点也不想把她卖掉！

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [tʊk] [ker] [oʊ] - [ðæt] - .

You	know	haow	I	took	care	o	'	that	caarf	.
你	知道	哈奥	我	采取	关心	o	-	那	-	.

你知道我是怎么处理那辆车的。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] , [æn; ən] - ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] .

Her	mother	died	,	an	'	never	saw	her	.
她	母亲	死亡	,	一个	-	绝不	锯	她	.

她的母亲去世了，没能见到她。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪn] ; [fɔːr; fər][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] ,

I	almost	feel	as	if	she	was	mine	;	for	I	brought	her	up	like	a	baby	,
我	几乎	感觉	作为	如果	她	曾是	矿	;	为了	我	带来	她	向上	喜欢	一个	婴儿	,

我几乎觉得她就像我的孩子一样；因为我像养婴儿一样把她抚养长大。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌkt] [mɪlk][frʌm; frəm][maɪ]['fɪŋgər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stæn] - .

and	she	sucked	milk	from	my	finger	before	she	could	stan	'	.
和	她	真烂	牛奶	从	我的	手指	前	她	可以	斯坦	-	.

她还没站稳就从我的手指上吸吮牛奶了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æz; əz][hɑːrf][ðə; ði][henz][ɑːr; ər] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪkɪnz] :

I'm	sure	I'm	as	much	her	mother	as	harf	the	hens	are	mothers	of	their	chickens	:
我是	当然	我是	作为	很多	她	母亲	作为	哈夫	这	母鸡	是	母亲们	的	他们的	鸡	:

我确信我就像母鸡之于小鸡一样，是她的母亲：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['nevər] [siː] [sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] [egz] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pʊt] ['ʌndər] - [ɪm] [tuː; tə] [hætʃ] ,

for	they	never	see	some	o	'	the	eggs	till	they	are	put	under	'	em	to	hatch	,
为了	他们	绝不	看	一些	o	-	这	鸡蛋	直到	他们	是	放	在下面	-	呃	到	孵化	,

因为有些蛋直到被放在它们下面孵化之前，它们都从未见过。

[æn; ən] - [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .

an	'	they	don't	know	which	is	which	.
一个	-	他们	不	知道	哪个	是	哪个	.

他们根本分不清哪个是哪个。

[kæpt] . [dʒiː] . [wɑːl] !

Capt	.	G	.	Waal	!
船长	.	G	.	瓦尔	!

G·瓦尔上尉！

- [gɑːt] [jər] [nuː] [θɪŋz] , [heɪnt] [jiː; ji] ? [æn; ən] - [aɪm][glæd] [˛ɒnt] .
yaou've got yer new things , hain't ye ? an ' I'm glad on't .
- 得到 你的 新的 事物 , 没有 是的 ? 一个 - 我是 高兴的 不 .

你已经收到新东西了，对吧？我很高兴。

[aɪm] [sɪk] [oʊ] - [ðem; ðəm] [blæk] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn] .
I'm abaout sick o ' them black clo'es o ' yourn .
我是 关于 生病的 o - 他们 黑色的 衣橱 o - 你的 .

我真是看腻了你那些黑色衣服。

[ðeɪ] [lʊk] [soʊ] ['mɒːgə] .
They look so maugre .
他们 看 所以 莫格雷 .

它们看起来好可怕。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][wɑːnt][ter] [siː] [jər] [ɪn] ['sʌθɪn] - [braɪt] .
For my part , I want ter see yer in suthin ' bright .
为了 我的 部分 , 我 想 特尔 看 你的 在 苏辛 - 明亮的 .

就我而言，我希望看到你穿得光鲜亮丽。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [aɪ] [ʃd] [θɪŋk] [jər] [dɪd] !
Mrs . G . I sh'd think yer did !
太太 . G . 我 嘘 思考 你的 做过 !

G夫人，我倒觉得您肯定这么想！

[jər] [aɪ][wʌz; wəz] [˛sɪks'tiːn] ,
Yer tho't I was abaout sixteen ,
你的 虽然 我 曾是 关于 十六 ,

虽然我当时大概十六岁，

['dɪdnt] [jər] ? (['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['veri]
didn't yer ? (Opens the door at the back , and produces a very
没有 你的 ? (打开 这 门 在 这 后退 , 和 产 一个 非常
['ʃoʊi] [piːs] [ʌv; əv] [dres] [gʊdz] ,
showy piece of dress goods ,
炫耀 片 的 裙子 商品 ,

是吧？（打开后门，拿出一件非常华丽的礼服，）

[ə; eɪ] [ʃɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [laʊd] ['pætərn] ,
a shawl of a very loud pattern ,
一个 披肩 的 一个 非常 大声 图案 ,

一条图案非常艳丽的披肩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ]) [lʊk] [ə; eɪ] - [ðæt] !
and a bonnet trimmed with green and red and yellow) Look a ' that !
和 一个 引擎盖 修剪过的 和 绿色的 和 红色的 和 黄色的) 看 一个 - 那 !

还有一顶饰有绿色、红色和黄色边饰的帽子）瞧瞧！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] !
What do you think o ' them things !
什么 做 你 思考 o - 他们 事物 !

你觉得这些东西怎么样？

[[˛piː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[jʌŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['meri] , [ɔːr] ['liːfi] [dʒeɪn] , ['iːðər] .
Young enough for Mary , or Leafy Jane , either .
年轻的 足够的 为了 玛丽 , 或者 绿叶 简 , 任何一个 .

年纪足够大，可以配得上玛丽或者莉菲·简。

[aɪ]['nevər] [wɔ:r] [sʌtʃ] [braɪt] [θɪŋz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæl] ;
I never wore such bright things when I was a gal ;
我 绝不 穿着 这样的 明亮的 事物 什么时候 我 曾是 一个 女孩 ;

我小时候从没穿过这么鲜艳的衣服;

[æn; ən] - [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - [^wain] [ter] [bɪ'gɪn] [naʊ] .
an ' I'm sure I ain't a - gwine ter begin naow .
一个 - 我是 当然 我 不是 一个 - 格温 特尔 开始 现在 .

而且我肯定我现在不会再开始了。

[kæpt] . [dʒi:] .
Capt . G .
船长 . G .

G 上尉

[aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] , - !
I don't see why , Lorany !
我 不 看 为什么 , - !

我不明白为什么，洛拉尼!

[ðeɪ] [eint] [noʊ] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] - , - ([pɪ'tu:njəz]) , [ænd; ənd]
They ain't no brighter than the marygoolds , pecuniaries (petunias) , and
他们 不是 不 更亮 比 这 - , - (矮牵牛) , 和
- , [jər] [laɪk] [soʊ] [wel] ,
dadyoluses , yer like so well ,
- , 你的 喜欢 所以 出色地 ,

它们并不比万寿菊、矮牵牛和老爹花聪明，你懂的。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði] - ['roʊziz] .
in the garden , or even the persalter roses .
在 这 花园 , 或者 甚至 这 - 玫瑰 .

在花园里，甚至是在珀萨尔特玫瑰丛中。

['mɪsɪz] . [dʒi:] . [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
Mrs . G . That's a different thing .
太太 . G . 那就是 一个 不同的 事物 .

G夫人：那是另一回事。

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] ; [aɪ][du:] [wɪʃ] [ðə; ði][men] - [foʊks] - [di:][let][ðer; ðər] [waɪvz] [bai] [ðer; ðər]
I ain't a flower - garden ; I do wish the men - folks ' d let their wives buy their
我 不是 一个 花 - 花园 ; 我 做 希望 这 男人 - 各位 - d 让 他们的 妻子们 买 他们的
[oʊn] ,
own clo'es ,
自己的 衣橱 ,

我不是花园里的花童；我真希望男人们能让他们的妻子自己买衣服。

[ɔ:r] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] .
or give ' em the money to buy ' em with .
或者 给 - 呃 这 钱 到 买 - 呃 和 .

或者给他们钱让他们去买。

([sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪdz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [mæt] .)
(Sits down and braids on her mat .)
(坐 向下 和 辫子 在 她 垫 .)

（她坐下，在垫子上编辫子。）

[kæpt] . [dʒi:] .
Capt . G .
船长 . G .

G上尉

[waɪ] , - !
Why , Lorany !
为什么 , - !

洛拉尼，你好啊！

[ðə; ði] ['wɪmən] [foʊks] [eint] [juːst] [tuː; tə] ['leɪɪn] - [aʊt] ['mʌni] .
the wimmen folks ain't used to layin ' out money .
这 女人 各位 不是 用过的 到 躺着 - 出去 钱 .

女人们不习惯花钱。

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] - [en] [ðeɪ] [kæn; kən] .
We can make it spend a great deal better ' n they can .
我们 能 制作 它 花费 一个 伟大的 交易 更好的 - n 他们 能 .

我们可以让它比他们花得更好。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [jər] [kæn; kən] ; [bʌt; bət] [wiːd] [laɪk] [wʌt] [wiː; wi] [bɔːt] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] ;
Mrs . G . P'r'aps yer can ; but we'd like what we bought ourselves a great deal better ;
太太 . G . p'r'aps 你的 能 ; 但 我们会 喜欢 什么 我们 买 我们自己 一个 伟大的 交易 更好的 ;

G·普拉普斯夫人，当然可以；但是我们更喜欢我们自己买的东西；

[aɪ] [duː] [wɪʃ] [ðeid] [let] [ˌjuː 'es] [bai] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [aɪ] [seɪ] ,
I do wish they'd let us buy our own clo'es , I say ,
我 做 希望 他们会 让 我们 买 我们的 自己的 衣橱 , 我 说 ,

我真希望他们能让我们自己买衣服，我说。

[ɔːr] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] , ['soʊz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [suːt] [ɑːr'selvz] .
or give us the money to buy ' em with , so's we could suit ourselves .
或者 给 我们 这 钱 到 买 - 呃 和 , 所以也是 我们 可以 套装 我们自己 .

或者给我们钱去买，这样我们就可以随心所欲了。

[kæpt] . [dʒiː] . [wɔːl] , [aɪ] [snʌm] , [jər] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðə; ði] [lɛktɚ] - - ['wʊmən] [piːt] ['rɑːsən] [toʊld] [ɑːn] .
Capt . G . Wall , I snum , yer as bad as the lectur ' - woman Pete Rosson told on .
船长 . G . 墙 , 我 snum , 你的 作为 坏的 作为 这 讲座 - - 女士 皮特 罗森 讲述 在 .

G. Wall 上尉，我敢说，你和皮特·罗森告发的那个女讲师一样糟糕。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪmən] - [hæv; həv] [ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] [pʊs] , ['seɪmz] [ðə; ði] [men] ,
He said she said wimmen ortter have their own private pusses , same's the men ,
他 说 她 说 女人 - 有 他们的 自己的 私人的 猫 , 一样的 这 男人 ,

他说她说女人最好有自己的私处，男人也一样。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tjuː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɛdʒəsleɪtɚ] [ɔːrt] [tuː; tə] [siː] - ,
and other things tew ; and that the Legislater ort to see tew't ,
和 其他 事物 特乌 ; 和 那 这 立法者 或 到 看 - ,

以及其他事项；并且立法者应该看到这些事项。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tjuː] ['bɪzi] , — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [oʊ] - ,
but that they was tew busy , — trying to settle the size of a bar'l o ' ,
但 那 他们 曾是 特乌 忙碌的 , — 尝试 到 定居 这 尺寸 的 一个 - o - ,
cramberries ,
蔓越莓 ,

但他们太忙了，——正忙着确定一桶蔓越莓的大小，

[æn; ən] - ['tɑːkən] - [beaʊt] ['sɛlɪn] - [egz] [baɪ] [weɪt] , [ænd; ənd] [zɪç] [θɪŋz] , — [tuː; tə] [ker] [wʌt]
an ' **talkin** ' **baout** **sellin** ' **eggs** **by** **weight** , **and** **sich** **things** , **—** **to** **care** **what**
一个 - 谈话 - 关于 销售 - 鸡蛋 经过 重量 , 和 sich 事物 , 一 到 关心 什么
[bɪ'kʌmz] [oʊ] - [wɪmɪnz] [raɪts] .
becomes **o** ' **wimmin's** **rights** .
变成 o - Wimmin's 权利 .

谈论按重量出售鸡蛋之类的事情，却不关心妇女的权利会如何发展。

['sɛlɪn] - [egz] [baɪ] [weɪt] !
Sellin ' **eggs** **by** **weight** !
销售 - 鸡蛋 经过 重量 !

按重量出售鸡蛋!

[wʌt] [dɜːn] ['nɑːnsens] !
what **durned** **nonsense** !
什么 期间 废话 !

真是胡说八道!

[sʌm; səm][ɑːn] - [ɪm] [wʊd] [teɪk] ['twenti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wʊdnt]
Some **on** ' **em** **would** **take** **twenty** **to** **make** **a** **paound** , **and** **some** **wouldn't**
一些 在 - 呃 会 拿 二十 到 制作 一个 - , 和 一些 不会
[teɪk] - [eɪt] ,
take **mor'n** **eight** ,
拿 - 八 ,

有些人要花二十块才能凑够一磅，有些人不到八块就舍不得了。

[æn; ən] - [hwɛəd] [jər] ['kʊkɪn] - [goʊ][ter] , [aɪ'd][laɪk][ter] [noʊ] ?
an ' **where'd** **yer** **cookin** ' **go** **ter** , **I'd** **like** **ter** **know** ?
一个 - 在哪里? 你的 烹饪 - 去 特尔 , ID 喜欢 特尔 知道 ?

你的厨艺都去哪儿了? 我想知道!

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [wɑːl] , ['neɪθn] , [aɪ][dəunt] [ker] ['nʌθin] - [ðæt] !
Mrs . **G** . **Waal** , **Nathan** , **I** **don't** **care** **nuthin** ' **abaout** **that** !
太太 . G . 瓦尔 , 内森 , 我 不 关心 什么也没有 - 关于 那 !

G·瓦尔夫人，内森，我一点也不在乎!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt] [twelv] [egz] [ɪn'tɜːr][maɪ][oʊld] - ['fæʃnd] - [keɪk] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɛsəpiː] ['sez] ,
I **shall** **put** **twelve** **eggs** **inter** **my** **old** - **fashioned** **paound** **cake** , **as** **the** **recipee** **sez** ,
我 将 放 十二 鸡蛋 间 我的 老的 - 造型 - 蛋糕 , 作为 这 食谱 sez ,

我将在我的老式磅蛋糕里放入十二个鸡蛋，正如食谱上所说。

['weðər] [ðeə(r)] [bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] .
whether **they're** **big** **or** **little** .
无论 它们是 大的 或者 小的 .

无论它们体型大小。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ker] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] - .
But **I** **do** **care** **about** **the** **caarf** .
但 我 做 关心 关于 这 - .

但我确实很在意这辆车。

[aɪ'd]['ɔːlmoʊst]['ræðər] [juːd] - [ə; eɪ] - [soʊld][ˌem 'iː] !
I'd **almost** **rather** **you'd** ' **a** ' **sold** **me** !
ID 几乎 相当 你会 - 一个 - 卖 我 !

我宁愿你把我卖掉!

[kæpt] . [dʒiː] . [wɔːl] , [aɪ] [vʌm] [tuː; tə] - !
Capt . **G** . **Wall** , **I** **vum** **to** **vummy** !
船长 . G . 墙 , 我 vum 到 - !

G. Wall 上尉，我真是太恶心了!

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [juː; jʊ] [nuː] [haʊ]
Mrs . **G** . **You** **knew** **haow**
太太 . G . 你 知道 哈奥

G夫人，您知道……

[mʌtʃ]
much
很多

很多

[aɪ]['æləs] [ɑːn][hɜːr; hər] - [kɔːz] ['lɪt(ə)l] ['sæli] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ; [æn; ən] -
I **allus** **tho't** **on** **her** **'** **cause** **little** **Sally** **loved** **her** **so** **;** **an** **'**
我 艾洛斯 虽然 在 她 - 原因 小的 莎莉 喜爱 她 所以 ; 一个 -

我一直都这么想她，因为小莎莉非常爱她；而且

- [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] [ʃiːd] [-]
' **afore** **she** **died** **she'd** **be'n**
- 之前 她 死亡 棚 贝恩

在她死之前，她会是

[ə; eɪ] - ['riːdɪn] - [sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm][oʊld]['pɪktər] - - [bʊks] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] -
a **-** **readin** **'** **some** **o** **'** **them** **old** **pictur** **'** **-** **books** **,** **an** **'** **she** **said** **the** **caarf**
一个 - 阅读 - 一些 o - 他们 老的 图片 - - 图书 , 一个 - 她 说 这 -
[hæd; həd] [aɪz]
had **eyes**
有 眼睛

她正在读一些旧图画书，她说那辆车有眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[dʒʌst][laɪk][wʌn][ɑːn] - [ɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [soʊ][ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ðə; ði] - [meɪ] ['dɑːnə] ,
just **like** **one** **on** **'** **em** **in** **it** **,** **an** **'** **so** **she** **named** **the** **caarf** **May** **Donna** **,**
只是 喜欢 一 在 - 呃 在 它 , 一个 - 所以 她 命名 这 - 可能 唐娜 ,

就像车里的一个车一样，所以她把车命名为梅·唐娜。

[ɔːr][sʌm; səm] [zɪç] [neɪm] .
or **some** **sich** **name** **.**
或者 一些 sich 姓名 .

或者其他类似的名字。

([waɪps] [hɜːr; hər] [aɪz] .)
(**Wipes** **her** **eyes** **.** **)**
(湿巾 她 眼睛 .)

（擦了擦眼睛。）

[kæpt] . [dʒiː] . [kən'sɑːrn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
Capt **.** **G** **.** **Consarn** **it** **all** **!**
船长 . G . 康萨恩 它 全部 !

G.船长全都担心了！

- , [dəunt][kraɪ] !
Lorany **,** **don't** **cry** **!**
- , 不 哭 !

洛拉妮，别哭！

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里！

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[aɪl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] , - , [aɪl] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] .
I'll **pick** **up** **the** **money** **,** **Lorany** **,** **I'll** **pick** **up** **the** **money** **.**
患病的 挑选 向上 这 钱 , - , 患病的 挑选 向上 这 钱 .

我会去拿钱的，洛拉尼，我会去拿钱的。

([ə'saɪd]) [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪmɪnz] [raɪts] , ['æftər][ɔːl] !
(**Aside** **)** **I** **wonder** **if** **there** **is** **anything** **in** **them** **wimmin's** **rights** **,** **after** **all** **!**
(旁边) 我 想知道 如果 那里 是 任何事物 在 他们 Wimmin's 权利 , 后 全部 !

（旁白）我倒想知道，她们所谓的女性权利到底有没有道理!

([pʊts][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
(**Puts** **the** **money** **in** **his** **pocket** **.**
(放置 这 钱 在 他的 口袋 .

（把钱放进口袋。）

[sɪts][ɪn] [tʃer] [tɪpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [iːts] [æn; ən]['æp(ə)l] , ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Sits **in** **chair** **tipped** **back** **against** **the** **wall** **,** **and** **eats** **an** **apple** **,** **cutting** **it**
坐 在 椅子 倾斜 后退 反对 这 墙 , 和 吃 一个 苹果 , 切割 它
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒæk] - [naɪf] .)
with **his** **jack** **-** **knife** **.** **)**
和 他的 杰克 - 刀 .)

他坐在靠墙的椅子上，用小刀切着苹果吃。

(['entər] ['liːfi] [dʒeɪn][ænd; ənd][dʒɑːn]['kwinsi]['ædəmz] , [ðə; ði] ['lætər] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɔːg][ʌv; əv]
(**Enter** **Leafy** **Jane** **and** **John** **Quincy** **Adams** **,** **the** **latter** **dragging** **a** **small** **log** **of**
(进入 绿叶 简 和 约翰 昆西 亚当斯 , 这 后者 拖拽 一个 小的 日志 的
[wʊd] .)
wood **.** **)**
木头 .)

（莉菲·简和约翰·昆西·亚当斯上场，后者拖着一小段木头。）

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['lʊkɪŋ] [ʌp]) .
Mrs **.** **G** **.** **(** **looking** **up** **)** **.**
太太 . G . (寻找 向上) .

G夫人（抬头看着）。

[wer] [jər] [-] [ɔːl][ðə; ði] ?
Where **yer** **be'n** **all** **the** **arternoon** **?**
在哪里 你的 贝恩 全部 这 主干 ?

你下午都去哪儿了?

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [ben][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] , [tʃɪpɪn] - .
J **.** **Q** **.** **A** **.** **Ben** **to** **the** **wharf** **,** **chippin** **'** **.**
J . 问 . 一个 . 本 到 这 码头 , 奇平 - .

JQA Ben 到码头，凿木头。

[el] . [dʒeɪ] . (['lɪspɪŋ]) .
L **.** **J** **.** **(** **lisping** **)** **.**
L . J . (口齿不清) .

LJ（口齿不清）。

[jɛθ] , [wiː; wi] [tʃɪpt] [ænd; ənd][gɑːt]['aʊər; ɑːr] - [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] - (
Yeth **,** **we** **chipped** **and** **got** **our** **bathketh** **full** **,** **and** **the** **thkipperth** **(**
耶特 , 我们 缺口 和 得到 我们的 - 满的 , 和 这 - (
['skɪpɚz]) [bɔɪ] ,
skipper's **)** **boy** **,**
船长的) 男生 ,

是的，我们敲打着鼓，把鼓装满了，还有船长的男孩，

[hiː; hi] [θɛd] ， - [ðer; ðər] ， [teɪk] [ə; eɪ][lɔːg] - — [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [wʌn] .

he	thed	,	'	There	,	take	a	log	'	—	and	we	took	one	.
他	泰德	,	-	那里	,	拿	一个	日志	-	—	和	我们	采取	一	.

他说："拿一根木头来"——我们就拿了一根。

[kæpt] . [dʒiː] .

Capt	.	G	.
船长	.	G	.

G 上尉

[ðə; ði] ['skɪpɝz] [bɔɪ] ！ — [huːz] [hiː; hi] ?

The	skipper's	boy	!	—	who's	he	?
这	船长的	男生	！	—	谁是	他	?

船长的儿子！——他是谁?

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] .

J	.	Q	.	A	.
J	.	问	.	一个	.

约翰·奎因·奎因

['hiːz] [ðə; ði] ['skɪpɝz] [sʌn] .

He's	the	skipper's	son	.
他是	这	船长的	儿子	.

他是船长的儿子。

[kæpt] . [dʒiː] .

Capt	.	G	.
船长	.	G	.

G 上尉

[wʌt] ['skɪpɝz] [sʌn] ?

What	skipper's	son	?
什么	船长的	儿子	?

哪个船长的儿子?

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [waɪ] ！

J	.	Q	.	A	.	Why	!
J	.	问	.	一个	.	为什么	！

JQA 为什么！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛtsi] - .

the	captain	of	the	Betsey	Ludgitt	.
这	队长	的	这	贝齐	-	.

贝特西·卢吉特号的船长。

['hiːz] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] ， - - [hɪz; ɪz] [wʊd] .

He's	down	there	to	the	wharf	,	unloadin	'	his	wood	.
他是	向下	那里	到	这	码头	,	-	-	他的	木头	.

他正在码头卸木头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ， ['hiːz] ['riːəl] ['hʌŋki] ！

And	his	boy	,	he's	real	hunkey	!
和	他的	男生	,	他是	真实的	帅哥	！

他儿子也帅呆了！

[hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] - ([ʃoʊz] [ðem; ðəm]) [ænd; ənd] [ðɪs] [gʌm] ， — [siː] [ðɪs] [gʌm] ，

He	give	me	all	these	butnuts	(	shows	them	)	and	this	gum	,	—	see	this	gum	,
他	给	我	全部	这些	-	(	演出	他们	)	和	这	胶	,	—	看	这	胶	,

他给了我这些甜甜圈（指着甜甜圈）和这种口香糖——你看这种口香糖，

— ['riːəl] [spruːs] [gʌm] ! — [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] ['bɜːrgəndi] [pɪtʃ] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] - [griːs] , [sʌtʃ]

—	real	spruce	gum	!	—	none	o	'	your	Burgundy	pitch	and	candle	-	grease	,	such
—	真实的	云杉	胶	!	—	没有任何	o	-	你的	勃艮第	沥青	和	蜡烛	-	润滑脂	,	这样的

[æz; əz][juː; jʊ] [bai] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] .

as	you	buy	to	the	store	.
作为	你	买	到	这	店铺	.

——真正的云杉树脂！——绝非你在商店里买的那种勃艮第树脂和蜡烛油。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [gʌm] !

Mrs	.	G	.	Gum	!
太太	.	G	.	胶	!

G·古姆夫人！

[ðen] [aɪ] [spoʊz] [juːl] [goʊ][tuː; tə] [tʃɔɪn] - [ə'^in] !

Then	I	s'pose	you'll	go	to	chawin	'	agin	!
然后	我	假设	你会	去	到	查温	-	再次	!

那我想你大概又要去打沙丁鱼了吧！

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] .

J	.	Q	.	A	.
J	.	问	.	一个	.

约翰·奎因·奎因

[aɪl] [bet] [aɪ] [wɪl] .

I'll	bet	I	will	.
患病的	赌注	我	将要	.

我敢肯定我会的。

[ɪts] ['rɪpɪn] - [gʊd] ! ([tʃuːz] .)

Its	rippin	'	good	!	(	Chews	.	)
它是	撕裂	-	好的	!	(	咀嚼	.	)

真好吃！（咀嚼声）

[el] . [dʒeɪ] . ([lɪsps]) .

L	.	J	.	(	lisps	)	.
L	.	J	.	(	口齿不清	)	.

LJ（口齿不清）。

['mɑːm] , [hiː; hi] - [hɪθ] [kʌd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] - [bɔːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [ə; eɪ] [waɪt]

Marm	,	he	sthiks	hith	cud	on	the	head	-	board	,	and	it	makth	a	white
玛姆	,	他	-	希思	盘根错节	在	这	头	-	木板	,	和	它	-	一个	白色的

-	.

plathe	.
-	.

Marm，他把床头板粘在地上，结果弄成了一块白色的板子。

[aɪ] [ðiːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][bed] .

I	theen	it	when	I	make	the	bed	.
我	然后	它	什么时候	我	制作	这	床	.

然后我在铺床的时候会用到它。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [stɪks] [hɪz; ɪz] [kʌd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] - [bɔːrd] !

Mrs	.	G	.	Sticks	his	cud	on	the	head	-	board	!
太太	.	G	.	棍子	他的	盘根错节	在	这	头	-	木板	!

G太太把他的反刍物粘在了床头板上！

[wʌt] [ɑːn] [ɜrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	on	airth	do	you	mean	?
什么	在	空气	做	你	意思是	?

你说的"空中"是什么意思？

[el] . [dʒeɪ] . [jɛθ] , [hɪθ] [kʌd] [oʊ] - [gʌm] .

L	.	J	.	Yeth	,	hith	cud	o	'	gum	.
L	.	J	.	耶特	,	希思	盘根错节	o	-	胶	.

LJ Yeth，hith cud o' gum。

[hiː; hi][dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] - ['evri] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [hæθ] [gʌm] .

He	doth	it	motht	every	night	,	when	he	hath	gum	.
他	确实	它	-	每一个	夜晚	,	什么时候	他	有	胶	.

他每天晚上都会这样做，当他有口香糖的时候。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

Mrs	.	G	.	What	do	you	do	that	for	?
太太	.	G	.	什么	做	你	做	那	为了	?

G夫人，你这样做是为了什么?

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [aɪ] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

J	.	Q	.	A	.	I	stick	it	there	when	I	go	to	sleep	,
J	.	问	.	一个	.	我	戳	它	那里	什么时候	我	去	到	睡觉	,

JQA 我睡觉时把它贴在那里，

[soʊ] [wen] [aɪ] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɔː]

so	when	I	wake	up	in	the	middle	of	the	night	I	can	have	a	good	chaw
所以	什么时候	我	唤醒	向上	在	这	中间	的	这	夜晚	我	能	有	一个	好的	咀嚼

[tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] [ðə; ði] [taɪm] .

to	pass	away	the	time	.
到	经过	离开	这	时间	.

所以，当我半夜醒来时，我可以好好嚼嚼东西来打发时间。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[kæpt] . [dʒiː] . [hɔː] ! [hɔː] !

Capt	.	G	.	Haw	!	Haw	!
船长	.	G	.	霍	!	霍	!

G·霍船长！霍！

[hɔː] !

Haw	!
霍	!

哈！

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [dʒɑːn]['kwinsi]['ædəmz]['^ændi] !

Mrs	.	G	.	John	Quincy	Adams	Gandy	!
太太	.	G	.	约翰	昆西	亚当斯	甘迪	!

G·约翰·昆西·亚当斯·甘迪夫人！

['hwʌtəl] [jər] [duː][nekst] !

What'll	yer	do	next	!
什么会	你的	做	下一个	!

接下来你打算做什么?

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [goʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪn] - , [aɪ] [ges] , - .

J	.	Q	.	A	.	Go	a	-	fishin '	,	I	guess	,	marmy	.
J	.	问	.	一个	.	去	一个	-	钓鱼	-	, 我	猜测	,	-	.

JQA 我想，去钓鱼吧，老太太。

(['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .)

(	Kisses	her	.	)
(	吻	她	.	)

（吻了她。）

[kæpt] . [dʒiː] .
Capt . **G** .
船长 . G .

G 上尉

[wɒts] [ðə; ði] ['skɪpɚz] [neɪm] ?
What's **the** **skipper's** **name** **?**
是什么 这 船长的 姓名 ?

船长叫什么名字?

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . ['mɪlər] — ['sɑːləmən] ['mɪlər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['neɪmz] ['wɪljəm] .
J . **Q** . **A** . **Miller** **—** **Solomon** **Miller** **;** **and** **his** **son's** **name's** **William** **.**
J . 问 . 一个 . 磨坊主 — 所罗门 磨坊主 ; 和 他的 儿子的 名字 威廉 .

JQA Miller——所罗门·米勒；他的儿子名叫威廉。

[el] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] - [neɪm] [aɪθ] ['henri] ['mʌdʒɪt] .
L . **J** . **And** **the** **cook'th** **name** **ith** **Henry** **Mudgett** **.**
L . J . 和 这 - 姓名 ith 亨利 穆杰特 .

LJ 厨师的名字是亨利·穆杰特。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ðə; ði] [kʊk] !
Mrs . **G** . **The** **cook** **!**
太太 . G . 这 厨师 !

G夫人，厨娘!

[wʌt] ['dɜːː] [jər] [noʊ] [ðə; ði] [kʊk] ?
What **der** **yer** **know** **abaout** **the** **cook** **?**
什么 德尔 你的 知道 关于 这 厨师 ?

你对那个厨师了解多少?

[el] . [dʒeɪ] . [-] ['riːəl] - .
L . **J** . **He'th** **real** **nithe** **.**
L . J . 他的 真实的 - .

LJ 他真的很 nithe。

[aɪ] [θɔː] [hɪm; ɪm] [læθ] [fɔːl] .
I **thaw** **him** **lath** **fall** **.**
我 解冻 他 板条 落下 .

我让他解冻。

[hɪθ] ['mʌðər] [æn; ən] - ['grænfɑːðər] [lɪv; laɪv] [daʊn] [tuː; tə] ['næn'tʌkɪt] .
Hith **mother** **an** **'** **grandfather** **live** **down** **to** **Nantucket** **.**
希思 母亲 一个 - 祖父 居住 向下 到 南塔克特 .

他的母亲和祖父住在南塔克特岛。

[hɪθ] ['grænfɑːðər] - ([sɔːlts]) [daʊn] [fɪθ] , - (['neɪmz]) ['zæbjʊlən] ,
Hith **grandfather** **thalth** **(** **salts** **)** **down** **fith** **,** **nam'th** **(** **name's** **)** **Zabulon** **,**
希思 祖父 - (盐) 向下 第五 , - (名字) 扎布隆 ,

Hith 祖父 thalth (盐) 向下 fith, nam'th (名字) Zabulon,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [haʊθ] [æn; ən] - [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][lænd] .
and **they** **have** **a** **big** **houth** **an** **'** **a** **lot** **of** **land** **.**
和 他们 有 一个 大的 南 一个 - 一个 很多 的 土地 .

他们拥有一个大家庭和很多土地。

[kæpt] . [dʒiː] .
Capt . **G** .
船长 . G .

G 上尉

[ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [sænd] , [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [miːn] .
A **lot** **o** **'** **sand** **,** **I** **guess** **you** **mean** **.**
一个 很多 o - 沙 , 我 猜测 你 意思是 .

我想你的意思是说，那里有很多沙子吧。

-	[jər]	[kʌm]	[ter]	[noʊ]	-	[ɪm]	[soʊ]	[wel]	?
Haow'd	**yer**	**come**	**ter**	**know**	**'**	**em**	**so**	**well**	**?**
-	你的	来	特尔	知道	-	呃	所以	出色地	?

你是怎么跟他们这么熟的?

[dʒeɪ]	.	[kjuː]	.	[ə; eɪ]	.
J	**.**	**Q**	**.**	**A**	**.**
J	.	问	.	一个	.

约翰·奎因·奎因

[oʊ]	!
Oh	**!**
哦	!

哦!

[ðeɪ]	[wʌz; wəz]	[ʌp]	[hɪr]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[fɔːl]	[wen]	[wiː; wi]	[went]	[ə; eɪ]	-	[tʃɪpɪn]	-	[wɪð; wɪθ]	['meri]	,
They	**was**	**up**	**here**	**in**	**the**	**fall**	**when**	**we**	**went**	**a**	**-**	**chippin**	**'**	**with**	**Mary**	**,**
他们	曾是	向上	这里	在	这	落下	什么时候	我们	去	一个	-	奇平	-	和	玛丽	,

秋天的时候，我们和玛丽一起来这里玩木柴，他们也来过。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[tɔːkt]	[wɪð; wɪθ]	[juː 'es]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	.
and	**they**	**talked**	**with**	**us**	**a**	**good**	**deal**	**.**
和	他们	谈话	和	我们	一个	好的	交易	.

他们和我们谈了很多。

[el]	.	[dʒeɪ]	.	[jɛθ]	,	[æn; ən]	-	[ðə; ðɪ]	-	['θɑːn]	[kept]	['lʊkɪn]	-	[æt; ət]	['meri]	.
L	**.**	**J**	**.**	**Yeth**	**,**	**an**	**'**	**the**	**thkipper'th**		**thon**	**kept**	**lookin**	**'**	**at**	**Mary**	**.**
L	.	J	.	耶特	,	一个	-	这	-		索恩	保留	在看	-	在	玛丽	.

LJ Yeth，而且那个家伙一直盯着玛丽看。

[dʒeɪ]	.	[kjuː]	.	[ə; eɪ]	.
J	**.**	**Q**	**.**	**A**	**.**
J	.	问	.	一个	.

约翰·奎因·奎因

[jes]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[dɪd]	[hæŋk]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	.
Yes	**,**	**and**	**so**	**did**	**Hank**	**at**	**you**	**.**
是的	,	和	所以	做过	汉克	在	你	.

是的，汉克也对你这么说过。

[el]	.	[dʒeɪ]	.	[hɪθ]	[neɪm]	[eint]	[hæŋk]	!
L	**.**	**J**	**.**	**Hith**	**name**	**ain't**	**Hank**	**!**
L	.	J	.	希思	姓名	不是	汉克	!

LJ Hith 的名字不是 Hank!

-	['henri]	!
it'h	**Henry**	**!**
-	亨利	!

是亨利!

[dʒeɪ]	.	[kjuː]	.	[ə; eɪ]	.
J	**.**	**Q**	**.**	**A**	**.**
J	.	问	.	一个	.

约翰·奎因·奎因

[oʊ]	,	[lɔːks]	!
Oh	**,**	**Lawks**	**!**
哦	,	法律	!

哦，我的天哪!

['mɪsɪz]	.	[dʒiː]	.	[wɔːr]	[ɪz]	['meri]	?
Mrs	**.**	**G**	**.**	**Whar**	**is**	**Mary**	**?**
太太	.	G	.	码头	是	玛丽	?

G夫人，玛丽在哪里?

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] .
J . **Q** . **A** .
J . 问 . 一个 .

约翰·奎因·奎因

[wiː; wi] [left] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɑːkən] - [tuː; tə] [ðə; ði]
We **left** **her** **down** **to** **the** **wharf** , **an** ' **she** **was** **a** **talkin** ' **to** **the**
我们 左边 她 向下 到 这 码头 , 一个 - 她 曾是 一个 谈话 - 到 这

['skɪpɚz] [sʌn] .
skipper's **son** .
船长的 儿子 .

我们把她留在码头，她正在和船长的儿子聊天。

[el] . [dʒeɪ] . [jɛθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːkt] , [æn; ən] - [ðeɪ] [ɔːl]
L . **J** . **Yeth** , **and** **the** **thkipper** **came** **out** , **and** **he** **talked** , **an** ' **they** **all**
L . J . 耶特 , 和 这 - 来了 出去 , 和 他 谈话 , 一个 - 他们 全部

[læft] ,
laughed ,
笑了 ,

LJ Yeth，然后那个鱼贩出来了，他讲了些什么，大家都笑了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɛd] [tuː; tə] [dʒɑːn] [pɪn] , " [rʌn] [ə'lɔːŋ] , ['tɑːti] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [lɔːg] [oʊ] - [wʊd] .
and **he** **thed** **to** **John** **Pin** , " **Run** **along** , **Totty** , **with** **your** **log** **o** ' **wood** .
和 他 泰德 到 约翰 别针 , " 跑步 沿着 , 托蒂 , 和 你的 日志 o - 木头 .

他对约翰·平说："托蒂，带着你的木头快走吧。"

[ðeɪl] ['fɒlər] [jiː; ji] , [æn; ən] - [tel] [jər] [pɑː] [æn; ən] - [mɑː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
They'll **foller** **ye** , **an** ' **tell** **yer** **pa** **an** ' **ma** **all** **about** **it** .
他们会 福勒 是的 , 一个 - 告诉 你的 帕 一个 - 玛 全部 关于 它 .

他们会跟踪你，然后把这一切都告诉你爸妈。

" [dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [aɪ] [ges] [aɪ] [eɪnt] ['tɑːti] !
" **J** . **Q** . **A** . **I** **guess** **I** **aint** **Totty** **!**
" J . 问 . 一个 . 我 猜测 我 不是 托蒂 !

"JQA 我想我肯定不是托蒂！"

(['tʃuːɪŋ] .)
(**Chewing** . **)**
(咀嚼 .)

（咀嚼声。）

[aɪ] [siːn] - [ɪm] [æn; ən] - ['æftər] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , —
I **seen** ' **em** **an** ' **after** **they** **done** **it** , **—**
我 已见 - 呃 一个 - 后 他们 完毕 它 , —

我亲眼目睹了这一切，在他们做完之后——

[el] . [dʒeɪ] . [oʊ] , [dʒɑːn] [pɪn] [æd] !
L . **J** . **Oh** , **John** **Pin** **Ad** **!**
L . J . 哦 , 约翰 别针 广告 !

LJ 哦，约翰·平广告！

[juː; jʊ] - [θeɪ] - [aɪ] [ðiːn] , - ['meri] [θɛθ] .
you **muthn't** **thay** ' **I** **theen** , ' **Mary** **theth** .
你 - 泰 - 我 然后 , - 玛丽 Theth .

你不应该说"我"，玛丽说。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θeɪ] - [ðiːn] - [nɔːr] - [dʌn] , - - [juː; jʊ] [kæn; kən] [θeɪ] [hæv; həv] - [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ;
You **can't** **thay** ' **theen** ' **nor** ' **done** , ' **unleth** **you** **can** **thay** **have** ' **before** **it** **;**
你 不能 泰 - 然后 - 也不 - 完毕 , - - 你 能 泰 有 - 前 它 ;

你不能说"然后"或"完成"，除非你在它之前有"他们有"；

[æn; ən] - [juː; jʊ][kɑːnt] [θeɪ] - [aɪ] [θiːd] , - [æt; ət][ɔːl] .

an	'	you	can't	thay	'	I	theed	,	'	at	all	.
一个	-	你	不能	泰	-	我	泰德	,	-	在	全部	.

你根本不能说"我……"

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [tuː] .

J	.	Q	.	A	.	I	guess	I	can	too	.
J	.	问	.	一个	.	我	猜测	我	能	也	.

JQA 我想我也可以。

['meri] ['niːdnt] [fiːl] [soʊ][bɪg] - [kɔːz] [ʃiːz] [ben][tuː; tə]['brædfərd] - - [θriː] [mʌnθs] .

Mary	needn't	feel	so	big	'	cause	she's	ben	to	Bradford	'	cademy	three	months	.
玛丽	不必	感觉	所以	大的	-	原因	她是	本	到	布拉德福德	-	-	三	几个月	.

玛丽不必感到那么自卑，因为她已经去布拉德福德学院三个月了。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[el] . [dʒeɪ] . [jɛθ] , [juː; jʊ] - [θeɪ] - [aɪ][hæv; həv] [θɔːd] , - [ænd; ənd] - [aɪ] [heɪnt] [ðiːn] ,

L	.	J	.	Yeth	,	you	mutht	thay	'	I	have	thawed	,	'	and	'	I	hain't	theen	,
L	.	J	.	耶特	,	你	-	泰	-	我	有	解冻	,	-	和	-	我	没有	然后	,

LJ Yeth，你必须说"我已经解冻了"，而"我那时还没有解冻"。

- [ænd; ənd] - [aɪ][hæv; həv][dɪd] , - [ænd; ənd] - [aɪ] [heɪnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [raɪt] .

'	and	'	I	have	did	,	'	and	'	I	hain't	done	it	,	'	and	you'll	be	right	.
-	和	-	我	有	做过	,	-	和	-	我	没有	完毕	它	,	-	和	你会	是	正确的	.

' 和 ' 我做过 ' 和 ' 我没做过 '，你都对。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [pəj] !

J	.	Q	.	A	.	Poh	!
J	.	问	.	一个	.	波	!

JQA Poh!

[juː; jʊ] [eint] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] !

you	ain't	right	at	all	!
你	不是	正确的	在	全部	!

你完全错了!

[hɪr] [ˌem 'iː] .

Hear	me	.
听到	我	.

听我说。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] - [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] , - [ɔːr] - [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd][aɪ][dɪd] - ;

You	must	say	'	I	have	done	,	I	have	seen	,	'	or	'	I	saw	and	I	did	'	;
你	必须	说	-	我	有	完毕	,	我	有	已见	,	-	或者	-	我	锯	和	我	做过	-	;

你必须说"我做过，我见过"，或者"我见过，我也做过"；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [seɪ] - [aɪ] [siːd] , [aɪ] [sɔːd] , [aɪ] [siːn] , - [nɔːr] - [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	must	never	say	'	I	seed	,	I	sawed	,	I	seen	,	'	nor	'	I	done	it	.
和	你	必须	绝不	说	-	我	种子	,	我	锯	,	我	已见	,	-	也不	-	我	完毕	它	.

你绝不能说"我播种，我锯树，我看见"，也不能说"我做了"。

- [ðæts] [wʌt] ['meri] [sez] .

'	That's	what	Mary	says	.
-	那就是	什么	玛丽	说道	.

"玛丽是这么说的。"

[el] . [dʒeɪ] . ['fɑːðər] - - [aɪ] [ðiːn] [ænd; ənd][aɪ] [dʌn] - ;

L	.	J	.	Father	thayth	'	I	theen	and	I	done	'	;
L	.	J	.	父亲	-	-	我	然后	和	我	完毕	-	;

LJ Father thayth '我那时，我已完成';

[ænd; ənd][aɪ] [gɛθ] [wʌt] ['fɑːðər] [θɛθ] [aɪθ][ə'baʊt] [raɪt] .
and **I** **gueth** **what** **father** **theth** **ith** **about** **right** **.**
和 我 格斯 什么 父亲 Theth ith 关于 正确的 .

我猜父亲说的差不多是对的。

[kæpt] . [dʒiː] . [oʊ][tʃaɪld] !
Capt **.** **G** **.** **O** **child** **!**
船长 . G . 哦 孩子 !

G船长，哦，孩子！

[jər] ['mʌsnt] [tɔːk] [æz; əz][aɪ][duː] .
Yer **mustn't** **talk** **as** **I** **do** **.**
你的 不得 讲话 作为 我 做 .

你不能像我这样说话。

['meri] [noʊz] [wɒts] ['prɑːpər][tuː; tə] [seɪ] , ['bɛtərən] [jər] [oʊld][dæd] .
Mary **knows** **what's** **proper** **to** **say** **,** **better'n** **yer** **old** **dad** **.**
玛丽 知道 是什么 恰当的 到 说 , 比 你的 老的 爸爸 .

玛丽知道该说什么才合适，比你老爸强多了。

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd][noʊ] [ɛdəkeɪʃən] .
He **never** **had** **no** **edication** **.**
他 绝不 有 不 药物 .

他从未服用过任何药物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] - - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
There **was** **no** **'** **cademy** **for** **him** **.**
那里 曾是 不 - - 为了 他 .

没有适合他的"学院"。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [nɔːr][ˌem 'iː] , ['nʌðər] .
Mrs **.** **G** **.** **Nor** **me** **,** **nuther** **.**
太太 . G . 也不 我 , 另一个 .

G夫人：我也不是。

[gælz] [-] - [loʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn][maɪ][taɪm] , [tuː; tə] ['plɪməθ] ,
Gals **wa'n't** **'** **lowed** **to** **go** **to** **school** **in** **my** **time** **,** **daown** **to** **Plymouth** **,**
女孩们 想 - 低 到 去 到 学校 在 我的 时间 , 道翁 到 普利茅斯 ,

在我那个年代，女孩子是不允许去普利茅斯上学的。

[wen] [maɪ][foʊks] [lɪvd] [ðer; ðər] .
when **my** **folks** **lived** **there** **.**
什么时候 我的 各位 居住地 那里 .

我父母住在那儿的时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] ['meni] [bɔɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gælz][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ter]
There **was** **too** **many** **boys** **wanted** **to** **go** **;** **and** **the** **gals** **had** **to** **stay** **ter**
那里 曾是 也 许多 男孩们 通缉 到 去 ; 和 这 女孩们 有 到 停留 特尔
[hʌm] ,
hum **,**
哼 ,

想去的男生太多了；女生们只能留下来。

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] - [ɪm] .
to **make** **room** **for** **'** **em** **.**
到 制作 房间 为了 - 呃 .

给他们腾出地方。

(['entər] ['meri] [ænd; ənd] ['wɪljəm] .)
(**Enter** **Mary** **and** **William** **.** **)**
(进入 玛丽 和 威廉 .)

（玛丽和威廉上场。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['fɑːðər] , [hɪəz] ['kæptɪn] ['mɪlɚz] [sʌn] .
Father , **here's** **Captain** **Miller's** **son** .
父亲 , 这里是 队长 米勒的 儿子 .

父亲，这是米勒船长的儿子。

[aɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [læst] [fɔːl] .
I **made** **his** **acquaintance** **down** **at** **the** **wharf** **last** **fall** .
我 制成 他的 熟人 向下 在 这 码头 最后的 落下 .

去年秋天我在码头认识了他。

([goʊz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒiː] . , [siːts] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'reindʒz] [rægz]
(Goes **to** **Mrs** **.** **G** **. ,** **seats** **herself** **on** **a** **stool** **near** **her** **,** **and** **arranges** **rags**
(去 到 太太 . G . , 座位 她自己 在 一个 凳子 靠近 她 , 和 安排 破布
,
,
,

（走到G太太身边，在她旁边的凳子上坐下，整理破布，

[ænd; ənd][hændz][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .)
and **hands** **them** **to** **her** **.)**
和 双手 他们 到 她 .)

然后把它们递给她。）

[kæpt] . [dʒiː] . (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [wɪl]) .
Capt **.** **G** **.** **(rising** **and** **shaking** **hands** **with** **Will** **) .**
船长 . G . (上升 和 摇晃 双手 和 将要) .

G 上尉（起身与威尔握手）。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is **that** **so** **?**
是 那 所以 ?

是这样吗?

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [went] [hoʊm] , [aɪ][toʊld][ðə; ði][foʊks][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
and **, when** **I** **went** **home** **, I** **told** **the** **folks** **all** **about** **her** **and** **the** **children**
和 , 什么时候 我 去 家 , 我 讲述 这 各位 全部 关于 她 和 这 孩子们
,
,
,

回家后，我把她和孩子们的事都告诉了家人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['^ændi] ; [ænd; ənd] ['mʌðər] [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][gɜːrl]
and **the** **Captain** **and** **Mrs** **.** **Gandy** **;** **and** **mother** **said** **one** **of** **her** **girl**
和 这 队长 和 太太 . 甘迪 ; 和 母亲 说 一 的 她 女孩
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

还有甘迪船长和夫人；还有她妈妈，她的一位女友说道，

[ə; eɪ]['riːəl] ['ɪntɪmət] , ['mærid] [ə; eɪ]['^ændi] .

a	real	intimate	,	married	a	Gandy	.
一个	真实的	亲密的	,	已婚	一个	甘迪	.

一位真正的亲密伴侣，嫁给了甘迪家族的人。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ?

Mrs	.	G	.	What	was	her	name	afore	she	was	married	?
太太	.	G	.	什么	曾是	她	姓名	之前	她	曾是	已婚	?

G夫人，她婚前叫什么名字?

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

['dʒɑːnsən] .

Johnson	.
约翰逊	.

约翰逊。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ['plʊmi] ['dʒɑːnsən] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] !

Mrs	.	G	.	Plumy	Johnson	,	as	I'm	alive	!
太太	.	G	.	梅子	约翰逊	,	作为	我是	活	!

G·普拉米·约翰逊夫人，我以我的名义发誓!

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[jes] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['plʊmi] — ['plʊmi] ['dʒɑːnsən] .

Yes	,	her	name	was	Plumy	—	Plumy	Johnson	.
是的	,	她	姓名	曾是	梅子	—	梅子	约翰逊	.

是的，她的名字叫普拉米——普拉米·约翰逊。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) ['wɔl] , [ɪf] [eint] [raɪt] [glæd][ter] [siː] [jər] .

Mrs	.	G	.	(	shaking	his	hand	)	Wal	,	if	ain't	right	glad	ter	see	yer	.
太太	.	G	.	(	摇晃	他的	手	)	沃尔	,	如果	不是	正确的	高兴的	特尔	看	你的	.

G夫人（和他握手）沃尔，如果有什么不对劲的话，很高兴见到你。

[set] [raɪt]

Set	right	daown
放	正确的	道翁

设置右下角

[æn; ən] - [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [jʊr; jər][foʊks] .

an	'	tell	us	all	abaout	your	folks	.
一个	-	告诉	我们	全部	关于	你的	各位	.

请你详细介绍一下你的家人。

[wɪl] (['sɪtɪŋ]) .

Will	(	sitting	)	.
将要	(	坐着	)	.

威尔（坐着）。

[ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

There	ain't	much	to	tell	.
那里	不是	很多	到	告诉	.

没什么好说的。

['fɑːðər] , ['hiːz] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛtsi] - , [ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [nɔːrθ] ['pɪtstən] ,
Father , he's skipper of the Betsey Ludgitt , and we live in North Pittston ,
父亲 , 他是 船长 的 这 贝齐 - , 和 我们 居住 在 北 皮茨顿 ,
[meɪn] .
Maine .
缅因州 .

我父亲是"贝特西·卢吉特"号的船长，我们住在缅因州北皮茨顿。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ten][ʌv; əv][juː 'es] ['tʃɪldrən] .
We've got a nice little place there , and there's ten of us children .
我们已经 得到 一个 好的 小的 地方 那里 , 和 有 十 的 我们 孩子们 .

我们在那里有个很不错的小房子，我们十个孩子住在这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊldɪst] .
I am the oldest .
我 是 这 最老 .

我是年纪最大的。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[kæpt] . [dʒiː] . (['sɪtɪŋ]) .
Capt . G . (sitting) .
船长 . G . (坐着) .

G 上尉（坐着）。

[haʊ] [lɔːŋ] [jər] [-] ['skɪpɪn] - ?
Haow long yer be'n skippin ' ?
哈奥 长的 你的 贝恩 跳过 - ?

你跳绳跳了多久了?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] .
About five years .
关于 五 年 .

大约五年。

[aɪv] [gɑːt][soʊ] [naʊ] [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ][boʊt] ,
I've got so now I can handle a boat ,
我已经 得到 所以 现在 我 能 处理 一个 船 ,

我现在已经能驾驶船只了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
and one of the other boys is going to take my place .
和 一 的 这 其他 男孩们 是 去 到 拿 我的 地方 .

其他男孩中会有人代替我的位置。

[kæpt] . [dʒiː] .
Capt . G .
船长 . G .

G 上尉

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [ter] [duː] ?
What are you goin ' ter dew ?
什么 是 你 去 - 特尔 露 ?

你打算去哪儿?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][aʊt] [west] , [klɪr] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ,
There's a man out West , clear beyond the Ohio ,
有 一个 男人 出去 西方 , 清除 超过 这 俄亥俄州 ,

在西部，远在俄亥俄河以西，有一个人……

[ðæt] ['wɒnts][ˌem 'i:][tu:; tə][rʌn][ə; eɪ][boʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
that wants me to run a boat on the Mississippi , up and down .
那 想要 我 到 跑步 一个 船 在 这 密西西比州 , 向上 和 向下 .

他想让我开船在密西西比河上来回行驶。

[its] [ə; eɪ] ['sti:mboʊt] .
It's a steamboat .
它是 一个 汽船 .

这是一艘汽船。

['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [meit] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'dʒaɪn] ,
He's got a good mate for her that knows all about the ingine ,
他是 得到 一个 好的 伴侣 为了 她 那 知道 全部 关于 这 发动机 ,

他给她找了个很棒的搭档，对发动机非常了解。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [aɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] [ðə; ði][roʊps] [ə'baʊt] [ðæt] [fæst] [ɪ'nʌf] .
and he says I can learn the ropes about that fast enough .
和 他 说道 我 能 学习 这 绳索 关于 那 快速地 足够的 .

他说我可以很快学会这方面的技巧。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .
But I don't know .
但 我 不 知道 .

但我不知道。

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə][goʊ][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][hoʊm] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ə'loʊn] [tu:] .
I hate to go so far from home , and almost alone too .
我 恨 到 去 所以 远的 从 家 , 和 几乎 独自的 也 .

我讨厌离家那么远，而且几乎还是一个人。

([hi:; hi] [lʊks] ['kɑ:nʃəs] .)
(He looks conscious .)
(他 看起来 有意识的 .)

（他看起来意识清醒。）

['mɪsɪz] . [dʒi:] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jər] [wʊd] .
Mrs . G . I should think yer would .
太太 . G . 我 应该 思考 你的 会 .

G夫人，我想您会的。

[dəunt][stænd] - - - , ['li:fi] [dʒeɪn] .
Don't stand gawpin ' raound , Leafy Jane .
不 站立 - - - , 绿叶 简 .

别在那儿瞎转悠了，叶子简。

[goʊ] - [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][gɪt] [jər] - - - [wɜ:rk] .
Go ' long and git yer knittin ' - work .
去 - 长的 和 git 你的 - - - 工作 .

去吧，去做你的编织工作。

([el] . [dʒeɪ] . [əu'beiz][ænd; ənd] [si:ts] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][lɔ:g] .
(L . J . obeys and seats herself on the log .
(L . J . 服从 和 座位 她自己 在 这 日志 .

（LJ 听话地坐在圆木上。）

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . ['bɔðəz] [hɜːr; hər] .)

J	.	Q	.	A	.	bothers	her	.	)
J	.	问	.	一个	.	烦人	她	.	)

JQA让她很烦恼。)

[ænd; ənd] [jər] ['mɑːm] , [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

And	yer	marm	,	what	does	she	say	?
和	你的	玛姆	,	什么	做	她	说	?

那你太太怎么说?

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[oʊ] ! ['mɑːm] , [ʃiː; ʃi] [heɪts] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

Oh	!	marm	,	she	hates	to	have	me	go	;	but	she's	more	willing	than	she
哦	!	玛姆	,	她	讨厌	到	有	我	去	;	但	她是	更多的	愿意的	比	她

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

哦！太太，她舍不得我走；但她比她预想的更愿意让我走。

- [kɔːz] [hæŋk] - , [ə; eɪ] ['laɪkli] [næn'tʌkɪt] [bɔɪ] , ['wɒnts][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː; tə]

'	cause	Hank	Mudgitt	,	a	likely	Nantucket	boy	,	wants	to	go	with	me	,	to
-	原因	汉克	-	,	一个	可能	南塔克特	男生	,	想要	到	去	和	我	,	到

[biː; bi][ðə; ði] [kʊk] .

be	the	cook	.
是	这	厨师	.

因为汉克·穆吉特，一个很可能是南塔克特岛人，想跟我一起去，当厨师。

['hiːz] [bɪn] ['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['fɑːðər] .

He's	been	cooking	for	father	.
他是	到过	烹饪	为了	父亲	.

他一直在给父亲做饭。

[hɪz; ɪz]['mɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fəuldʒə] , [ænd; ənd] [nuː] [maɪ]['mɑːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə] [næn'tʌkɪt]

His	marm	was	a	Folger	,	and	knew	my	marm	when	she	lived	to	Nantucket
他的	玛姆	曾是	一个	福尔杰	,	和	知道	我的	玛姆	什么时候	她	居住地	到	南塔克特

,

,

,

他的母亲是福尔杰医院的护士，认识我母亲，她以前住在楠塔基特岛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] .

and	she	says	I'd	better	not	lose	the	chance	.
和	她	说道	ID	更好的	不是	失去	这	机会	.

她说我最好不要错失良机。

[kæpt] . [dʒiː] . ['fəuldʒə] ? ['fəuldʒə] ?

Capt	.	G	.	Folger	?	Folger	?
船长	.	G	.	福尔杰	?	福尔杰	?

G·福尔杰上尉？福尔杰?

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[aɪv] [hɪd] [ðæt] [neɪm] [ə'fɔːr] .

I've	heerd	that	name	afore	.
我已经	听见	那	姓名	之前	.

我以前听过这个名字。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ['fəuldʒə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːrk] ['hʌldə] ['grɪgz] .

I	knew	a	Captain	Folger	onct	,	of	the	barque	Hulda	Griggs	.
我	知道	一个	队长	福尔杰	仅限	,	的	这	帆船	胡尔达	格里格斯	.

我认识一位名叫福尔杰的船长，他是"胡尔达·格里格斯"号帆船的船长。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [bɔɪz] , [æn; ən] - [wʌn][ɑːn] - [ɪm] [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

He	had	a	lot	o	'	boys	,	an	'	one	on	'	em	went	to	college	,
他	有	一个	很多	o	-	男孩们	,	一个	-	一	在	-	呃	去	到	大学	,

他有很多儿子，其中一个上了大学。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ][smɑːrt] ['lɔɪər] .

and	turned	out	a	smart	lawyer	.
和	转向	出去	一个	聪明的	律师	.

结果他成了一名优秀的律师。

[aɪ] [ges] - ['betər] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] .

I	guess	yer'd	better	not	lose	the	chance	.
我	猜测	-	更好的	不是	失去	这	机会	.

我想你最好别错失良机。

[lɑːts][oʊ] - [bɔɪz] [goʊ] [west] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [wel] , [ɔːr] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .

Lots	o	'	boys	go	West	,	and	they	do	well	,	or	they	don't	come	back	to	tell	us	.
很多	o	-	男孩们	去	西方	,	和	他们	做	出色地	,	或者	他们	不	来	后退	到	告诉	我们	.

很多男孩都去了西部，他们要么发展得很好，要么就再也没回来告诉我们结果。

['hɔːrəs] ['griːli] [toʊld] - [ɪm] [ɔːl][tuː; tə][goʊ] [west] , [ɪn][hɪz; ɪz] - , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Horace	Greeley	told	'	em	all	to	go	West	,	in	his	Trybune	,	you	know	,
贺拉斯	格里利	讲述	-	呃	全部	到	去	西方	,	在	他的	-	,	你	知道	,

霍勒斯·格里利告诉他所有人都要西行，就在他的"特里布恩号"上，你知道的。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɒnt] .

when	he	wrote	the	whole	on't	.
什么时候	他	写道	这	所有的	不	.

当他写下整个 ont 时。

" [goʊ] [west] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sez] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [hɪm'self] .

"	Go	West	,	young	man	,	"	he	says	,	though	he	didn't	go	himself	.
"	去	西方	,	年轻的	男人	,	"	他	说道	,	尽管	他	没有	去	他自己	.

"年轻人，去西部吧，"他说，尽管他自己并没有去。

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊz] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs][wʌz; wəz][dʒest][æz; əz] [gʊd] ,

But	I	s'pose	his	advice	was	jest	as	good	,
但	我	假设	他的	建议	曾是	笑话	作为	好的	,

但我认为他的建议也同样不错。

[seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] - [bɔːrd] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [goʊz] .

same	as	the	guide	-	board	p'ints	the	way	it	never	goes	.
相同的	作为	这	指导	-	木板	点	这	方式	它	绝不	去	.

就像路标指示的方向一样，它永远不会走。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] ['wɒnts][ˌem 'iː] [sez] [its] [ə; eɪ] [gʊd] ['stiːmboʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] ,

The	man	that	wants	me	says	it's	a	good	steamboat	,	with	a	nice	,
这	男人	那	想要	我	说道	它是	一个	好的	汽船	,	和	一个	好的	,

想找我的那个人说这是一艘不错的汽船，而且很舒适。

[kliːn] ['kæbɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ɪf] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd][wʌn] .

clean	cabin	for	a	family	to	live	in	,	if	a	captain	had	one	.
干净的	舱	为了	一个	家庭	到	居住	在	,	如果	一个	队长	有	一	.

如果船长有船舱的话，那将是一间干净整洁、适合一家人居住的船舱。

[kæpt] . [dʒiː] .
Capt . **G** .
船长 . G .

G 上尉

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][saɪd] - ['hwilər] [ɔːr][ə; eɪ] [skr] - [juː; jʊ] ?
Is **it** **a** **side** - **wheeler** **or** **a** **skre** - **you** **?**
是 它 一个 边 - 惠勒 或者 一个 斯克雷 - 你 ?

它是侧轮船还是滑板车?

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] .
J . **Q** . **A** .
J . 问 . 一个 .

约翰·奎因·奎因

[oʊ] ! ['fɑːðər] , [ɔːl][ðem; ðəm] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['stiːmboʊt] [ɑːr; ər][saɪd] - ['wiːlɚz, 'hwiːlɚz] ,
Oh **!** **father** **,** **all** **them** **Mississippi** **steamboats** **are** **side** - **wheelers** **,**
哦 ! 父亲 , 全部 他们 密西西比州 汽船 是 边 - 轮子 ,

哦！父亲，密西西比河上的那些汽船都是明轮船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [flæt] - ['bɔtəmd] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][snægz][ɪn]
and **they** **have** **to** **be** **made** **flat** - **bottomed** **on** **account** **of** **the** **snags** **in**
和 他们 有 到 是 制成 平坦的 - 底部 在 帐户 的 这 障碍 在
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the **river** **,**
这 河 ,

而且由于河里有障碍物，它们必须做成平底的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] , ['soʊz]
and **the** **shallow** **water** **,** **so's**
和 这 浅的 水 , 所以也是

水浅，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ðeɪ] [kæn; kən] [rʌn] - [ɪm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lændɪŋ] .
they **can** **run** **'** **em** **right** **up** **to** **the** **shore** **,** **where** **there's** **no** **landing** **.**
他们 能 跑步 - 呃 正确的 向上 到 这 支撑 , 在哪里 有 不 降落 .

他们可以把船直接开到岸边，那里没有可以登陆的地方。

['ɑːlɪvər]['ɑːptɪk] [sez] [soʊ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .
Oliver **Optic** **says** **so** **in** **one** **of** **his** **books** **.**
奥利弗 光学 说道 所以 在 一 的 他的 图书 .

奥利弗·奥普蒂克在他的一本书中也提到过这一点。

[kæpt] . [dʒiː] . [duː] [tel] !
Capt . **G** . **Dew** **tell** **!**
船长 . G . 露 告诉 !

G. Dew 船长说!

[aɪ'd] ['ruːθɚ] [hæv; həv][ə; eɪ]['seɪlɪn] - ['ves(ə)l] .
I'd **ruther** **have** **a** **sailin** **'** **vessel** **.**
ID 拉瑟 有 一个 航行 - 血管 .

我宁愿要一艘帆船。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] - ['maːstid] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæŋkɪn] - [briːz] [tuː; tə] [meɪk]
Give **me** **a** **good** **three** **-** **masted** **schaouner** **,** **with** **a** **spankin** **'** **breeze** **to** **make**
给 我 一个 好的 三 - 桅杆 - , 和 一个 打屁股 - 微风 到 制作
[hɜːr; hər][goʊ] ,
her **go** **,**
她 去 ,

给我一艘好的三桅帆船，最好有阵阵微风吹拂，好让它扬帆起航。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['baʊər] ['æŋkər] [tuː; tə][kæst] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn'tɜːr][pɔːrt] .
and **a** **bower** **anchor** **to** **cast** **when** **she** **comes** **inter** **port** **.**
和 一个 凉亭 锚 到 投掷 什么时候 她 来 间 港口 .

以及一个船锚，以便在她进港时抛锚。

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[ðə; ði][mæn] [sez] ['hiːl] [peɪ] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,
The **man** **says** **he'll** **pay** **me** **so** **much** **a** **year** **,** **enough** **to** **live** **on** **,**
这 男人 说道 地狱 支付 我 所以 很多 一个 年 , 足够的 到 居住 在 ,

那人说他每年会给我多少钱，足够我生活了。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pər] [sent] [ɑːn][ðə; ði] [freɪt] ,
and **give** **me** **a** **certain** **per** **cent** **on** **the** **freight** **,**
和 给 我 一个 肯定 每 中心 在 这 货运 ,

并给我一定比例的运费分成。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [baɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [tuː] ['jɪrz] .
and **a** **chance** **to** **buy** **into** **the** **vessel** **in** **two** **years** **.**
和 一个 机会 到 买 进入 这 血管 在 二 年 .

两年后还有机会购买该船的部分所有权。

[kæpt] . [dʒiː] . [ə; eɪ] ['smækɪn] - [gʊd] [tʃæns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
Capt **.** **G** **.** **A** **smackin** **'** **good** **chance** **,** **I** **should** **say** **.**
船长 . G . 一个 猛击 - 好的 机会 , 我 应该 说 .

G 上尉：我觉得机会非常大。

[aɪ][əd'vaɪz] [jər] [tuː; tə][snæp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I **advise** **yer** **to** **snap** **at** **it** **.**
我 建议 你的 到 折断 在 它 .

我建议你抓住它。

[wen] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][jiː; ji] ?
When **does** **he** **want** **ye** **?**
什么时候 做 他 想 是的 ?

他什么时候需要你?

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[raɪt] [ɔːf] , [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['enibɑːdi] ,
Right **off** **,** **in** **a** **month** **or** **so** **,** **and** **now** **,** **if** **I** **could** **get** **anybody** **,**
正确的 离开 , 在 一个 月 或者 所以 , 和 现在 , 如果 我 可以 得到 任何人 ,

马上就办，大概一个月左右，现在，如果我能找到人的话，

[bɪ'saɪdz] [hæŋk] - , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ([lʊks] [æt; ət] ['meri]) ,
besides **Hank** **Mudgitt** **,** **to** **go** **with** **me** **(** **looks** **at** **Mary** **)** **,**
除了 汉克 - , 到 去 和 我 (看起来 在 玛丽) ,

除了汉克·穆吉特，还有谁跟我一起去（看向玛丽）

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [raɪt] [ɔːf][ænd; ənd][əkˈsept][ðə; ðɪ]['ɔːfər] .

I	shall	write	right	off	and	accept	the	offer	.
我	将	写	正确的	离开	和	接受	这	提供	.

我这就写信接受这份工作。

[kæpt] . [dʒiː] . ['sʌmbɑːdi] [ter][goʊ][wɪð; wɪθ][jiː; jɪ] [bɪ'saɪdz] [hæŋk] !

Capt	.	G	.	Somebody	ter	go	with	ye	besides	Hank	!
船长	.	G	.	某人	特尔	去	和	是的	除了	汉克	!

G船长，除了汉克，还需要有人陪你一起去!

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['enibɑːdi] [els] [fɔːr; fər] ?

What	do	you	want	anybody	else	for	?
什么	做	你	想	任何人	别的	为了	?

你还需要别人做什么?

[eint] [hiː; hi][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] ?

Ain't	he	a	good	cook	?
不是	他	一个	好的	厨师	?

他厨艺真不错!

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [wʌt] [ɑːn] [ɜrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

Mrs	.	G	.	What	on	airth	do	you	mean	?
太太	.	G	.	什么	在	空气	做	你	意思是	?

G夫人，您说的"空中"是什么意思?

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

([tuː; tə][kæpt] . [dʒiː] .)

(	to	Capt	.	G	.	)
(	到	船长	.	G	.	)

(致 G 上尉)

[jes] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] , ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə][biː; bi] — [maɪ] — [waɪf] .

Yes	,	but	I	want	somebody	,	somebody	to	be	—	my	—	wife	.
是的	,	但	我	想	某人	,	某人	到	是	—	我的	—	妻子	.

是的，但我想要某个人，某个能成为——我的——妻子的人。

[kæpt] . [dʒiː] . [duː] [tel] !

Capt	.	G	.	Dew	tell	!
船长	.	G	.	露	告诉	!

G. Dew 船长说!

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][duː] [jər] [wɑːnt] ?

What	kind	of	a	wife	do	yer	want	?
什么	种类	的	一个	妻子	做	你的	想	?

你想要什么样的妻子?

[nɑːt][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm][gælz] [ðæt] [werz] [bæŋz] [æn; ən] - [buːt] - [hiːlz] , [æn; ən] - [goʊ][ə; eɪ] -

Not	one	o	'	them	gals	that	wears	bangs	an	'	boot	-	heels	,	an	'	go	a	-
不是	一	o	-	他们	女孩们	那	穿着	刘海	一个	-	启动	-	高跟鞋	,	一个	-	去	一个	-

['tiːtərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] ?

teetering	along	the	road	?
摇摇欲坠	沿着	这	路	?

那些留着刘海、穿着高跟靴、摇摇晃晃地走在路上的女孩，一个都没有吗?

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

No	**,**	**I**	**don't**	**want**	**one**	**of**	**that**	**kind**	**.**
不	,	我	不	想	一	的	那	种类	.

不，我不要那种。

['meri] — ['meri] [sez] [ʃiːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['wɪlɪŋ] .

Mary	**—**	**Mary**	**says**	**she'll**	**go**	**with**	**me**	**if**	**you**	**are**	**both**	**willing**	**.**
玛丽	—	玛丽	说道	壳	去	和	我	如果	你	是	两个都	愿意的	.

玛丽说，如果你们两个都愿意，她就跟我一起去。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [aʊr] ['meri] !

Mrs	**.**	**G**	**.**	**Aour**	**Mary**	**!**
太太	.	G	.	奥	玛丽	!

G. Aour Mary 女士!

['meri] ['^ændi] !

Mary	**Gandy**	**!**
玛丽	甘迪	!

玛丽·甘迪!

[kæpt] . [dʒiː] . ['wɔl] , [aɪ][swɑːn][tuː; tə][mæn] !

Capt	**.**	**G**	**.**	**Wal**	**,**	**I**	**swan**	**to**	**man**	**!**
船长	.	G	.	沃尔	,	我	天鹅	到	男人	!

G·沃尔上尉，我天鹅变人!

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [waɪ] !

Mrs	**.**	**G**	**.**	**Why**	**!**
太太	.	G	.	为什么	!

G夫人，为什么!

['meri] , [hwɛəd] [hiː; hi][gɪt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][æsk] [jər] ?

Mary	**,**	**where'd**	**he**	**git**	**a**	**chance**	**to**	**ask**	**yer**	**?**
玛丽	,	在哪里?	他	git	一个	机会	到	问	你的	?

玛丽，他哪来的机会问你?

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , ['mʌðər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [læst] [fɔːl] ,

I	**saw**	**him**	**first**	**,**	**mother**	**,**	**as**	**I**	**told**	**you**	**,**	**last**	**fall**	**,**
我	锯	他	第一的	,	母亲	,	作为	我	讲述	你	,	最后的	落下	,

母亲，正如我告诉过您的，去年秋天，我最先见到他。

[wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['tʃɪpɪŋ] .

when	**I**	**went**	**down**	**to**	**the**	**wharf**	**with**	**the**	**children**	**,**	**chipping**	**.**
什么时候	我	去	向下	到	这	码头	和	这	孩子们	,	切片	.

我带着孩子们去码头，在那里凿木头。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

You	**know**	**you**	**didn't**	**want**	**them**	**to**	**go**	**alone**	**.**
你	知道	你	没有	想	他们	到	去	独自的	.

你知道你不想让他们单独去。

[hiː; hi] [sed] [ðen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [hoʊpt] ['hiːd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen]

He	**said**	**then**	**he**	**should**	**come**	**back**	**in**	**the**	**spring**	**,**	**and**	**hoped**	**he'd**	**see**	**me**	**again**	**.**
他	说	然后	他	应该	来	后退	在	这	春天	,	和	希望	他会	看	我	再次	.

:

.

他当时说他应该春天再来，并希望还能再见到我。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər]
And **I** **have** **seen** **her** **several** **times** **;** **and** **the** **other** **day** **I** **told** **her**
和 我 有 已见 她 一些 时代 ; 和 这 其他 天 我 讲述 她
[ə'baʊt][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ,
about **the** **steamboat** **,**
关于 这 汽船 ,

我见过她好几次；前几天我跟她讲了那艘汽船的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [loʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and **she** **'** **lowed** **she** **was** **willing** **to** **go** **with** **me** **.**
和 她 - 低 她 曾是 愿意的 到 去 和 我 .

她表示愿意跟我一起去。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - ['meɪzɪn] - [fɑːnd][oʊ] - [tʃɪpɪn] - [ɔːl][tuː; tə] .
Mrs **.** **G** **.** **I** **thought** **she** **was** **'** **mazin** **'** **fond** **o** **'** **chippin** **'** **all** **to** **onct** **.**
太太 . G . 我 想法 她 曾是 - 玛津 - 喜爱 o - 奇平 - 全部 到 仅限 .

G夫人，我觉得她非常喜欢把所有东西都敲碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] - [aɪ] ['prɑːmɪst] , - [dəunt][juː; jʊ] , ['wɪljəm] ?
I **guess** **you** **mean** **that** **'** **I** **promised** **,** **'** **don't** **you** **,** **William** **?**
我 猜测 你 意思是 那 - 我 承诺 , - 不 你 , 威廉 ?

威廉，你的意思应该是"我承诺过"，对吧?

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[jes] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld]['fɑːðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [gest] [ˌaɪ 'tiː]
Yes **,** **you** **promised** **,** **and** **I** **told** **father** **;** **and** **he** **said** **he** **guessed** **it**
是的 , 你 承诺 , 和 我 讲述 父亲 ; 和 他 说 他 猜对了 它
[wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
was **all** **right** **.**
曾是 全部 正确的 .

是的，你答应了，我也告诉了父亲；他说他觉得应该没问题。

['hiːd] [noʊn] [oʊ] - ['kæptɪn] ['^ændi] [kwaɪt][ə; eɪ] [spel] .
He'd **known** **o** **'** **Captain** **Gandy** **quite** **a** **spell** **.**
他会 已知 o - 队长 甘迪 相当 一个 拼写 .

他认识甘迪船长已经有一段时间了。

[ðə; ði] ['nænsi] [peidʒ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['bɛtsi] - [wʌns] , [daʊn] [tuː; tə]
The **Nancy** **Paige** **lay** **at** **the** **wharf** **alongside** **the** **Betsey** **Ludgitt** **once** **,** **down** **to**
这 南希 佩奇 躺 在 这 码头 旁边 这 贝齐 - 一次 , 向下 到
[kɑː'stiːni] .
Castine **.**
卡斯蒂内 .

南希·佩奇号曾与贝特西·卢吉特号一起停泊在码头，一直到卡斯廷。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [mend] [ə; eɪ] [wɪp] - [læʃ]) .
J . **Q** . **A** . **(** **trying** **to** **mend** **a** **whip** - **lash** **)** .
J . 问 . 一个 . (尝试 到 修补 一个 鞭 - 睫毛) .

JQA（试图修复鞭打伤）。

[baɪ][dɑːrn] !
By **darn** **!**
经过 该死 !

真倒霉！

[el] . [dʒeɪ] . [maɪ] - - - ['tiːtʃər] [θɛθ] [juː; jʊ] - [θeɪ] [baɪ][dɑːrn] ;
L . **J** . **My** **Thunday** - **thkool** **teacher** **theth** **you** **muthn't** **thay** **by** **darn** **;**
L . J . 我的 - - - 老师 Theth 你 - 泰 经过 该死 ;

LJ 我的星期四学校老师，你真是太糟糕了；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] - [θeɪ] [baɪ] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θeɪ] [baɪ] - ( ) .
but **if** **you** **mutht** **thay** **by** **anything** **,** **you** **can** **thay** **by** **jollerth** **(** **jollers** **)** **.**
但 如果 你 - 泰 经过 任何事物 , 你 能 泰 经过 - (乔勒斯) .

但是如果你必须通过任何东西，你可以通过 jollerth (jollers) 来获得。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['skɪpɚz] [sʌn] [kɪs] ['meri] ,
J . **Q** . **A** . **I** **saw** **the** **skipper's** **son** **kiss** **Mary** **,**
J . 问 . 一个 . 我 锯 这 船长的 儿子 吻 玛丽 ,

JQA 我亲眼看到船长的儿子亲吻了玛丽，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɔːg][oʊ] - [wʊd] .
and **she** **kissed** **him** **just** **as** **he** **give** **me** **a** **log** **o** **'** **wood** **.**
和 她 亲吻 他 只是 作为 他 给 我 一个 日志 o - 木头 .

她吻了他，就在这时他递给我一根木柴。

(['sɪŋɪŋ] [dɪ'raɪsɪvli] .)
(**Singing** **derisively** **.** **)**
(歌唱 嘲讽地 .)

（轻蔑地唱着）

['kɪsɪn] - [ðə; ði] ['fɛlɚz] , ['kɪsɪn] - [ðə; ði] ['fɛlɚz] !
Kissin **'** **the** **fellers** **,** **kissin** **'** **the** **fellers** **!**
接吻 - 这 伙计们 , 接吻 - 这 伙计们 !

亲吻那些家伙，亲吻那些家伙！

([wɪl] ['raɪzɪz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] [bæk] [ʌv; əv][steɪdʒ] .)
(**Will** **rises** **in** **confusion** **,** **and** **goes** **to** **back** **of** **stage** **.** **)**
(将要 上升 在 困惑 , 和 去 到 后退 的 阶段 .)

（威尔困惑地起身，走到舞台后方。）

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [stɑːp] !
Mrs . **G** . **Stop** **!**
太太 . G . 停止 !

G夫人，停！

[dʒɑːn]['kwinsi]['ædəmz]['^ændi] !
John **Quincy** **Adams** **Gandy** **!**
约翰 昆西 亚当斯 甘迪 !

约翰·昆西·亚当斯·甘迪！

[kæpt] . [dʒiː] . (['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]) .
Capt . **G** . **(** **walking** **about** **)** .
船长 . G . (步行 关于) .

G 上尉（四处走动）。

[aɪ] [snʌm] [tuː; tə] ['pʌkər] .
I **snum** **to** **pucker** **.**
我 snum 到 撅嘴 .

我撅起了嘴。

['wɔl] ! ['siːɪn]
Wal ! seein
沃尔 ！ 看到

沃尔！看到

- [its] [ɔːl] [meɪd] [ʌp] [bɪ'twiːn] [jər] , [aɪ][dəunt] [siː] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]
' it's all made up between yer , I don't see as we have anything to do abaout
- 它是 全部 制成 向上 之间 你的 , 我 不 看 作为 我们 有 任何事物 到 做 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“这都是你们俩编造的，我觉得跟我们没关系。”

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː]['eni] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] ,
Mrs . G . I don't know as it would do any good for me to say no ,
太太 . G . 我 不 知道 作为 它 会 做 任何 好的 为了 我 到 说 不 ,

G夫人：我不知道，因为拒绝对我有什么好处呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .
even if I wanted to .
甚至 如果 我 通缉 到 .

即使我想这样做。

([tuː; tə] ['wɪljəm]) [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] - [hɪr] ?
(To William) Haow long you goin ' to be raound here ?
(到 威廉) 哈奥 长的 你 去 - 到 是 - 这里 ?

（对威廉说）你打算在这里待多久?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ə'nʌðər] [wiːk] .
Another week .
其他 星期 .

又过了一周。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ]['fɑːðər][tuː; tə][get][maɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wʌt] ['mʌni] [aɪv]
Then I must go home with father to get my things and what money I've
然后 我 必须 去 家 和 父亲 到 得到 我的 事物 和 什么 钱 我已经
[seɪvd] [ʌp] ,
saved up ,
已保存 向上 ,

然后我必须和父亲一起回家拿我的东西和我攒下的钱。

[ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [bai] [ðə; ði]['fɪksɪŋz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ] .
then come back and buy the fixings to furnish the cabin with .
然后 来 后退 和 买 这 固定装置 到 提供 这 舱 和 .

然后回来购买布置小屋所需的家具。

[ɪf] ['mɛriːz] ['redi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ə'baʊt][ðə; ði][fɜːrst]
If Mary's ready by that time , we will start for the Mississippi about the first
如果 玛丽的 准备好 经过 那 时间 , 我们 将要 开始 为了 这 密西西比州 关于 这 第一的
[ʌv; əv][dʒuːn] .
of June .
的 六月 .

如果玛丽那时准备好了，我们将在六月初出发前往密西西比河。

[kæpt] . [dʒiː] . ['betər] [kʌm] [hɪr] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jiː; ji] .
Capt . G . Better come here every day , and let us see something of ye .
船长 . G . 更好的 来 这里 每一个 天 , 和 让 我们 看 某物 的 是的 .

G 上尉，你最好每天都来这里，让我们看看你的表现。

['meri] [wɪl] [kən'klu:d] [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [si:z] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][ji:; ji] .

P'r'aps	**Mary**	**will**	**conclude**	**not**	**to**	**go**	**,**	**if**	**she**	**sees**	**too**	**much**	**on**	**ye**	**.**
p'r'aps	玛丽	将要	结束	不是	到	去	, 如果	她	看到	也	很多	在	是的	.	

如果玛丽看到你身上有太多东西，她或许会决定不去。

['mɪsɪz] . [dʒi:] . [jes] .

Mrs	**.**	**G**	**.**	**Yes**	**.**
太太	.	G	.	是的	.

G夫人：是的。

[kʌm] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [steɪ] .

Come	**right**	**here**	**and**	**stay**	**.**
来	正确的	这里	和	停留	.

你就住这儿吧。

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] ['plʊmi] ['dʒɑ:nsənz] [sʌn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ; [æn; ən] - ,

I	**feel**	**as**	**if**	**Plumy**	**Johnson's**	**son**	**must**	**be**	**a**	**good**	**boy**	**;**	**an**	**'**	**,**
我	感觉	作为	如果	梅子	强生	儿子	必须	是	一个	好的	男生	;	一个	-	,

我觉得普拉米·约翰逊的儿子一定是个好孩子；而且，

[ɪf] ['meri] [ɪz] [set] [ɑ:n] ['hævɪn] - [ji:; ji] , [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [nu:] [sʌn]

if	**Mary**	**is**	**set**	**on**	**havin**	**'**	**ye**	**,**	**I**	**want**	**to**	**get**	**some**	**acquainted**	**with**	**my**	**new**	**son**
如果	玛丽	是	放	在	拥有	-	是的	,	我	想	到	得到	一些	熟人	和	我的	新的	儿子

- [ɪn] - [lɔ:] .

-	**in**	**-**	**law**	**.**
-	在	-	法律	.

如果玛丽铁了心要娶你，我想让我的新女婿见见我。

(['meri] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [krɔsiz] [tu:; tə] ['wɪljəm] .)

(	**Mary**	**rises**	**and**	**crosses**	**to**	**William**	**.**	**)**
(	玛丽	上升	和	十字架	到	威廉	.	)

（玛丽起身走向威廉。）

[el] . [dʒeɪ] . [aɪ] [gɛθ] [hi:; hi] [eint] [ðə; ði] ['oʊnli] ['θɑ:n] - [ɪn] - [lɔ:] [ju:l] [hæv; həv] , ['mʌðər] .

L	**.**	**J**	**.**	**I**	**geth**	**he**	**ain't**	**the**	**only**	**thon**	**-**	**in**	**-**	**law**	**you'll**	**have**	**,**	**mother**	**.**
L	.	J	.	我	盖斯	他	不是	这	仅有的	索恩	-	在	-	法律	你会	有	,	母亲	.

LJ 我觉得他不会是你唯一的姻亲，妈妈。

['mɪsɪz] . [dʒi:] . [aɪ] [hoʊp] ['hi:l] [bi:; bi] [soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑ:nt] [ə'nʌðər] .

Mrs	**.**	**G**	**.**	**I**	**hope**	**he'll**	**be**	**so**	**good**	**that**	**I**	**shall**	**want**	**another**	**.**
太太	.	G	.	我	希望	地狱	是	所以	好的	那	我	将	想	其他	.

G夫人：我希望他能好到让我想要再生一个。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[dʒeɪ] . [kju:] . [ə; eɪ] . (['traɪɪŋ] [tu:; tə] [snæp] [el] . [dʒeɪ] . - [es] [ɪrz]) .

J	**.**	**Q**	**.**	**A**	**.**	**(**	**trying**	**to**	**snap**	**L**	**.**	**J**	**.**	**'**	**s**	**ears**	**)**	**.**
J	.	问	.	一个	.	(	尝试	到	折断	L	.	J	.	-	s	耳朵	)	.

JQA（试图掰断LJ的耳朵）。

[aɪ] [spoʊz] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] , [tu:] .

I	**s'pose**	**you**	**want**	**to**	**be**	**a**	**loveress**	**,**	**too**	**.**
我	假设	你	想	到	是	一个	情人	,	也	.

我想你也想成为一个情圣吧。

([meɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪs] .)

(	**Makes**	**up**	**a**	**face**	**.**	**)**
(	制作	向上	一个	脸	.	)

（做了个鬼脸。）

[el] . [dʒeɪ] . [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] .
L . **J** . **You** **won't** **be** .
L . J . 你 惯于 是 .

LJ 你不会的。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [aɪ] [wɪl] , [tuː] .
J . **Q** . **A** . **I** **will** , **too** .
J . 问 . 一个 . 我 将要 , 也 .

JQA 我也会。

[el] . [dʒeɪ] . [juː; jʊ][wəʊnt] , ['nʌðər] .
L . **J** . **You** **won't** , **nuther** .
L . J . 你 惯于 , 另一个 .

LJ 你也不会。

([meɪks] [ʌp][ə; eɪ] [feɪs] .)
(Makes up a face .)
(制作 向上 一个 脸 .)

（做了个鬼脸。）

[oʊld] [fɪn] [gæn] - ['daʊdi] ,
Old **Phin** **Gan** - **dowdy** ,
老的 芬 甘 - 土气的 ,

老菲恩·甘道迪

[-] [æn; ən] - [oʊld] ['raʊdi] .
He'th **an** **'** **old** **rowdy** .
他的 一个 - 老的 喧闹的 .

他和老流氓。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] .
J . **Q** . **A** .
J . 问 . 一个 .

约翰·奎因·奎因

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [juːl] [lʊk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] .
This **is** **the** **way** **you'll** **look** **when** **you** **are** **a** **loveress** .
这 是 这 方式 你会 看 什么时候 你 是 一个 情人 .

这就是你成为情人时的样子。

(['imiteits] [ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] ['leɪdi] .)
(Imitates a fine young lady .)
(模仿 一个 美好的 年轻的 女士 .)

（模仿一位优雅的年轻女士。）

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [hæŋk] !
How **are** **you** , **Hank** !
如何 是 你 , 汉克 !

汉克，你好吗！

['mɪsɪz] . ['henri] - !
Mrs . **Henry** **Mudgitt** !
太太 . 亨利 - !

亨利·穆吉特夫人！

[el] . [dʒeɪ] . [goʊ] [weɪ] — [juː; jʊ] [gʌmp] !
L . **J** . **Go** **way** — **you** **gump** !
L . J . 去 方式 — 你 口香糖 !

LJ 走开——你这笨蛋！

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [duː] , ['tʃɪldrən] , [stɑːp] [jər] - - !
Mrs . **G** . **Do** , **children** , **stop** **yer** **bickerin** **'** **!**
太太 . G . 做 , 孩子们 , 停止 你的 - - !

G夫人，孩子们，别吵了！

([tuː; tə] ['meri]) [aɪ] [dɪ'kler] [fɔːrt] - [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [hɛv] [jər] [goʊ] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hʌm] .

(	To	Mary	)	I	declare	for't	'	I	hate	to	hev	yer	go	so	far	from	hum	.
(	到	玛丽	)	我	宣布	堡	-	我	恨	到	赫夫	你的	去	所以	远的	从	哼	.

（对玛丽说）我真心希望你离开我们这么远。

[bʌt; bət] , [ðen] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ]) , [maɪ] ['mʌðər] [laɪvz; lɪvz] [iːn] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪn] - -

But	,	then	(	with	a	sigh	)	,	my	mother	lives	e'en	a'most	to	the	jumpin	'	-
但	,	然后	(	和	一个	叹	)	,	我的	母亲	生活	e'en	-	到	这	跳跳	-	-

[ɔːf] [pleɪs] [iːst] ;

off	place	daown	East	;
离开	地方	道翁	东方	;

但是，（叹了口气）我母亲住的地方离东部的出发点很近；

[ænd; ənd] [aɪ] [heɪnt] [siːn] [hɜːr; hər] [ðɪs] [faɪv] [jɪr] .

and	I	hain't	seen	her	this	five	year	.
和	我	没有	已见	她	这	五	年	.

我已经五年没见过她了。

[kæpt] . [dʒiː] . ([goʊz] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ænd; ənd] [pʊts] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər]) .

Capt	.	G	.	(	goes	to	Mrs	.	G	.	and	puts	hand	on	her	shoulder	)	.
船长	.	G	.	(	去	到	太太	.	G	.	和	放置	手	在	她	肩膀	)	.

G 上尉（走到 G 太太身边，把手放在她的肩膀上）。

[its] [ðə; ði] [wei] [oʊ] - ['nətʃə] - , ['mʌðər] .

It's	the	way	o	'	natur	'	,	mother	.
它是	这	方式	o	-	自然	-	,	母亲	.

这是自然规律，母亲。

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sez] : " [ə; eɪ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

The	Bible	says	:	"	A	man	shall	leave	his	father	and	mother	,
这	圣经	说道	:	"	一个	男人	将	离开	他的	父亲	和	母亲	,

圣经上说："人要离开父母，

[æn; ən] - [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [juˈnaɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

an	'	shall	be	united	to	his	wife	.
一个	-	将	是	团结的	到	他的	妻子	.

并将与他的妻子结合。

" [dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [wel] , ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] .

"	J	.	Q	.	A	.	Well	,	father	,	it	don't	say	she	shall	.
"	J	.	问	.	一个	.	出色地	,	父亲	,	它	不	说	她	将	.

"JQA 嗯，父亲，它并没有说她应该。"

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [hiː; hi] .

It	says	he	.
它	说道	他	.

上面写着他。

[kæpt] . [dʒiː] .

Capt	.	G	.
船长	.	G	.

G上尉

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] , ['eni] [wei] .

It	means	the	same	,	any	way	.
它	方法	这	相同的	,	任何	方式	.

无论如何，意思都一样。

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['æləs] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hiː; hi] .

The	Bible	allus	means	she	when	it	says	he	.
这	圣经	艾洛斯	方法	她	什么时候	它	说道	他	.

圣经中用"他"来指代"她"，实际上指的是"她"。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] - [ɪm] [bəuθ] .

It	means	'	em	both	.
它	方法	-	呃	两个都	.

意思是他们两个都包括在内。

['dʒenəsɪs] [sez] , [jər] [noʊ] , [tʃæp] .

Genesis	says	,	yer	know	,	chap	.
创世纪	说道	,	你的	知道	,	小伙子	.

创世纪上说，你知道的，伙计。

[viː] . , [vɜːrs] [ˌtuːˈtuː] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kri'eɪtɪd] [hiː; hi] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - ['blesɪd; blest]

V	.	,	verse	2	,	Male	and	female	created	he	them	,	an	'	blessed
V	.	,	诗	2	,	男性	和	女性	创建	他	他们	,	一个	-	蒙福

[ðem; ðəm] , [æn; ən] - [kɔːld] [ðer; ðər] [neɪm] ['ædəm] ,

them	,	an	'	called	their	name	Adam	,
他们	,	一个	-	称为	他们的	姓名	亚当	,

第五章，第2节，神创造了他们，赐福给他们，并给他们起名叫亚当。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] .

in	the	day	when	they	was	created	.
在	这	天	什么时候	他们	曾是	创建	.

在它们被创造的那一天。

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	Bible	said	that	in	the	beginning	.
这	圣经	说	那	在	这	开始	.

圣经上说，起初是这样。

['iːv(ə)n] [oʊld] [piːt] ['rɑːsən] [ə'laʊz] [ðæt] .

Even	old	Pete	Rosson	allows	that	.
甚至	老的	皮特	罗森	允许	那	.

就连老皮特·罗森也承认这一点。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [aɪ] ['wʌndər] [jər] ['hædnt] [θɔːt] [oʊ] - [ðæt] [wen] [jər] [soʊld] [maɪ] - ,

Mrs	.	G	.	I	wonder	yer	hadn't	thought	o	'	that	when	yer	sold	my	caarf	,
太太	.	G	.	我	想知道	你的	之前没有	想法	o	-	那	什么时候	你的	卖	我的	-	,

G太太，我真不明白你卖掉我的车时怎么就没想到这一点。

[aʊr] - , [maɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] .

aour	caarf	,	mine	as	well	as	yourn	.
奥	-	,	矿	作为	出色地	作为	你的	.

我们的车，我的车，还有你的车。

[kæpt] . [dʒiː] . (['wɔːkɪŋ] [ɔːf]) .

Capt	.	G	.	(	walking	off	)	.
船长	.	G	.	(	步行	离开	)	.

G 上尉（走开）。

[aɪ] [væn] !

I	van	!
我	货车	!

我想要！

[aɪ] ['nevər] [dɪd] .

I	never	did	.
我	绝不	做过	.

我从来没有这样做过。

['mɪsɪz] . [dʒi:] . [ɪf] [hi:; hi][dɪd][kri:æt] - [men][æn; ən] - ['wɪmən] - , [æn; ən] - [kɔ:l][ðer; ðər] [neɪm] ['ædəm]
Mrs . **G** . **If** **he** **did** **creat** ' **men** **an** ' **wimmin** **ekal** , **an** ' **call** **their** **name** **Adam**
太太 . G . 如果 他 做过 创建 - 男人 一个 - 女人 - , 一个 - 称呼 他们的 姓名 亚当
,
,
,

G夫人：如果他真的创造了男人和女人，并称他们为亚当，

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][kɔ:l] - ['^ændi] ,
just **as** **we** **call** **aourn** **Gandy** ,
只是 作为 我们 称呼 - 甘迪 ,

就像我们称呼甘迪一样，

[wʌn][ɑ:n][ju: 'es][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ə'skɪn]
one **on** **us** **has** **no** **right** **to** **sell** **the** **things** **that** **belong** **to** **both** **without** **askin**
一 在 我们 有 不 正确的 到 卖 这 事物 那 属于 到 两个都 没有 问
- [i:tʃ] ['ʌðɝz] [li:v] .
' **each** **other's** **leave** .
- 每个 其他的 离开 .

未经对方同意，我们双方都无权出售属于双方的物品。

[kæpt] . [dʒi:] . ([rɪ'tɜ:rnɪŋ]) .
Capt . **G** . **(** **returning** **)** .
船长 . G . (返回) .

G 上尉（返回）。

[aɪ][dəunt] [spoʊ̯z] [ðeɪ] [hæv; həv] , - .
I **don't** **s'pose** **they** **have** , **Lorany** .
我 不 假设 他们 有 , - .

我想他们应该没有吧，洛拉尼。

[ɪf] [jər] [dəunt] [bi:t] - [ɪm] [ɔ:l][ɪn][æn; ən] - .
If **yer** **don't** **beat** ' **em** **all** **in** **an** **argiment** .
如果 你的 不 打 - 呃 全部 在 一个 - .

如果你没能在战斗中打败他们所有人。

([ə'saɪd])
(**Aside** **)**
(旁边)

（旁白）

[hæŋ] [ðæt] - !
Hang **that** **caarf** **!**
悬挂 那 - !

把那辆车挂了！

[kʌm] , ['mʌðər] , [dəunt] [lets] ['bɪkər] ['eni] [mɔ:r]
Come , **mother** , **don't** **let's** **bicker** **any** **more**
来 , 母亲 , 不 我们来吧 斗嘴 任何 更多的

妈，别吵了，我们继续吵吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ðæt] .
abaout **that** .
关于 那 .

关于那件事。

([tuː; tə] ['meri]) - [hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - ['taʊər] , [wəʊnt][jiː; ji] , ['meri] , - [wei] [aʊt]['ɑːntə]
(To Mary) Yer'll have quite a weddin ' tower , won't ye , Mary , ' way out onto
(到 玛丽) - 有 相当 一个 婚礼 - 塔 , 惯于 是的 , 玛丽 , - 方式 出去 到
[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ?
the Mississippi ?
这 密西西比州 ?

（对玛丽说）玛丽，你会在密西西比河边建一座很棒的婚礼塔楼，对吧?

- [hæv; həv][ter][wɜːrk][spraɪ][ter][gɪt][jər] ['wɛdɪn] - ['tɑːgərɪ] ['redi] .
Yer'll have ter work spry ter git yer weddin ' toggery ready .
- 有 特尔 工作 轻快 特尔 git 你的 婚礼 - 服装 准备好 .

你得抓紧时间把结婚礼服准备好。

[wɔːr] [jər] ['gɔɪn] - [ter][biː; bi] ['mærid] ; [ter] [hʌm] ?
Whar yer goin ' ter be married ; ter hum ?
码头 你的 去 - 特尔 是 已婚 ; 特尔 哼 ?

你打算在哪里结婚?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ['lʌki] [aɪ] [seɪvd] [maɪ][oʊld] - [fɔːr; fər] ['wɛdɪn] - [keɪk] .
Mrs . G . Lucky I saved my old receipee for weddin ' cake .
太太 . G . 幸运的 我 已保存 我的 老的 - 为了 婚礼 - 蛋糕 .

G·拉基夫人：我保存了我以前的结婚蛋糕食谱。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['kwaɪət][laɪk] ,
We think we'd better go to the minister's , and have it done quiet like ,
我们 思考 我们会 更好的 去 到 这 部长 , 和 有 它 完毕 安静的 喜欢 ,

我们觉得最好去部长办公室，悄悄地把事情办好。

[ðə; ði]['veri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] .
the very morning before we start .
这 非常 早晨 前 我们 开始 .

就在出发前一天早上。

[wiː; wi] ['ʃænt] [fiːl] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tajz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
We sha'n't feel like making much of a touse about it ,
我们 不会 感觉 喜欢 制作 很多 的 一个 使用 关于 它 ,

我们不想对此事大惊小怪。

- [kɔːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] - [əl][biː; bi] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['meri] [goʊ][ɔːf] .
' cause everybody ' ll be crying to see Mary go off .
- 原因 大家 - 三 是 哭泣 到 看 玛丽 去 离开 .

因为看到玛丽离开，大家都会哭的。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ænd; ənd] , [ðen] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [lɪv; laɪv][soʊ][fɑːr][ɔːf] , [ðeɪ] ['kudnt] ['eni][ɑːn] -
Mrs . G . And , then , our relations live so far off , they couldn't any on '
太太 . G . 和 , 然后 , 我们的 关系 居住 所以 远的 离开 , 他们 不能 任何 在 -
[ɪm] [kʌm] .
em come .
呃 来 .

G夫人：而且，我们的亲戚住得太远了，他们一个也来不了。

['lʌki] [jər] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʃiːts] , ['meri] .
Lucky yer made them sheets , Mary .
幸运的 你的 制成 他们 纸张 , 玛丽 .

幸好你给他们做了床单，玛丽。

[jər] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [hæd; həd][hæf][taɪm] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][get] - [ɪm] [dʌn] .

Yer	wouldn't	'	a	'	had	half	time	enough	naow	to	get	'	em	done	.
你的	不会	-	一个	-	有	一半	时间	足够的	现在	到	得到	-	呃	完毕	.

你现在连一半的时间都不够完成它们。

[kæpt] . [dʒiː] . [aɪ][væn] ! ['mʌðər] .

Capt	.	G	.	I	van	!	mother	.
船长	.	G	.	我	货车	!	母亲	.

G. I van 上尉！母亲。

[ˌaɪ 'tiː][ri'maindz][ˌem 'iː][oʊ] - [ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi][went][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði]['nænsi][peidʒ] .

It	reminds	me	o	'	the	time	when	we	went	to	live	on	the	Nancy	Paige	.
它	提醒	我	o	-	这	时间	什么时候	我们	去	到	居住	在	这	南希	佩奇	.

这让我想起了我们搬到南希·佩奇号上居住的那段时间。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	G	.	So	it	does	me	.
太太	.	G	.	所以	它	做	我	.

G夫人：我也是。

[kæpt] . [dʒiː] .

Capt	.	G	.
船长	.	G	.

G上尉

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ɪz][ðer; ðər] , ['mʌðər] ?

There's	nothing	like	the	sea	to	live	on	,	is	there	,	mother	?
有	没有什么	喜欢	这	海	到	居住	在	,	是	那里	,	母亲	?

母亲，没有什么比在大海上生活更美好的了，对吧?

([sɪŋz] .)

(	Sings	.	)
(	唱歌	.	)

（唱）

“ [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

“	I'm	on	the	sea	,
“	我是	在	这	海	,

“我在海上，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wer] [aɪ] [wʊd] ['evər][biː; bi] ,

I	am	where	I	would	ever	be	,
我	是	在哪里	我	会	曾经	是	,

我身处我一直想去的地方。

[ðə; ði] [diːp] , [ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði]['roʊlɪŋ] [siː] .

The	deep	,	the	dark	,	the	rolling	sea	.
这	深的	,	这	黑暗的	,	这	滚动	海	.

深邃、黑暗、波涛汹涌的大海。

” ['meri] .

”	Mary	.
”	玛丽	.

玛丽。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] “ ['rɪvər] ” [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['fɑːðər] .

You'll	have	to	sing	it	“	river	”	for	us	,	father	.
你会	有	到	唱歌	它	“	河	”	为了	我们	,	父亲	.

父亲，您得为我们唱一遍“河流”这首歌。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . ([teɪks] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] , [ænd; ənd][snæps][hɪz; ɪz] [wɪp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
J . **Q** . **A** . **(** **takes** **up** **the** **refrain** **,** **and** **snaps** **his** **whip** **at** **the** **end** **of**
J . 问 . 一个 . (需要 向上 这 避免 , 和 快照 他的 鞭 在 这 结尾 的
[iːtʃ] [laɪn]) .
each **line** **)** **.**
每个 线) .

JQA（接唱，并在每句歌词结束时挥动鞭子）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wer] [aɪ] [wʊd] ['evər][biː; bi] - ['aɪvɝ] ,
I **am** **where** **I** **would** **ever** **be** **-** **iver** **,**
我 是 在哪里 我 会 曾经 是 - 河 ,

我身处我永远想去的地方——河边。

[ðə; ði] [diːp] , [ðə; ði][dɑːrk] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['aɪvɝ] .
The **deep** **,** **the** **dark** **,** **the** **rolling** **re** **-** **iver** **.**
这 深的 , 这 黑暗的 , 这 滚动 关于 - 河 .

深邃、黑暗、翻滚的河流。

[el] . [dʒeɪ] . - !
L **.** **J** **.** **Thtop** **!**
L . J . - !

LJ Thtop!

[juː; jʊ][θɑːp] - [hed] ([sæp] - [hed]) , [juː; jʊ] ['θɪli] [kuːt] !
you **thap** **-** **head** **(** **sap** **-** **head** **)** **,** **you** **thilly** **coot** **!**
你 塔普 - 头 (树液 - 头) , 你 蒂利 笨人 !

你这个笨蛋（傻瓜），你这个愚蠢的家伙!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛丽·米勒上尉(Captain Mary Miller)
第2/5页

(['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] ['wɪspər] [tə'geðər] .)
(William and Mary whisper together .)
(威廉 和 玛丽 耳语 一起 .)

（威廉和玛丽低声交谈。）

[kæpt] . [dʒiː] .
Capt . G .
船长 . G .

G上尉

[aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ][æn; ən] - ['fɑːdər] [ðem; ðəm] - .
I guess I'll go an ' fodder them caows .
我 猜测 患病的 去 一个 - 饲料 他们 - .

我想我得去喂那些牛了。

(['hʌmɪŋ] .)
(Humming .)
(哼唱 .)

（哼唱）

“ [æn; ən] - ['tɜːrnɪn] - - [hiː; hi] [streɪt] [dɪd] [fiːl]
“ An ' turnin ' raound he straight did feel
” 一个 - 转弯 - - 他 直的 做过 感觉

“转身之后，他立刻感觉到了。”

[ə; eɪ] - - - - ['hiː] - [iː] - [el] .
A pywison sarpient byite hywis hee - ee - el .
一个 - - - - 嘿 - ee - el .

一个 pywison sarpient byite hywis hee-ee-el。

” (['eksɪt][ɑːr] .)
” (Exit r .)
” (出口 r .)

（出口 r。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

(['teɪkɪŋ] ['meri] [baɪ][bəuθ][hændz]) .
(taking Mary by both hands) .
(采取 玛丽 经过 两个都 双手) .

（双手握住玛丽的手）。

[biː; bi][ɔːl] ['redi] , [naʊ] ['meri] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?
Be all ready , now Mary , when I come back ?
是 全部 准备好 , 现在 玛丽 , 什么时候 我 来 后退 ?

玛丽，我回来的时候你都准备好了吗?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [aɪl] [kʌm] [ɑːn][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [wɪə(r)] ['mærid] .

If	I	can	,	I'll	come	on	so	as	to	stay	a	day	or	two	before	we're	married	.
如果	我	能	，患病的		来	在	所以	作为	到	停留	一个	天	或者	二	前	是	已婚	.

如果可以的话，我会过来，在结婚前待上一两天。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn]['siːz(ə)n] , ['eni] [wei] .

But	I'll	be	here	in	season	,	any	way	.
但	患病的	是	这里	在	季节	，	任何	方式	.

但我无论如何都会在赛季期间来到这里。

[juː; jʊ] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .

You	fix	the	day	,	and	let	me	know	.
你	使固定	这	天	，	和	让	我	知道	.

你确定好日期后告诉我。

[ænd; ənd] [raɪt] ['ɔːf(ə)n] (['hwispəz]) , [dɪr] ['meri] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

And	write	often	(	whispers	)	,	dear	Mary	,	won't	you	?
和	写	经常	(	低语	)	，	亲爱的	玛丽	，	惯于	你	?

亲爱的玛丽，要经常写信给我，好吗？（低声说）

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[jes] , ['wɪljəm] .

Yes	,	William	.
是的	，	威廉	.

是的，威廉。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

(['eksɪt] ['wɪljəm] , [el] .)

(	Exit	William	,	I	.	)
(	出口	威廉	，	我	.	)

（威廉下车，左）

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [gʊd] - [baɪ] !

J	.	Q	.	A	.	Good	-	by	!
J	.	问	.	一个	.	好的	-	经过	!

JQA 再见！

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

[smæk] , [smæk] !
Smack , smack !
啪 , 啪 !

啪！啪！

[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [æt; ət] [end] [ʌv; əv] [ækt] [aɪ] . ['mɪsɪz] . [dʒiː] . ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] ['breɪdɪŋ]
Disposition of characters at end of Act I . Mrs . G . sitting at table braiding
处置 的 人物 在 结尾 的 行为 我 . 太太 . G . 坐着 在 桌子 编织
[mæt] .
mat .
垫 .

第一幕结尾人物的分布情况。G夫人坐在桌旁编织垫子。

['meri] ['stændɪŋ] [æt; ət] [left] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
Mary standing at left , with her hands clasped before her , looking down .
玛丽 常设 在 左边 , 和 她 双手 紧握 前 她 , 寻找 向下 .

玛丽站在左边，双手交握在身前，低着头。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd] [el] . [dʒeɪ] . [ɪn] ['sentər] , ['bɪkərɪŋ] .
J . Q . A . and L . J . in centre , bickering .
J . 问 . 一个 . 和 L . J . 在 中心 , 争吵 .

JQA 和 LJ 在中间争吵。

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

['kæbɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kriːoʊl] [breɪd] , [ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['stiːmboʊt] ['koʊzɪli] ['fɜːrnɪʃt] .
Cabin of the Creole Bride , a Mississippi steamboat cosily furnished .
舱 的 这 克里奥尔语 新娘 , 一个 密西西比州 汽船 舒适地 提供 .

克里奥尔新娘号（一艘密西西比河汽船）的船舱，布置舒适。

[dɔːz] [ɑːr] . [ænd; ənd] [el] . ['teɪbl] [ænd; ənd] ['kreɪd(ə)l] [siː] . ['pɪktʃərz] .
Doors r . and l . Table and cradle c . Pictures .
门 r . 和 l . 桌子 和 摇篮 c . 图片 .

门 r. 和 l. 桌子和摇篮 c. 图片。

[fɔːr] [bʊks] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃelf] .
Four books on a little shelf .
四 图书 在 一个 小的 架子 .

小书架上放着四本书。

[ə; eɪ] ['pærəsɔːl] [ænd; ənd] ['hæŋkərtʃɪf] [laɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
A parasol and handkerchief lie on the table .
一个 阳伞 和 手帕 说谎 在 这 桌子 .

桌上放着一把阳伞和一条手帕。

['meri] , [ðə; ðɪ] ['kæptənz] [waɪf] , [sɪts] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kreɪd(ə)l] ['soʊɪŋ] .
Mary , the Captain's wife , sits by the cradle sewing .
玛丽 , 这 船长的 妻子 , 坐着 经过 这 摇篮 缝纫 .

船长的妻子玛丽坐在摇篮旁缝纫。

['meri] ([sɪŋz]) .
Mary (sings) .
玛丽 (唱歌) .

玛丽（唱歌）。

“ [baɪ] [loʊ] ['beɪbi] ,
“ By low baby ,
“ 经过 低的 婴儿 ,

“低龄婴儿，

[baɪ] [loʊ] ['beɪbi] ,
By low baby ,
经过 低的 婴儿 ,

低婴儿

[baɪ] [loʊ] ['beɪbi] ,
By low baby ,
经过 低的 婴儿 ,

低婴儿

[baɪ] [loʊ] [baɪ] .
By low by .
经过 低的 经过 .

通过低处。

〞 (['raɪzɪz] .)
〞 (Rises .)
〞 (上升 .)

（起立。）

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

['hiːz] [ə'sliːp] [æt; ət] [læst] .
he's asleep at last .
他是 睡着了 在 最后的 .

他终于睡着了。

[hiː; hi] [kiːps] [ə'weɪk] [dʒʌst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] .
He keeps awake just as long as he can , I do believe .
他 保持 醒 只是 作为 长的 作为 他 能 , 我 做 相信 .

我相信，他会尽可能长时间地保持清醒。

([teɪks] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] .)
(Takes a book from the shelf .)
(需要 一个 书 从 这 架子 .)

（从书架上取下一本书。）

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðɪs] ['stɔːrmi] ['weðər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
I don't know what I should do this stormy weather , I am sure ,
我 不 知道 什么 我 应该 做 这 暴风雨 天气 , 我 是 当然 ,

我不知道在这种暴风雨天气里我应该做什么，我确定。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəːnt, weənt] [fɔːr; fər] [ðiːz] [bʊks] .
if it weren't for these books .
如果 它 不是 为了 这些 图书 .

如果没有这些书的话。

[ə'weɪ] [ʌp] [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] ['rɪvər] , [wer] [wiː; wi] [dəunt] [get] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [tuː]
Away up here , on this river , where we don't get a newspaper but once in two
离开 向上 这里 , 在 这 河 , 在哪里 我们 不 得到 一个 报纸 但 一次 在 二
[wiːks] !
weeks !
周 !

在我们这儿，这条河边，我们两周才能收到一份报纸！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

([tɜːrnz]['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] .)
(Turns over the books .)
(转弯 超过 这 图书 .)

（翻开书本。）

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] “ ['bækstɚz] ['seɪnts] [rest] , ” [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] “ [ə'lɑːnzoʊ][ænd; ənd] [mə'lɪsə] ”
I am tired of “ Baxter's Saint's Rest , ” and I know “ Alonzo and Melissa ”
我 是 疲劳的 的 “ 巴克斯特 圣徒 休息 , ” 和 我 知道 “ 阿隆佐 和 梅丽莎 ”
[baɪ] [hɑːrt] .
by heart .
经过 心 .

我已经厌倦了《巴克斯特的圣徒安息处》，而《阿隆佐和梅丽莎》我却能背下来。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [maɪ]['baɪb(ə)l] [mɔːr] , [bʌt; bət] [hɪəz] [ðɪs] [bʊk] [ɑːn][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
I suppose I ought to read my Bible more , but here's this book on navigation .
我 认为 我 应该 到 读 我的 圣经 更多的 , 但 这里是 这 书 在 导航 .

我想我应该多读读圣经，不过这里有一本关于航海的书。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ ['θɑːmz] - ['nævɪgeɪtər] , ” [baɪ]['dʒænit] - , [ə; eɪ] ['jæŋki] ['skuːlmɑːrm] , [ðeɪ] [seɪ] , [ʌp] [nɪr]
“ Thoms ' Navigator , ” by Janet Thorms , a Yankee schoolmarm , they say , up near
“ 汤姆斯 - 航海家 , ” 经过 珍妮特 - , 一个 扬基 女教师 , 他们 说 , 向上 靠近
['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

《汤姆斯的导航员》，作者是珍妮特·汤姆斯，据说她是一位住在波士顿附近的北方女教师。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [freʃ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
It seems fresh all the time .
它 似乎 新鲜的 全部 这 时间 .

它似乎总是很新鲜。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
I like to study it , too , when I am rocking the cradle .
我 喜欢 到 学习 它 , 也 , 什么时候 我 是 摇滚 这 摇篮 .

我哄孩子的时候也喜欢研究它。

([sɪts][ænd; ənd] [riːdz] .)
(Sits and reads .)
(坐 和 阅读 .)

（坐下来看书。）

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt][ə; eɪ][boʊt] ,
Somehow , it seems to come natural to me to know all about a boat ,
不知何故 , 它 似乎 到 来 自然的 到 我 到 知道 全部 关于 一个 船 ,

不知为何，我对了解船只的一切都显得很自然。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['eni][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] .
and I love any kind of a one .
和 我 爱 任何 种类 的 一个 一 .

我喜欢各种各样的那种。

[haʊ] [ðeɪ] [skɪp] [raʊnd] [ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [siː] , [æt; ət][hoʊm] !
How they skip round the bend of the river , and over the sea , at home !
如何 他们 跳过 圆形的 这 弯曲 的 这 河 , 和 超过 这 海 , 在 家 !

他们在家乡是如何绕过河湾，越过大海的呢！

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʃiː; ʃi] !
I wonder why they call a vessel she !
我 想知道 为什么 他们 称呼 一个 血管 她 !

我很好奇为什么他们把船叫做"她"!

['fɑːðər] [sez] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] ['stiːmboʊt] [hiː; hi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [smoʊk] [soʊ] .
Father says they ought to call steamboats he , because they smoke so .
父亲 说道 他们 应该 到 称呼 汽船 他 , 因为 他们 抽烟 所以 .

父亲说他们应该把汽船叫做"他"，因为它们冒烟太多了。

[dɪr] ['fɑːðər] !
Dear father !
亲爱的 父亲 !

亲爱的父亲!

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] !
how I should like to see him , and hear him sing !
如何 我 应该 喜欢 到 看 他 , 和 听到 他 唱歌 !

我多么想见见他，听听他唱歌啊!

(['entər] , [ɑːr] .)
(Enter Phus , r .)
(进入 Phus , r .)

(Phus 右入场。)

([ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs]) .
Phus (in a loud voice) .
Phus (在 一个 大声 嗓音) .

Phus（大声说）。

[ˌem aɪ 'es] - , [diː] ['kæpən] [seɪ] —
Mis ' - , de cap'n say —
误 - , 德 船长 说 —

船长说——

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ʃ] !
Sh !
什 !

嘘!

[juːl] [weɪk] [ðə; ði] ['beɪbi] .
you'll wake the baby .
你会 唤醒 这 婴儿 .

你会吵醒宝宝的。

([ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər]) .
Phus (in a loud whisper) .
Phus (在 一个 大声 耳语) .

Phus（大声耳语）。

[ˌem aɪ 'es] - , [diː] ['kæpən] [dʌn] [toʊl] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [nɑːt] [fiːl] [wel] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [diː] [wil] -
Mis ' - , de cap'n dun tole me he not feel well , an ' - you come to de weel -
误 - , 德 船长 逼债 托勒 我 他 不是 感觉 出色地 , 一个 - 你 来 到 德 威尔 -
[haʊs] .
house .
房子 .

小姐，船长告诉我他身体不舒服，您就来疗养院吧。

[toʊt] [diː] ['beɪbi] .
Phus tote de baby .
Phus 手提袋 德 婴儿 .

Phus tote de baby.

['meri] (['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli]) .
Mary (rising hastily) .
玛丽 (上升 草草) .

玛丽（急忙起身）。

[teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Take good care of him .
拿 好的 关心 的 他 .

好好照顾他。

(['eksɪt] [ɑːr] .)
(Exit r .)
(出口 r .)

（出口 r。）

.
Phus .
Phus .

Phus.

[teɪk] [gʊd] [ker] [ɔb] [hɪm; ɪm] .
Take good care ob him .
拿 好的 关心 奥布 他 .

好好照顾他。

(['imiteits] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tɪp] - [toʊz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .)
(Imitates her voice , and tip - toes round the room .)
(模仿 她 嗓音 , 和 提示 - 脚趾 圆形的 这 房间 .)

（模仿她的声音，踮着脚尖在房间里走动。）

[haʊ] ['gɑːli] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [diː] [kæpnz] [ˌem aɪ 'es] - , [ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [daʊn] ['hɑːr] [ɔːl] [fɪks] - [ʌp] ,
How golly fine it am to be de cap'n's mis ' , a - sittin ' down har all fix ' up ,
如何 发誓 美好的 它 是 到 是 德 船长的 误 - , 一个 - 坐着 - 向下 哈尔 全部使固定 - 向上 ,

做船长的夫人真是太好了，舒舒服服地坐着，一切都安排妥当了。

[ænd; ənd] [den] [wɑːkɪn] - [ɑːn] [dek] [wɪd] [diː] [pɑːr] - [soʊl] , ['toʊtɪn] - [diː] ['beɪbi] .
and den walkin ' on deck wid de par - sol , totin ' de baby .
和 丹 步行 - 在 甲板 宽 德 帕 - 索尔 , 托廷 - 德 婴儿 .

并在甲板上与太阳伞一起行走，带着婴儿。

[oʊ] , [lɔː] !
Oh , Lor !
哦 , 洛尔 !

哦，洛尔!

([sɪŋz] ['sɔːftli] .)
(Sings softly .)
(唱歌 轻轻 .)

（轻声哼唱。）

[mɪn] - [diː] - ,
Min ' de pick'niny ,
敏 - 德 - ,

Min' de pick'niny,

[mɪn] - [diː] - ,
Min ' de pick'niny ,
敏 - 德 - ,

Min' de pick'niny,

[teɪk] [gʊd] [ker] [ɔb][hɪm; ɪm] .
Take good care ob him .
拿 好的 关心 奥布 他 .

好好照顾他。

[wɑːts] [dem] [bʊks] ?
Wot's dem books ?
什么? 民主 图书 ?

那些书是什么?

[aɪ][dəˈnoʊ] , [keɪz] [aɪ][kɑːnt] [riːd] - [ɪm] [ɔːl] ['jɪt] .
I dunno , caze I can't read ' em all yit .
我 不知道 , 卡兹 我 不能 读 - 呃 全部 yit .

我不知道，因为我不可能全部都看完。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kæpnz] [ˌem aɪ 'es] - , [ʃiː; ʃi][traɪ][lɑːrn][ˌem 'iː] .
But the cap'n's mis ' , she try larn me .
但 这 船长的 误 - , 她 尝试 学习 我 .

但船长错了，她试图教我。

['lemi] [siː] .
Lemme see .
让我 看 .

让我看看。

([teɪks] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːdz] .)
(Takes up a book and reads .)
(需要 向上 一个 书 和 阅读 .)

（拿起一本书开始阅读。）

“ [miːl] - [ˌaɪˌɛsˈɛs] - [siː] - [felt] - [ə; eɪ] - [koʊld] - [hæn] - - [ɑːn] - [hɜːr; hər] - [fɔːr] - [hed] - [æn; ən] - - [ʃiː; ʃi]
“ Meel - iss - see - felt - a - cold - han ' - on - her - fore - head - an ' - she
“ 梅尔 - 问题 - 看 - 毛毡 - 一个 - 寒冷的 - 汉 - - 在 - 她 - 前 - 头 - 一个 - - 她
- [skriːm] - [ˌdiːˈiːˈdiː] - [skriːm] - [ˌdiːˈiːˈdiː] .
- scream - ded - scream - ded .
- 尖叫 - 已故 - 尖叫 - 已故 .

“Meel-iss-see-felt-a-cald-han'-on-her-fore-head-an'-she-scream-ded-scream-ded.

” [wɑːts] [dæt] ? ['gɑːli] !
” Wot's dat ? Golly !
” 什么? 数据 ? 发誓 !

“那是什么？我的天哪！”

[aɪ][kɑːnt][duː][dæt] .
I can't do dat .
我 不能 做 数据 .

我做不到。

([ʃʌts] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] .)
(Shuts up the book .)
(关闭 向上 这 书 .)

（合上书。）

[ʃ] ! [ʃ] !
Sh ! sh !
什 ! 什 !

嘘！嘘！

[diː]['beɪbiːz] - [ʌp] .
de baby's wokem up .
德 婴儿的 - 向上 .

宝宝把他们吵醒了。

['hiːl] ['hɑːlər][ˌiː'ɛf][hiː; hi] [siː] [ˌem 'iː] .
He'll holler ef he see me .
地狱 抱怨 ef 他 看 我 .

他要是看见我就会大喊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][tiŋk][aɪm][diː] [kæpnz] [ˌem aɪ 'es] - .
I'll make him tink I'm de cap'n's mis ' .
患病的 制作 他 叮当 我是 德 船长的 误 - .

我要让他以为我是船长的情妇。

([hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði]['pærəsɔːl][ænd; ənd]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [spredz] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
(He takes the parasol and opens it , spreads the handkerchief over his
(他 需要 这 阳伞 和 打开 它 , 传播 这 手帕 超过 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他拿起阳伞，撑开伞面，用手帕捂住脸。

[ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .
and sits down by the cradle .
和 坐着 向下 经过 这 摇篮 .

然后坐在摇篮旁。

['entər] ['kæptɪn] ['mɪlər] , [ɑːr] . , ['liːnɪŋ] [ɑːn] ['mɛriːz] ['ʃoʊldər] .)
Enter Captain Miller , r . , leaning on Mary's shoulder .)
进入 队长 磨坊主 , r . , 倾斜 在 玛丽的 肩膀 .)

米勒上尉（右）靠在玛丽的肩膀上出场。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .
Tell me , dear , just how you feel .
告诉 我 , 亲爱的 , 只是 如何 你 感觉 .

亲爱的，告诉我你的感受。

([siːz] .)
(Sees Phus .)
(看到 Phus .)

（参见 Phus.）

[oʊ] , !
Oh , Phus !
哦 , Phus !

哦，Phus！

[juːl] [sker] [ðə; ði]['beɪbi] .
you'll scare the baby .
你会 吓 这 婴儿 .

你会吓到宝宝的。

.

Phus .
Phus .

Phus.

[ˌem aɪ 'es] - , [diː]['beɪbi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [^wain] [tuː; tə] - [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [speks] ['hiːd][tiŋk] - [twʌz] [juː; jʊ] .

Mis	'	,	**de**	**baby**	**was**	**a**	**gwine**	**to**	**wokem**	**up**	,	**and**	**I**	**specks**	**he'd**	**tink**	'	**twas**	**you**	.
误	-	,	德	婴儿	曾是	一个	格温	到	-	向上	,	和	我	斑点	他会	叮当	-	那是	你	.

米斯，婴儿正要叫醒他们，我想他会以为是你。

[kæpt] . [em] . , [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [rɪg] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [dek] , [juː; jʊ] ['lʌbər] !

Capt	.	**M**	.	**Phus**	,	**take**	**off**	**that**	**rig**	,	**and**	**go**	**on**	**deck**	,	**you**	**lubber**	!
船长	.	M	.	Phus	,	拿	离开	那	钻井平台	,	和	去	在	甲板	,	你	笨蛋	!

M·弗斯船长，把那玩意儿卸下来，到甲板上去，你这个笨蛋!

(['eksɪt] , [ɑːr] .)

(	**Exit**	**Phus**	**,**	**r**	**.**	**)**
(	出口	Phus	,	r	.	)

(Phus出口，r。)

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Oh	**,**	**I**	**don't**	**know**	**.**
哦	,	我	不	知道	.

哦，我不知道。

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd][wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

I	**feel**	**just**	**as**	**I**	**did**	**once**	**when**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**,**
我	感觉	只是	作为	我	做过	一次	什么时候	我	曾是	一个	男生	,

我的感觉就像回到了小时候一样。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] , — ['taɪərd][ɔːl]['oʊvər] .

before	**I**	**had**	**the**	**typhoid**	**fever**	**,**	**—**	**tired**	**all**	**over**	**.**
前	我	有	这	伤寒	发烧	,	—	疲劳的	全部	超过	.

在我得伤寒之前，——我浑身乏力。

([sɪts] .)

(	**Sits**	**.**	**)**
(	坐	.	)

(坐下)

[maɪ] [hed] [ɪz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] ['hevi] [æz; əz] [liːd] .

My	**head**	**is**	**as**	**light**	**as**	**a**	**feather**	**,**	**and**	**my**	**feet**	**are**	**heavy**	**as**	**lead**	**.**
我的	头	是	作为	光	作为	一个	羽毛	,	和	我的	脚	是	重的	作为	带领	.

我头轻如鸿毛，脚却沉重如铅。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][step][ə; eɪ][step] .

I	**don't**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**could**	**step**	**a**	**step**	**.**
我	不	感觉	作为	如果	我	可以	步	一个	步	.

我感觉自己一步都迈不出去。

['meri] .

Mary .
玛丽 .

玛丽。

[laɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][pər'hæps] [juːl] [fiːl] ['betər] .

Lie	**down**	**a**	**little**	**while**	**,**	**and**	**perhaps**	**you'll**	**feel**	**better**	**.**
说谎	向下	一个	小的	尽管	,	和	也许	你会	感觉	更好的	.

躺下休息一会儿，或许会感觉好些。

[haʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [duː][wiː; wi][goʊ][ʌp]['rɪvər] ?
How much farther do we go up river ?
如何 很多 更远 做 我们 去 向上 河 ?

我们还要沿河向上游走多远?

[kæpt] . [em] .
Capt . M .
船长 . M .

M 上尉

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
About two hundred miles .
关于 二 百 英里 .

大约两百英里。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði][læst]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .
We shall reach the last station in a few days .
我们 将 抵达 这 最后的 车站 在 一个 很少 天 .

几天后我们将到达最后一站。

([teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [ʃuːz] ['wɪrəli] , [æz; əz][hiː; hi][tɔːks] .)
(Takes off his jacket and shoes wearily , as he talks .)
(需要 离开 他的 夹克 和 鞋 疲劳 , 作为 他 会谈 .)

（他一边说着，一边疲惫地脱下外套和鞋子。）

['pætsi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ɪf] [hiː; hi]['wɒnts] ['eniθɪŋ]
Patsy is at the wheel , and you can bring me word if he wants anything
帕齐 是 在 这 车轮 , 和 你 能 带来 我 单词 如果 他 想要 任何事物
.
:
.

帕齐在开车，如果他有什么事，你可以告诉我。

['meri] ([ə'saɪd]) .
Mary (aside) .
玛丽 (旁边) .

玛丽（旁白）。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .
I know he is going to be sick .
我 知道 他 是 去 到 是 生病的 .

我知道他要生病了。

([tuː; tə][hɪm; ɪm])
(To him)
(到 他)

（对他而言）

[wer] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ?
Where is the chart of the river ?
在哪里 是 这 图表 的 这 河 ?

河流的分布图在哪里?

[kæpt] . [em] . [ɑːn] [dek] , [ɪn][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .
Capt . M . On deck , in the wheel - house .
船长 . M . 在 甲板 , 在 这 车轮 - 房子 .

M 船长在甲板上，在驾驶室里。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][ju:z] ?
And **all** **the** **things** **you** **use** **?**
和 全部 这 事物 你 使用 ?

你使用的所有东西?

[kæpt] . [em] .
Capt . **M** .
船长 . M .

M 上尉

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] [næp] .
Because **I** **want** **to** **know** **,** **so** **that** **you** **can** **have** **a** **good** **long** **nap** **.**
因为 我 想 到 知道 , 所以 那 你 能 有 一个 好的 长的 午睡 .

因为我想知道，这样你才能好好睡个长觉。

[kæpt] . [em] .
Capt . **M** .
船长 . M .

M 上尉

['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [ɪz][ɔ:l] [mɑ:rkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [wʌt] [tu:; tə] [stɪr] [baɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l]
Our **course** **is** **all** **marked** **out** **,** **and** **what** **to** **steer** **by** **;** **but** **I** **shall** **feel**
我们的 课程 是 全部 标记 出去 , 和 什么 到 转向 经过 ; 但 我 将 感觉
['betər] ,
better **,**
更好的 ,

我们的路线已经规划好，也知道该遵循什么原则；但我会感觉好些的。

[aɪ][hoʊp] , ['æftər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [sli:p] .
I **hope** **,** **after** **I** **have** **had** **some** **sleep** **.**
我 希望 , 后 我 有 有 一些 睡觉 .

希望睡一觉之后就能好起来。

[ju:d] ['betər] [goʊ][ɑ:n] [dek] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [si:] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,
You'd **better** **go** **on** **deck** **,** **once** **in** **a** **while** **,** **see** **how** **things** **are** **going** **on** **,**
你会 更好的 去 在 甲板 , 一次 在 一个 尽管 , 看 如何 事物 是 去 在 ,

你最好时不时地到甲板上去看看情况。

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [noʊ] .
and **let** **me** **know** **.**
和 让 我 知道 .

请告诉我结果。

(['eksɪt][el] . , ['hoʊldɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .)
(Exit I . , holding by the doorway .)
(出口 我 . , 保持 经过 这 门口 .)

（左出口，站在门口。）

['meri] (['sɪtɪŋ]) .
Mary (sitting) .
玛丽 (坐着) .

玛丽（坐着）。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] !
What shall I do !
什么 将 我 做 !

我该怎么办!

[ə'weɪ] [ʌp] [hɪr] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .
away up here , a hundred miles from a doctor .
离开 向上 这里 , 一个 百 英里 从 一个 医生 .

这里地处偏远，离最近的医生也有一百英里远。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['wɪljəm] [hæz; həz][ðə; ði]['rɪvər]['fi:vər] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hæd; həd][læst] [jɪr] .
I am afraid William has the river fever , the same as Phus had last year .
我 是 害怕的 威廉 有 这 河 发烧 , 这 相同的 作为 Phus 有 最后的 年 .

恐怕威廉得了河热，跟去年弗斯得的一样。

[oʊ] ! ['mʌðər] ! ['mʌðər] !
Oh ! mother ! mother !
哦 ! 母亲 ! 母亲 !

哦！母亲！母亲！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
If I could only have you with me !
如果 我 可以 仅有的 有 你 和 我 !

如果能有你陪在我身边该多好啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] !
If I could only get word to you !
如果 我 可以 仅有的 得到 单词 到 你 !

如果我能把消息传给你就好了!

([li:nz] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .)
(Leans her head on the table .)
(倾斜 她 头 在 这 桌子 .)

（她把头靠在桌子上。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

(['entər] , [ɑ:r] .)
(Enter Phus , r .)
(进入 Phus , r .)

（Phus 右入场。）

.
Phus .
Phus .

Phus.

[wɔ:r] [di:]['kæpən] ?
Whar de cap'n ?
码头 德 船长 ?

船长在哪儿?

[pæts] [seɪ] [hiː; hi] [wɑːnt] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tər] [goʊ] , [ænd; ənd] [diː] ['kæpən] [mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] .

Pats	say	he	want	know	which	way	ter	go	,	and	de	cap'n	must	tell	him	.
帕特斯	说	他	想	知道	哪个	方式	特尔	去	,	和	德	船长	必须	告诉	他	.

帕特说他想知道该往哪个方向走，船长必须告诉他。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

, [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [sɪk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [læst] [jɪr] ?

Phus	,	do	you	remember	how	sick	you	were	last	year	?
Phus	,	做	你	记住	如何	生病的	你	是	最后的	年	?

Phus，你还记得你去年病得有多厉害吗?

.

Phus	.
Phus	.

Phus.

[æn; ən] - ! ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [laɪbɛd] [ˌiː'ɛf] [juː; jʊ] ['hædnt] - [ə; eɪ] - [ˌem 'iː] .

An	'	!	wouldn't	'	a	'	libed	ef	you	hadn't	'	a	'	nussed	me	.
一个	-	!	不会	-	一个	-	解放	ef	你	之前没有	-	一个	-	努塞德	我	.

啊！如果你没骂我，我就不会这么自由了。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ?

Do	you	want	to	pay	me	for	it	?
做	你	想	到	支付	我	为了	它	?

你想为此付我钱吗?

.

Phus	.
Phus	.

Phus.

[aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [noʊ] ['mʌni] , [ˌem aɪ 'es] - ; [bʌt; bət] [aɪ] [preɪz] [naɪt] : [lɔː] - ['brɛs] [diː] [kæpnz] [waɪf] .

I	ain't	got	no	money	,	mis	'	;	but	I	prays	ebery	night	:	Lor	'	bress	de	cap'n's	wife	.
我	不是	得到	不	钱	,	误	-	;	但	我	祈祷	埃伯里	夜晚	:	洛尔	-	布雷斯	德	船长的	妻子	.

:

.

夫人，我没钱；但我每晚都祈祷：船长的妻子，愿上帝保佑。

[ʃiː; ʃi] ['nʌs] [ˌem 'iː] ; [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] .

She	nuss	me	;	make	me	well	.
她	努斯	我	;	制作	我	出色地	.

她照顾我；让我好起来。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] ['mʌni] , .

I	don't	want	any	money	,	Phus	.
我	不	想	任何	钱	,	Phus	.

我不要钱，Phus。

[juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wei] .
You **can** **pay** **me** **in** **a** **better** **way** **.**
你 能 支付 我 在 一个 更好的 方式 .

你可以用更好的方式支付我的报酬。

.
Phus **.**
Phus .

Phus.

[æn; ən] - [aɪ] [sɪŋz] [ɪn][diː] [kʊk] - [haʊs] - [diː] [pɔːrks] [ə; eɪ] - - - , [æn; ən] - [hæŋk][hiː; hi] [laɪks]
An **'** **I** **sings** **in** **de** **cook** **-** **house** **w'en** **de** **pork's** **a** **-** **fizzlin** **'** **,** **an** **'** **Hank** **he** **likes**
一个 - 我 唱歌 在 德 厨师 - 房子 - 德 猪肉的 一个 - - - , 一个 - 汉克 他 点赞
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

当猪肉在厨房里滋滋作响的时候，我就在厨房里唱歌，汉克很喜欢。

([sɪŋz] ['mɔːrnfəli] .)
(**Sings** **mournfully** **.** **)**
(唱歌 悲伤地 .)

（哀伤地歌唱。）

[aɪz] [pʊr] [dʒoʊ] - , — - ['laɪdʒə]
I'se **poor** **Jo** **-** **Phus** **,** **—** **'** **Lijah**
伊塞 贫穷的 乔 - Phus , — - 利亚

可怜的乔弗斯，——利贾

[kʌm] [daʊn] .
cum **down** **.**
精液 向下 .

下来。

[sɪk] [ɪn][diː] - - , — - ['laɪdʒə][kʌm] [daʊn] .
Sick **in** **de** **'** **teamboat** **,** **—** **'** **Lijah** **cum** **down** **.**
生病的 在 德 - - , — - 利亚 精液 向下 .

在"船队"上生病了，——"利贾下来了。"

[kæpnz] [ˌem aɪ 'es] - ['nʌs] [ˌem 'iː] , — - ['laɪdʒə] [kʌm] [daʊn] .
Cap'n's **mis** **'** **nuss** **me** **,** **—** **'** **Lijah** **cum** **down** **.**
船长的 误 - 努斯 我 , — - 利亚 精液 向下 .

船长想念我，——利贾下来。

(['laɪvliːɚ] .)
(**Livelier** **.** **)**
(更活泼 .)

（利维利尔。）

[æn; ən] - [den][aɪ][gɪts] [wel] , — - ['laɪdʒə][kʌm] [daʊn] .
An **'** **den** **I** **gits** **well** **,** **—** **'** **Lijah** **cum** **down** **.**
一个 - 丹 我 git 出色地 , — - 利亚 精液 向下 .

安丹我好起来了，——利贾下来了。

[swɪŋ] [loʊ] [diː] ['guːldən] - ,
Swing **low** **de** **goolden** **charyot** **,**
摇摆 低的 德 金色 - ,

Swing low de goolden charyot,

[rɑːk] [diː]['beɪbi] , [kɑːr] - [lɔːŋ] [diː] [kæpnz] [ˌem aɪ 'es] - .
Rock **de** **baby** **,** **car** **'** **long** **de** **cap'n's** **mis** **'** **.**
岩石 德 婴儿 , 车 - 长的 德 船长的 误 - .

摇滚宝贝，汽车'long de cap'n's miss'。

- ['laɪdʒə] [kʌm] [daʊn] .
' Lijah cum down .
- 利亚 精液 向下 .

“利贾下来了。”

(['meri] [dʌz] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .)
(Mary does not listen .)
(玛丽 做 不是 听 .)

（玛丽没有听。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

, ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Phus , listen to me .
Phus , 听 到 我 .

Phus，听我说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['veri] [sɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][help][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;
The captain is very sick , and you can help me if you will ;
这 队长 是 非常 生病的 , 和 你 能 帮助 我 如果 你 将要 ;

船长病得很重，如果你愿意，请帮帮我；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and more than pay me for anything I have done for you .
和 更多的 比 支付 我 为了 任何事物 我 有 完毕 为了 你 .

而且你给我的报酬远远超过我为你做的一切。

.
Phus .
Phus .

Phus.

[aɪl] [duː] - .
I'll do ebryting .
患病的 做 - .

我会做所有的事情。

[juː; jʊ][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [pʊr] — [meɪk] [ˌem 'iː] [wel] , [æn; ən] - [lɑːrn][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] — [siː]
You so good to poor Phus — make me well , an ' larn me to read — see
你 所以 好的 到 贫穷的 Phus — 制作 我 出色地 , 一个 - 学习 我 到 读 — 看
[hɪr] .
here .
这里 .

你对可怜的Phus真好——治好我的病，教我读书——你看这里。

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

（朗读。）

“ ['miː] - ['lɪs] - [siː] - [felt] - [ə; eɪ] - [skriːm] - [ˌdiː'iː'diː] , ” [noʊ] , [dæt] [eint] [diː] [pleɪs] ; “ [kɑːl] - — [kɑːl] -
“ Mee - liss - see - felt - a - scream - ded , ” no , dat ain't de place ; “ col ' — col '
“ 米 - 利斯 - 看 - 毛毡 - 一个 - 尖叫 - 已故 , ” 不 , 数据 不是 德 地方 ; “ 科尔 - — 科尔 -
— [hæn] - — ” ([koʊld][hænd] .)
— han ' — ” (cold hand .)
— 汉 - — ” (寒冷的 手 .)

“Mee-liss-see-felt-a-scream-ded,”不，那不是地方；“col'—col'—han'—”（冰冷的手。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['nevər] [maɪnd] ['riːdɪŋ] [naʊ] , .
Never **mind** **reading** **now** , **Phus** .
绝不 头脑 阅读 现在 , Phus .

别在意现在的阅读了，Phus。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [waɪl] [aɪ][goʊ][ɑːn] [dek] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .
I **want** **you** **to** **stay** **here** **while** **I** **go** **on** **deck** , **and** **listen** **to** **the** **captain** .
我 想 你 到 停留 这里 尽管 我 去 在 甲板 , 和 听 到 这 队长 .

我到甲板上去，你留在这里听船长讲话。

[ɪf] [hiː; hi] [weiks] [ʌp][ænd; ənd]['wɒnts] ['eniθɪŋ] ,
If **he** **wakes** **up** **and** **wants** **anything** ,
如果 他 醒来 向上 和 想要 任何事物 ,

如果他醒来想要什么，

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [daʊn] ;
you **must** **go** **in** **and** **tell** **him** **I** **will** **come** **right** **down** **;**
你 必须 去 在 和 告诉 他 我 将要 来 正确的 向下 ;

你必须进去告诉他我马上下来;

[ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] .
then **you** **come** **and** **call** **me** .
然后 你 来 和 称呼 我 .

然后你再来给我打电话。

(['eksɪt][ɑːr] .)
(**Exit** **r** **.** **)**
(出口 r .)

（出口 r。）

.
Phus .
Phus .

Phus.

[jɑːz] , [ˌem aɪ 'es] - !
Yaas , **mis** **'** **!**
是的 , 误 - !

是的，小姐!

([ə'plaɪz] [ɪr] [tuː; tə] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv] [dɔːr] , [el] .)
(**Applies** **ear** **to** **keyhole** **of** **door** , **I** **.** **)**
(适用 耳朵 到 锁孔 的 门 , 我 .)

（将耳朵贴在门上的钥匙孔上，左图。）

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT **III** .
行为 三、 .

第三幕

['fɔ:rwərd] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:oʊl] [braɪd] .
Forward deck of the Creole Bride .
向前 甲板 的 这 克里奥尔语 新娘 .

"克里奥尔新娘"号的前甲板。

[wi:l] - [haʊs] [æt; ət][ɑ:r] . ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][el] . , ['teɪbl] [ænd; ənd] [tu:] [kæmp]
Wheel - house at r . gangway and railing at l . , table and two camp
车轮 - 房子 在 r . 舷梯 和 栏杆 在 我 . , 桌子 和 二 营
[tʃerz] [æt; ət][si:] . ,
chairs at c . ,
椅子 在 c . ,

驾驶室在右侧，舷梯和栏杆在左侧，桌子和两把露营椅在中央。

[tʃerz] [si:] . ['meri] [æt; ət][ðə; ði] [wi:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑ:rt] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
chairs c . Mary at the wheel , with the chart and compass beside her .
椅子 c . 玛丽 在 这 车轮 , 和 这 图表 和 罗盘 旁 她 .

椅子 c. 玛丽坐在方向盘前，海图和罗盘在她旁边。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [raɪt] [hɪr] !
I wonder if I am all right here !
我 想知道 如果 我 是 全部 正确的 这里 !

我不知道我在这里是否一切正常!

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ɪz][nɑ:t]['veri] ['klɪrli] [mɑ:rkt] [aʊt] .
The course is not very clearly marked out .
这 课程 是 不是 非常 清楚地 标记 出去 .

课程路线划分不太清晰。

['wɪli] [ɪz] [stɪl] [soʊ] [sɪk] [ðæt] [hi:; hi][kɑ:nt] [tel] [ˌem 'i:]['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['stɪrɪŋ] ,
Willie is still so sick that he can't tell me any more about steering ,
威利 是 仍然 所以 生病的 那 他 不能 告诉 我 任何 更多的 关于 转向 ,

威利病得很重，他没办法再跟我讲驾驶方面的事了。

[ænd; ənd]['pætsi][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['endʒɪn] ,
and Patsy don't seem to know anything but his engine ,
和 帕齐 不 似乎 到 知道 任何事物 但 他的 引擎 ,

帕齐似乎除了他的引擎之外什么都不懂。

[ɔ:r] [haʊ] [tu:; tə][goʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn] ['seɪlɪŋ] .
or how to go when it is plain sailing .
或者 如何 到 去 什么时候 它 是 清楚的 帆船 .

或者，当一切一帆风顺时该如何行事。

(['stʌdiz] [ðə; ði] [tʃɑ:rt] .)
(Studies the chart .)
(研究 这 图表 .)

(研究图表。)

[let] [ˌem 'i:] [si:] !
Let me see !
让 我 看 !

让我看看!

[wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp][æt; ət] [θriː] [mɔːr] ['steɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

We	must	stop	at	three	more	stations	before	we	reach	the	mouth	of	the
我们	必须	停止	在	三	更多的	车站	前	我们	抵达	这	嘴	的	这

['wɔʃitɔː, 'wɔː-] ,

Washita	,
沃希塔	,

我们到达沃希塔河口之前，还得在三个车站停留。

— ['mʌnroʊ] , [kə'lʌmbiə] , [ænd; ənd] ['hærɪsənbɜːrg] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [red]

—	Munroe	,	Columbia	,	and	Harrisonburg	;	and	then	we	go	down	the	Red
—	门罗	,	哥伦比亚	,	和	哈里森堡	;	和	然后	我们	去	向下	这	红色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [tuː; tə][bə'tɑːn] [ruːʒ] .

and	Yellow	to	Baton	Rouge	.
和	黄色的	到	指挥棒	胭脂	.

—门罗、哥伦比亚和哈里森堡；然后我们沿着红线和黄线前往巴吞鲁日。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] , [aɪ] [siː] .

yes	,	I	see	.
是的	,	我	看	.

是的，我明白了。

[wiː; wi] [stɪr] [raɪt] [hɪr] [baɪ] [ded] ['mænz] [blʌf] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [rʌn] - [ə'weɪ] [swɑːmp] .

We	steer	right	here	by	Dead	Man's	Bluff	,	and	then	by	Run	-	away	Swamp	.
我们	转向	正确的	这里	经过	死的	男人的	虚张声势	,	和	然后	经过	跑步	-	离开	沼泽	.

我们在这里右转，经过死人崖，然后经过逃亡沼泽。

[haʊ] ['lʌki] [aɪ] ['stʌdid] [ðæt] [bʊk] [ɑːn][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] !

How	lucky	I	studied	that	book	on	navigation	!
如何	幸运的	我	研究	那	书	在	导航	!

我真幸运，学过那本航海书籍!

[ˌaɪ 'tiː]['hɛlps][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [maːrks][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .

It	helps	me	so	much	to	understand	these	marks	on	the	chart	.
它	帮助	我	所以	很多	到	理解	这些	标记	在	这	图表	.

了解图表上的这些标记对我的帮助非常大。

[ɪf] ['pætsi] [wʊd] ['oʊnli] [bɪ'heɪv] [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ;

If	Patsy	would	only	behave	well	,	I	should	be	all	right	;
如果	帕齐	会	仅有的	表现	出色地	,	我	应该	是	全部	正确的	;

如果帕齐能乖乖听话，我就没事了;

[bʌt; bət][hiː; hi][dəunt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] “ [bɔːst] , ” [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] , “ [baɪ][ə; eɪ]

but	he	don't	like	the	idea	of	being	“	bossed	,	”	as	he	calls	it	,	“	by	a
但	他	不	喜欢	这	主意	的	存在	“	老板	,	”	作为	他	呼叫	它	,	“	经过	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

但他不喜欢被"女人""支配"的想法，正如他所说。

” (['entər]['pætsi] , [ɑːr] .)

”	(	Enter	Patsy	,	r	.	)
”	(	进入	帕齐	,	r	.	)

（帕齐右上）

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

['pætsi] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [θroʊn] [aʊt][ðə; ði][laɪn] ['leɪtli] ?
Patsy , **have** **you** **thrown** **out** **the** **line** **lately** **?**
帕齐 , 有 你 抛掷 出去 这 线 最近 ?

帕特西，你最近有没有把那条线扔掉?

['pætsi] .
Patsy **.**
帕齐 .

帕特西。

[jes] , [mʌm] .
Yes **,** **mum** **.**
是的 , 妈妈 .

是的，妈妈。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?
Where **are** **we** **?**
在哪里 是 我们 ?

我们在哪里?

['pætsi] .
Patsy **.**
帕齐 .

帕特西。

[bi:; bi] - - !
Be **-** **gorries** **!**
是 - - !

贝戈里斯!

[aɪ][də'noʊ] , [mʌm] .
I **dunno** **,** **mum** **.**
我 不知道 , 妈妈 .

我不知道，妈妈。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[haʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tər] ?
How **much** **water** **?**
如何 很多 水 ?

多少水?

['pætsi] .
Patsy **.**
帕齐 .

帕特西。

!
Faix **!**
faix !

失败!

[ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [wel] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mʌd][wʌz; wəz] ['jælə] .
the **lid** **was** **varry** **well** **down** **,** **and** **the** **mud** **was** **yaller** **.**
这 盖 曾是 瓦里 出色地 向下 , 和 这 泥 曾是 亚勒 .

盖子盖得很紧，泥浆颜色偏黄。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ðæt] [meɪ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
That may mean something to you , I suppose .
那 可能 意思是 某物 到 你 , 我 认为 .

我想，这或许对你来说意义非凡。

[juː; jʊ][kɑːnt] [riːd] .
You can't read .
你 不能 读 .

你看不懂字。

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪn] .
Bring me the line .
带来 我 这 线 .

把线路给我。

([hiː; hi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][el] .)
(He bring it from I .)
(他 带来 它 从 我 .)

（他从左边带来的。）

['pætsi] .
Patsy .
帕齐 .

帕特西。

[its] [tɪn] [fʌt] , [mʌm] .
It's tin fut , mum .
它是 锡 未来 , 妈妈 .

是锡铁，妈妈。

([ə'saɪd]) [bi'dæd] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiːz] ['kæpən] .
(Aside) Bedad , she thinks she's cap'n .
(旁边) 贝达德 , 她 思考 她是 船长 .

（旁白）贝达德，她以为自己是船长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['ðætəl] [duː] , [teɪk] [ðə; ði][laɪn]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər]['endʒɪn] .
That'll do , Take the line forward , and mind your engine .
那将 做 , 拿 这 线 向前 , 和 头脑 你的 引擎 .

这样就可以了，继续前进，注意你的引擎。

['pætsi] (['mʌtərɪŋ]) .
Patsy (muttering) .
帕齐 (喃喃自语) .

帕特西（喃喃自语）。

[maɪnd][ðə; ði]['ɪndʒən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Mind the injun , is it ?
头脑 这 印第安人 , 是 它 ?

小心印第安人，是吗?

[oʊ] - [kuːrs] .
O **'** **coorse** **.**
哦 - 课程 .

哦，库尔斯。

['mjuːʃə, 'muːʃə][ænd; ənd] , [aɪ] [wʊl] !
Musha **and** **faix** **,** **I** **wull** **!**
穆沙 和 faix , 我 会 !

Musha 和 faix，我会的!

[aɪm][ðə; ðɪ] [læʃt] [læd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['maɪndɪn] - [ˌem 'iː]['ɪndʒən] .
I'm **the** **lasht** **lad** **not** **to** **be** **mindin** **'** **me** **injun** **.**
我是 这 拉什特 小伙子 不是 到 是 心 - 我 印第安人 .

我是最不听话的家伙，印第安人。

([drɑːps][ðə; ðɪ][laɪn][ænd; ənd][goʊz] [tɔːrd] [ɑːr] .)
(**Drops** **the** **line** **and** **goes** **toward** **r** **.** **)**
(滴 这 线 和 去 朝向 r .)

（放下电线，向右走去。）

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

['pætsi] !
Patsy **!**
帕齐 !

帕特西!

['pætsi] .
Patsy **.**
帕齐 .

帕特西。

[vɑːrt][duː] [jər] [wɑːnt] ?
Vart **do** **yer** **want** **?**
瓦尔特 做 你的 想 ?

Vart，你想要什么?

[aɪ][kɑːnt][biː; bi]['lævɪn] - [maɪ]['ɪndʒən][ɑːrl][ðə; ðɪ][taɪm] .
I **can't** **be** **lavin** **'** **my** **injun** **arl** **the** **time** **.**
我 不能 是 拉文 - 我的 印第安人 阿尔 这 时间 .

我不能一直和我的印第安父亲在一起。

[truː] [fɔːr; fər] [jɛz] !
True **for** **yez** **!**
真的 为了 是的 !

没错!

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

['pætsi] !
Patsy **!**
帕齐 !

帕特西!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][laɪn]['fɔːrwərd] !
I **told** **you** **to** **take** **the** **line** **forward** **!**
我 讲述 你 到 拿 这 线 向前 !

我叫你往前走!

['pætsi] .
Patsy .
帕齐 .

帕特西。

[aɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [mʌm] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [jɛz] .
I'll not do it , mum , for all of yez .
患病的 不是 做 它 , 妈妈 , 为了 全部 的 是的 .

妈，我绝对不会这么做，看在你们的份上。

[jɜːr] [nɑːt][ðə; ði]['kæpən] !
Ye're not the cap'n !
是的 不是 这 船长 !

你又不是船长!

['meri] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli]) .
Mary (looking at him severely) .
玛丽 (寻找 在 他 严重) .

玛丽（严厉地看着他）。

['pætsi] !
Patsy !
帕齐 !

帕特西!

[teɪk] [ðæt] [laɪn] [fə'rɑːd] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
Take that line forrard , and be quick about it !
拿 那 线 福拉德 , 和 是 快的 关于 它 !

把那根线往前拉，快点!

['pætsi] ([teɪks] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə][el] . , [ænd; ənd]['eksɪt][ɑːr] . , ['mʌtərɪŋ]) .
Patsy (takes the line to l . , and exit r . , muttering) .
帕齐 (需要 这 线 到 我 . , 和 出口 r . , 喃喃自语) .

帕特西（向左走，向右下，嘴里嘟囔着）。

[aɪl] [nɑːt][biː; bi] [bɔːst] [baɪ][noʊ]['wʊmən] !
I'll not be bossed by no woman !
患病的 不是 是 老板 经过 不 女士 !

我才不会被任何女人管束!

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][wɪð; wɪθ]['pætsi] .
I don't know what I shall do with Patsy .
我 不 知道 什么 我 将 做 和 帕齐 .

我不知道该如何处置帕齐。

[hiː; hi] ['θretənz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] ,
He threatens to leave me at the next station ,
他 威胁 到 离开 我 在 这 下一个 车站 ,

他威胁说要在下一站把我丢下。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][faɪnd][ə; eɪ] ['diːsnt] [ˌendʒɪ'nɪr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][bə'tɑːn] [ruːʒ] ;
and I can't find a decent engineer short of Baton Rouge ;
和 我 不能 寻找 一个 体面的 工程师 短的 的 指挥棒 胭脂 ;

除了巴吞鲁日以外，我找不到像样的工程师;

[ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] ['trʌb(ə)l] ['wɪljəm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [soʊ]['fiːb(ə)l] .
and I mustn't trouble William with it , he is still so feeble .
和 我 不得 麻烦 威廉 和 它 , 他 是 仍然 所以 微弱 .

我不能为此事麻烦威廉，他身体还很虚弱。

(['entər] , [el] .)
(Enter Phus , l .)
(进入 Phus , 我 .)

（Phus 出场，l.）

.
Phus .
Phus .

Phus.

[ˌem aɪ 'es] - , [diː]['kæpən] [seɪ] [hiː; hi] [fiːl] [bet] - [æz; əz][dɪd] , [æn; ən] - [hiː; hi][wɑːn] - [ter] [siː] [jər] .
Mis ' , de cap'n say he feel bet ' as did , an ' he wan ' ter see yer .
误 - , 德 船长 说 他 感觉 赌注 - 作为 做过 , 一个 - 他 万 - 特尔 看 你的 .

船长说他感觉好多了，而且他想见你。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['veri] [wel] , [aɪl] [goʊ] [daʊn] .
Very well , I'll go down .
非常 出色地 , 患病的 去 向下 .

好的，我下去。

[juː; jʊ] [kɔːl] ['pætsi] [tuː; tə] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['beɪbi] .
You call Patsy to stand at the wheel ; and then you go and stay with the baby .
你 称呼 帕齐 到 站立 在 这 车轮 ; 和 然后 你 去 和 停留 和 这 婴儿 .

你叫帕齐去开车；然后你去陪孩子。

.
Phus .
Phus .

Phus.

[jes] , [ˌem aɪ 'es] - .
Yes , mis ' .
是的 , 误 - .

是的，小姐。

([kɔːlz] , [ɑːr] .) [pæts] ! ['hɑːr] !
(Calls , r .) Pats ! Har !
(呼叫 , r .) 帕特斯 ! 哈尔 !

（呼喊声，r.）拍打！哈！

[juː; jʊ] [pæts] , [leɪv] [dæt] - [æn; ən] - [kʌm] [æn; ən] - [stæn] - [baɪ] [diː] [wiːl] .
you Pats , lave dat injyne an ' cum an ' stan ' by de wheel .
你 帕特斯 , 澡 数据 - 一个 - 精液 一个 - 斯坦 - 经过 德 车轮 .

你们这些帕茨，别再胡闹了，快点回来，站在车轮旁吧。

[peɪ] — [ˌeɪˌtiːˈɛs] !
Pay — ats !
支付 — ats !

付钱——！

[peɪ] — [ˌeɪˌtiːˈɛs] !
Pay — ats !
支付 — ats !

付钱——！

[peɪ] — [ə; eɪ] — [tiːz] !
Pay — a — ts !
支付 — 一个 — ts !

付钱!

[kʌm] , [pæts] , [tuː; tə][diː] [wil] - [haʊs] !
Cum , Pats , to de weel - house !
精液 , 帕特斯 , 到 德 威尔 - 房子 !

来吧，帕茨，到威尔豪斯去!

[ˌem aɪ 'es] - [seɪ] [soʊ] .
Mis ' say so .
误 - 说 所以 .

米斯是这么说的。

(['entər][pæts][ɑːr] . [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [wiːl] .)
(Enter Pats r . He takes the wheel .)
(进入 帕特斯 r . 他 需要 这 车轮 .)

（帕茨上场，他接过方向盘。）

['meri] ([tuː; tə]['pætsi]) .
Mary (to Patsy) .
玛丽 (到 帕齐) .

玛丽（对帕齐说）。

[maɪnd][jʊr; jər] [helm] [naʊ] ; [kiːp] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] .
Mind your helm now ; keep her on her course .
头脑 你的 舵 现在 ; 保持 她 在 她 课程 .

现在要掌舵，保持航向。

(['eksɪt] ['meri] , [ɑːr] .)
(Exit Mary , r .)
(出口 玛丽 , r .)

（玛丽下车，右）

['pætsi] .
Patsy .
帕齐 .

帕特西。

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[bi'dæd] !
Bedad !
贝达德 !

贝达德!

([sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz]['bændʒoʊ]) .
Phus (sits down at the wheel - house and takes his banjo) .
Phus (坐着 向下 在 这 车轮 - 房子 和 需要 他的 班卓琴) .

Phus（坐在驾驶室里，拿起他的班卓琴）。

['brɛs] [diː] [lɔː] - , [diː] [kæpnz] [bet] - [æz; əz][wʌz; wəz] .
Bress de Lor' , de cap'n's bet' as was .
布雷斯 德 洛尔 - , 德 船长的 赌注 - 作为 曾是 .

Bress de Lor', de cap'n's bet' 照原样。

[hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [miːn] [gɪt] [wel] .
He say he mean git well .
他 说 他 意思是 git 出色地 .

他说他的意思就是祝你早日康复。

([sɪŋz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [hɪm'self] .)
(Sings and rocks himself .)
(唱歌 和 岩石 他自己 .)

（边唱边摇。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[lɔː] - ['brɛs] [diː]['kæpən] , — - ['laɪdʒə] [kʌm] [daʊn] .
Lor ' bress de cap'n , — ' Lijah cum down .
洛尔 - 布雷斯 德 船长 , — - 利亚 精液 向下 .

Lor' bress de cap'n，-'Lijah 下来了。

[lɔː] - ['brɛs] [diː] [kæpnz] [ˌem aɪ 'es] - , — - ['laɪdʒə] [kʌm] [daʊn] .
Lor ' bress de cap'n's mis ' , — ' Lijah cum down .
洛尔 - 布雷斯 德 船长的 误 - , — - 利亚 精液 向下 .

Lor' bress de cap'n's miss'，-'Lijah cum down。

[æn; ən] - [let] - [ɪm] [gɪt] [wel] , — - ['laɪdʒə] [kʌm] [daʊn] .
An ' let ' im git well , — ' Lijah cum down .
一个 - 让 - 我是 git 出色地 , — - 利亚 精液 向下 .

让他好起来，——利贾下来。

[æz; əz] [dɪs] [pʊr] [dʒoʊ] - [dɪd] , — “ ['laɪdʒə] [kʌm] [daʊn] .
As dis poor Jo - Phus did , — “ Lijah cum down .
作为 迪斯 贫穷的 乔 - Phus 做过 , — “ 利亚 精液 向下 .

可怜的约弗斯也这么做了——“利亚下来了。

[swɪŋ] [loʊ] [diː] ['guːldən] - ,
Swing low de goolden charyot ,
摇摆 低的 德 金色 - ,

Swing low de goolden charyot,

[kɑːr] - [lɔːŋ] [diː]['beɪbi] , ['kæpən] , [æn; ən] - [diː] [kæpnz] [ˌem aɪ 'es] - ,
Car ' long de baby , cap'n , an ' de cap'n's mis ' ,
车 - 长的 德 婴儿 , 船长 , 一个 - 德 船长的 误 - ,

汽车长了宝贝，船长，船长错了，

- ['laɪdʒə] [kʌm] [daʊn] .
' Lijah cum down .
- 利亚 精液 向下 .

“利贾下来了。”

['pætsi] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs]) .
Patsy (putting his head out of the wheel - house) .
帕齐 (推杆 他的 头 出去 的 这 车轮 - 房子) .

帕特西（把头伸出驾驶室）。

['mjuːʃə, 'muːʃə] !
Musha !
穆沙 !

穆沙！

[ʃtɑːp] [jər] [ˌhʌləbə'luː] , [juː; jʊ] [blæk] - .
Shtop yer hullabaloo , you black nayger .
停止 你的 喧闹 , 你 黑色的 - .

别吵了，你这个黑鬼。

.
Phus .
Phus .

Phus.

[dɪr] [eɪnt][noʊ] [zɪç] [mæn][raʊnd] [hɪr] .
Dere aint no sich man round here .
德雷 不是 不 sich 男人 圆形的 这里 .

这里没有这样的人。

[maɪ] ['neɪmz] [dʒoʊ] - [siː] - , - ['mɪlər] .
My name's Jo - see - phus , Herodytus Miller .
我的 名字 乔 - 看 - Phus , - 磨坊主 .

我的名字是约瑟夫·希罗狄图斯·米勒。

(['eksɪt][el] .)
(Exit l .)
(出口 我 .)

（出口 l。）

([ˌɑːr 'iː] - ['entər] ['meri] , [ɑːr] . , [hæf] [sə'pɔːrtɪŋ] ['kæptɪn] ['mɪlər] , [huː] [traɪz][tuː; tə] [wɔːk] ;
(Re - enter Mary , r . , half supporting Captain Miller , who tries to walk ;
(关于 - 进入 玛丽 , r . , 一半 支持 队长 磨坊主 , WHO 尝试 到 走 ;

（玛丽再次出现，从右向左，半扶着米勒上尉，米勒上尉正试图行走；

[hiː; hi][sɪts] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] ['wɪrəli] .)
he sits down near the table wearily .)
他 坐着 向下 靠近 这 桌子 疲劳 .)

他疲惫地在桌旁坐下。）

[kæpt] . [em] . (['fiːbli]) .
Capt . M . (feebly) .
船长 . M . (虚弱地) .

M 上尉（虚弱地）。

[its] [noʊ][juːz] , ['meri] , [aɪ][kɑːnt] [wɔːk] .
It's no use , Mary , I can't walk .
它是 不 使用 , 玛丽 , 我 不能 走 .

没用了，玛丽，我走不了路。

[aɪ][kɑːnt][juːz][maɪ][legz][ə; eɪ][maɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
I can't use my legs a mite , and that's a fact .
我 不能 使用 我的 腿 一个 螨虫 , 和 那就是 一个 事实 .

我的腿完全不能动，这是事实。

[ðə; ði] [mə'leriə] [hæz; həz] ['setld] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [wɔːk]
The malaria has settled in them , and I don't know as I shall ever walk
这 疟疾 有 定居 在 他们 , 和 我 不 知道 作为 我 将 曾经 走
[ə'gen] .
again .
再次 .

疟疾已经侵袭了我的身体，我不知道我是否还能再次行走。

['meri] ([stændz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɜːr; hər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['vɛsəlz] [kɔːrs]) .
Mary (stands beside him , and keeps her eye on the vessel's course) .
玛丽 (站立 旁 他 , 和 保持 她 眼睛 在 这 船的 课程) .

玛丽（站在他旁边，目光始终注视着船只的航向）。

[jes] , [juː; jʊ] [wɪl] , [dɪr] .
Yes , you will , dear .
是的 , 你 将要 , 亲爱的 .

是的，你会的，亲爱的。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [soʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] ,
The doctor says so ; and he says you must get away from the boat ,
这 医生 说道 所以 ; 和 他 说道 你 必须 得到 离开 从 这 船 ,

医生是这么说的；他还说你必须离开那艘船。

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [steɪ] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel]

go	into	the	mountains	and	stay	awhile	,	and	then	you	will	be	as	well
去	进入	这	山脉	和	停留	一会儿	,	和	然后	你	将要	是	作为	出色地

[æz; əz]['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

到山里去待一段时间，你就会恢复如初。

[kæpt] . [em] . [oʊ] , ['meri] !

Capt	.	M	.	Oh	,	Mary	!
船长	.	M	.	哦	,	玛丽	!

M 上尉：哦，玛丽！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][tuː; tə] [nuː] ['ɪŋglənd] .

If	I	could	only	go	to	New	England	.
如果	我	可以	仅有的	去	到	新的	英格兰	.

如果我能去新英格兰就好了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kjʊr] [ˌem 'iː] .

I	feel	as	if	it	would	cure	me	.
我	感觉	作为	如果	它	会	治愈	我	.

我觉得它能治好我的病。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][goʊ][tuː; tə] [meɪn] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] ,

If	I	could	only	go	to	Maine	,	and	see	the	White	Hills	,
如果	我	可以	仅有的	去	到	缅因州	,	和	看	这	白色的	丘陵	,

如果我能去缅因州，看看白山就好了。

[ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ɑːn][tɑːp] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [siː] ['mʌðər] ,

all	covered	with	snow	on	top	,	from	behind	father's	house	,	see	mother	,
全部	涵盖	和	雪	在	顶部	,	从	在后面	父亲的	房子	,	看	母亲	,

从父亲家后面，可以看到母亲，她家屋顶上全是雪。

[ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [gʊd] ['vɪtlz] — ([hiː; hi] [breɪks] [daʊn] .)

and	have	some	of	their	good	victuals	—	(	He	breaks	down	.	)
和	有	一些	的	他们的	好的	食物	—	(	他	休息	向下	.	)

还能吃到他们的一些美味佳肴——（他哽咽了。）

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

You	shall	go	.
你	将	去	.

你将前往。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][kɔːst]['eni] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [bɔːrd] [æt; ət]

It	won't	cost	any	more	to	go	there	than	it	will	to	pay	your	board	at
它	惯于	成本	任何	更多的	到	去	那里	比	它	将要	到	支付	你的	木板	在

[sʌm; səm] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['maʊntnz] ;

some	place	near	the	mountains	;
一些	地方	靠近	这	山脉	;

去那里住宿的费用不会比在山区附近某个地方住宿的费用更高；

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

and	no	matter	if	it	does	.
和	不	事情	如果	它	做	.

即使如此也无所谓。

[kæpt] . [em] . [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [ðə; ði]['ves(ə)l] ?
Capt . **M** . **How** **can** **I** **leave** **the** **vessel** **?**
船长 . M . 如何 能 我 离开 这 血管 ?

M船长：我该如何离开这艘船?

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ] [iːst] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [maɪ]
If **I** **take** **the** **money** **to** **go** **East** **with** **,** **I** **shan't** **be** **able** **to** **meet** **my**
如果 我 拿 这 钱 到 去 东方 和 , 我 不会 是 有能力的 到 见面 我的
['peɪmənts] ,
payments **,**
付款 ,

如果我带着钱去东方，我就无法偿还我的账单了。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .
and **shall** **lose** **my** **chance** **of** **buying** **into** **her** **.**
和 将 失去 我的 机会 的 购买 进入 她 .

我将失去购买她股份的机会。

['meri] ([tuː; tə]['pætsi]) .
Mary **(** **to** **Patsy** **)** **.**
玛丽 (到 帕齐) .

玛丽（对帕齐说）。

[iːz] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pɔɪnts] .
Ease **her** **off** **a** **couple** **of** **points** **.**
舒适 她 离开 一个 夫妻 的 积分 .

稍微放松一下她的要求。

([tuː; tə] ['wɪljəm]) ['nevər] [maɪnd] [ðæt] !
(**To** **William** **)** **Never** **mind** **that** **!**
(到 威廉) 绝不 头脑 那 !

（对威廉说）别在意!

[dəunt] ['wɜːri] .
Don't **worry** **.**
不 担心 .

不用担心。

[its] ['betər] [tuː; tə] [luːz] ['evriθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [helθ] .
It's **better** **to** **lose** **everything** **else** **than** **to** **lose** **your** **health** **.**
它是 更好的 到 失去 一切 别的 比 到 失去 你的 健康 .

宁愿失去其他一切，也不要失去健康。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði][boʊt] .
But **you** **will** **not** **lose** **the** **boat** **.**
但 你 将要 不是 失去 这 船 .

但你不会失去这艘船。

[aɪ][kæn; kən] [rʌn] [hɜːr; hər] [waɪl] [jʊə(r)] [gɔːn] .
I **can** **run** **her** **while** **you're** **gone** **.**
我 能 跑步 她 尽管 你是 已消失 .

你不在的时候我可以帮你管理她。

['oʊnli]
Only
仅有的

仅有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[θriː] [mʌnθs] !
three **months** **!**
三 几个月 !

三个月!

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [wɪl] [duː] .
The **doctor** **says** **he** **thinks** **that** **will** **do** **.**
这 医生 说道 他 思考 那 将要 做 .

医生说他觉得这样就可以了。

[kæpt] . [em] . [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][boʊt] , ['meri] .
Capt **.** **M** **.** **I** **don't** **know** **about** **your** **running** **the** **boat** **,** **Mary** **.**
船长 . M . 我 不 知道 关于 你的 跑步 这 船 , 玛丽 .

M船长：玛丽，我不知道你开船开得怎么样。

['aʊərz][ɪz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - [maɪl][trɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nekst][taɪm] ,
Ours **is** **a** **thousand** **-** **mile** **trip** **,** **you** **know** **,** **next** **time** **,**
我们的 是 一个 千 - 英里 旅行 , 你 知道 , 下一个 时间 ,

你知道，我们这次要走一千英里的路，下次吧。

[ænd; ənd] [its] ['iziə] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ][ʌp] .
and **it's** **easier** **to** **come** **down** **than** **it** **is** **to** **go** **up** **.**
和 它是 更轻松 到 来 向下 比 它 是 到 去 向上 .

下来比上去容易。

[ðə; ði] ['jeloʊ] - [red] ['waɪndz][laɪk][ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] .
The **Yellow** **-** **red** **winds** **like** **a** **corkscrew** **.**
这 黄色的 - 红色的 风 喜欢 一个 开瓶器 .

黄红色的风像螺旋一样盘旋。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , ['wɪljəm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] .
I **know** **that** **,** **William** **;** **but** **I** **think** **I** **can** **manage** **her** **.**
我 知道 那 , 威廉 ; 但 我 思考 我 能 管理 她 .

我知道，威廉；但我认为我能应付她。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][noʊ]['æksɪdənt] [jet] .
I **have** **done** **it** **;** **and** **here** **we** **are** **safe** **so** **far** **,** **and** **no** **accident** **yet** **.**
我 有 完毕 它 ; 和 这里 我们 是 安全的 所以 远的 , 和 不 事故 然而 .

我已经做到了；目前为止我们都很安全，还没有发生任何事故。

[kæpt] . [em] . ([kən'sɪdərɪŋ]) .
Capt **.** **M** **.** **(** **considering** **)** **.**
船长 . M . (考虑) .

M 上尉（正在考虑）。

[ðɪs] ['kɑːrgoʊ][ɪz] [sɪ'kjʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][wʌn][ɔːl] ['prɑːmɪst] .
This **cargo** **is** **secure** **,** **and** **the** **next** **one** **all** **promised** **.**
这 货物 是 安全的 , 和 这 下一个 一 全部 承诺 .

这批货物安全无虞，下一批货物也已承诺交付。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ['meri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .
But **I** **hate** **to** **leave** **you** **,** **Mary** **,** **and** **the** **baby** **.**
但 我 恨 到 离开 你 , 玛丽 , 和 这 婴儿 .

但我很舍不得离开你，玛丽，还有孩子。

['meri] ([tuː; tə]['pætsi]) .
Mary **(** **to** **Patsy** **)** **.**
玛丽 (到 帕齐) .

玛丽（对帕齐说）。

[kiːp] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] ， [bɔɪ] ！
Keep her on her course , boy !
保持 她 在 她 课程 ， 男生 ！

伙计，让她按计划进行！

([tuː; tə] ['wɪljəm]) [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] , ['wɪljəm] ,
(To William) I hate to have you go , William ,
(到 威廉) 我 恨 到 有 你 去 ， 威廉 ，

（对威廉说）我舍不得你走，威廉。

['oʊnli][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ; [ænd; ənd] [ðen] ， [ɪf] [aɪ][goʊ] ,
only I know that it is for your good ; and then , if I go ,
仅有的 我 知道 那 它 是 为了 你的 好的 ； 和 然后 ，如果 我 去 ，

只有我知道这对你好；然后，如果我走了，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
you'll have to give up the boat , and we shan't have anything to live
你会 有 到 给 向上 这 船 ， 和 我们 不会 有 任何事物 到 居住
[ɑːn] ;
on ;
在 ；

你必须放弃那艘船，我们将失去生活来源；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['nevər][duː] .
and that will never do .
和 那 将要 绝不 做 .

这样做绝对行不通。

[kæpt] . [em] .
Capt . M .
船长 . M .

M 上尉

[jʊə(r)] [raɪt] ， ['meri] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ɑːr; ər] .
You're right , Mary , as you always are .
你是 正确的 ， 玛丽 ， 作为 你 总是 是 .

玛丽，你说得对，你总是对的。

(['entər][hæŋk] , [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weɪtər] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] .)
(Enter Hank , the cook , with a waiter full of dishes .)
(进入 汉克 ， 这 厨师 ， 和 一个 服务员 满的 的 菜肴 .)

（厨师汉克带着一位端着满满一盘菜的服务员上场。）

[hæŋk] .
Hank .
汉克 .

汉克。

[hɪəz] [jʊr; jər] [lʌntʃ] , [sɜːr] .
Here's your lunch , sir .
这里是 你的 午餐 ， 先生 .

先生，您的午餐来了。

[kæpt] . [em] .
Capt . M .
船长 . M .

M 上尉

[waɪ] , [hæŋk] !
Why , Hank !
为什么 ， 汉克 !

汉克，你好！

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] ?
Have you come again ?
有 你 来 再次 ?

你又来了?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [aɪ] [eɪt] [maɪ] ['brekfəst] .
It isn't more than half an hour since I ate my breakfast .
它 不是 更多的 比 一半 一个 小时 自从 我 吃 我的 早餐 .

我吃完早饭还不到半个小时。

[hæŋk] (['drɔːlɪŋ]) .
Hank (drawling) .
汉克 (拖长音) .

汉克（慢条斯理地）

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] .
Yes , it is , sir .
是的 , 它 是 , 先生 .

是的，先生。

[its] [æn; ən]['aʊər] .
It's an hour .
它是 一个 小时 .

还有一个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] ['evri] ['aʊər] .
And the doctor says you was to eat every hour .
和 这 医生 说道 你 曾是 到 吃 每一个 小时 .

医生说你应该每小时吃一次东西。

[kæpt] . [em] . ([lʊks] [æt; ət][ðə; ði]['weɪtər]) .
Capt . M . (looks at the waiter) .
船长 . M . (看起来 在 这 服务员) .

M 上尉（看向服务员）。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [naʊ] ?
What have you got now ?
什么 有 你 得到 现在 ?

你现在有什么?

['meri] ([tuː; tə]['pætsi] , ['hɜːrɪdli]) .
Mary (to Patsy , hurriedly) .
玛丽 (到 帕齐 , 匆匆) .

玛丽（匆匆地对帕齐说）。

[hɑːrd][ə; eɪ] - [pɔːrt] , [ðer; ðər] !
Hard a - port , there !
难的 一个 - 港口 , 那里 !

硬港!

[gɪv] [ðæt] [snæg][ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] !
Give that snag a wide berth !
给 那 障碍物 一个 宽的 泊位 !

离那根树枝远点!

([ʃiː; ʃi][goʊz] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] .)
(She goes quickly towards the wheel - house .)
(她 去 迅速地 向 这 车轮 - 房子 .)

（她迅速走向驾驶室。）

[goʊ] [bɪ'loʊ] , ['pætsi] , [ænd; ənd]['faɪər][ʌp] , [ɔːr][wiː; wi] [ʃænt] [get][tuː; tə]['mʌnroʊ] [tɪl] ['muːnraiz] .
Go below , Patsy , and fire up , or we shan't get to Munroe till moonrise .
去 以下 , 帕齐 , 和 火 向上 , 或者 我们 不会 得到 到 门罗 直到 月升 .

帕齐，下去点火，不然我们到不了门罗，直到月亮升起。

(['eksɪt]['pætsi] , [el] . , ['mʌtərɪŋ] .)
(Exit Patsy , I . , muttering .)
(出口 帕齐 , 我 . , 喃喃自语 .)

（帕齐下车，低声嘟囔着。）

[hæŋk] ([tuː; tə] ['wɪljəm]) .
Hank (to William) .
汉克 (到 威廉) .

汉克（对威廉说）。

[wɑːl] , [θæz] [sʌm; səm] ['fɪksɪŋz] [ðə; ði]['indiəns] [seɪ] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] - ,
Waal , tha's some fixings the Indians say is good for invaliges ,
瓦尔 , 那是 一些 固定装置 这 印度人 说 是 好的 为了 - ,

哇，那是印度人说对残疾人有益的一些调料。

[ænd; ənd][wʌn][ɑːn] - [ɪm] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] - [ɪm] .
and one on ' em showed me how to cook ' em .
和 一 在 - 呃 显示 我 如何 到 厨师 - 呃 .

其中一人还教我怎么做。

[kæpt] . [em] . [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [hæŋk] ?
Capt . M . What are they , Hank ?
船长 . M . 什么 是 他们 , 汉克 ?

M上尉：它们是什么，汉克?

[neɪm] ['oʊvər][jʊr; jər] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .
Name over your bill of fare .
姓名 超过 你的 账单 的 票价 .

请在您的车票上写上您的姓名。

[hæŋk] .
Hank .
汉克 .

汉克。

[wɑːl] , [kæp] , [ðɪs] [ɪrz] [kɔːrn] - [poʊn] , [oʊ] - [kuːs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːdʒər][ɔːr][soʊ] ; [ə; eɪ][slaɪs][oʊ] -
Waal , cap , this ere's corn - pone , o ' coose ; and a dodger or so ; a slice o '
瓦尔 , 帽 , 这 这是 玉米 - 手机 , o - 库斯 ; 和 一个 孱 或者 所以 ; 一个 片 o -
['beɪkən] ;
bacon ;
熏肉 ;

哇，伙计，这是玉米饼，还有一小块；还有一小块；一片培根；

[ə; eɪ] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ; [sʌm; səm] ['sʌkətæʃ] ;
a helter - skelter ; some succotash ;
一个 杂乱 - 滑梯 ; 一些 杂烩 ;

一团乱麻；一些杂烩菜；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tuː] ['frɑːgz][legz] [piːld] [ænd; ənd] ['sɪzəld] ; [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ɪn][mɪlk] ; [sʌm; səm] [beɪkt] ['pʌŋkin] ;
two frog's legs pealed and sizzled ; a pigeon biled in milk ; some baked punkin ;
二 青蛙的 腿 剥皮 和 滋滋作响 ; 一个 鸽子 胆汁 在 牛奶 ; 一些 烘焙 南瓜 ;

两只剥了皮的青蛙腿，滋滋作响地烤着；一只用牛奶煮的鸽子；一些烤南瓜；

[iːlz] [teɪlz] [saʊst] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][noʊ] - [keɪk] .
eel's tails soused ; and some no - cake .
鳗鱼的 尾巴 已售罄 ; 和 一些 不 - 蛋糕 .

鳗鱼尾巴泡软了；还有一些无蛋糕。

[kæpt] . [em] . [wʌt] !
Capt . **M** . **What** !
船长 . M . 什么 !

M 上尉：什么！

[wʌt] !
what !
什么 !

什么！

[wʌt] !
what !
什么 !

什么！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stʌf] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , [ɔːr] ['pɔɪzn] [ˌem 'iː] — [wɪtʃ] ?
Are **you** **going** **to** **stuff** **me** **to** **death** **,** **or** **poison** **me** **—** **which** **?**
是 你 去 到 东西 我 到 死亡 , 或者 毒 我 — 哪个 ?

你是要把我填死，还是要毒死我——你打算选哪一个?

[hæŋk] .
Hank .
汉克 .

汉克。

[oʊ] , [sɜːr] !
Oh , **sir** !
哦 , 先生 !

哦，先生！

[juː; jʊ] ['niːdnt] [iːt] - [ɪm] [ɔːl] .
you **needn't** **eat** **'** **em** **all** **.**
你 不必 吃 - 呃 全部 .

你不必全部吃完。

[ðə; ði]['ɪndʒən] [sed] [ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
The **Injuns** **said** **if** **you** **eat** **just** **the** **right** **thing** **for** **you** **,**
这 印第安人 说 如果 你 吃 只是 这 正确的 事物 为了 你 ,

印第安人说，如果你吃的是正确的食物，

[juːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get] [wel] .
you'd **be** **sure** **to** **get** **well** **.**
你会 是 当然 到 得到 出色地 .

你一定会康复的。

[kæpt] . [em] . [aɪ] [der] [seɪ] .
Capt . **M** . **I** **dare** **say** .
船长 . M . 我 敢 说 .

M 上尉，我敢说。

[ðeid] [kjʊr] [ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] .
They'd **cure** **a** **dog** **with** **their** **charms** **and** **their** **notions** **.**
他们会 治愈 一个 狗 和 他们的 魅力 和 他们的 概念 .

他们会用他们的法术和想法治好狗的病。

[hæŋk] .
Hank .
汉克 .

汉克。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['prɪti] ['mɪdlɪn] - [pʊr] , [bʌt; bət] [its] [ɔ:l]

Some	of	the	vittals	is	good	,	and	some	pretty	middlin	'	poor	,	but	it's	all
一些	的	这	-	是	好的	,	和	一些	漂亮的	米德林	-	贫穷的	,	但	它是	全部

[gʊd] [fɔ:r; fər] ['sʌθɪn] - ,

good	for	suthin	'	,
好的	为了	苏辛	-	,

有些生命体征很好，有些则很一般，但不管怎样，它们都有各自的用处。

— [ɔ:r][ðə; ði][pɪgz] !

—	or	the	pigs	!
—	或者	这	猪	!

——或者猪！

[kæpt] . [em] . (['læfɪŋ]) .

Capt	.	M	.	(	laughing	)	.
船长	.	M	.	(	笑	)	.

M 上尉（笑着说）。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .

I	shouldn't	wonder	.
我	不应该	想知道	.

我不应该感到惊讶。

(['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['weɪtər] .)

(	Looking	over	the	waiter	.	)
(	寻找	超过	这	服务员	.	)

（瞥了一眼服务员。）

[wɒts] [beɪkt] ['pʌŋkin] [fɔ:r; fər] , [hæŋk] ?

What's	baked	punkin	for	,	Hank	?
是什么	烘焙	南瓜	为了	,	汉克	?

烤南瓜是干什么用的，汉克?

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [rɔ:] , [draɪd][pə'teɪtoʊ] - ['perɪŋz] .

It	looks	like	raw	,	dried	potato	-	parings	.
它	看起来	喜欢	生的	,	干燥	土豆	-	配对	.

看起来像是生的、干枯的土豆皮。

[hæŋk] .

Hank	.
汉克	.

汉克。

[ðə; ði]['indiəns] [sed] - [twʌz] [tu:; tə] [tʃɔ:] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

The	Indians	said	'	twas	to	chaw	,	and	give	you	an	appetite	.
这	印度人	说	-	那是	到	咀嚼	,	和	给	你	一个	食欲	.

印第安人说，这是为了让你胃口大开。

['meri] ([frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:l] - [haʊs]) .

Mary	(	from	the	wheel	-	house	)	.
玛丽	(	从	这	车轮	-	房子	)	.

玛丽（来自驾驶室）。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər][ðə; ði] [saʊst] [i:lz] - [teɪlz][fɔ:r; fər] ?

What	in	the	world	are	the	soused	eel's	-	tails	for	?
什么	在	这	世界	是	这	已售罄	鳗鱼的	-	尾巴	为了	?

这些腌鳗鱼尾巴到底是做什么用的?

[hæŋk] .

Hank	.
汉克	.

汉克。

[oʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['laɪvli] , [ænd; ənd] - [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Oh	**,**	**to**	**make**	**you**	**feel**	**lively**	**,**	**and**	**cherk**	**you**	**up**	**a**	**little**	**.**
哦	,	到	制作	你	感觉	热闹	,	和	-	你	向上	一个	小的	.

哦，是为了让你感觉精神焕发，心情愉悦一些。

[ðeɪ] [meɪk] [breɪnz] .

They	**make**	**brains**	**.**
他们	制作	大脑	.

它们构成大脑。

[kæpt] . [em] .

Capt	**.**	**M**	**.**
船长	.	M	.

M 上尉

[wʌt] [nekst] ?

What	**next**	**?**
什么	下一个	?

接下来呢?

[wɒts] [ðə; ði][noʊ] - [keɪk] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What's	**the**	**no**	**-**	**cake**	**for**	**,**	**and**	**where**	**is**	**it**	**?**
是什么	这	不	-	蛋糕	为了	,	和	在哪里	是	它	?

这个"无蛋糕"是做什么用的? 它在哪里?

[keɪk] [saʊndz] [kaɪnd][oʊ] - [gʊd] .

Cake	**sounds**	**kind**	**o**	**'**	**good**	**.**
蛋糕	声音	种类	o	-	好的	.

蛋糕听起来不错。

[ænd; ənd][hɑːt] ['bɪskɪt] .

And	**hot**	**biscuit**	**.**
和	热的	饼干	.

还有热乎乎的饼干。

['mʌðɚz] [hɑːt] ['bɪskɪt] !

Mother's	**hot**	**biscuit**	**!**
母亲的	热的	饼干	!

妈妈做的热乎乎的饼干!

[oʊ] ! [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Oh	**!**	**how**	**I**	**should**	**like**	**some**	**of**	**them**	**.**
哦	!	如何	我	应该	喜欢	一些	的	他们	.

哦! 我真希望自己会喜欢其中的一些。

[hæŋk] .

Hank	**.**
汉克	.

汉克。

[wel] , [ðə; ði][noʊ] - [keɪk] [ɪz] [ðæt] ['ɛə] [waɪt] [stʌf] [paɪld] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] ['ɛə] [pleɪt] .

Well	**,**	**the**	**no**	**-**	**cake**	**is**	**that**	**aire**	**white**	**stuff**	**piled**	**up**	**on**	**that**	**aire**	**plate**	**.**
出色地	,	这	不	-	蛋糕	是	那	空气	白色的	东西	堆积	向上	在	那	空气	盘子	.

嗯，所谓的"无蛋糕"就是堆积在空气盘上的白色空气状物质。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['gʊdɪʃ] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [tʃɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk][sænd] .

It	**looks**	**like**	**something**	**goodish**	**;**	**but**	**when**	**you**	**chaw**	**it**	**,**	**it**	**feels**	**like**	**sand**	**.**
它	看起来	喜欢	某物	还不错	;	但	什么时候	你	咀嚼	它	,	它	感觉	喜欢	沙	.

看起来还不错; 但嚼起来却像沙子一样。

[ðə; ði]['ɪndʒən] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] - [twʊd] [meɪk] [ðə; ði]['kæpən] [sliːp] [gʊd] .

The	**Injuns**	**eat**	**it**	**,**	**and**	**they**	**said**	**'**	**twould**	**make**	**the**	**cap'n**	**sleep**	**good**	**.**
这	印第安人	吃	它	,	和	他们	说	-	特沃德	制作	这	船长	睡觉	好的	.

印第安人吃它，他们说"这会让船长睡得更好"。

[kæpt] . [em] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , — [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][maɪ] ['grænmʌðər] .

Capt	**.**	**M**	**.**	**I**	**should**	**think**	**it**	**would**	**,**	**—**	**and**	**dream**	**of**	**my**	**grandmother**	**.**
船长	.	M	.	我	应该	思考	它	会	,	一	和	梦	的	我的	祖母	.

M 上尉：我想应该是这样，——梦见我的祖母。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːz] [laɪk][sænd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hevi] [ɪ'nʌf] .

If	**it**	**chews**	**like**	**sand**	**,**	**it**	**will**	**be**	**heavy**	**enough**	**.**
如果	它	咀嚼	喜欢	沙	,	它	将要	是	重的	足够的	.

如果它咀嚼起来像沙子一样，那它就足够重了。

[hæŋk] .

Hank	**.**
汉克	.

汉克。

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['diːsnt] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][tuː; tə] [iːt] [ɪn] [ðiːz] ['dɪgɪŋz] .

There	**ain't**	**no**	**decent**	**vittals**	**for**	**a**	**sick**	**man**	**to**	**eat**	**in**	**these**	**diggings**	**.**
那里	不是	不	体面的	-	为了	一个	生病的	男人	到	吃	在	这些	挖掘	.

这些破败的矿坑里，根本没有像样的营养品能让病人吃下去。

- [teɪnt] [hæf][soʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [næn'tʌkɪt] [fiːd] , [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ]['mɑːm] [juːst] [tuː; tə] [kʊk] .

'	**Tain't**	**half**	**so**	**good**	**as**	**the**	**Nantucket**	**feed**	**,**	**such**	**as**	**my**	**marm**	**used**	**to**	**cook**	**.**
-	污点	一半	所以	好的	作为	这	南塔克特	喂养	,	这样的	作为	我的	玛姆	用过的	到	厨师	.

“远不如我妈妈以前做的南塔克特岛的饲料好吃。”

[kæpt] . [em] . [oʊ] , [hæŋk] ! [dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Capt	**.**	**M**	**.**	**Oh**	**,**	**Hank**	**!**	**don't**	**speak**	**of**	**it**	**!**
船长	.	M	.	哦	,	汉克	!	不	说话	的	它	!

M上尉：哦，汉克！别提这件事了！

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][sʌm; səm][fraɪd] [pɜːrtʃ] , — [sʌm; səm] [gʊd] [freʃ] [sɔːlt] - ['wɔːtər] [pɜːrtʃ] ,

How	**I**	**should**	**like**	**some**	**fried**	**perch**	**,**	**—**	**some**	**good**	**fresh**	**salt**	**-**	**water**	**perch**	**,**
如何	我	应该	喜欢	一些	油煎	栖息	,	一	一些	好的	新鲜的	盐	-	水	栖息	,

我真想吃点炸鲈鱼——那种鲜美的咸水鲈鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [stiːmd] [klæmz] , [freʃ] - [dʌg] [næn'tʌkɪt] [klæmz] ,

with	**their**	**heads**	**on**	**;**	**and**	**some**	**steamed**	**clams**	**,**	**fresh**	**-**	**dug**	**Nantucket**	**clams**	**,**
和	他们的	头部	在	;	和	一些	蒸	蛤蜊	,	新鲜的	-	挖	南塔克特	蛤蜊	,

带头的蛤蜊；还有一些清蒸蛤蜊，新鲜挖出的南塔克特蛤蜊，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɛlz] [ɔːl] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

with	**the**	**shells**	**all**	**gaping**	**at**	**you**	**.**
和	这	贝壳	全部	张开的	在	你	.

所有的贝壳都张着大嘴对着你。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔːr] - [kwɔːrt][tɪn][pæn] [fʊl] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

I	**feel**	**as**	**if**	**I**	**could**	**eat**	**a**	**good**	**four**	**-**	**quart**	**tin**	**pan**	**full**	**this**	**minute**	**,**
我	感觉	作为	如果	我	可以	吃	一个	好的	四	-	夸脱	锡	平底锅	满的	这	分钟	,

我感觉我现在就能吃下一整盘（四夸脱）的锡盘食物。

['ʃɛlz] [ænd; ənd][ɔːl] .

shells	**and**	**all**	**.**
贝壳	和	全部	.

连壳都包括在内。

[hæŋk] .

Hank	**.**
汉克	.

汉克。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɪpɪn] - [gʊd] ['tʃaʊdər] , [sɜːr] .

I'd	like	to	make	you	a	rippin	'	good	chowder	,	sir	.
ID	喜欢	到	制作	你	一个	撕裂	-	好的	浓汤	,	先生	.

先生，我想为您做一碗超级美味的浓汤。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ter] [hʌm] .

Such	as	we	have	ter	hum	.
这样的	作为	我们	有	特尔	哼	.

例如我们有 ter hum。

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz]['riːəl] , [gʊd] , [hɑːrd] , [freʃ] [ˌsiː oʊ 'diː] - [fɪʃ] [ɔːr] ['hædək] , [hed] [ænd; ənd][ɔːl] ,

What	you	want	is	real	,	good	,	hard	,	fresh	cod	-	fish	or	haddock	,	head	and	all	,
什么	你	想	是	真实的	,	好的	,	难的	,	新鲜的	鳕鱼	-	鱼	或者	黑线鳕	,	头	和	全部	,

你想要的是真正优质、肉质紧实、新鲜的鳕鱼或黑线鳕，包括鱼头。

[sʌm; səm] [waɪt] [pə'tetoz] ([nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər][flæt] ['jeloʊ] [swiːts]) , [sʌm; səm] ['ʌnjənz] , [sʌm; səm]

some	white	potatoes	(	none	o	'	your	flat	yellow	sweets	)	,	some	onions	,	some
一些	白色的	土豆	(	没有任何	o	-	你的	平坦的	黄色的	糖果	)	,	一些	洋葱	,	一些

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['krækərz] ,

Boston	crackers	,
波士顿	饼干	,

一些白土豆（不是那种扁平的黄色甜土豆），一些洋葱，一些波士顿饼干，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ræʃər] [ʌv; əv][sɔːlt][strɪp][pɔːrk] ([nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] ['mɪdlɪŋz]) .

and	a	generous	rasher	of	salt	strip	pork	(	none	o	'	your	middlings	)	.
和	一个	慷慨的	培根	的	盐	条	猪肉	(	没有任何	o	-	你的	中等水平	)	.

还有一大片咸猪肉条（绝不是那种平庸之作）。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	can't	do	it	.
但	我	不能	做	它	.

但我做不到。

[ðeɪ] ['nevər] [hɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['krækər] ,

They	never	heerd	of	a	Boston	cracker	,
他们	绝不	听见	的	一个	波士顿	饼干	,

他们从未听说过波士顿饼干。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] ['diːsnt] [piːs] [oʊ] - [freʃ] [sɔːlt] - ['wɔːtər] [fɪʃ] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd]

and	there	ain't	a	decent	piece	o	'	fresh	salt	-	water	fish	between	here	and
和	那里	不是	一个	体面的	片	o	-	新鲜的	盐	-	水	鱼	之间	这里	和

[næn'tʌkɪt] .

Nantucket	.
南塔克特	.

从这里到南塔克特岛之间，根本找不到像样的新鲜海水鱼。

['oʊnli] [ðɪs] [dɑːrnd] [kænd] [stʌf] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['felər] .

Only	this	darned	canned	stuff	;	and	that's	enough	to	p'isen	a	feller	.
仅有的	这	该死的	罐装	东西	;	和	那就是	足够的	到	-	一个	伙计	.

只有这该死的罐头食品；这就足以让人生气了。

['meri] ([tuː; tə] ['wɪljəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs]) .

Mary	(	to	William	,	from	the	wheel	-	house	)	.
玛丽	(	到	威廉	,	从	这	车轮	-	房子	)	.

玛丽（从驾驶室对威廉说）。

[juːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['tʃaʊdər] [wen] [juː; jʊ][get] [hoʊm] , [dɪr] ;

You'll	have	some	chowder	when	you	get	home	,	dear	;
你会	有	一些	浓汤	什么时候	你	得到	家	,	亲爱的	;

亲爱的，你回家后就能喝到浓汤了；

[ænd; ənd] [juːl] [iːt] [əˈgen] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [nuː] [ˈɪŋglənd] [fuːd] .

and	you'll	eat	again	of	all	the	old	New	England	food	.
和	你会	吃	再次	的	全部	这	老的	新的	英格兰	食物	.

你又能再次品尝到所有新英格兰的传统美食了。

[hæŋk] .

Hank	.
汉克	.

汉克。

[oʊ] , [sɜːr] !

Oh	,	sir	!
哦	,	先生	!

哦，先生！

[juː; jʊ][ˈgɔɪn] - [hʌm] ?

you	goin	'	hum	?
你	去	-	哼	?

你要哼歌吗?

[kæpt] . [em] . [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Capt	.	M	.	I	think	of	it	.
船长	.	M	.	我	思考	的	它	.

M 上尉：我想到了。

[ˈmeri] ([tuː; tə][hæŋk]) .

Mary	(	to	Hank	)	.
玛丽	(	到	汉克	)	.

玛丽（对汉克说）。

[jes] , [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][hoʊm] ; [ænd; ənd] [ˈprɪti] [suːn] , [tuː] .

Yes	,	he	is	going	home	;	and	pretty	soon	,	too	.
是的	,	他	是	去	家	;	和	漂亮的	很快	,	也	.

是的，他要回家了；而且很快就要回家了。

[hæŋk] .

Hank	.
汉克	.

汉克。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [sɜːr] , [aɪ][hoʊp] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ][skɪp] [daʊn] [tuː; tə] [nænˈtʌkɪt] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [foʊks] .

If	you	do	,	sir	,	I	hope	you'll	take	a	skip	down	to	Nantucket	,	and	see	my	folks	.
如果	你	做	,	先生	,	我	希望	你会	拿	一个	跳过	向下	到	南塔克特	,	和	看	我的	各位	.

先生，如果您有空，我希望您能顺道去楠塔基特岛看看我的父母。

[ˈmɑːm] - [əl][biː; bi] [ˈmaɪti] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Marm	'	ll	be	mighty	glad	to	see	you	.
玛姆	-	二	是	强大的	高兴的	到	看	你	.

玛姆见到你一定会非常高兴。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][send][hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ˈletər] ,

I'll	write	to	her	,	and	send	her	some	money	,	and	you	can	take	the	letter	,
患病的	写	到	她	,	和	发送	她	一些	钱	,	和	你	能	拿	这	信	,

我会给她写信，寄些钱给她，信你可以收下。

[sɜːr] , [raɪt] [əˈlɔːŋ] .
sir , **right** **along** .
先生 , 正确的 沿着 .

先生，好的。

[ænd; ənd] [pliːz] , [sɜːr] , [fetʃ] [ˌem ˈiː][wɜːrd] [haʊ] [ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs] [lʊks] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈmɑːm]
And **please** , **sir** , **fetch** **me** **word** **how** **the** **old** **place** **looks** , **and** **if** **marm**
和 请 , 先生 , 拿来 我 单词 如何 这 老的 地方 看起来 , 和 如果 玛姆
[siːmz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
seems **comfortable** .
似乎 舒服的 .

先生，请您帮我打听一下老房子的情况，以及太太住得是否舒适。

[kæpt] . [em] .
Capt . **M** .
船长 . M .

M 上尉

[jes] , [hæŋk] , [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈletər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][goʊ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,
Yes , **Hank** , **I'll** **take** **your** **letter** ; **and** **if** **I** **can't** **go** **to** **see** **your** **mother** ,
是的 , 汉克 , 患病的 拿 你的 信 ; 和 如果 我 不能 去 到 看 你的 母亲 ,

是的，汉克，我会收下你的信；如果我不能去看望你母亲，

[aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ɪkˈspres] .
I **will** **send** **it** **to** **her** **by** **express** .
我 将要 发送 它 到 她 经过 表达 .

我会用快递寄给她。

[hæŋk] .
Hank .
汉克 .

汉克。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [siː]
Thank **you** , **sir** , **thank** **you** ; **and** **if** **you** **should** **go** **to** **Annisport** , **and** **see**
感谢 你 , 先生 , 感谢 你 ; 和 如果 你 应该 去 到 - , 和 看
[mɪs] [ˈliːfi] [dʒeɪn] ,
Miss **Leafy** **Jane** ,
错过 绿叶 简 ,

谢谢您，先生，谢谢您；如果您有机会去安尼斯港，见到莉菲·简小姐，

[pliːz] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [heɪnt] [fərˈgɑːt][hɜːr; hər] ,
please **tell** **her** **I** **hain't** **forgot** **her** ,
请 告诉 她 我 没有 忘了 她 ,

请告诉她我没有忘记她。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfelər] — [ænd; ənd] [bɪˈheɪvd] [tɪp] - [tɑːp] —
and **if** **you** **can** **say** **I've** **been** **a** **good** **feller** **—** **and** **behaved** **tip** **-** **top** **—**
和 如果 你 能 说 我已经 到过 一个 好的 伙计 — 和 表现 提示 - 顶部 —

如果你能说我一直是个好人——而且举止得体——

[kæpt] . [em] .
Capt . **M** .
船长 . M .

M 上尉

[waɪ] , [hæŋk] !
Why , **Hank** !
为什么 , 汉克 !

汉克，你好！

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪt(ə)l][flai] - [ə'weɪ] ?
do **you** **remember** **that** **little** **fly** **-** **away** **?**
做 你 记住 那 小的 飞 - 离开 ?

你还记得那只飞走的小鸟吗?

[juː; jʊ] ['stedi] [oʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ] .
You **steady** **old** **boy** **,** **you** **.**
你 稳定的 老的 男生 , 你 .

你这老实巴交的家伙。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] , — [ɪf] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ,
Of **course** **you've** **been** **a** **good** **fellow** **,** **and** **I'll** **tell** **her** **so** **,** **—** **if** **I** **see** **her** **,**
的 课程 你已经 到过 一个 好的 同伴 , 和 患病的 告诉 她 所以 , — 如果 我 看 她 ,

你当然是个好人，如果我见到她，我会告诉她的。

— [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jɔːr'self] ?
— **but** **why** **don't** **you** **write** **to** **her** **yourself** **?**
— 但 为什么 不 你 写 到 她 你自己 ?

——但你为什么不亲自给她写信呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[hæŋk] .
Hank **.**
汉克 .

汉克。

[oʊ] , [sɜːr] !
Oh **,** **sir** **!**
哦 , 先生 !

哦，先生!

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
she **might** **not** **like** **it** **.**
她 可能 不是 喜欢 它 .

她可能不喜欢。

[kæpt] . [em] . [ðæts] [soʊ] .
Capt **.** **M** **.** **That's** **so** **.**
船长 . M . 那就是 所以 .

M 上尉：确实如此。

[wel] , [duː][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [hæŋk] .
Well **,** **do** **as** **you** **like** **,** **Hank** **.**
出色地 , 做 作为 你 喜欢 , 汉克 .

好吧，随你便吧，汉克。

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] ['weɪtər] .
You **can** **leave** **the** **waiter** **.**
你 能 离开 这 服务员 .

你可以离开服务员了。

[aɪ] [wɪl] [iːt] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'kɑːkʃn] .
I **will** **eat** **all** **I** **can** **of** **your** **concoctions** **.**
我 将要 吃 全部 我 能 的 你的 混合物 .

我会把你做的所有东西都吃光。

(['eksɪt][hæŋk] , [ɑːr] .)
(Exit Hank , r .)
(出口 汉克 , r .)

（汉克下车，右）

[kæpt] . [em] . (['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] ['meri]) .
Capt . M . (turning towards Mary) .
船长 . M . (转弯 向 玛丽) .

M 上尉（转向玛丽）。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] .
I did not know that there was any love - making in that quarter .
我 做过 不是 知道 那 那里 曾是 任何 爱 - 制作 在 那 四分之一 .

我不知道那个街区里竟然有性行为。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛丽·米勒上尉(Captain Mary Miller)
第3/5页

[nɔːr][aɪ] , ['niːðər] .
Nor I , neither .
也不 我 , 两者都不 .

我也一样。

[[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktərz] [æt; ət][end][ʌv; əv][ækt] .
[Disposition of characters at end of act .
[处置 的 人物 在 结尾 的 行为 .

[幕末人物的处置。

[kæpt] . ['mɪlər] [æt; ət] ['teɪbl] , [siː] . , ['iːtɪŋ] .
Capt . Miller at table , c . , eating .
船长 . 磨坊主 在 桌子 , c . , 吃 .

米勒上尉在餐桌旁，c.正在用餐。

['meri] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [el] .]
Mary at the wheel , I .]
玛丽 在 这 车轮 , 我 .]

玛丽在开车，左图。

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ækt][iː] .
The same as in Act II .
这 相同的 作为 在 行为 二 .

与第二幕相同。

['entər] ['meri] , [el] . , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv]['pepərz] .
Enter Mary , I . , with her hands full of papers .
进入 玛丽 , 我 . , 和 她 双手 满的 的 文件 .

玛丽（左一）走了进来，手里拿着一大堆文件。

[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
She sits down at the table .
她 坐着 向下 在 这 桌子 .

她坐到桌旁。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[ðə; ði] [bɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdɪŋ] [ɑːr; ər] [saɪnd] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ə'kaʊnts] [ɑːr; ər] [streɪt] ,

The	**bills**	**of**	**lading**	**are**	**signed**	**,**	**and**	**all**	**my**	**accounts**	**are**	**straight**	**,**
这	账单	的	装载	是	签名	,	和	全部	我的	账户	是	直的	,

提单已签收，我的所有账目都清清楚楚。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen] .

so	**we**	**are**	**ready**	**to**	**begin**	**again**	**.**
所以	我们	是	准备好	到	开始	再次	.

所以我们已经准备好重新开始了。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [stɪl] [fæst][æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] ,

But	**here**	**we**	**are**	**,**	**still**	**fast**	**at**	**New**	**Orleans**	**,**
但	这里	我们	是	,	仍然	快速地	在	新的	奥尔良	,

但我们依然身处新奥尔良，速度依旧飞快。

[wen] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [ə'weɪ] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .

when	**we**	**ought**	**to**	**have**	**got**	**away**	**three**	**days**	**ago**	**.**
什么时候	我们	应该	到	有	得到	离开	三	天	前	.

我们本该三天前就离开的。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['ʌðər] [aɪ][kɑːnt][get][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] ,

For	**some**	**reason**	**or**	**other**	**I**	**can't**	**get**	**the**	**cargo**	**that**	**was**	**promised**	**,**
为了	一些	原因	或者	其他	我	不能	得到	这	货物	那	曾是	承诺	,

不知何故，我没能收到承诺的货物。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['wɔːtəˌmelənz] .

and	**so**	**I**	**have**	**had**	**to**	**fill**	**up**	**with**	**watermelons**	**.**
和	所以	我	有	有	到	充满	向上	和	西瓜	.

所以我不得不装满西瓜。

['hevi] , [ʌn'prɑːfɪtəbl] [θɪŋz] !

Heavy	**,**	**unprofitable**	**things**	**!**
重的	,	无利可图	事物	!

沉重且无利可图的东西!

([raɪts] .)

(	**Writes**	**.**	**)**
(	写	.	)

（作者写道。）

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] .

I	**wish**	**I**	**could**	**hear**	**from**	**William**	**.**
我	希望	我	可以	听到	从	威廉	.

我真希望能够收到威廉的消息。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	**fellow**	**!**
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][hoʊm] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] ;

The	**doctor**	**at**	**home**	**said**	**he**	**must**	**take**	**a**	**sea**	**-**	**voyage**	**;**
这	医生	在	家	说	他	必须	拿	一个	海	-	航程	;

家里的医生说他必须乘船出海;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði][grænd][bæŋks] , ['fɪʃɪŋ] .

and	**he**	**has**	**gone**	**off**	**with**	**his**	**father**	**to**	**the**	**Grand**	**Banks**	**,**	**fishing**	**.**
和	他	有	已消失	离开	和	他的	父亲	到	这	盛大	银行	,	钓鱼	.

他跟父亲一起去了大浅滩钓鱼。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] !

I	**wish**	**I**	**could**	**see**	**him**	**!**
我	希望	我	可以	看	他	!

我真希望我能见到他!

(['entər] , [ɑ:r] . , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['wɔ:tərmelən] .)
(Enter Phus , r . , bringing a large watermelon .)
(进入 Phus , r . , 带来 一个 大的 西瓜 .)

(Phus, r. 上，带着一个大西瓜。)

.
Phus .
Phus .

Phus.

- [ɪz][bɑ:s] - ; [deɪz] [bɑ:s] - [æn; ən] - [ku:l] .
Wattermillions is bos ' ; dey's bos ' an ' cool .
- 是 博斯 - ; 他们的 博斯 - 一个 - 凉爽的 .

Wattermillions 是 bos'；他们 bos' 和' 很酷。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[waɪ] , , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv] [ðæt] ['wɔ:tərmelən] ?
Why , Phus , what do you want of that watermelon ?
为什么 , Phus , 什么 做 你 想 的 那 西瓜 ?

Phus，你为什么要那个西瓜?

.
Phus .
Phus .

Phus.

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑ:li] [bɪg][wʌn] ; [ænd; ənd][den] [its] [mɑ:rkt] [soʊ] [pə:t] .
It's such a golly big one ; and den it's marked so peart .
它是 这样的 一个 发誓 大的 一 ; 和 丹 它是 标记 所以 梨 .

它真是太大了；而且它还被标记得如此完美。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[ðeəz; ðəz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n] [bɔ:rd] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .
there's hundreds of them on board just as good .
有 数百 的 他们 在 木板 只是 作为 好的 .

船上还有数百个同样优秀的。

.
Phus .
Phus .

Phus.

[oʊ][noʊ] !
O no !
哦 不 !

哦，不!

[ˌem aɪ 'es] - , [dɪr] [eint] .
mis ' , dere ain't .
误 - , 德雷 不是 .

小姐，那里没有。

[dɪs][wʌn][hæb][diː]['lɪt(ə)l] - [mɑːrk][dæt] [ʃoʊ] [deɪz] [swiːt] ;
Dis one hab de little Voudoo mark dat show dey's sweet ;
迪斯 一 哈布 德 小的 - 标记 数据 展示 他们的 甜的 ;

这张小图带有巫毒标记，表明他们很甜美；

[æn; ən] - [aɪ]['wɑːntɪd][diː]['beɪbi][tuː; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tuːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [sʌk] [diː][dʒuːs] .
an ' I wanted de baby to stick his little toof in it , an ' suck de juice .
一个 - 我 通缉 德 婴儿 到 戳 他的 小的 到 在 它 , 一个 - 吸 德 汁 .

我想让宝宝把他的小牙齿伸进去，吮吸里面的汁液。

[oʊ] , [lɔːrz] ! ([smæks] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [sɪŋz] .)
Oh , Lors ! (Smacks his lips and sings .)
哦 , 洛尔斯 ! (啪啪 他的 嘴唇 和 唱歌 .)

哦，洛尔斯！（咂了咂嘴，唱了起来。）

“ [sʌm; səm][ɑːr; ər] - [tuː; tə][diː][ɑː'pel] , - ['klæmər][ˌɛf'oʊ] - [diː] [plʌm] ;
“ Some are pa'shel to de appel , oddahs clamor fo ' de plum ;
“ 一些 是 - 到 德 上诉 , - 叫嚣 fo - 德 李子 ;

“有些人喜欢苹果，有些人喜欢李子；

[sʌm; səm][fɪn] -
Some fin '
一些 鳍 -

一些鳍

- - [ɪn][diː] ['tʃeri] , - [meɪk] [diː] ['piːtʃɪz] [hʌm] ;
' joyment in de cherry , oddahs make de peaches hum ;
- - 在 德 樱桃 , - 制作 德 桃子 哼 ;

樱桃的喜悦，桃子的嗡嗡声；

[sʌm; səm][gɪt] - [tuː; tə][diː]['ʌnjən] , - ['lʌb][diː]['ɑːrti] - [tʃoʊk] ;
Some git fas'ned to de onion , oddahs lub de arti - choke ;
一些 git - 到 德 洋葱 , - 路易 德 艺术 - 呛 ;

有些人喜欢吃洋葱、洋蓟。

[bʌt; bət][maɪ] [teɪst] [æn; ən] - - [ɜːr; ər] - [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒoʊk] .
But my taste an ' wattahmillion er ' bound by a pleasant joke .
但 我的 品尝 一个 - - 呃 - 边界 经过 一个 令人愉快的 开玩笑 .

但我的品味和 wattahmillion er 被一个愉快的玩笑所束缚。

“ [hɪt][ɜːr; ər] ['melə] , [hɪt][ɜːr; ər]['dʒuːsi] ,
“ Hit er meller , hit er juicy ,
“ 打 呃 梅勒 , 打 呃 多汁的 ,

“击中了梅勒，击中了多汁，

[hɪt][ɜːr; ər]['kuːlɪn] - , [hɪt][ɜːr; ər] [swiːt] !
Hit er coolin ' , hit er sweet !
打 呃 库林 - , 打 呃 甜的 !

打她凉快凉快，打她甜美可口！

[hɪt][ɜːr; ər] ['peɪnləs] [ter][diː] —
Hit er painless ter de stummick —
打 呃 无痛 特尔 德 stummick —

击中无痛的 ter de stummick——

[joʊ] - [kɪn] [iːt] , [æn; ən] - [iːt] , [æn; ən] - [iːt] !
Yo ' kin eat , an ' eat , an ' eat !
哟 - 亲属 吃 , 一个 - 吃 , 一个 - 吃 !

尽情吃，尽情吃，尽情吃！

" [aɪ] [helpt] [juː; jʊ] [brɪŋ] - [ɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , ['dɪdnt] [aɪ] , [ˌem aɪ 'es] - ?
" **I** **helped** **you** **bring** **'** **em** **on** **board** **,** **didn't** **I** **,** **mis** **'** **?**
" 我 帮助 你 带来 - 呃 在 木板 , 没有 我 , 误 - ?

"我帮你把他们招进来的，对吧，小姐？"

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[jes] , ; [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hændi] .
Yes **,** **Phus** **;** **you're** **always** **handy** **.**
是的 , Phus ; 你是 总是 便利 .

是的，Phus，你总是那么得力。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ði] [meɪt] , [ɪn] ['pætˌsiz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [stɪr] [ðə; ði]
I **wish** **you** **could** **be** **the** **mate** **,** **in** **Patsy's** **place** **,** **and** **help** **me** **steer** **the**
我 希望 你 可以 是 这 伴侣 , 在 帕特西的 地方 , 和 帮助 我 转向 这
[boʊt] .
boat **.**
船 .

我希望你能代替帕齐做船员，帮我掌舵。

.
Phus **.**
Phus .

Phus.

[lɔː] - ['brɛs] [juː; jʊ] , [ˌem aɪ 'es] - !
Lor **'** **bress** **you** **,** **mis** **'** **!**
洛尔 - 布雷斯 你 , 误 - !

洛尔·布雷斯你，小姐！

[aɪ] ['kudnt] [duː] [dæt] .
I **couldn't** **do** **dat** **.**
我 不能 做 数据 .

我做不到。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪr] [fɔːr; fər] [ɔːl] [diː] [snægz] [ɪn] [diː] ['rɪbər] ;
I **should** **steer** **for** **all** **de** **snags** **in** **de** **riber** **;**
我 应该 转向 为了 全部 德 障碍 在 德 里伯 ;

我应该避开河中的所有障碍物；

[æn; ən] - [gɪt] ['twɪstɪd] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [diː] [beɪ] - ['juːs] , [æn; ən] - [rʌn] [ɪn'tɜːr] [ɔːl] [diː] - .
an **'** **git** **twisted** **all** **up** **in** **de** **bay** **-** **yous** **,** **an** **'** **run** **inter** **all** **de** **san'bars** **.**
一个 - git 扭曲 全部 向上 在 德 湾 - 你们 , 一个 - 跑步 间 全部 德 - .

并且完全沉浸在海湾里，并且跑遍了所有的圣徒。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] ['enibɑːdi] [jet] [tuː; tə] [teɪk] ['pætˌsiz] [pleɪs] , [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] ?
Have **you** **found** **anybody** **yet** **to** **take** **Patsy's** **place** **,** **if** **he** **leaves** **?**
有 你 成立 任何人 然而 到 拿 帕特西的 地方 , 如果 他 树叶 ?

如果帕齐离开，你找到人来接替他的位置了吗？

.
Phus **.**
Phus .

Phus.

[noʊ] , [ˌem aɪ 'es] - .

No	,	mis	'	.
不	,	误	-	.

不，小姐。

[ɔ:l] [di:] [bɔɪz] [deɪ] [seɪ] [æz; əz] [deɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] [di:] [meit] [tu:; tə] [noʊ] ['wʊmən] .

All	de	boys	dey	say	as	dey	won't	be	de	mate	to	no	woman	.
全部	德	男孩们	戴	说	作为	戴	惯于	是	德	伴侣	到	不	女士	.

所有男孩都说他们不会和任何女人成为伴侣。

[deɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæz; həz] [noʊ] ['laɪsənz] - , [æn; ən] - [kɑ:nt] [bi:; bi] [di:] ['kæpən] .

Dey	say	you	has	no	licens	'	,	an	'	can't	be	de	cap'n	.
戴伊	说	你	有	不	许可证	-	,	一个	-	不能	是	德	船长	.

他们说你没有执照，不能当船长。

[æn; ən] - [mæs] - [rʌmbɜ-g] , [hi:; hi] [kʌm] [æn; ən] - [teɪk] [ə'weɪ] [di:] [-] [braɪd] .

An	'	Mass	'	Rumberg	,	he	cum	an	'	take	away	de	Keyhole's	Bride	.
一个	-	大量的	-	伦伯格	,	他	精液	一个	-	拿	离开	德	钥匙孔的	新娘	.

安·马斯·伦伯格，他来了，带走了钥匙孔的新娘。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[oʊ] , ! [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?

Oh	,	Phus	!	is	that	what	they	say	?
哦	,	Phus	!	是	那	什么	他们	说	?

哦，Phus！他们是这么说的吗?

[ðen] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [ðə; ði] ['kɑ:rgoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] [hɪr] ;

Then	that	is	the	reason	that	I	could	not	get	the	cargo	that	was	promised	here	;
然后	那	是	这	原因	那	我	可以	不是	得到	这	货物	那	曾是	承诺	这里	;

那么，这就是我没能收到承诺的货物的原因;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [nu:] , [tu:] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ði:z] [θri:]

and	when	they	knew	,	too	,	that	I	had	been	running	the	boat	these	three
和	什么时候	他们	知道	,	也	,	那	我	有	到过	跑步	这	船	这些	三

[mʌnθs] [ɔ:l] [ə'loʊn] !

months	all	alone	!
几个月	全部	独自的	!

当他们也知道这三个月来我一直独自驾驶着这艘船时!

.

Phus	.
Phus	.

Phus.

[wen] [di:] ['kæpən] [kʌm] [hʌm] ?

When	de	cap'n	cum	hum	?
什么时候	德	船长	精液	哼	?

船长什么时候来哼歌?

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [dɪ'sembər] , .

Not	until	December	,	Phus	.
不是	直到	十二月	,	Phus	.

直到十二月，Phus。

.
Phus .
Phus .

Phus.

[wɛrz] [hiː; hi] , [ˌem aɪ 'es] - , [naʊ] ?
Whar's **he** **,** **mis** **'** **,** **now** **?**
码头 他 , 误 - , 现在 ?

他现在在哪里，小姐?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ə'weɪ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] ; [nɑːt] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] — [ə; eɪ]
Away **out** **to** **sea** **,** **on** **a** **ship** **;** **not** **a** **steamboat** **—** **a**
离开 出去 到 海 , 在 一个 船 ; 不是 一个 汽船 — 一个

远航到海上，乘船；不是汽船——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

['seɪlɪŋ] ['ves(ə)l] .
sailing **vessel** .
帆船 血管 .

帆船。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] .
The **doctor** **said** **it** **would** **cure** **him** **if** **he** **took** **a** **sea** **-** **voyage** **.**
这 医生 说 它 会 治愈 他 如果 他 采取 一个 海 - 航程 .

医生说，如果他乘船旅行，就能治好他的病。

.
Phus .
Phus .

Phus.

[ɪz] [diː] [siː] [bɪgə(r)] [dæn] [diː] - - [ɔːr] [diː] [gʌlf] ['meks] - ?
Is **de** **sea** **bigger** **dan** **de** **Missip** **'** **or** **de** **Gulf** **Mex** **'** **?**
是 德 海 大 担 德 - - 或者 德 海湾 墨西哥 - ?

这片海比密西西比河或墨西哥湾大吗?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[oʊ] , [jes] , !
Oh **,** **yes** **,** **Phus** **!**
哦 , 是的 , Phus !

哦，是的，Phus!

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['waɪdər] , [tuː] .
a **good** **deal** **bigger** **,** **and** **wider** **,** **too** **.**
一个 好的 交易 大 , 和 更广泛 , 也 .

更大更宽。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ə'krɔːs] .
You **can't** **see** **across** **.**
你 不能 看 穿过 .

你看不见对面。

.
Phus .
Phus .

Phus.

[oʊ] , [ʃoʊ] !
O , **sho** !
哦 , 鞋子 !

噢，嘘！

['meri] (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt]) .
Mary (**rising** **and** **walking** **about**) .
玛丽 (上升 和 步行 关于) .

玛丽（起身走动）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər][soʊ] [haɪ] !
And **the** **waves** **are** **so** **high** !
和 这 波浪 是 所以 高的 !

海浪好高啊！

[ænd; ənd] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] !
and **white** **on** **the** **top** !
和 白色的 在 这 顶部 !

顶部是白色的！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] ['buːmɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks] !
and **they** **come** **booming** **in** **on** **the** **rocks** !
和 他们 来 蓬勃发展 在 在 这 岩石 !

它们轰隆隆地撞在岩石上！

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] !
and **the** **breeze** !
和 这 微风 !

还有微风！

[oʊ] ! [ðə; ði] [briːz] [ɪz][soʊ] [swiːt] , [soʊ][sɔːlt] , [soʊ] [freʃ] !
Oh ! **the** **breeze** **is** **so** **sweet** , **so** **salt** , **so** **fresh** !
哦 ! 这 微风 是 所以 甜的 , 所以 盐 , 所以 新鲜的 !

哦！这微风真甜，真咸，真清新！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][jʊr; jər][soʊl] [gʊd] [tuː; tə] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .
It **is** **enough** **to** **do** **your** **soul** **good** **to** **smell** **it** .
它 是 足够的 到 做 你的 灵魂 好的 到 闻 它 .

光是闻到它的味道就足以让人心旷神怡。

.
Phus .
Phus .

Phus.

['gɑːli] !
Golly !
发誓 !

发誓!

[ˌem aɪ 'es] - .
mis ' .
误 - .

误。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌs] - [biː; bi] ['hʌŋki] , [ɪf] [its] [swiːt] , [ænd; ənd] [sɔːlt] , [ænd; ənd] [freʃ] , [æn; ən] - [kʌmz] [ɪn]

It	mus	'	be	hunky	,	if	it's	sweet	,	and	salt	,	and	fresh	,	an	'	comes	in
它	音乐	-	是	帅哥	,	如果	它是	甜的	,	和	盐	,	和	新鲜的	,	一个	-	来	在

['bʊmɪn] - [æt; ət][jiː; ji] ,

boomin	'	at	ye	,
布明	-	在	是的	,

如果它又甜又咸又新鲜，而且气势汹汹地扑向你，那它肯定很美味。

[ɑːn][diː] ['rɑːks] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

on	de	rocks	,	all	at	once	.
在	德	岩石	,	全部	在	一次	.

一下子全都倒在了岩石上。

['meri] (['smaɪlɪŋ]) .

Mary	(	smiling	)	.
玛丽	(	微笑	)	.

玛丽（微笑）。

['betər] [goʊ] [aʊt] [ə'gen] , , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [meit] .

Better	go	out	again	,	Phus	,	and	look	among	the	boys	for	a	mate	.
更好的	去	出去	再次	,	Phus	,	和	看	之中	这	男孩们	为了	一个	伴侣	.

Phus，你最好再出去走走，在男孩子们中间找个伴侣。

.

Phus	.
Phus	.

Phus.

[jes] , [ˌem aɪ 'es] - .

Yes	,	mis	'	.
是的	,	误	-	.

是的，小姐。

(['eksɪt][ɑːr] .)

(	Exit	r	.	)
(	出口	r	.	)

（出口 r。）

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [raɪt] [tuː; tə] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][maɪ] ['trʌblz] .

I	think	I'll	write	to	mother	,	and	tell	her	my	troubles	.
我	思考	患病的	写	到	母亲	,	和	告诉	她	我的	麻烦	.

我想我会写信给妈妈，告诉她我的烦恼。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [help] [ˌem 'iː] ['eni] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [raɪt] ;

If	she	can't	help	me	any	,	it	will	do	me	good	to	write	;
如果	她	不能	帮助	我	任何	,	它	将要	做	我	好的	到	写	;

如果她帮不了我什么忙，那我写点东西也会有好处；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] .

and	I	can	get	Phus	to	carry	it	to	the	Post	Office	before	we	start	.
和	我	能	得到	Phus	到	携带	它	到	这	邮政	办公室	前	我们	开始	.

我可以让 Phus 在出发前把它送到邮局。

([ʃiː; ʃi] [raɪts] .)

(	She	writes	.	)
(	她	写	.	)

（她写道。）

(['entər]['mɪstər] . ['rɑːmbɝg] .)
(Enter Mr . Romberg .)
(进入 先生 . 罗姆伯格 .)

（罗姆伯格先生上场。）

['mɪstər] . [ɑːr] . (['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]) .
Mr . R . (slowly and deliberately) .
先生 . 拉 . (缓慢地 和 故意地) .

R先生（缓慢而沉稳地）。

['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt][ðə; ði][boʊt] .
Mrs . Miller , I came to see what you were going to do about the boat .
太太 . 磨坊主 , 我 来了 到 看 什么 你 是 去 到 做 关于 这 船 .

米勒夫人，我来看看您打算如何处理那艘船。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
Your husband has been gone a long time ;
你的 丈夫 有 到过 已消失 一个 长的 时间 ;

你丈夫已经离开很久了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] .
and it seems there is no prospect of his immediate return .
和 它 似乎 那里 是 不 前景 的 他的 即时 返回 .

而且他似乎没有立即返回的希望。

[soʊ][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [naʊ] [æz; əz][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .
So we might as well talk the matter over now as at any other time .
所以 我们 可能 作为 出色地 讲话 这 事情 超过 现在 作为 在 任何 其他 时间 .

所以，我们现在不妨把这件事好好谈谈，就像其他任何时候一样。

['meri] (['raɪzɪz][ænd; ənd] ['ɔfɝz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [siːt]) .
Mary (rises and offers him a seat) .
玛丽 (上升 和 优惠 他 一个 座位) .

玛丽（起身，请他坐下）。

['mɪstər] . ['rɑːmbɝg] ?
Mr . Romberg ?
先生 . 罗姆伯格 ?

罗姆伯格先生?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
I don't know as I have seen you before .
我 不 知道 作为 我 有 已见 你 前 .

我不知道，因为我以前见过你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['oʊnər] [ɪn][ðə; ði] ['kriːoʊl] [braɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?
You are the largest owner in the Creole Bride , I believe ?
你 是 这 最大 所有者 在 这 克里奥尔语 新娘 , 我 相信 ?

据我所知，您是 Creole Bride 的最大股东吧?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
Why do you wish to know what I am going to do ?
为什么 做 你 希望 到 知道 什么 我 是 去 到 做 ?

你为什么想知道我打算做什么?

(['sɪtɪŋ] .)
(Sitting .)
(坐着 .)

（坐着。）

['mɪstər] . [ɑːr] . (['sɪtɪŋ]) .
Mr . R . (sitting) .
先生 . 拉 . (坐着) .

R先生（坐着）。

[aɪ] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnərz]) [dəunt][wɑ:nt][ðə; ði][boʊt][tu:; tə][bi:; bi] ['i:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ɔ:f]
I **(** **and** **the** **other** **owners** **)** **don't** **want** **the** **boat** **to** **be** **eating** **her** **head** **off**
我 (和 这 其他 所有者) 不 想 这 船 到 是 吃 她 头 离开
[hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] .
here **at** **the** **wharf** **.**
这里 在 这 码头 .

我（和其他船主）不希望这艘船在码头上把她折腾得够呛。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
We **shall** **not** **stay** **here** **longer** **than** **this** **afternoon** **.**
我们 将 不是 停留 这里 更长 比 这 下午 .

我们今天下午之后就不会再在这里停留了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][maɪ] [meit] ,
As **soon** **as** **I** **come** **to** **terms** **with** **my** **mate** **,**
作为 很快 作为 我 来 到 条款 和 我的 伴侣 ,

一旦我与我的伴侣达成共识，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [sti:m] [hɜ:r; hər][ʌp] .
I **shall** **be** **ready** **to** **steam** **her** **up** **.**
我 将 是 准备好 到 蒸汽 她 向上 .

我准备给她来一顿蒸蒸日上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['mɪstər] . [ɑ:r] . [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][rʌn] [ðɪs] [boʊt] .
Mr **.** **R** **.** **I** **don't** **see** **how** **you** **can** **run** **this** **boat** **.**
先生 . 拉 . 我 不 看 如何 你 能 跑步 这 船 .

R先生，我真不明白你怎么能开这艘船。

['meri] (['raɪzɪŋ]) .
Mary **(** **rising** **)** **.**
玛丽 (上升) .

玛丽（升起）。

[waɪ] [nɑ:t] , [sɜ:r] ?
Why **not** **,** **sir** **?**
为什么 不是 , 先生 ?

为什么不行，先生?

[aɪ][hæv; həv][rʌn][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] .
I **have** **run** **her** **for** **the** **last** **three** **or** **four** **months** **.**
我 有 跑步 她 为了 这 最后的 三 或者 四 几个月 .

我过去三四个月一直在跑她。

[aɪ] ['kærid] [hɜ:r; hər] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [tu:; tə][bə'tɑ:n]
I **carried** **her** **'** **way** **up** **the** **Red** **and** **Yellow** **,** **and** **down** **again** **to** **Baton**
我 携带 她 - 方式 向上 这 红色的 和 黄色的 , 和 向下 再次 到 指挥棒
[ru:ʒ] ,
Rouge **,**
胭脂 ,

我背着她沿着红黄河一路向上，又一路向下回到巴吞鲁日。

[θruː] [ðə; ði][moʊst] ['krʊkɪd] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['θaʊz(ə)nd] - [maɪl] [ruːt] ;

through	the	most	crooked	part	of	our	whole	thousand	-	mile	route	;
通过	这	最多	歪	部分	的	我们的	所有的	千	-	英里	路线	;

穿过我们整整一千英里路线中最曲折的一段;

[ænd; ənd][aɪ] [stiəd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][maɪ'self] .

and	I	steered	most	of	the	time	myself	.
和	我	转向	最多	的	这	时间	我	.

而且大部分时间都是我自己掌舵。

[ðə; ði] [meit] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] .

The	mate	don't	know	much	about	handling	the	wheel	.
这	伴侣	不	知道	很多	关于	处理	这	车轮	.

船员不太会掌舵。

['mɪstər] . [ɑːr] . [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] , [aɪ][faɪnd] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mr	.	R	.	The	merchants	,	I	find	,	are	not	willing	to	trust	you	with	a
先生	.	拉	.	这	商人	,	我	寻找	,	是	不是	愿意的	到	相信	你	和	一个

['kɑːrgoʊ] ;

cargo	;
货物	;

R先生，我发现商人们不愿意把货物托付给你;

[soʊ][aɪ][dəunt] [siː] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

so	I	don't	see	but	you	will	have	to	give	it	up	.
所以	我	不	看	但	你	将要	有	到	给	它	向上	.

所以我觉得你没办法，但你必须放弃。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] ['peɪmənts] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər]

You	won't	be	able	to	meet	your	payments	;	and	I	must	look	out	for
你	惯于	是	有能力的	到	见面	你的	付款	;	和	我	必须	看	出去	为了

[maɪ] [oʊn] ['prɑːpərti] ,

my	own	property	,
我的	自己的	财产	,

你将无法按时还款；而我必须保护自己的财产。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][maɪ] [ker] .

as	well	as	that	of	the	rest	of	the	owners	,	for	it	is	all	in	my	care	.
作为	出色地	作为	那	的	这	休息	的	这	所有者	,	为了	它	是	全部	在	我的	关心	.

以及其他所有者的财产，因为这一切都由我负责。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[ɪz][nɑːt]['mɪstər] . ['mɪlɚz] ['kɑːntrækt][æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ɔːl] [raɪt] ?

Is	not	Mr	.	Miller's	contract	as	captain	of	the	boat	all	right	?
是	不是	先生	.	米勒的	合同	作为	队长	的	这	船	全部	正确的	?

米勒先生作为船长的合同有问题吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spaɪər] [tɪl] [nekst] [jɪr] .

It	does	not	expire	till	next	year	.
它	做	不是	到期	直到	下一个	年	.

它要到明年才过期。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [peɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ;

He	is	all	paid	up	to	the	first	of	the	month	;
他	是	全部有薪酬的	向上	到	这	第一的	的	这	月	;	

他已收到截至月初的所有工资;

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər] , — [ðæt] [ɪz] ,

and	I	hope	to	be	able	to	pay	the	next	quarter	,	—	that	is	,
和	我	希望	到	是	有能力的	到	支付	这	下一个	四分之一	,	—	那	是	,

我希望能够支付下一季度的款项——也就是说，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][boʊt] .

if	I	can	go	on	running	the	boat	.
如果	我	能	去	在	跑步	这	船	.

如果我能继续驾驶这艘船的话。

['mɪstər] . [ɑːr] . [jes] , ['mædəm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntrækt][ɪz][wɪð; wɪθ]

Mr	.	R	.	Yes	,	madam	;	but	you	must	understand	that	the	contract	is	with
先生	.	拉	.	是的	,	女士	;	但	你	必须	理解	那	这	合同	是	和

['kæptɪn] ['mɪlər] ,

Captain	Miller	,
队长	磨坊主	,

R先生：是的，夫人；但您必须明白，合同是和米勒船长签订的。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .

and	not	with	his	wife	;	that	is	where	the	trouble	is	.
和	不是	和	他的	妻子	;	那	是	在哪里	这	麻烦	是	.

而不是和他的妻子；问题就出在这里。

['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

Husband	and	wife	are	not	one	in	this	business	.
丈夫	和	妻子	是	不是	一	在	这	商业	.

在这个行业里，夫妻二人并非一体。

['kæptɪn] ['mɪlɚz] ['kɑːntrækt][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [peɪd] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][daɪz] ,

Captain	Miller's	contract	is	all	right	,	and	he	is	paid	up	;	but	if	he	dies	,
队长	米勒的	合同	是	全部	正确的	,	和	他	是	有薪酬的	向上	;	但	如果	他	死亡	,

米勒船长的合同没问题，薪水也付清了；但如果他死了，

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['setld] .

the	whole	thing	will	have	to	be	settled	.
这	所有的	事物	将要	有	到	是	定居	.

整件事都必须得到解决。

['meri] ([ə'lɑːrmd]) .

Mary	(	alarmed	)	.
玛丽	(	惊慌	)	.

玛丽（惊恐地）

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][nɑːt] [ded] .

But	my	husband	is	not	dead	.
但	我的	丈夫	是	不是	死的	.

但我丈夫并没有去世。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !

He	is	not	going	to	die	!
他	是	不是	去	到	死	!

他不会死的！

[waɪ] [kɑːnt][aɪ][rʌn] [ðə; ði][boʊt] [ʌp][tuː; tə]['kaɪəroʊ] ?

Why	can't	I	run	the	boat	up	to	Cairo	?
为什么	不能	我	跑步	这	船	向上	到	开罗	?

为什么我不能把船开到开罗？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːrgoʊ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪz] ['prɑːmɪst] [ðer; ðər] .

I	have	a	full	cargo	,	and	another	is	promised	there	.
我	有	一个	满的	货物	,	和	其他	是	承诺	那里	.

我的货物已经装满了，而且还有一批货物承诺运往那里。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ruːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] .

I	know	the	route	for	the	next	three	months	.
我	知道	这	路线	为了	这	下一个	三	几个月	.

我知道未来三个月的路线。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	have	been	over	it	all	.
我	有	到过	超过	它	全部	.

我已经把所有事情都考虑周全了。

['mɪstər] . [ɑːr] . (['raɪzɪŋ]) .

Mr	.	R	.	(	rising	)	.
先生	.	拉	.	(	上升	)	.

R先生（起立）。

['mɪsɪz] . ['mɪlər] , [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [neɪm] .

Mrs	.	Miller	,	you	cannot	be	a	captain	in	name	.
太太	.	磨坊主	,	你	不能	是	一个	队长	在	姓名	.

米勒夫人，你不能只是名义上的船长。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['rɑːmbɜːg] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kæptɪn] .

But	,	Mr	.	Romberg	,	I	am	the	captain	.
但	,	先生	.	罗姆伯格	,	我	是	这	队长	.

但是，罗姆伯格先生，我是船长。

['mɪstər] . [ɑːr] . [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .

Mr	.	R	.	No	,	Mrs	.	Miller	.
先生	.	拉	.	不	,	太太	.	磨坊主	.

R先生：不，米勒夫人。

[juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ðə; ði] [boʊt] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][ækt][æz; əz] ['kæptɪn] , — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]

You	may	run	the	boat	,	but	you	cannot	act	as	captain	,	—	you	have	no
你	可能	跑步	这	船	,	但	你	不能	行为	作为	队长	,	—	你	有	不

['laɪs(ə)ns] .

license	.
执照	.

你可以驾驶船只，但不能担任船长——你没有执照。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	fact	is	,	the	law	does	not	allow	it	.
这	事实	是	,	这	法律	做	不是	允许	它	.

事实上，法律不允许这样做。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [seɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

That	is	what	the	owners	say	;	and	we	consulted	a	lawyer	,
那	是	什么	这	所有者	说	;	和	我们	咨询	一个	律师	,

业主是这么说的；我们也咨询了律师。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , ['æftər]['kerf(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	he	gave	it	as	his	opinion	,	after	careful	consideration	,
和	他	给予	它	作为	他的	观点	,	后	小心	考虑	,

经过仔细考虑，他提出了自己的意见。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɑːt][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] ['liːgəli] .

that	a	woman	cannot	be	master	of	a	vessel	legally	.
那	一个	女士	不能	是	掌握	的	一个	血管	合法地	.

法律上，女性不能担任船长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði][boʊt] ;
Then we must lose our chance of owning the boat ;
然后 我们 必须 失去 我们的 机会 的 拥有 这 船 ;

那么我们就失去了拥有这艘船的机会;

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [sɪk]
and I cannot raise the money needed for the support of my poor sick
和 我 不能 增加 这 钱 需要 为了 这 支持 的 我的 贫穷的 生病的
['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ,
husband and my little baby ,
丈夫 和 我的 小的 婴儿 ,

我无法筹集到足够的钱来维持我可怜的生病丈夫和我年幼的孩子的生活。

— [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] !
— just because I am a woman !
— 只是 因为 我 是 一个 女士 !

就因为我是个女人!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['mɪstər] . ['rɑːmbɜːg] !
Mr . Romberg !
先生 . 罗姆伯格 !

罗姆伯格先生!

[ðɪs] [ɪz][hɑːrd] [ɪn'diːd] !
this is hard indeed !
这 是 难的 的确 !

这确实很难!

['mɪstər] . [ɑːr] . [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rædər][hɑːrd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
Mr . R . I suppose it is rather hard ; but that is the way of the law ,
先生 . 拉 . 我 认为 它 是 相当 难的 ; 但 那 是 这 方式 的 这 法律 ,

R先生：我想这确实很难；但这就是法律的运作方式。

[ɪn] [luˌiːzi'ænə] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
in Louisiana , at least , and I think all over the United States .
在 路易斯安那州 , 在 至少 , 和 我 思考 全部 超过 这 团结的 各州 .

至少在路易斯安那州是这样，我认为在整个美国都是如此。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [freɪmd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
When our fathers framed the constitution ,
什么时候 我们的 父亲们 框 这 宪法 ,

当我们的父辈制定宪法时,

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] ['wʊmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kən'faɪnd][tuː; tə][ðə; ði][də'mestɪk]
they **thought** **it** **was** **better** **that** **woman** **should** **be** **confined** **to** **the** **domestic**
他们 想法 它 曾是 更好的 那 女士 应该 是 受限 到 这 国内的
[sfɪr] .
sphere .
领域 .

他们认为女性最好被限制在家庭领域内。

[ðə; ði][hoʊm] , [ðə; ði][hoʊm][ɪz][ðer; ðər] [pleɪs] , — [nɑːt][ðə; ði] [deks] [ʌv; əv]['ves(ə)lz] .
The **home** **,** **the** **home** **is** **their** **place** **,** **—** **not** **the** **decks** **of** **vessels** **.**
这 家 , 这 家 是 他们的 地方 , — 不是 这 甲板 的 船只 .

家，家是他们的地方，而不是船的甲板。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][prə'tekt] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [sfɪr] .
They **wanted** **to** **protect** **women** **in** **their** **proper** **sphere** **.**
他们 通缉 到 保护 女性 在 他们的 恰当的 领域 .

他们想保护女性在她们应有的领域内的行为。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[prə'tekt][ðem; ðəm] !
Protect **them** **!**
保护 他们 !

保护他们!

['hɪndər][ðem; ðəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] !
Hinder **them** **,** **I** **should** **think** **!**
阻碍 他们 , 我 应该 思考 !

我觉得应该阻止他们!

['mɪstər] . [ɑːr] . ([ə'proʊtʃɪŋ] ['meri]) .
Mr **.** **R** **.** **(** **approaching** **Mary** **)** **.**
先生 . 拉 . (接近 玛丽) .

R先生（走向玛丽）。

[ɪf] ['kæptɪn] ['mɪlər] , [naʊ] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] ['laɪkli] ['rɪvər] - [mæn]
If **Captain** **Miller** **,** **now** **,** **were** **not** **living** **,** **you** **might** **find** **some** **likely** **river** **-** **man**
如果 队长 磨坊主 , 现在 , 是 不是 活的 , 你 可能 寻找 一些 可能 河 - 男人
[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,
to **marry** **you** **,**
到 结婚 你 ,

如果米勒船长已经不在人世，你或许能找到一位合适的水手嫁给你。

[ænd; ənd][biː; bi] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ɪn] [neɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kiːp] [ɑːn]
and **be** **captain** **of** **the** **boat** **,** **in** **name** **;** **and** **then** **you** **could** **keep** **on**
和 是 队长 的 这 船 , 在 姓名 ; 和 然后 你 可以 保持 在
['æktɪŋ] [æz; əz]['mæstər] ,
acting **as** **master** **,**
表演 作为 掌握 ,

名义上是船长；然后你就可以继续扮演船长的角色了。

— [jʊr; jər] [meɪt] , [pər'hæps] , — [ðen] [juːd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
— **your** **mate** **,** **perhaps** **,** **—** **then** **you'd** **be** **all** **right** **.**
— 你的 伴侣 , 也许 , — 然后 你会 是 全部 正确的 .

——或许是你的朋友，——那样你就没问题了。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

['mæri] !
Marry **!**
结婚 !

结婚!

[ðə; ði] [meit] !
The **mate** **!**
这 伴侣 !

伴侣!

['pætsi] !
Patsy **!**
帕齐 !

帕特西!

[oʊ] , ['mɪstər] . ['rɑːmbɜːg] !
Oh **,** **Mr** **.** **Romberg** **!**
哦 , 先生 . 罗姆伯格 !

哦，罗姆伯格先生!

[oʊ] , [sɜːr] !
Oh **,** **sir** **!**
哦 , 先生 !

哦，先生!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
what **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['mɪstər] . [ɑːr] . ([ə'saɪd]) .
Mr **.** **R** **.** **(** **aside** **)** **.**
先生 . 拉 . (旁边) .

R先生（旁白）。

[gæd] !
Gad **!**
加德 !

天哪!

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk] .
the **women** **are** **all** **alike** **.**
这 女性 是 全部 同样 .

这些女人都一样。

[haʊ] [ðeɪ] [stɪk] [tuː; tə][wʌn][mæn] !
How **they** **stick** **to** **one** **man** **!**
如何 他们 戳 到 一 男人 !

他们怎么能只忠于一个男人呢!

([tuː; tə][hɜːr; hər])
(**To** **her** **)**
(到 她)

（对她而言）

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [els] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
I **don't** **see** **what** **else** **you** **can** **do** **.**
我 不 看 什么 别的 你 能 做 .

我不知道你还能做什么。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['tʌkɜ-z] [waɪf] ; ['æftər][hiː; hi][daɪd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][boʊt] .

There	was	Captain	Tucker's	wife	;	after	he	died	she	took	the	boat	.
那里	曾是	队长	塔克的	妻子	;	后	他	死亡	她	采取	这	船	.

塔克船长的妻子也在那里；他去世后，她把船开走了。

['mɪstər] . [ɑːr] . [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rʌn][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ;

Mr	.	R	.	Yes	,	but	she	did	not	run	it	long	;
先生	.	拉	.	是的	,	但	她	做过	不是	跑步	它	长的	;

R先生：是的，但她并没有坚持很长时间；

[ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['oʊnərz] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dis'tʃaːdʒd]

all	of	us	owners	objected	to	a	petticoat	captain	,	and	we	discharged
全部	的	我们	所有者	反对	到	一个	衬裙	队长	,	和	我们	出院

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我们所有船东都反对这位穿着衬裙的船长，所以我们解雇了她。

['meri] ([sɪ'vɪrli]) .

Mary	(	severely	)	.
玛丽	(	严重	)	.

玛丽（严重地）。

[ðen] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][sɪks] ['tʃɪldrən] ?

Then	what	has	become	of	her	and	all	her	six	children	?
然后	什么	有	变得	的	她	和	全部	她	六	孩子们	?

那么，她和她的六个孩子后来怎么样了？

['mɪstər] . [ɑːr] . [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [tendz] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːgər] - [bɪr] [sə'luːn] [ɪn] ['nætʃɪz] .

Mr	.	R	.	Oh	,	she	tends	in	a	lager	-	beer	saloon	in	Natchez	.
先生	.	拉	.	哦	,	她	倾向于	在	一个	拉格啤酒	-	啤酒	酒吧	在	纳奇兹	.

R先生：哦，她在纳奇兹的一家淡啤酒酒吧做服务员。

['meri] ([ɪn'dɪgnəntli]) .

Mary	(	indignantly	)	.
玛丽	(	愤慨地	)	.

玛丽（愤慨地）

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɔːr][pʊt] [aʊt][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] — [ɔːl]

and	I	suppose	her	children	are	given	away	or	put	out	to	service	—	all
和	我	认为	她	孩子们	是	给定	离开	或者	放	出去	到	服务	—	全部

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] !

because	she	is	a	woman	!
因为	她	是	一个	女士	!

我猜想她的孩子要么被送人，要么被送去做佣人——这一切都因为她是女人！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][duː] [ðɪs] [dɪ'greɪdɪŋ] [wɜːrk][tuː; tə][get][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] ,

She	has	to	do	this	degrading	work	to	get	an	honest	living	,
她	有	到	做	这	降级	工作	到	得到	一个	诚实的	活的	,

她不得不做这种有辱人格的工作才能挣到一份体面的生活。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrk][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz]

and	all	because	you	wouldn't	allow	her	to	do	the	only	work	she	always
和	全部	因为	你	不会	允许	她	到	做	这	仅有的	工作	她	总是

[hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][best] ['fɪtɪd] [tuː; tə][duː] .

had	done	and	was	best	fitted	to	do	.
有	完毕	和	曾是	最好的	适配	到	做	.

这一切都是因为你不允许她做她一直以来都在做、而且最适合做的工作。

[ʃi:; ʃi] [rʌn] [ðə; ði] [boʊt] [θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] .

She	run	the	boat	three	years	before	her	husband	died	.
她	跑步	这	船	三	年	前	她	丈夫	死亡	.

在她丈夫去世前三年，她一直经营着这艘船。

['mɪstər] . [ɑ:r] . [wel] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wʌn]

Mr	.	R	.	Well	,	she	might	have	married	and	had	some	one
先生	.	拉	.	出色地	,	她	可能	有	已婚	和	有	一些	一

R先生：嗯，她可能已经结婚生子了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] ['kæptɪn] .

to	be	her	captain	.
到	是	她	队长	.

做她的船长。

[ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [sent] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [best] ['rɪvər] - [men] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ,

The	merchants	sent	one	of	their	best	river	-	men	to	marry	her	,
这	商人	发送	一	的	他们的	最好的	河	-	男人	到	结婚	她	,

商人们派了他们最好的水手去娶她。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ðə; ði] [boʊt] .

but	she	ordered	him	off	the	boat	.
但	她	订购	他	离开	这	船	.

但她命令他下船。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[aɪ] [dəunt] [bleɪm] [hɜ:r; hər] !

I	don't	blame	her	!
我	不	责备	她	!

我不怪她！

['mɪstər] . [ɑ:r] . [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [du:] [raʊnd] [hɪr] [bʌt; bət] [get] ['mærid] .

Mr	.	R	.	There	ain't	much	a	woman	can	do	round	here	but	get	married	.
先生	.	拉	.	那里	不是	很多	一个	女士	能	做	圆形的	这里	但	得到	已婚	.

R先生：在这里，女人除了结婚也做不了什么。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['laɪkli] [mæn] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['rɪvər] - [mæn] [hu:] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ]

There's	many	a	likely	man	that	is	not	a	river	-	man	who	would	like	to	get	a
有	许多	一个	可能	男人	那	是	不是	一个	河	-	男人	WHO	会	喜欢	到	得到	一个

[gʊd] [smɑ:rt] ['jæŋki] ['wʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ] .

good	smart	Yankee	woman	like	you	.
好的	聪明的	扬基	女士	喜欢	你	.

有很多不是从事水路行业的男人，他们也想娶到像你这样聪明能干的北方姑娘。

['meri] (['ʃɑ:rpli]) .

Mary	(	sharply	)	.
玛丽	(	尖锐地	)	.

玛丽（尖锐地）

['mɪstər] . ['rɑ:mbɜ-g] !

Mr	.	Romberg	!
先生	.	罗姆伯格	!

罗姆伯格先生！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['mɪstər] . [ɑːr] . [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [bæk] , [wɪtʃ] [siːmz]
Mr . R . I mean , of course , if your husband does not come back , which seems
先生 . 拉 . 我 意思是 , 的 课程 , 如果 你的 丈夫 做 不是 来 后退 , 哪个 似乎
[moʊst] ['laɪkli] —
most likely —
最多 可能 —

R先生，我的意思是，当然，如果您的丈夫没有回来，这似乎是最有可能的情况——

['meri] (['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ]) .
Mary (turning away) .
玛丽 (转弯 离开) .

玛丽（转身离开）。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

['mɪstər] . [ɑːr] . [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mɪlər] !
Mr . R . My dear Mrs . Miller !
先生 . 拉 . 我的 亲爱的 太太 . 磨坊主 !

R先生：我亲爱的米勒夫人!

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][waɪz][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrpənt][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hɑːrmləs] [æz; əz][ə; eɪ]
you must be as wise as a serpent as well as harmless as a
你 必须 是 作为 明智的 作为 一个 蛇 作为 出色地 作为 无害 作为 一个
[dʌv] .
dove .
鸽子 .

你必须像蛇一样机敏，像鸽子一样温顺。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[oʊ] , [sɜːr] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][waɪz] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][taɪd][baɪ][ə; eɪ]
how can I be wise without money , without friends , with my hands tied by a
如何 能 我 是 明智的 没有 钱 , 没有 朋友们 , 和 我的 双手 系 经过 一个
['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
little child ,
小的 孩子 ,

没有钱，没有朋友，双手还被一个小孩束缚着，我怎么能变得睿智呢?

[ænd; ənd][maɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['teɪkən] [ə'weɪ] ?
and my means of earning a living taken away ?
和 我的 方法 的 收入 一个 活的 已采取 离开 ?

我的谋生手段被剥夺了吗?

['mɪstər] . [ɑːr] . [wel] ,

Mr	.	R	.	Well	,
先生	.	拉	.	出色地	,

R先生

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [jet] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

there	is	a	month	or	two	yet	before	I	shall	be	obliged	to	ask	you	to	give	up
那里	是	一个	月	或者	二	然而	前	我	将	是	有义务	到	问	你	到	给	向上

[jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['pepərz] .

your	husband's	papers	.
你的	丈夫的	文件	.

距离我不得不要求你交出你丈夫的文件还有一两个月的时间。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][tuː; tə]['kaɪəroʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ; [goʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [red]

Meanwhile	,	you	can	go	on	to	Cairo	,	and	come	back	;	go	along	the	Red
同时	,	你	能	去	在	到	开罗	,	和	来	后退	;	去	沿着	这	红色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

and	Yellow	,
和	黄色的	,

与此同时，您可以继续前往开罗，然后再返回；沿着红线和黄线走，

[ænd; ənd] [liːv] [jʊr; jər]['kɑːrgoʊ] .

and	leave	your	cargo	.
和	离开	你的	货物	.

把你的货物留下。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] [ɑːn] ['eni] [mɔːr] .

You	needn't	take	on	any	more	.
你	不必	拿	在	任何	更多的	.

你不必再承担任何其他责任了。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

I'll	see	you	again	when	you	come	down	to	New	Orleans	;	and	then	,
患病的	看	你	再次	什么时候	你	来	向下	到	新的	奥尔良	;	和	然后	,

等你来新奥尔良的时候，我们再见；然后，

[ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] , [wiː; wi][mʌst; məst][kloʊz][ʌp]['aʊər; ɑːr] [əˈkaʊnts] .

if	your	husband	has	not	returned	,	we	must	close	up	our	accounts	.
如果	你的	丈夫	有	不是	返回	,	我们	必须	关闭	向上	我们的	账户	.

如果你的丈夫还没有回来，我们将不得不关闭我们的账户。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊnərz] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈgriː] .

That	is	what	the	rest	of	the	owners	say	,	and	I	agree	.
那	是	什么	这	休息	的	这	所有者	说	,	和	我	同意	.

其他业主也这么说，我也同意。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['rɑːmbɜːg] ! [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][boʊt] ?

Oh	,	Mr	.	Romberg	!	is	there	nothing	I	can	do	to	keep	the	boat	?
哦	,	先生	.	罗姆伯格	!	是	那里	没有什么	我	能	做	到	保持	这	船	?

哦，罗姆伯格先生！难道我真的没有办法保住这艘船吗?

[kæn; kən][aɪ][nɑːt][get][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ?

Can	I	not	get	a	license	?
能	我	不是	得到	一个	执照	?

我拿不到驾照吗?

[dɪd][ə; eɪ]['wʊmən]['nevər][hæv; həv][ə; eɪ]['kæptənz]['laɪs(ə)ns] ?

Did	**a**	**woman**	**never**	**have**	**a**	**captain's**	**license**	**?**
做过	一个	女士	绝不	有	一个	船长的	执照	?

难道女性就从未获得过船长执照吗?

['mɪstər] . [ɑːr] . [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] .

Mr	**.**	**R**	**.**	**I**	**never**	**heard**	**of**	**one**	**.**
先生	.	拉	.	我	绝不	听到	的	一	.

R先生：我从没听说过这种事。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz][wʌn] .

And	**I**	**don't**	**think**	**there**	**ever**	**was**	**one**	**.**
和	我	不	思考	那里	曾经	曾是	一	.

而且我认为从来没有过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrd] !

It	**would**	**be**	**absurd**	**!**
它	会	是	荒诞	!

这太荒谬了!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

But	**I**	**must**	**bid**	**you**	**good**	**-**	**morning**	**.**
但	我	必须	出价	你	好的	-	早晨	.

但我必须向你道声早安。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .

Good	**-**	**morning**	**,**	**sir**	**.**
好的	-	早晨	,	先生	.

早上好，先生。

(['eksɪt]['mɪstər] . ['rɑːmbɜ-g] , [ɑːr] .) [ɪn'diːd] !

(	**Exit**	**Mr**	**.**	**Romberg**	**,**	**r**	**.**	**)**	**Indeed**	**!**
(	出口	先生	.	罗姆伯格	,	r	.	)	的确	!

（罗姆伯格先生下场，右）确实如此!

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [dʌz] [hiː; hi] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] !

what	**kind**	**of**	**a**	**woman**	**does**	**he**	**take**	**me**	**to**	**be**	**!**
什么	种类	的	一个	女士	做	他	拿	我	到	是	!

他把我当成什么样的女人了!

['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['mærɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn][soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kæptɪn] !

Telling	**me**	**about**	**marrying**	**another**	**man**	**so**	**as**	**to**	**have**	**a**	**captain**	**!**
讲述	我	关于	结婚	其他	男人	所以	作为	到	有	一个	队长	!

告诉我她要嫁给另一个男人，这样她就能有个船长了!

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [boʊt] .

I	**will**	**show**	**him**	**that**	**I**	**can**	**be**	**master**	**of**	**my**	**own**	**boat**	**.**
我	将要	展示	他	那	我	能	是	掌握	的	我的	自己的	船	.

我会让他知道，我可以掌控自己的船。

[aɪ][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɑːgər] - [bɪr] [sə'luːn] !

I	**go**	**into**	**a**	**lager**	**-**	**beer**	**saloon**	**!**
我	去	进入	一个	拉格啤酒	-	啤酒	酒吧	!

我走进了一家淡啤酒酒吧!

[æz; əz] ['meri] ['^ændi] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['meri] ['mɪlər] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli]

As	Mary	Gandy	I	would	not	have	done	it	;	and	as	Mary	Miller	I	certainly
作为	玛丽	甘迪	我	会	不是	有	完毕	它	;	和	作为	玛丽	磨坊主	我	当然

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] .

shall	not	.
将	不是	.

如果我是玛丽·甘迪，我不会这么做；如果我是玛丽·米勒，我当然也不会这么做。

[aɪ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [boʊt] !

I	give	up	the	boat	!
我	给	向上	这	船	!

我放弃这艘船！

[maɪ] ['wɪljəmz] [boʊt] ?

My	William's	boat	?
我的	威廉的	船	?

我的威廉的船？

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[ən'les] [ðeɪ] [pʊt]

Unless	they	put
除非	他们	放

除非他们这样做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌem 'iː] [ɑːn] [ʃɔːr] [baɪ] [fɔːrs] .

me	on	shore	by	force	.
我	在	支撑	经过	力量	.

我被强行拉上岸。

[waɪ] ['kænɑːt] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] ?

Why	cannot	I	get	a	license	?
为什么	不能	我	得到	一个	执照	?

为什么我无法获得驾照？

[aɪl] [traɪ] !

I'll	try	!
患病的	尝试	!

我会尽力！

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə] [wɜːrst] , [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [weɪ] ['sʌmhaʊ] [bæk]

and	then	,	if	worst	comes	to	worst	,	I	must	make	my	way	somehow	back
和	然后	,	如果	最差	来	到	最差	,	我	必须	制作	我的	方式	不知何故	后退

[hoʊm] [ə'gen] .

home	again	.
家	再次	.

然后，如果情况变得最糟糕，我必须想办法回家。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hɪr] [frʌm; frəm] ['mʌðər] !

If	I	could	only	hear	from	mother	!
如果	我	可以	仅有的	听到	从	母亲	!

如果我还能听到妈妈的声音该多好啊！

([sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] — [ə'reindʒz] ['pepərz] .)
(Sits down at the table — arranges papers .)
(坐 向下 在 这 桌子 — 安排 文件 .)

（在桌前坐下——整理文件。）

(['entər] , [ɑːr] .)
(Enter Phus , r .)
(进入 Phus , r .)

（Phus 右入场。）

.
Phus .
Phus .

Phus.

[oʊ] , [lɔː] - !
O , Lor ' !
哦 , 洛尔 - !

哦，洛尔！

[ˌem aɪ 'es] - ['mɪlər] !
Mis ' Miller !
误 - 磨坊主 !

米勒小姐！

[hɪəz] ['sʌθɪn] - [aɪ] - .
Here's suthin ' I forgits .
这里是 苏辛 - 我 - .

我忘了这件事。

[aɪ] [met] [diː] [ˌpiː oʊ 'es] - - [mæn] [aʊt] [hɪr] , [æn; ən] - [hiː; hi] - [æt; ət] [ˌem 'iː] ([ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [ʌp]
I met de pos ' - man out here , an ' he holl'd at me (She does not look up
我 遇见 德 位置 - - 男人 出去 这里 , 一个 - 他 - 在 我 (她 做 不是 看 向上
.) — “ ['hɑːr] ,
.) — “ Har ,
.) — “ 哈尔 ,

我在这里遇到了邮递员，他朝我大喊（她没有抬头。）——“哈，

[juː; jʊ] [nɪg] !
you nig !
你 尼格 !

你这黑鬼！

” [aɪ] [lʊks] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['sez] : “ [wɔːr] ? [wɔːr] ?
” I looks round , and sez : “ Whar ? whar ?
” 我 看起来 圆形的 , 和 sez : “ 码头 ? 码头 ?

我环顾四周，说道：“什么？什么？”

[aɪ] [dʌn] - [siː] [noʊ] [nɪg] .
I dun ' see no nig .
我 逼债 - 看 不 尼格 .

我没看到黑人。

” [hiː; hi] [lɑːf] , [æn; ən] - ['sez] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [dæt] [ɪz] ? ”
” He laf , an ' sez , “ You know who dat is ? ”
” 他 拉夫 , 一个 - sez , “ 你 知道 WHO 数据 是 ? ”

他笑着说：“你知道他是谁吗？”

“ [wɔːr] ?
“ Whar ?
“ 码头 ?

“哪里？”

" ['sez][aɪ] . " [ɑːn][dɪs][let] - , " ['sez][hiː; hi] .
" sez I . " On dis let ' , " sez he .
" sez 我 . " 在 迪斯 让 - , " sez 他 .

"我说。""就这么办吧，"他说。

" [noʊ] , " ['sez][aɪ] ; " [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" No , " sez I ; " who is it ? "
" 不 , " sez 我 ; " WHO 是 它 ? "

"不，"我说，"是谁？"

" [its] ['mɪsɪz] . ['meri] ['mɪlər] , " ['sez][hiː; hi] .
" It's Mrs . Mary Miller , " sez he .
" 它是 太太 . 玛丽 磨坊主 , " sez 他 .

"是玛丽·米勒夫人，"他说。

" [lɔː] - , " ['sez][aɪ] , " [dæts][maɪ] [kæpnz] [ˌem aɪ 'es] - ; [gɪb][ˌaɪ 'tiː] [jɪər] . "
" Lor ' , " sez I , " dat's my cap'n's mis ' ; gib it yere . "
" 洛尔 - , " sez 我 , " 数据 我的 船长的 误 - ; 吉布 它 年份 . "

"老天，"我说，"那是我船长的遗物；把它给我。"

" [wel] , [fɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " ['sez][hiː; hi] , " [æn; ən] - [biː; bi][dɑːrn] [kwɪk] - [baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" Well , fotch it , then , " sez he , " an ' be darn quick ' bout it . "
" 出色地 , 福特 它 , 然后 , " sez 他 , " 一个 - 是 该死 快的 - 回合 它 . "

"那就赶紧搞定，"他说，"而且要快点。"

" [aɪ] [wɪl] , " ['sez][aɪ] . (['meri] [lʊks] [ʌp] .)
" I will , " sez I . (Mary looks up .)
" 我 将要 , " sez 我 . (玛丽 看起来 向上 .)

"我会的，"我说。（玛丽抬起头。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ə; eɪ] ['letər] ?
A letter ?
一个 信 ?

一封信？

[oʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Oh , give it to me !
哦 , 给 它 到 我 !

哦，给我吧！

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ?
How long have you had it ?
如何 长的 有 你 有 它 ?

你拥有它多久了？

.
Phus .
Phus .

Phus.

[dʒɛs][dɪs]['mɪnɪt] , [ˌem aɪ 'es] - .
Jes dis minit , mis ' .
杰斯 迪斯 迷你 , 误 - .

Jes dis minit, mis'.

['meri] (['terɪŋ] [ðə; ði]['envəloʊp]) .
Mary (tearing the envelope) .
玛丽 (撕裂 这 信封) .

玛丽（撕开信封）。

[frʌm; frəm][hoʊm] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [dɪr] ['brʌðər] [dʒɑ:n] .

From	home	,	and	written	by	dear	brother	John	.
从	家	,	和	书面	经过	亲爱的	兄弟	约翰	.

来自家中，由我亲爱的哥哥约翰撰写。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

Dear	little	fellow	!
亲爱的	小的	同伴	!

可爱的小家伙!

([ri:dz] .)

(	Reads	.	)
(	阅读	.	)

（朗读。）

[dɪr] ['meri] , —

Dear	Mary	,	—
亲爱的	玛丽	,	—

亲爱的玛丽，——

['mʌðər] ['wɒnts][ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] .

Mother	wants	me	to	write	.
母亲	想要	我	到	写	.

妈妈想让我写作。

[ʃi:; ʃi] [sez] : [tel] ['meri] [ðæt] [aɪ] [tɔ:kt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑ:ðər] ,

She	says	:	Tell	Mary	that	I	talked	it	all	over	with	your	father	,
她	说道	:	告诉	玛丽	那	我	谈话	它	全部	超过	和	你的	父亲	,

她说：告诉玛丽，我已经和你父亲把事情都谈过了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [oʊld] [pi:t] ['rɑ:sən] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['lektʃər] ['wʊmən] [ʌp]

and	he	asked	old	Pete	Rosson	,	and	then	I	wrote	to	the	lecture	woman	up
和	他	问	老的	皮特	罗森	,	和	然后	我	写道	到	这	演讲	女士	向上

[tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

to	Boston	,
到	波士顿	,

他问了老皮特·罗森，然后我给去波士顿讲课的那位女士写了信。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['kæptənz] ['laɪs(ə)ns]

and	she	says	you	must	have	a	captain's	license
和	她	说道	你	必须	有	一个	船长的	执照

她说你必须持有船长执照。

['soʊz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði][boʊt] .

so's	you	can	keep	the	boat	.
所以也是	你	能	保持	这	船	.

这样你就可以保留这艘船了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ɪn'spektəz] ([hɪr] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk]

And	she	says	you	must	apply	to	the	Local	Inspectors	(	here	is	a	blank
和	她	说道	你	必须	申请	到	这	当地的	检查员	(	这里	是	一个	空白的

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [fɪl] [aʊt]) ,

for	you	to	fill	out	)	,
为了	你	到	充满	出去	)	,

她说你必须向当地检查员提出申请（这里有一张空白表格供你填写），

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [pæs] [jʊr; jər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sent] [tu:; tə]

and	that	if	you	pass	your	examination	they	will	see	that	it	is	sent	to
和	那	如果	你	经过	你的	考试	他们	将要	看	那	它	是	发送	到

['wɑ:ʃɪŋtən] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .

Washington	to	the	Solicitor	of	the	Treasury	.
华盛顿	到	这	律师	的	这	财政部	.

如果你通过了考试，他们会确保将你的成绩单送往华盛顿，交给财政部的法律顾问。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . [lə] ['brʌn][ɔːr]['mɪstər] . - , ['loʊk(ə)l] [ɪn'spektəz] , [nuː]

You	must	write	to	Mr	.	Le	Brun	or	Mr	.	Cholmly	,	Local	Inspectors	,	New
你	必须	写	到	先生	.	乐	布伦	或者	先生	.	-	,	当地的	检查员	,	新的

[ɔː'liənz] , [lɑː] .

Orleans	,	La	.
奥尔良	,	拉	.

您必须写信给路易斯安那州新奥尔良的当地检查员勒布伦先生或乔姆利先生。

[duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['rɑːmbɜ-g] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [boʊt] .

Do	it	right	off	before	Mr	.	Romberg	gets	a	chance	to	take	away	the	boat	.
做	它	正确的	离开	前	先生	.	罗姆伯格	获得	一个	机会	到	拿	离开	这	船	.

趁罗姆伯格先生还没来得及把船开走，赶紧去做。

[ænd; ənd][oʊ] ! ['mʌðər] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][saɪn][jʊr; jər][oʊn] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] —

And	oh	!	mother	says	you	must	sign	your	own	name	to	the	application	—
和	哦	!	母亲	说道	你	必须	符号	你的	自己的	姓名	到	这	应用	—

['meri] ['mɪlər] ,

Mary	Miller	,
玛丽	磨坊主	,

哦！妈妈说申请表上必须签你自己的名字——玛丽·米勒

[ɔːr] ['meri] ['^ændi] ['mɪlər] (- [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['liːg(ə)l][tuː; tə][saɪn][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [neɪm] ,

or	Mary	Gandy	Miller	(	'	cause	it	isn't	legal	to	sign	your	husband's	name	,
或者	玛丽	甘迪	磨坊主	(	-	原因	它	不是	合法的	到	符号	你的	丈夫的	姓名	,

或者玛丽·甘迪·米勒（因为用你丈夫的名字签名是不合法的），

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪt(ə)l]) .

and	Mrs	.	is	nothing	but	a	title	)	.
和	太太	.	是	没有什么	但	一个	标题	)	.

而"夫人"只不过是一个头衔而已。

[ʃiːz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [raɪt] , ['liːgəli] ,

She's	found	out	that	a	woman	has	no	more	right	,	legally	,
她是	成立	出去	那	一个	女士	有	不	更多的	正确的	,	合法地	,

她发现，从法律上讲，女人已经没有其他权利了。

[tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [fɜːrst] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][juːz][hɜːrz]

to	use	her	husband's	first	name	and	title	than	he	has	to	use	hers
到	使用	她	丈夫的	第一的	姓名	和	标题	比	他	有	到	使用	她的

.

:

.

她应该使用她丈夫的名字和头衔，而不是他必须使用她的名字和头衔。

[ʃiː; ʃi] [sez] ['mɑːrθə] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə][kɔːl][hɜːr'self]['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] ,

She	says	Martha	Washington	had	more	sense	than	to	call	herself	Mrs	.	George	,
她	说道	玛莎	华盛顿	有	更多的	感觉	比	到	称呼	她自己	太太	.	乔治	,

她说，玛莎·华盛顿比任何人都明智，不会自称乔治夫人。

[ɔːr]['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['prezɪdənt] ['wɑːʃɪŋtən] .

or	Mrs	.	General	,	or	Mrs	.	President	Washington	.
或者	太太	.	一般的	,	或者	太太	.	总统	华盛顿	.

或者称将军夫人，或者称华盛顿总统夫人。

[pleɪn]

Plain
清楚的

清楚的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

['mɑːrθə] ['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Martha **Washington** **was** **good** **enough** **for** **her** **.**
玛莎 华盛顿 曾是 好的 足够的 为了 她 .

对她来说，玛莎·华盛顿就足够好了。

[ænd; ənd][oʊ] !
And **oh** **!**
和 哦 !

哦！

[ðə; ði][foʊks] [raʊnd] [hɪr] [ɑːr; ər]['riːəl] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['mænɪdʒ] [ə; eɪ]
the **folks** **round** **here** **are** **real** **proud** **of** **you** **,** **to** **think** **you** **can** **manage** **a**
这 各位 圆形的 这里 是 真实的 自豪的 的 你 , 到 思考 你 能 管理 一个
['stiːmboʊt] ,
steamboat **,**
汽船 ,

我们这儿的人都为你感到非常骄傲，没想到你居然能管理一艘汽船。

[ænd; ənd][oʊld] [piːt] ['rɑːsən] [sez] “ [its] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [ʃeɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] ,
and **old** **Pete** **Rosson** **says** **“** **it's** **a** **darned** **shame** **you** **have** **such** **a** **hard** **time** **,**
和 老的 皮特 罗森 说道 “ 它是 一个 该死的 耻辱 你 有 这样的 一个 难的 时间 ,

老皮特·罗森说：“你过得这么艰难，真是太可惜了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hoʊps][juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] .
and **he** **hopes** **you** **won't** **give** **up** **the** **ship** **.**
和 他 希望 你 惯于 给 向上 这 船 .

他希望你不要放弃这艘船。

” [hiː; hi][iks'pekts][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [ðɪs] ['wɪntər] ,
” **He** **expects** **to** **go** **to** **the** **Legislature** **this** **winter** **,**
” 他 预期 到 去 到 这 立法机关 这 冬天 ,

“他预计将于今年冬天前往州议会。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] “ [ɪf] [ðə; ði][men][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [dəunt][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kæptənz]
and **he** **says** **“** **if** **the** **men** **at** **Washington** **don't** **let** **you** **have** **the** **captain's**
和 他 说道 “ 如果 这 男人 在 华盛顿 不 让 你 有 这 船长的
['laɪs(ə)ns] ,
license **,**
执照 ,

他说：“如果华盛顿那边的人不让你拿到船长执照，

['hiːl] [voʊt][ə'^in] ['evri] ['mʌðɝz] [sʌn][ɑːn] - [ɪm] .
he'll **vote** **agin** **every** **mother's** **son** **on** **'** **em** **.**
地狱 投票 再次 每一个 母亲的 儿子 在 - 呃 .

他会投票反对他们所有人的儿子。

” [jɔːrz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
” **Yours** **,** **as** **usual** **,**
” 此致 , 作为 通常 ,

“一如既往，此致敬礼。”

[dʒɑːn]['kwinsi]['ædəmz]['^ændi] .
John **Quincy** **Adams** **Gandy** **.**
约翰 昆西 亚当斯 甘迪 .

约翰·昆西·亚当斯·甘迪。

['meri] (['foʊldɪŋ][ðə; ði] ['letər]) .
Mary **(** **folding** **the** **letter** **)** **.**
玛丽 (折叠式的 这 信) .

玛丽（折叠信件）。

[dɪr] , [dɪr] [foʊks][æt; ət][hoʊm] !
Dear , dear folks at home !
亲爱的 , 亲爱的 各位 在 家 !

亲爱的各位家人朋友们!

[haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː] !
How good they are to tell me just what to do !
如何 好的 他们 是 到 告诉 我 只是 什么 到 做 !

他们真好，告诉我该怎么做!

[aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [maɪ][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .
I must write my application at once .
我 必须 写 我的 应用 在 一次 .

我必须马上写申请书。

([sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .)
(Sits down at the table .)
(坐 向下 在 这 桌子 .)

（在桌旁坐下。）

.
Phus .
Phus .

Phus.

[ɪz][diː][foʊks] [wel] , [ˌem aɪ ˈes] - , [æn; ən] - [diː][ˈkæpən] ?
Is de folks well , mis ' , an ' de cap'n ?
是 德 各位 出色地 , 误 - , 一个 - 德 船长 ?

夫人，船长，大家都好吗?

[ˈmeri] ([ˈraɪtɪŋ]) .
Mary (writing) .
玛丽 (写作) .

玛丽（正在写作）。

[jes] , , [ðə; ði][foʊks][ɑːr; ər] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈletər] [ɪz][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
Yes , Phus , the folks are well ; but the letter is not from the captain .
是的 , Phus , 这 各位 是 出色地 ; 但 这 信 是 不是 从 这 队长 .

是的，Phus，家人都很好；但是这封信不是船长写的。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
I do not expect to hear from him at present .
我 做 不是 预计 到 听到 从 他 在 展示 .

我目前不指望能收到他的消息。

.
Phus .
Phus .

Phus.

[oʊ] , [lɔː] - !
O , Lor ' !
哦 , 洛尔 - !

哦，洛尔!

[ˌem aɪ ˈes] , [ɪz][dæt][soʊ] ?
mis , is dat so ?
误 , 是 数据 所以 ?

真是这样吗?

[ˈmeri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[jes] , .
Yes , Phus .
是的 , Phus .

是的，Phus。

[juː; jʊ] [weɪt] [raʊnd] [tɪl] [aɪ] [get] [ðɪs] ['letər] [dʌn] , [ðen] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .
You wait round till I get this letter done , then you carry it to the post - office .
你 等待 圆形的 直到 我 得到 这 信 完毕 , 然后 你 携带 它 到 这 邮政 - 办公室 .

你等我把这封信写完，然后把它送到邮局。

[aɪ] [wɑːnt] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [raɪt] [ɔːf] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
I want an answer from it , right off , as soon as I can get it .
我 想 一个 回答 从 它 , 正确的 离开 , 作为 很快 作为 我 能 得到 它 .

我希望尽快得到答复。

.
Phus .
Phus .

Phus.

[jes] , [ˌem aɪ 'es] - .
Yes , mis ' .
是的 , 误 - .

是的，小姐。

([hiː; hi] [goʊz] [aʊt] , [el] . , [kiːps] ['pɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [raʊnd] .)
(He goes out , I . , keeps popping his head in and tiptoeing round .)
(他 去 出去 , 我 . , 保持 爆米花 他的 头 在 和 踮着脚尖 圆形的 .)

（他出去，左手边走着，时不时探头进来，踮着脚尖转来转去。）

['meri] (['foʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['envələʊp]) .
Mary (folding up the letter , and putting it in a long envelope) .
玛丽 (折叠式的 向上 这 信 , 和 推杆 它 在 一个 长的 信封) .

玛丽（将信折好，放进一个长信封里）。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[maɪ] [blæŋk] [ɪz] [ɔːl] [fɪld] [aʊt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] ; [bəuθ] [saɪnd] [pleɪn] ['meri] ['mɪlər] ,
my blank is all filled out , and my letter written ; both signed plain Mary Miller ,
我的 空白的 是 全部 已填 出去 , 和 我的 信 书面 ; 两个都 签名 清楚的 玛丽 磨坊主 ,

我的空白处都已填写完毕，信件也已写好；两者都署名为玛丽·米勒。

[wɪtʃ] [miːnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] (['saɪɪŋ]) [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [ˌhɪr'æftər] [stænd] [ə'loʊn] , — ['liːgəli] ,
which means to me (sighing) that I must hereafter stand alone , — legally ,
哪个 方法 到 我 (叹息) 那 我 必须 此后 站立 独自的 , — 合法地 ,
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

这意味着（叹了口气）从今以后我必须孤身一人——至少在法律上是这样。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['ækʃnz] .
and take the responsibility of all my actions .
和 拿 这 责任 的 全部 我的 行动 .

并承担我所有行为的责任。

[noʊ] [mɔːr] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ɔːr] [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] .
No more hiding behind a husband's or a father's name .
不 更多的 隐藏 在后面 一个 丈夫的 或者 一个 父亲的 姓名 .

再也不能躲在丈夫或父亲的名号后面了。

[pleɪn] ['meri] ['mɪlər] !
Plain Mary Miller !
清楚的 玛丽 磨坊主 !

普莱恩·玛丽·米勒!

[ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A good name , and I must show that I am worthy of it .
一个 好的 姓名 , 和 我 必须 展示 那 我 是 值得 的 它 .

这是一个好名声，我必须证明自己配得上它。

([tuː; tə])
(To Phus)
(到 Phus)

（致 Phus）

[ðer; ðər] , [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;
There , be as quick as you can ;
那里 , 是 作为 快的 作为 你 能 ;

快点到那儿去;

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [waɪl] [aɪ][goʊ][ɑːn] [dek] .
and then come back here and take care of the baby while I go on deck .
和 然后 来 后退 这里 和 拿 关心 的 这 婴儿 尽管 我 去 在 甲板 .

然后你回来照顾宝宝，我去甲板上玩。

([ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .)
(She goes to the cradle .)
(她 去 到 这 摇篮 .)

（她走向摇篮。）

.
Phus .
Phus .

Phus.

[jes] , [ˌem aɪ 'es] - !
Yes , mis ' !
是的 , 误 - !

是的，小姐!

[aɪm] ['skɪpɪn] - .
I'm skippin ' .
我是 跳过 - .

我跳过了。

(['eksɪt][ɑːr] .)
(Exit r .)
(出口 r .)

（出口 r。）

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ækt][viː] .
ACT V .
行为 V .

第五章

[seɪm] [æz; əz][ɪn][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmək] [slʌŋ] [nɪr] [ðə; ði]

Same	**as**	**in**	**Act**	**III**	**.**	**,**	**with**	**the**	**addition**	**of**	**a**	**hammock**	**slung**	**near**	**the**
相同的	作为	在	行为	三、	.	,	和	这	添加	的	一个	吊床	吊着	靠近	这

[wiːl] - [haʊs] ,

wheel	**-**	**house**	**,**
车轮	-	房子	,

与第三幕相同，只是在驾驶室附近增加了一个吊床。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] .

containing	**the**	**baby**	**.**
包含	这	婴儿	.

里面有婴儿。

['entər] ['meri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['seɪlər][hæt][ænd; ənd] ['riːfər] [ɑːn] .

Enter	**Mary**	**from**	**the**	**wheel**	**-**	**house**	**with**	**a**	**small**	**sailor**	**hat**	**and**	**reefer**	**on**	**.**
进入	玛丽	从	这	车轮	-	房子	和	一个	小的	水手	帽子	和	冷藏	在	.

玛丽戴着一顶小水手帽，背着一件卷帆器，从驾驶室走了进来。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðem; ðəm][ɔːf] , [ænd; ənd] [leiz] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːks] .

She	**takes**	**them**	**off**	**,**	**and**	**lays**	**them**	**on**	**a**	**chair**	**as**	**she**	**talks**	**.**
她	需要	他们	离开	,	和	躺下	他们	在	一个	椅子	作为	她	会谈	.

她脱下鞋子，一边说话一边放在椅子上。

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][læst] , [seɪf] [æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] .

Here	**we**	**are**	**at**	**last**	**,**	**safe**	**at**	**New**	**Orleans**	**.**
这里	我们	是	在	最后的	,	安全的	在	新的	奥尔良	.

我们终于安全抵达新奥尔良了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] ; [ænd; ənd] [waɪ] [dəunt][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] ?

I	**wish**	**I**	**could**	**hear**	**from**	**Washington**	**;**	**and**	**why**	**don't**	**I**	**hear**	**from**	**William**	**?**
我	希望	我	可以	听到	从	华盛顿	;	和	为什么	不	我	听到	从	威廉	?

我希望能收到华盛顿的消息；为什么我收不到威廉的消息？

[aɪ][sent] [hoʊm][ðə; ði][læst] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] ,

I	**sent**	**home**	**the**	**last**	**money**	**I**	**had**	**saved**	**up**	**,**
我	发送	家	这	最后的	钱	我	有	已保存	向上	,

我把最后的积蓄都寄回家了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði][boʊt] [ə'weɪ] .

and	**I**	**shall**	**have**	**no**	**more**	**if**	**they**	**take**	**the**	**boat**	**away**	**.**
和	我	将	有	不	更多的	如果	他们	拿	这	船	离开	.

如果他们把船开走，我就什么都没有了。

[aɪ][kɑːnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] !

I	**can't**	**give**	**her**	**up**	**!**
我	不能	给	她	向上	!

我不能放弃她！

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

And	**I**	**can't**	**do**	**anything**	**else**	**to**	**earn**	**a**	**living**	**.**
和	我	不能	做	任何事物	别的	到	赚	一个	活的	.

除此之外，我别无他法谋生。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] — [maɪ][laɪf] .
This is my business — my life .
这 是 我的 商业 — 我的 生活 .

这是我的事业，也是我的生活。

(['entər] , [el] .)
(Enter Phus , l .)
(进入 Phus , 我 .)

（Phus 出场，I.）

.
Phus .
Phus .

Phus.

[oʊ] , [ˌem aɪ 'es] - !
Oh , mis ' !
哦 , 误 - !

哦，小姐！

[pæts][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][wəʊnt][help] [ˌʌn'loʊd][diː][boʊt] ; [æn; ən] - [aɪ][kɑːnt][get]['noʊbɑːdi][tuː; tə][help] ,
Pats he say he won't help unload de boat ; an ' I can't get nobody to help ,
帕特斯 他 说 他 惯于 帮助 卸下 德 船 ; 一个 - 我 不能 得到 无人 到 帮助 ,

帕特说他不会帮忙卸船；我也找不到人帮忙。

[æz; əz][juː; jʊ][toʊl] [ˌem 'iː] .
as you tole me .
作为 你 托勒 我 .

正如你告诉我的那样。

[deɪ] [ɔːl] [seɪ] [deɪ] [wəʊnt][biː; bi][bɑːs] - [baɪ][noʊ]['wʊmən] .
Dey all say dey won't be bos ' by no woman .
戴伊 全部 说 戴 惯于 是 博斯 - 经过 不 女士 .

他们都说他们绝不会屈居女人之下。

['meri] ([saɪz]) .
Mary (sighs) .
玛丽 (叹息) .

玛丽（叹了口气）。

[wel] , , [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [eint] [juː; jʊ] ?
Well , Phus , you're willing to work for me , ain't you ?
出色地 , Phus , 你是 愿意的 到 工作 为了 我 , 不是 你 ?

弗斯，看来你愿意为我工作，是吗?

[juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You won't leave your mistress , will you ?
你 惯于 离开 你的 情妇 , 将要 你 ?

你不会离开你的情妇，对吧?

.
Phus .
Phus .

Phus.

['niːbər] !
Neber !
内伯 !

不!

[noʊ] , [ˌem aɪ 'es] - !
No , mis ' !
不 , 误 - !

不，小姐！

[aɪ]['æləs][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æn; ən] - [di:]['kæpən][æn; ən] - [di:]['beɪbi] .

I	allus	work	for	you	an	'	de	cap'n	an	'	de	baby	.
我	艾洛斯	工作	为了	你	一个	-	德	船长	一个	-	德	婴儿	.

我一直都在为你、船长和孩子工作。

[hæŋk] , [tu:] , [hi:; hi] [steɪ] .

Hank	,	too	,	he	stay	.
汉克	,	也	,	他	停留	.

汉克也留了下来。

[hi:; hi][ben] - [aʊt][di:]['kɑ:rgoʊ][laɪk]['sɪksti] .

He	ben	hawlin	out	de	cargo	like	sixty	.
他	本	-	出去	德	货物	喜欢	六十	.

他像六十岁一样大声嚷嚷着要卸货。

[hi:; hi] [seɪ] ['wɪmən] [gʊd] - ['nɔ:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

He	say	wimmin	good	'	nough	for	him	.
他	说	女人	好的	-	足够了	为了	他	.

他说女人对他来说就足够好了。

[hi:; hi] ['ru:θɝ] [bi:; bi] [kʊk] [tu:; tə] ['wɪmən] [bɑ:s] - ; [kəz] [deɪ] [noʊz] [mɔ:r] - [baʊt] [di:]['fɪksɪnz] ,

He	ruther	be	cook	to	wimmin	bos	'	;	cos	dey	knows	more	'	bout	de	fixin's	,
他	拉瑟	是	厨师	到	女人	博斯	-	;	化学	戴	知道	更多的	-	回合	德	修理	,

他宁愿当女老板的厨师；因为她们更懂配菜。

[æn; ən] - [deɪ] ['ni:bər]['sez] , “ [dɑ:rn][dæt] [stʌf] .

an	'	dey	neber	sez	,	“	darn	dat	stuff	.
一个	-	戴	内伯	sez	,	“	该死	数据	东西	.

an' dey neber sez，“该死的东西。

” ['meri] .

”	Mary	.
”	玛丽	.

玛丽。

, [ju:; jʊ] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] ['pætsi] [hi:; hi] [kæn; kən] [goʊ] .

Phus	,	you	run	and	tell	Patsy	he	can	go	.
Phus	,	你	跑步	和	告诉	帕齐	他	能	去	.

Phus，你赶紧去告诉Patsy他可以走了。

['hi:z] [ɔ:l] [peɪd] [ʌp] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] .

He's	all	paid	up	;	and	I	don't	want	him	any	more	.
他是	全部有薪酬的	向上	;	和	我	不	想	他	任何	更多的	.

他已经付清了所有费用；我不再需要他了。

[ænd; ənd] , [hɪr] ! [teɪk] [maɪ] ['ri:fər] [ænd; ənd][hæt] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .

And	,	here	!	take	my	reefer	and	hat	down	into	the	cabin	.
和	,	这里	!	拿	我的	冷藏	和	帽子	向下	进入	这	舱	.

来，把我的大麻烟和帽子拿到船舱里去。

[aɪ] [ʃænt] [wɑ:nt][ðem; ðəm][æt; ət]['prez(ə)nt] .

I	shan't	want	them	at	present	.
我	不会	想	他们	在	展示	.

我目前不需要它们。

.

Phus	.
Phus	.

Phus.

[jes] , [ˌem aɪ 'es] - .

Yes	,	mis	'	.
是的	,	误	-	.

是的，小姐。

([hiː; hi][goʊz] [aʊt] , [ɑːr] .)
(He goes out , r .)
(他 去 出去 , r .)

（他出去了，右。）

['meri] (['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hæmək] ['dʒentli]) .
Mary (swinging the hammock gently) .
玛丽 (摇摆 这 吊床 轻轻地) .

玛丽（轻轻地摇晃着吊床）。

[mʌst; məst][aɪ] [liːv] [maɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [wer] [aɪ] [keɪm] [ə; eɪ][braɪd] ?
Must I leave my happy home , where I came a bride ?
必须 我 离开 我的 快乐的 家 , 在哪里 我 来了 一个 新娘 ?

我难道必须离开我幸福的家吗？我曾以新娘的身份来到这里。

([liːnz] ['oʊvər][ðə; ði]['beɪbi])
(Leans over the baby)
(倾斜 超过 这 婴儿)

（俯身靠近婴儿）

[maɪ]['beɪbiːz] ['bɜːrθpleɪs] ?
My baby's birthplace ?
我的 婴儿的 出生地 ?

我孩子的出生地?

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[aɪ] [lʌv] ['evri] ['tɪmbər] [ɪn] [ðɪs] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['stiːmboʊt] .
I love every timber in this tight little steamboat .
我 爱 每一个 木材 在 这 紧的 小的 汽船 .

我喜欢这艘小巧精致的蒸汽船里的每一块木头。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
She is as dear to me as one of the
她 是 作为 亲爱的 到 我 作为 一 的 这

她对我来说就像.....一样珍贵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[bɪgɪst] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] ['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
biggest houses on the river is to the fine lady who lives in it .
最大 房屋 在 这 河 是 到 这 美好的 女士 WHO 生活 在 它 .

河边最大的房子属于住在里面的那位优雅的女士。

([ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ]) .
Phus (re - entering) .
Phus (关于 - 进入) .

Phus（重新进入）。

[oʊ] , [ˌem aɪ 'es] - !
Oh , mis ' !
哦 , 误 - !

哦，小姐!

[pæts][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][wɪd][juː; jʊ][ʌp]['rɪbər][ə; eɪ] [piːs] , [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] ['wʊmən] [lɪb] ,
Pats he say he will go wid you up riber a piece , to where he woman lib ,
帕特斯 他 说 他 将要 去 宽 你 向上 里伯 一个 片 , 到 在哪里 他 女士 库 ,

帕茨说他会陪你上河去，去他解放妇女的地方。

[æn; ən] - [get] [ɔ:f] ['dɑ:r] .
an **'** **get** **off** **dar** **.**
一个 - 得到 离开 达尔 .

然后下车。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

['veri] [wel] .
Very **well** **.**
非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [si:] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] .
I'll **see** **him** **by** **and** **by** **;** **but** **I** **don't** **know** **as** **I** **shall** **want** **him** **.**
患病的 看 他 经过 和 经过 ; 但 我 不 知道 作为 我 将 想 他 .

我迟早会见到他；但我不知道我是否会需要他。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ɪf] [maɪ] ['laɪs(ə)ns] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] !
if **my** **license** **would** **only** **come** **!**
如果 我的 执照 会 仅有的 来 !

如果我的驾照能尽快下来就好了!

.
Phus **.**
Phus .

Phus.

[ju:; jʊ] ['laɪsənz] - , [ˌem aɪ 'es] ; [wɑ:ts] [ju:; jʊ] ['laɪsənz] - ?
You **licens** **'** **,** **mis** **;** **wot's** **you** **licens** **'** **?**
你 许可证 - , 误 ; 什么? 你 许可证 - ?

你的许可证是什么?

['meri] (['sædli]) .
Mary **(** **sadly** **)** **.**
玛丽 (令人遗憾的是) .

玛丽（悲伤地）。

[waɪ] , , [aɪ] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [bɪg] [men] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns]
Why **,** **Phus** **,** **I** **have** **asked** **the** **big** **men** **at** **Washington** **to** **give** **me** **a** **license**
为什么 , Phus , 我 有 问 这 大的 男人 在 华盛顿 到 给 我 一个 执照
;
;
;

弗斯，我已经请求华盛顿的大人物们给我颁发执照了;

[seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['rɪvər] - ['kæptɪnz] [hæv; həv] .
same **as** **the** **other** **river** **-** **captains** **have** **.**
相同的 作为 这 其他 河 - 队长 有 .

和其他河船船长一样。

(['wɪmpərɪŋ]) .
Phus **(** **whimpering** **)** **.**
Phus (呜咽) .

Phus（呜咽）。

[oʊ] , [lɔː] - , [ˌem aɪ 'es] , ['brɛs] [diː] [lɔː] - !
Oh , Lor ' , mis , bress de Lor ' !
哦 , 洛尔 - , 误 , 布雷斯 德 洛尔 - !

哦，洛尔，我的，洛尔的布雷斯!

[aɪ][hoʊp] ['itl] [kʌm] .
I hope it'll cum .
我 希望 它将 精液 .

我希望它能到来。

([sɪts][ɑːn] [flɔːr] [æt; ət][ɑːr] . , [ænd; ənd] [sɪŋz] ['sɔːftli] .)
(Sits on floor at r . , and sings softly .)
(坐 在 地面 在 r . , 和 唱歌 轻轻 .)

（坐在右侧地板上，轻声歌唱。）

[brɪŋ] - [lɔːŋ] [diː]['laɪsənz] - , — - ['laɪdʒə][kʌm] [daʊn] .
Bring ' long de licens ' , — ' Lijah cum down .
带来 - 长的 德 许可证 - , — - 利亚 精液 向下 .

带来"long de licens"，——"Lijah cum down"。

([teɪks] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [sɪts][ɑːn] [flɔːr] [æt; ət][ɑːr] . ,
(Takes a book from his pocket , sits on floor at r . ,
(需要 一个 书 从 他的 口袋 , 坐着 在 地面 在 r . ,

（他从口袋里掏出一本书，坐在右边的地板上。）

[ænd; ənd] [riːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .)
and reads with a great deal of action .)
和 阅读 和 一个 伟大的 交易 的 行动 .)

（读起来情节跌宕起伏。）

['meri] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .
Mary (looking at him) .
玛丽 (寻找 在 他) .

玛丽（看着他）。

[pʊr] !
Poor Phus !
贫穷的 Phus !

可怜的Phus!

[ɪf] [ðə; ði][bɪg][men][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] ,
If the big men at Washington could only see me as he sees me ,
如果 这 大的 男人 在 华盛顿 可以 仅有的 看 我 作为 他 看到 我 ,

如果华盛顿的那些大佬们能像他那样看待我，

[ænd; ənd] [noʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] , [haʊ] [wel] [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ][boʊt] ,
and know , as he knows , how well I can handle a boat ,
和 知道 , 作为 他 知道 , 如何 出色地 我 能 处理 一个 船 ,

他知道，就像他知道的那样，我驾船的技术有多好。

[ðeɪ] [wʊd] ['veri] [suːn] [seɪ] [jes] [tuː; tə][maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
they would very soon say yes to my application .
他们 会 非常 很快 说 是的 到 我的 应用 .

他们很快就会批准我的申请。

(['entər]['mɪstər] . ['rɑːmbɜːg] , [el] .)
(Enter Mr . Romberg , I .)
(进入 先生 . 罗姆伯格 , 我 .)

（罗姆伯格先生左入）

['mɪstər] . [ɑːr] . [gʊd] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . ['mɪlər] .
Mr . R . Good - day , Mrs . Miller .
先生 . 拉 . 好的 - 天 , 太太 . 磨坊主 .

R先生，米勒夫人，您好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][proʊ'siːd] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

I	am	sorry	to	be	obliged	to	proceed	against	you	,
我	是	对不起	到	是	有义务	到	继续	反对	你	,

很抱歉我不得不对你采取法律行动。

[ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['pepərz] .

and	ask	you	to	deliver	up	your	husband's	papers	.
和	问	你	到	递送	向上	你的	丈夫的	文件	.

并要求你交出你丈夫的文件。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnərz] [ɑːr; ər][nɑːt]

I	might	be	willing	to	wait	a	little	longer	;	but	the	other	owners	are	not
我	可能	是	愿意的	到	等待	一个	小的	更长	;	但	这	其他	所有者	是	不是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

我或许愿意再等一段时间；但其他业主并不满意。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ]['kænɑːt][get][ə; eɪ] ['kæptənz] ['laɪs(ə)ns] , [sʌm; səm][mæn][mʌst; məst] [teɪk]

They	say	that	as	you	cannot	get	a	captain's	license	,	some	man	must	take
他们	说	那	作为	你	不能	得到	一个	船长的	执照	,	一些	男人	必须	拿

[ðə; ði][boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

他们说，既然你不可能获得船长执照，那就必须有人来开船。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

['kænɑːt] [get][ə; eɪ] ['kæptənz] ['laɪs(ə)ns] ?

Cannot	get	a	captain's	license	?
不能	得到	一个	船长的	执照	?

考不到船长执照?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

How	do	you	know	that	?
如何	做	你	知道	那	?

你怎么知道的?

[aɪ][hæv; həv] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][wʌn] ; [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]

I	have	applied	for	one	;	and	am	expecting	every	minute	to	hear	from
我	有	应用	为了	一	;	和	是	期待	每一个	分钟	到	听到	从

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

我已经申请了，每分每秒都在等待华盛顿方面的消息。

['mɪstər] . [ɑːr] . [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

Mr	.	R	.	I	know	that	.
先生	.	拉	.	我	知道	那	.

R先生：我知道。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['deltə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] ,

Here	is	the	Delta	with	a	long	account	of	your	case	,
这里	是	这	三角洲	和	一个	长的	帐户	的	你的	案件	,

以下是Delta提供的关于您案件的详细记录，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .

and	the	decision	of	the	Solicitor	of	the	Treasury	.
和	这	决定	的	这	律师	的	这	财政部	.

以及财政部律师的决定。

['meri] (['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd]) .
Mary (coming forward) .
玛丽 (未来 向前) .

玛丽（走上前）。

[let] [ˌem 'i:] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !
Let me see it !
让 我 看 它 !

让我看看！

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
I have heard nothing about it .
我 有 听到 没有什么 关于 它 .

我对此一无所知。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][meɪl] [sɪns] [wi:; wi][gɑ:t][ɪn] .
We have had no mail since we got in .
我们 有 有 不 邮件 自从 我们 得到 在 .

我们入住后就没收到过邮件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['mɪstər] . [ɑ:r] . ([ri:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɪm'fætɪkli]) .
Mr . R . (reads from the newspaper emphatically) .
先生 . 拉 . (阅读 从 这 报纸 强调地) .

R先生（语气坚定地读着报纸）。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['pepərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmən] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz]['evər] ['emə,neɪtid]
“ One of the richest papers on the woman question that has ever emanated
“ 一 的 这 最富有的 文件 在 这 女士 问题 那 有 曾经 散发
[frʌm; frəm][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [sɔ:rs] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtər] ['reɪnɚ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən]
from an official source is the opinion of Solicitor Rayner on the question
从 一个 官方的 来源 是 这 观点 的 律师 雷纳 在 这 问题
['weðər] ['laɪsənsɪz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['græntɪd] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [kə'mænd] ['sti:mboʊt] .
whether licenses should be granted women to command steamboats .
无论 许可证 应该 是 的确 女性 到 命令 汽船 .

“迄今为止，官方来源发表的关于女性问题的最有价值的文章之一，是律师雷纳就是否应该授予女性指挥汽船的执照这一问题发表的意见。

[hi:; hi] [sez] : - [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mæstər][ɪn] [neɪm] , [waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [els] [pɚ'fɔrmz] [ðə; ði]
He says : ' Instead of being master in name , while some one else performs the
他 说道 : - 反而 的 存在 掌握 在 姓名 , 尽管 一些 一 别的 表演 这
['du:tiz] ,
duties ,
职责 ,

他说：“与其徒有其名，让别人履行职责，

[waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][let][sʌm; səm][wʌn] [els] [bi:; bi]['mæstər][ɪn] [neɪm] ?
why does she not let some one else be master in name ?
为什么 做 她 不是 让 一些 一 别的 是 掌握 在 姓名 ?

为什么她不让别人名义上做主人呢?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][stænd][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .
She would not stand her watch at night in the cold .
她 会 不是 站立 她 手表 在 夜晚 在 这 寒冷的 .

她不愿意在寒冷的夜晚值班。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪnˈfɔːrs] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈstiːmər] .

She	would	not	enforce	the	discipline	on	a	Mississippi	steamer	.
她	会	不是	执行	这	纪律	在	一个	密西西比州	汽船	.

她不会在密西西比河上的轮船上执行纪律。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][træmp][tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [ˈʃɪpərz] [ænd; ənd] [kənsaɪnɜˠz] [tuː; tə][duː]

She	would	not	tramp	to	the	rooms	of	shippers	and	consigners	to	do
她	会	不是	流浪汉	到	这	房间	的	托运人	和	寄售人	到	做

[ðə; ði] [ˈbæŋkɪŋ] [ˈbɪznəs] — -

the	banking	business	—	'
这	银行业	商业	—	-

她不会亲自跑到托运人和发货人的房间里去办理银行业务——

” [ˈmeri] ([ˌɪntəˈrʌptɪŋ]) .

”	Mary	(	interrupting	)	.
”	玛丽	(	打断	)	.

玛丽（打断）

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么!

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] [mʌnθs] .

that	is	just	what	I	have	been	doing	for	the	last	five	months	.
那	是	只是	什么	我	有	到过	正在做	为了	这	最后的	五	几个月	.

过去五个月我一直都在做这件事。

[ˈmɪstər] . [ɑːr] . ([riːdz] [ɑːn]) . “

Mr	.	R	.	(	reads	on	)	.	“
先生	.	拉	.	(	阅读	在	)	.	“

R先生（继续读下去）：“

- [ɔːl][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [kənˈkɜːr][ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [meɪks] [ðɪs] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn]

'	All	the	accounts	concur	in	describing	the	lady	who	makes	this	application	as	one
-	全部	这	账户	同意	在	描述	这	女士	WHO	制作	这	应用	作为	一

[ʌv; əv] [haɪ] [ˈkærəktər] ,

of	high	character	,
的	高的	特点	,

所有说法都一致认为，提出申请的这位女士品行高尚。

[ˈbɪznəs] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] , [ænd; ənd][haɪɪst; ˈhaɪəst] [wɜːrθ] .

business	qualifications	,	and	highest	worth	.
商业	资格	,	和	最高	值得	.

商业资质，以及最高价值。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði]

But	,	in	the	application	of	what	is	with	me	a	principle	,	the	higher	the
但	,	在	这	应用	的	什么	是	和	我	一个	原则	,	这	更高	这

['kærəktər] [ænd; ənd] [wɜːrθ] ,

character	and	worth	,
特点	和	值得	,

但是，就我所秉持的原则而言，品格和价值越高，

[ðə; ði] ['greɪtər] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['æskɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [æskt] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ]

the	greater	my	difficulty	in	asking	that	the	license	asked	for	to	command	a
这	更大的	我的	困难	在	问	那	这	执照	问	为了	到	命令	一个

[ˌmɪsɪˈsɪpi] ['stiːmboʊt] [biː; bi]['græntɪd] .

Mississippi	steamboat	be	granted	.
密西西比州	汽船	是	的确	.

我申请获得密西西比河汽船指挥执照的难度就越大。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'saɪnɪŋ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['wʊmən] [wɪtʃ] [gɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

Because	**it**	**would**	**be**	**assigning**	**a**	**position**	**to**	**woman**	**which**	**God**	**,**	**in**	**his**
因为	它	会	是	分配	一个	位置	到	女士	哪个	上帝	,	在	他的

['prɑːvɪdəns] ,

providence	**,**
普罗维登斯	,

因为那将赋予女性一个上帝在其旨意中赋予的地位，

['nevər] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪl] .

never	**intended**	**her**	**to**	**fill**	**.**
绝不	故意的	她	到	充满	.

从未想过让她填满。

[keɪ] . ['reɪnɚ] , [sə'lɪsɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] . -

K	**.**	**Rayner**	**,**	**Solicitor**	**of**	**the**	**Treasury**	**.**	**'**
K	.	雷纳	,	律师	的	这	财政部	.	-

K·雷纳，财政部律师。

" ([hoʊldz][aʊt]['peɪpər][tuː; tə][hɜːr; hər] .)

"	**(**	**Holds**	**out**	**paper**	**to**	**her**	**.**	**)**
"	(	持有	出去	纸	到	她	.	)

（递给她一张纸。）

['meri] .

Mary	**.**
玛丽	.

玛丽。

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

What	**does**	**he**	**mean**	**?**
什么	做	他	意思是	?

他是什么意思?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [gɑːd][hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	**am**	**sure**	**God**	**has**	**permitted**	**me**	**to**	**fill**	**this**	**position**	**,**
我	是	当然	上帝	有	允许	我	到	充满	这	位置	,

我相信这是上帝允许我担任这个职位的。

[ænd; ənd] (['revərəntli]) [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] , [tuː] ,

and	**(**	**reverently**	**)**	**if**	**He**	**had**	**not**	**permitted**	**it**	**,**	**and**	**helped**	**me**	**,**	**too**	**,**
和	(	虔诚地	)	如果	他	有	不是	允许	它	,	和	帮助	我	,	也	,

（恭敬地）如果祂没有允许，也没有帮助我，

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] .

I	**never**	**could**	**have**	**done**	**it**	**so**	**well**	**.**
我	绝不	可以	有	完毕	它	所以	出色地	.

我永远不可能做得这么好。

[haʊ] [ˌʌn'dʒʌst] [ðɪs] [mæn][ɪz] !

How	**unjust**	**this**	**man**	**is**	**!**
如何	不公正	这	男人	是	!

这个人太不公正了!

[oʊ] , ['mɪstər] . ['reɪnɚ] !

Oh	**,**	**Mr**	**.**	**Rayner**	**!**
哦	,	先生	.	雷纳	!

哦，雷纳先生!

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən][duː][ə; eɪ]['mænz][wɜːrk] ,

can	**you**	**not**	**comprehend**	**that**	**,**	**when**	**a**	**woman**	**can**	**do**	**a**	**man's**	**work**	**,**
能	你	不是	理解	那	,	什么时候	一个	女士	能	做	一个	男人的	工作	,

难道你还不明白，当一个女人能做男人的工作时，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['liːg(ə)l] [raɪt] ?
she ought to have the legal right ?
她 应该 到 有 这 合法的 正确的 ?

她应该有合法权利吧?

([kʌmz] ['fɔːrwərd] , [teɪks] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [riːdz] [tuː; tə][hɜːr'self] .
(Comes forward , takes the paper , and reads to herself .
(来 向前 , 需要 这 纸 , 和 阅读 到 她自己 .

（走上前去，拿起报纸，自言自语地读了起来。）

[tuː; tə][hɪm; ɪm])
To him)
到 他)

对他来说）

[bʌt; bət] [siː] , ['mɪstər] . ['rɑːmbɝg] .
But see , Mr . Romberg .
但 看 , 先生 . 罗姆伯格 .

但是，你看，罗姆伯格先生。

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri]
Here is something else about it ; something from the Secretary of the Treasury
这里 是 某物 别的 关于 它 ; 某物 从 这 秘书 的 这 财政部
.
:
.

关于此事，还有一点要补充说明；这是财政部长说的话。

([riːdz]) " [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [rɪ'vaɪzd] ['stætʃuːts] [seɪ] [ðæt] [wen'evər] ['eni]['pɜːrs(ə)n] [ə'plaɪz]
(Reads) " The United States Revised Statutes say that whenever any person applies
(阅读) " 这 团结的 各州 修改 法规 说 那 每当 任何 人 适用
[tuː; tə][biː; bi] ['laɪsnst] ,
to be licensed ,
到 是 获得许可的 ,

（朗读）"美国修订法规规定，任何人申请获得执照时，

[ðə; ði] [ɪn'spektəz] [ʃæl; ʃəl]['dɪlɪdʒəntli][ɪn'kwaɪər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,
the inspectors shall diligently inquire as to the character of the person ,
这 检查员 将 勤勉地 查询 作为 到 这 特点 的 这 人 ,
['weðər] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] .
whether male or female .
无论 男性 或者 女性 .

检查人员应当认真询问被检查人的品行，无论其性别。

[aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n] , [ðen] , [ɪn] [ˌʌn'rɪtn] [ɔːr][ɪn] ['rɪt(ə)n] [lɔː] ,
I see no reason , then , in unwritten or in written law ,
我 看 不 原因 , 然后 , 在 不成文 或者 在 书面 法律 ,

那么，我认为无论是成文法还是不成文法，都没有理由这样做。

[waɪ] ['mɪstrəs] ['mɪlər] [meɪ] [nɑːt] ['lɔːfəli] [dɪ'mænd][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
why Mistress Miller may not lawfully demand an examination ;
为什么 情妇 磨坊主 可能 不是 合法地 要求 一个 考试 ;

米勒夫人为何不能合法要求进行检查；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pruːvz] [hɜːr'self]['duːli]['kwɑːlɪfaɪd] , [hæv; həv][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]

and	,	if	she	proves	herself	duly	qualified	,	have	a	license	to	serve	as
和	,	如果	她	证明	她自己	正式地	合格的	,	有	一个	执照	到	服务	作为

['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] .

master	of	a	vessel	.
掌握	的	一个	血管	.

如果她证明自己具备相应的资格，她将获得担任船长的执照。

[let] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ɪn'spektəz] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪn][hɜːr; hər] ,

Let	the	local	inspectors	carefully	examine	her	,
让	这	当地的	检查员	小心	检查	她	,

让当地检查人员仔细检查她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːtiz]

and	if	they	are	satisfied	that	she	can	be	safely	intrusted	with	the	duties
和	如果	他们	是	使满意	那	她	能	是	安全	受托人	和	这	职责

[ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] ['ves(ə)l] ,

and	responsibilities	of	a	master	of	a	steam	vessel	,
和	职责	的	一个	掌握	的	一个	蒸汽	血管	,

如果他们确信她能够胜任蒸汽船船长的职责和义务，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛丽·米勒上尉(Captain Mary Miller)
第4/5页

[let][ðem; ðəm][grænt][hɜːr; hər][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['sekʃ(ə)n] - .

let	them	grant	her	a	license	,	according	to	section	4439	.
让	他们	授予	她	一个	执照	,	根据	到	部分	-	.

根据第 4439 条规定，让他们给她颁发驾照。

['tʃɑːz] .

Chas	.
查斯	.

查斯。

[dʒeɪ] . ['fəuldʒə] , ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .

J	.	Folger	,	Secretary	of	the	Treasury	.
J	.	福尔杰	,	秘书	的	这	财政部	.

J·福尔杰，财政部长。

" [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] !

"	Bless	him	for	that	!
"	保佑	他	为了	那	!

"为此感谢他！"

[hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

He	may	make	it	all	right	.
他	可能	制作	它	全部	正确的	.

他或许能把一切都解决好。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['rɑːmbɜːg] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fʊli] [dɪ'saɪdɪd] .

You	see	,	Mr	.	Romberg	,	it	is	not	fully	decided	.
你	看	,	先生	.	罗姆伯格	,	它	是	不是	完全	决定	.

罗姆伯格先生，您看，这件事还没有完全定论。

[aɪ] [meɪ] [get][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [jet] .

I	may	get	the	license	yet	.
我	可能	得到	这	执照	然而	.

我或许还能拿到驾照。

([lʊks] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] .)

(	Phus	looks	up	from	his	book	.	)
(	Phus	看起来	向上	从	他的	书	.	)

（弗斯从书中抬起头。）

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] ;

I	have	been	examined	;
我	有	到过	检查	;

我已接受检查；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [ɪn'spektəz] [ɔːl][ə'baʊt] [ðæt] [lɑːrdʒ][boʊt] [ðæt] [gɑːt] [stʌk] [ʌp][ðə; ði]

and	when	I	told	the	inspectors	all	about	that	large	boat	that	got	stuck	up	the
和	什么时候	我	讲述	这	检查员	全部	关于	那	大的	船	那	得到	卡住	向上	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

当我把那艘搁浅在河里的大船的来龙去脉都告诉检查人员时，

[nɪr] ['kaɪəroʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['loʊdɪd] [bɑːdʒz] ,

near	Cairo	,	and	that	we	had	the	chance	to	take	off	the	loaded	barges	,
靠近	开罗	,	和	那	我们	有	这	机会	到	拿	离开	这	已加载	驳船	,

在开罗附近，我们有机会卸下满载货物的驳船。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [meɪd] [fæst][tuː; tə][juː 'es] , [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [maɪ'self] ,

and	how	I	had	them	made	fast	to	us	,	took	the	wheel	myself	,
和	如何	我	有	他们	制成	快速地	到	我们	,	采取	这	车轮	我	,

我让他们把我们牢牢固定住，然后亲自掌舵。

[tɜːrnd] [ðə; ði][bɪg][boʊt] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['seɪfli] ['ɪntuː]['kaɪəroʊ] , [ðeɪ] [lʊkt]

turned	the	big	boat	round	,	and	carried	her	safely	into	Cairo	,	they	looked
转向	这	大的	船	圆形的	,	和	携带	她	安全	进入	开罗	,	他们	看起来

[sər'praɪzd] [ɪ'nʌf] .

surprised	enough	.
惊讶	足够的	.

大船掉头，安全地把她送进了开罗，他们看起来都很惊讶。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ðæt] [aɪ][dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['kwɑːlɪfaɪd] .

And	one	of	them	said	that	I	did	seem	to	be	qualified	.
和	一	的	他们	说	那	我	做过	似乎	到	是	合格的	.

其中一人说，我看起来确实符合资格。

[ri'membəz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektəz] ; [dəunt][juː; jʊ] , ?

Phus	remembers	it	,	the	visit	of	the	inspectors	;	don't	you	,	Phus	?
Phus	记得	它	,	这	访问	的	这	检查员	;	不	你	,	Phus	?

Phus还记得那次检查员的来访，你不记得了吗，Phus?

(['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hænd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːrk]) .

Phus	(	jumping	up	and	putting	his	whole	hand	in	the	book	for	a	mark	)	.
Phus	(	跳	向上	和	推杆	他的	所有的	手	在	这	书	为了	一个	标记	)	.

Phus（跳起来，把整只手伸进书里做标记）。

[oʊ] , [jes] , [ˌem aɪ 'es] - !

O	,	yes	,	mis	'	!
哦	,	是的	,	误	-	!

哦，是的，小姐！

[dem] [tuː] - , [wʌn][wɪd][diː] [blæk] [bæn'dænə] [ɑːn][hiː; hi][hæt] , [diː]['oʊdər][wɪd][diː]['geɪtərz] !

dem	two	gem'man	,	one	wid	de	black	bandanna	on	he	hat	,	de	oder	wid	de	gaiters	!
民主	二	-	,	一	宽	德	黑色的	头巾	在	他	帽子	,	德	或	宽	德	绑腿	!

他们有两个宝石人，其中一个戴着黑色大手帕，戴着绑腿！

[diː][læs] - [wʌn] , [hiː; hi] [seɪ] , “ [juː; jʊ] [kʌld] - , [tel] - [ˌem 'iː] [truː] , [jʊr; jər][ˌem aɪ 'es] - [ʃiː; ʃi]

De	las	'	one	,	he	say	,	“	You	culled	pusson	,	tel	'	me	troo	,	your	mis	'	she
德	最后	-	一	,	他	说	,	“	你	已筛选	-	,	电话	-	我	特鲁	,	你的	误	-	她

德拉斯说，“你捕杀了猫，告诉我真相，你的小姐.....”

[noʊ][bɑːs] - [dɪs][boʊt] ?

no	bos	'	dis	boat	?
不	博斯	-	迪斯	船	?

没有船长?

” [aɪ] [seɪ] , “ [jɑːz] , [sɑː] !

”	I	say	,	“	Yaas	,	saar	!
”	我	说	,	“	是的	,	萨尔	!

我说：“是的，先生！”

” [den] [diː][wʌn][wɪd][diː] [blæk] [bæn'dænə] , [hiː; hi] [seɪ] , “ [bʌt; bət][diː] [meit] , [hiː; hi][diː]['riːəl]['kæpən] ;

”	Den	de	one	wid	de	black	bandanna	,	he	say	,	“	But	de	mate	,	he	de	real	cap'n	;
”	丹	德	一	宽	德	黑色的	头巾	,	他	说	,	“	但	德	伴侣	,	他	德	真实的	船长	;

“那个戴黑头巾的人说，‘但是，伙计，他才是真正的船长；

[hiː; hi][stæn] - [æt; ət] - , [stɪr] , [æn; ən] - ['tæk] - [kɑːr] - [ɔb] - , [dɑːn] - [hiː; hi] ?

he	stan	'	at	w'eel	,	steer	,	an	'	tak	'	car	'	ob	injyne	,	don	'	he	?
他	斯坦	-	在	-	,	转向	,	一个	-	tak	-	车	-	奥布	-	,	大学教师	-	他	?

他站在车轮上，操控方向盘，然后开车离开，对吧?

” ['meri] .
” Mary .
” 玛丽 .

玛丽。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
What did you tell him ?
什么 做过 你 告诉 他 ?

你跟他说什么了?

.
Phus .
Phus .

Phus.

[aɪ]['sez] , “ [noʊ] ! [oʊni] [wen] [ˌem aɪ 'es] - ['rɛstɪn] - , [æn; ən] - [its] [kæm] ([kɑ:m]) ,
I sez , “ No ! On'y when mis ' restin ' , an ' it's cam (calm) ,
我 sez , “ 不 ! 仅限 什么时候 误 - 休息 - , 一个 - 它是 摄像头 (冷静的) ,

我说：“不！只有当我休息的时候，而且很平静的时候。”

[æn; ən] - [dɪr] [eint] [noʊ][snægz][nɔ:r][bi:; bi] - ['ju:s] .
an ' dere ain't no snags nor be - yous .
一个 - 德雷 不是 不 障碍 也不 是 - 你们 .

而且没有任何障碍或陷阱。

[ʃi:; ʃi][bɑ:s] - , [ʃi:; ʃi] [stɪr] , [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃ] - .
She bos ' , she steer , she watch injyne .
她 博斯 - , 她 转向 , 她 手表 - .

她掌舵，她掌舵，她看守伤势。

[pæts] , [hi:; hi][oʊni] ['ʃʌv(ə)l] [koʊl] , - [beɪ] ['ɔ:rdərz] .
Pats , he on'y shovel coal , ' bey orders .
帕特斯 , 他 仅限 铲 煤炭 , - 贝 订单 .

Pats，他只会铲煤，听从命令。

[oʊni] [hi:; hi][mæd] ['sʌmtaɪm] , [æn; ən] - [hi:; hi] [seɪ] [hi:; hi][nɑ:t][bi:; bi][bɑ:s] - [baɪ] ['wɪmən] .
On'y he mad sometime , an ' he say he not be bos ' by wimmin .
仅限 他 疯狂的 有时 , 一个 - 他 说 他 不是 是 博斯 - 经过 女人 .

他只是偶尔生气，他说他不是女人的老板。

[den] [di:][wʌn][wɪd][di:] ['geɪtərz] , [hi:; hi] [seɪ] , “ [ju:; jʊ][nɪg] [tel] [di:] - ; [ʃi:; ʃi] [rɑ:l] ['kæpən] ?
Den de one wid de gaiters , he say , “ You nig tell de trute ; she raal cap'n ?
丹 德 一 宽 德 绑腿 , 他 说 , “ 你 尼格 告诉 德 - ; 她 拉尔 船长 ?

在一个戴着绑腿的人面前，他说：“你这个黑鬼告诉我们，她是队长吗?

[ʃi:; ʃi][bɑ:s] - - ?
She bos ' ebryting ?
她 博斯 - - ?

她到底是怎么想的?

” [aɪ] [seɪ] , “ ['jəz] , [sɑ:] - [i:] ! - !
” I say , “ Yas , saar - e ! ebryting !
” 我 说 , “ 亚斯 , 萨尔 - e ! - !

我说：“Yas, saar-e! ebryting!

[ʃi:; ʃi][bɑ:s] - ['sti:mboʊt] .
She bos ' steamboat .
她 博斯 - 汽船 .

她拥有自己的汽船。

[ʃi:; ʃi][bɑ:s] - [pæts] .
She bos ' Pats .
她 博斯 - 帕特斯 .

她老板的帕茨。

[ʃiː; ʃi][bɑːs] - [hæŋk][ænd; ənd][ˌem ˈiː] — — [dæts][ˌem ˈiː] - !
She bos ' Hank and me — Phus — dat's me W'y !
她 博斯 - 汉克 和 我 — Phus — 数据 我 - !

她叫汉克和我——Phus——那就是我 W'y!

[ˌem aɪ ˈes] - [kʊd; kəd][bɑːs] - [juː; jʊ] , [bɑːs] - [diː] ['prezɪdənt] - ['naɪtɪd] [steɪts] , [biː; bi]['kæpən][ɔb] -
mis ' could bos ' you , bos ' de President ' nited States , be cap'n ob ebrybody
误 - 可以 博斯 - 你 , 博斯 - 德 总统 - 尼特 各州 , 是 船长 奥布 -
.
:
.

mis' 可以 bos' 你，bos' de 美国总统 'nited States，是 everybody 的船长。

" [den] [deɪ] [biː oʊ ef][lɑːf] , [æn; ən] - [aɪ][help] -
" Den dey bof laf , an ' I help '
" 丹 戴 的 拉夫 , 一个 - 我 帮助 -

"Den dey bof laf，我帮忙"

- [ɪm] [ˌoʊ biː ˈiː][diː] [gæŋ] - [plæŋk] .
' em obe de gang - plank .
- 呃 奥贝 德 帮派 - 板 .

'em obe de gang-plank.

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['meri] (['sɪtɪŋ]) .
Mary (sitting) .
玛丽 (坐着) .

玛丽（坐着）。

[oʊ] , !
Oh , Phus !
哦 , Phus !

哦，Phus!

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] .
you tried to prove too much .
你 尝试 到 证明 也 很多 .

你想证明的东西太多了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [læf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] .
But you make me laugh , in spite of my troubles .
但 你 制作 我 笑 , 在 尽管如此 的 我的 麻烦 .

尽管我遇到了很多麻烦，但你总能逗我笑。

.
Phus .
Phus .

Phus.

[aɪ] [dʌz] [maɪ][bes] - , [ˌem aɪ ˈes] - .
I does my bes ' , mis ' .
我 做 我的 贝斯 - , 误 - .

我做了我最好的，错的。

([sɪts] [daʊn] , [ɑːr] . , [ænd; ənd] [riːdz] .)
(Sits down , r . , and reads .)
(坐 向下 , r . , 和 阅读 .)

（坐下，向右读。）

['mɪstər] . [ɑːr] . [ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnərz] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

Mr	.	R	.	The	other	owners	say	,	and	the	newspapers	,	too	,	that	you	have
先生	.	拉	.	这	其他	所有者	说	,	和	这	报纸	,	也	,	那	你	有

[noʊ] [tʃæns] ;

no	chance	;
不	机会	;

R先生，其他业主都说，报纸上也说，你没有机会；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk]

and	we	are	all	so	certain	of	it	that	we	have	agreed	not	to	take
和	我们	是	全部	所以	肯定	的	它	那	我们	有	同意	不是	到	拿

[ə'weɪ] [ðə; ði] [boʊt] [ɪf] [juː; jʊ][duː][get][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] .

away	the	boat	if	you	do	get	the	license	.
离开	这	船	如果	你	做	得到	这	执照	.

我们对此都非常有信心，所以我们一致同意，如果你拿到驾照，我们不会收回你的船。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'selvz] [soʊ]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [ðæt] ?

Do	you	think	yourselves	so	certain	as	that	?
做	你	思考	你们自己	所以	肯定	作为	那	?

你们真的这么肯定吗?

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd]

But	I	have	faith	to	believe	that	you	will	all	wish	that	you	had	not	made
但	我	有	信仰	到	相信	那	你	将要	全部	希望	那	你	有	不是	制成

[ðæt] ['prɑːmɪs] ,

that	promise	,
那	承诺	,

但我相信，你们将来都会后悔当初许下那个承诺。

[ən'les] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][boʊt] .

unless	you	really	want	me	to	have	the	boat	.
除非	你	真的	想	我	到	有	这	船	.

除非你真的想把船给我。

['mɪstər] . [ɑːr] . [oʊ] , ['mædəm] !

Mr	.	R	.	Oh	,	madam	!
先生	.	拉	.	哦	,	女士	!

R先生：哦，夫人!

[wiːv] [noʊ]['noʊʃ(ə)n] [juːl] [get][ˌaɪ 'tiː] .

we've	no	notion	you'll	get	it	.
我们已经	不	概念	你会	得到	它	.

我们完全不认为你能收到。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnərz] [skɔːrn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] .

The	other	owners	scorn	the	idea	of	a	woman	captain	,	and	so	do	I	.
这	其他	所有者	轻蔑	这	主意	的	一个	女士	队长	,	和	所以	做	我	.

其他船东都鄙视由女性担任船长的想法，我也是。

[its] [rɪ'dɪkjələs] !

It's	ridiculous	!
它是	荒谬的	!

太荒谬了!

([wɔ:ks] [ə'baʊt] .)
(Walks about .)
(散步 关于 .)

（四处走动。）

(['ri:dɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self]) .
Phus (reading to himself) .
Phus (阅读 到 他自己) .

Phus（自言自语）。

- [dɪd] - - — [noʊ] — - [fɔ:r; fər] ?
W'ot did Meelissee scramded — no — squeemed for ?
- 做过 - - — 不 — - 为了 ?

Meelissee 是为了什么呢？不，是为了什么？

- [kʌz; kəz] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [kɑ:l] - [hæn] - [ɑ:n] [hɜ:r; hər] - ?
' coz she felt a col ' han ' on her fourhed ?
- 因为 她 毛毡 一个 科尔 - 汉 - 在 她 - ?

因为她感觉四头肌发凉？

['gɑ:li] !
Golly !
发誓 !

发誓!

[wɑ:z] [ʃi:; ʃi] - -
wos she ' f'aid
wos 她 - -

她"f'aid"

[oʊ] - [dæt] ? ([ri:dz]) [oʊ] !
o ' dat ? (Reads) Oh !
o - 数据 ? (阅读) 哦 !

哦，是吗？（读）哦！

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [di:] [dɑ:rk] , [ɪn] [di:] [bed] , [æn; ən] - ['kudnt] [si:] ['noʊbɑ:di] !
she was alone in de dark , in de bed , an ' couldn't see nobody !
她 曾是 独自的 在 德 黑暗的 , 在 德 床 , 一个 - 不能 看 无人 !

她独自一人躺在黑暗的床上，谁也看不见！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] - [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] - [ə; eɪ] - - .
I should ' a ' thought she would ' a ' squeemed .
我 应该 - 一个 - 想法 她 会 - 一个 - - .

我早就料到她会尖叫。

([lʊks] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['mænər] .)
(Looks all around in a frightened manner .)
(看起来 全部 大约 在 一个 害怕 方式 .)

（惊恐地环顾四周。）

['mɪstər] . [ɑ:r] . (['si:tɪŋ] [hɪm'self] [nɪr] ['meri]) .
Mr . R . (seating himself near Mary) .
先生 . 拉 . (座位 他自己 靠近 玛丽) .

R先生（坐在玛丽旁边）。

[wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [læst] ?
When did you hear from your husband last ?
什么时候 做过 你 听到 从 你的 丈夫 最后的 ?

你上次收到丈夫的消息是什么时候？

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Not for a long time .
不是 为了 一个 长的 时间 .

不会持续很长时间。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] .
I can't think what the reason is .
我 不能 思考 什么 这 原因 是 .

我想不出原因。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['letər] [hɪr] , [bʌt; bət] ['hævnt] [rɪ'siːvd] ['eni] .
I expected to find a letter here , but haven't received any .
我 预期的 到 寻找 一个 信 这里 , 但 还没有 已收到 任何 .

我本以为会在这里收到一封信，但并没有收到。

!
Phus !
Phus !

噗！

(['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ɪn] ['terər] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'liːvd]) .
Phus (jumping up in terror , and then relieved) .
Phus (跳 向上 在 恐怖 , 和 然后 松了口气) .

Phus（惊恐地跳了起来，然后松了口气）。

[oʊ] ! [its] [oʊni][ˌem aɪ 'es] - .
Oh ! it's on'y mis ' .
哦 ! 它是 仅限 误 - .

哦！只是我的错。

[jɑːz] !
Yaas !
是的 !

耶！

[jɑːz] !
yaas !
是的 !

耶！

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

, [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['letərz] .
Phus , you go to the post - office , and see if there are any letters .
Phus , 你 去 到 这 邮政 - 办公室 , 和 看 如果 那里 是 任何 信件 .

因此，你去邮局看看有没有信件。

[ðə; ði][poʊst] - [mæn] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] .
The post - man may not know that we have come in .
这 邮政 - 男人 可能 不是 知道 那 我们 有 来 在 .

邮递员可能不知道我们已经进来了。

.
Phus .
Phus .

Phus.

[jɑːz] , [ˌem aɪ 'es] - .
Yaas , mis ' .
是的 , 误 - .

是的，小姐。

([pʊts] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] , [ænd; ənd]['eksɪt][el] .)

(	Puts	book	on	the	wheel	-	house	,	and	exit	I	.	)
(	放置	书	在	这	车轮	-	房子	,	和	出口	我	.	)

（把书放在驾驶室里，然后向左下车。）

['mɪstər] . [ɑːr] . [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [fliːt] , ['dɪdnt] [hiː; hi] , [frʌm; frəm] ['glɑːstər] ?

Mr	.	R	.	He	went	out	with	a	fishing	-	fleet	,	didn't	he	,	from	Gloucester	?
先生	.	拉	.	他	去	出去	和	一个	钓鱼	-	舰队	,	没有	他	,	从	格洛斯特	?

R先生，他是不是从格洛斯特出发，和一支渔船队一起出海捕鱼了?

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[jes] ; [waɪ] ?

Yes	;	why	?
是的	;	为什么	?

是的，为什么?

['mɪstər] . [ɑːr] . [wel] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts]

Mr	.	R	.	Well	,	there	have	been	a	good	many	fishing	-	boats
先生	.	拉	.	出色地	,	那里	有	到过	一个	好的	许多	钓鱼	-	船

R先生：嗯，曾经有很多渔船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[lɔːst] ['leɪtli] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][bæŋks] , [ðæt] [went] [frʌm; frəm] ['glɑːstər] .

lost	lately	,	down	at	the	Banks	,	that	went	from	Gloucester	.
丢失的	最近	,	向下	在	这	银行	,	那	去	从	格洛斯特	.

最近在河岸边输了，那艘船是从格洛斯特开过来的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊt] ?

What	was	the	name	of	his	boat	?
什么	曾是	这	姓名	的	他的	船	?

他的船叫什么名字?

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[ðə; ði] ['bɛtsi] - , ['kæptɪn] ['zæbjʊlən] ['mɪlər] .

The	Betsey	Ludgitt	,	Captain	Zabulon	Miller	.
这	贝齐	-	,	队长	扎布隆	磨坊主	.

贝西·卢吉特号，扎布隆·米勒船长。

['mɪstər] . [ɑːr] . [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] .

Mr	.	R	.	That's	the	name	of	one	of	them	,	I	think	.
先生	.	拉	.	那就是	这	姓名	的	一	的	他们	,	我	思考	.

R先生。我想，那是其中一位的名字。

[hɪəz] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [lɪst] .

Here's	the	shipping	list	.
这里是	这	船运	列表	.

以下是发货清单。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] ([hiː; hi] [riːdz]) , “ ['sevrəl] ['ves(ə)lz] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fliːt] , [ænd; ənd][hæv; həv]

It	says	(	he	reads	)	,	“	Several	vessels	strayed	from	the	fleet	,	and	have
它	说道	(	他	阅读	)	,	“	一些	船只	迷路了	从	这	舰队	,	和	有

[nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [sɪns] .

not	been	heard	from	since	.
不是	到过	听到	从	自从	.

他读道：“有几艘船脱离了舰队，从此杳无音讯。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][lɔːst] .

It	is	feared	that	they	are	lost	.
它	是	害怕	那	他们	是	丢失的	.

人们担心他们已经失踪了。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['bɛtsi] - , ['kæptɪn] [zæb] —

Among	them	is	the	Betsey	Ludgitt	,	Captain	Zab	—
之中	他们	是	这	贝齐	-	,	队长	扎布	—

其中包括贝特西·卢吉特，扎布船长——

” ['meri] (['raɪzɪŋ][ɪn][ə'lɑːrm]) .

”	Mary	(	rising	in	alarm	)	.
”	玛丽	(	上升	在	警报	)	.

玛丽（惊恐地站了起来）。

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

Merciful	Heaven	!
仁慈	天堂	!

仁慈的上天！

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] !

it	cannot	be	!
它	不能	是	!

不可能！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] ;

I	should	have	heard	;
我	应该	有	听到	;

我应该早就听到的；

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

something	would	have	told	me	if	such	a	dreadful	thing	had	happened	to
某物	会	有	讲述	我	如果	这样的	一个	可怕	事物	有	发生	到

['wɪljəm] .

William	.
威廉	.

如果威廉遭遇了如此可怕的事情，我肯定会有所察觉。

[aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	believe	it	.
我	不能	相信	它	.

我简直不敢相信。

['mɪstər] . [ɑːr] . [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][lɔːst] .

Mr	.	R	.	He	may	be	safe	;	but	the	probabilities	are	that	he	is	lost	.
先生	.	拉	.	他	可能	是	安全的	;	但	这	概率	是	那	他	是	丢失的	.

R先生或许安全，但很有可能已经失踪了。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[oʊ] ! [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] .
Oh ! do not say that again .
哦 ！ 做 不是 说 那 再次 .

哦！别再说一遍了。

[aɪ] ['kænɑːt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot and will not believe it .
我 不能 和 将要 不是 相信 它 .

我无法也绝不会相信。

([goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmək] , [ænd; ənd] [bendz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Goes to the hammock , and bends over it .)
(去 到 这 吊床 , 和 弯曲 超过 它 .)

（走到吊床边，弯下腰。）

['mɪstər] . [ɑːr] . ([ə'proʊtʃɪŋ] ['meri] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [wei]) .
Mr . R . (approaching Mary in an insinuating way) .
先生 . 拉 . (接近 玛丽 在 一个 暗示 方式) .

R先生（以暖昧的方式接近玛丽）。

[maɪ] [dɪr] — ['mædəm] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
My dear — madam , if anything should happen to your husband ,
我的 亲爱的 — 女士 , 如果 任何事物 应该 发生 到 你的 丈夫 ,

亲爱的夫人，如果您的丈夫发生任何意外，

[rɪ'membər] (['smaɪlɪŋ]) [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɔːrm] [frend] [ɪn] [ˌem 'iː] .
remember (smiling) that you have a warm friend in me .
记住 (微笑) 那 你 有 一个 温暖的 朋友 在 我 .

记住（微笑），你永远有我这个温暖的朋友。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [hoʊm] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
I will give you as good a home as there is on the river ,
我 将要 给 你 作为 好的 一个 家 作为 那里 是 在 这 河 ,

我会给你一个河边最好的家。

[ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃaɪld] , [tuː] .
and take your child , too .
和 拿 你的 孩子 , 也 .

也带上你的孩子。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[jes] !
yes !
是的 !

是的！

[aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃaɪld] .
I'll take your child .
患病的 拿 你的 孩子 .

我来带走你的孩子。

['meri] (['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]) .
Mary (turning suddenly upon him) .
玛丽 (转弯 突然 之上 他) .

玛丽（突然转身面对他）。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hoʊm] ?
Give me a home ?
给 我 一个 家 ?

给我一个家?

[teɪk] [maɪ][tʃaɪld] ?
Take **my** **child** **?**
拿 我的 孩子 ?

带走我的孩子?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['mɪstər] . [ɑːr] . [waɪ] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪl] ['mæri] [juː; jʊ] !
Mr **.** **R** **.** **Why** **,** **I** **mean** **that** **I'll** **marry** **you** **!**
先生 . 拉 . 为什么 , 我 意思是 那 患病的 结婚 你 !

R先生：我的意思是，我会嫁给你!

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

['mæri] [ˌem 'iː] ?
Marry **me** **?**
结婚 我 ?

嫁给我吧?

[huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [juːd] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [teɪk] [maɪ]['beɪbi] ?
Who **gave** **you** **the** **right** **to** **say** **you'd** **marry** **me** **,** **or** **take** **my** **baby** **?**
WHO 给予 你 这 正确的 到 说 你会 结婚 我 , 或者 拿 我的 婴儿 ?

谁给了你权利说你要娶我，或者带走我的孩子?

['wɪljəmz] [tʃaɪld] !
William's **child** **!**
威廉的 孩子 !

威廉的孩子!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] !
How **dare** **you** **!**
如何 敢 你 !

你竟敢如此!

['mɪstər] . [ɑːr] . [aɪ][dəunt] [siː] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][help] [jɔːr'self] .
Mr **.** **R** **.** **I** **don't** **see** **as** **you** **can** **help** **yourself** **.**
先生 . 拉 . 我 不 看 作为 你 能 帮助 你自己 .

R先生，我觉得你帮不了自己。

[juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
You **need** **the** **protection** **of** **a** **man** **.**
你 需要 这 保护 的 一个 男人 .

你需要男人的保护。

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv][ðə; ði][boʊt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][kɑːnt][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ,
You **can't** **have** **the** **boat** **;** **and** **you** **certainly** **can't** **get** **a** **living** **around** **here** **,**
你 不能 有 这 船 ; 和 你 当然 不能 得到 一个 活的 大约 这里 ,

你不能拥有那艘船；而且你肯定也无法在这里谋生。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][taɪd][baɪ][ðæt] [jʌŋ] [wʌn] .
with **your** **hands** **tied** **by** **that** **young** **one** **.**
和 你的 双手 系 经过 那 年轻的 一 .

你的双手被那个年轻人绑住了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː] ['prɪti] [ə; eɪ]['wʊmən] — ([traɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] .)
And **you're** **too** **pretty** **a** **woman** **—** **(** **Tries** **to** **take** **her** **hand** **.** **)**
和 你是 也 漂亮的 一个 女士 — (尝试 到 拿 她 手 .)

你真是个漂亮的女人——（试图牵起她的手。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

([ɪn'dɪgnəntli]) .
(indignantly) .
(愤慨地) .

（愤慨地）

[sɜ:r] !
Sir !
先生 !

先生！

[ju:v] [sed] [ɪ'nʌf] !
you've said enough !
你已经 说 足够的 !

你已经说得够多了！

[ju:; jʊ] [meɪ] [oʊn] [maɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]
You may own my boat , and you may have the power to take her
你 可能 自己的 我的 船 , 和 你 可能 有 这 力量 到 拿 她
[frʌm; frəm] [ˌem 'i:] ;
from me ;
从 我 ;

我的船可能是你的，你也可能有权把它从我这里夺走；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['wɪljəm] ['mɪlər] .
but you cannot have the wife of Captain William Miller .
但 你 不能 有 这 妻子 的 队长 威廉 磨坊主 .

但你不能娶威廉·米勒船长的妻子。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [beg] [maɪ] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] ,
I tell you , sir , that I would rather beg my way home from door to door ,
我 告诉 你 , 先生 , 那 我 会 相当 求 我的 方式 家 从 门 到 门 ,

先生，我告诉你，我宁愿挨家挨户乞讨回家。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [maɪ] [ɑ:rmz] , — [jes] , [aɪ] [wʊd]
with my child in my arms , — yes , I would
和 我的 孩子 在 我的 武器 , — 是的 , 我 会

抱着我的孩子——是的，我会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[stɑ:rv] , — [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] ['hʌzbənd] .
starve , — before I would be the wife of any man but my own husband .
饿死 , — 前 我 会 是 这 妻子 的 任何 男人 但 我的 自己的 丈夫 .

我宁愿挨饿，也不愿嫁给除我丈夫以外的任何男人。

[ded] [ɔ:r] [ə'laɪv] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
Dead or alive , it makes no difference to me .
死的 或者 活 , 它 制作 不 不同之处 到 我 .

生死对我来说都一样。

[hi:; hi] [ɪz] [stɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] !
He is still my husband !
他 是 仍然 我的 丈夫 !

他仍然是我的丈夫！

['mɪstər] . [ɑːr] . ([ə'saɪd]) .
Mr . **R** . **(aside)** .
先生 . 拉 . (旁边) .

R先生（旁白）。

[ðoʊz] [daʊn] - [iːst] ['wɪmɪn] [biːt] [ðə; ði][wɜːrld] .
Those down - East women beat the world .
那些 向下 - 东方 女性 打 这 世界 .

这些来自美国东部沿海地区的女人们征服了全世界。

[ðə; ði] [spʌŋk] [ðeɪ] [ʃoʊ] — ['jæŋki] [grɪt] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [its] [ə'meɪzɪŋ] !
The spunk they show — Yankee grit they call it — it's amazing !
这 胆量 他们 展示 — 扬基 砂砾 他们 称呼 它 — 它是 惊人的 !

他们展现出的那种勇气——他们称之为美国式的坚韧——真是令人惊叹！

[bʌt; bət] , [gæd] !
But , Gad !
但 , 加德 !

但是，天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər] [lʊk] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evər] .
it makes her look handsomer than ever .
它 制作 她 看 更英俊 比 曾经 .

这让他看起来比以往任何时候都更漂亮。

([tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli])
(To her , insinuatingly)
(到 她 , 暗示地)

（含蓄地对她说）

[juː; jʊ] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ; [bʌt; bət] , ['weðər] [juː; jʊ][duː][ɔːr][nɑːt] ,
You may change your mind ; but , whether you do or not ,
你 可能 改变 你的 头脑 ; 但 , 无论 你 做 或者 不是 ,

你或许会改变主意；但是，无论你是否改变主意，

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] .
remember that I will always be your friend .
记住 那 我 将要 总是 是 你的 朋友 .

记住，我永远都是你的朋友。

(['smaɪlɪŋ] .)
(Smiling .)
(微笑 .)

（微笑）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[sɜːr] !
Sir !
先生 !

先生！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ;
I shall never change my mind ;
我 将 绝不 改变 我的 头脑 ;

我永远不会改变主意；

[ænd; ənd][aɪ][fər'bɪd][juː; jʊ]['evər][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
and I forbid you ever to mention this subject to me again .
和 我 禁止 你 曾经 到 提到 这 主题 到 我 再次 .

我禁止你以后再跟我提起这件事。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [æz; əz] [jɔːrz] .
I want no such friendship as yours .
我 想 不 这样的 友谊 作为 你的 .

我不想和你建立那种友谊。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] !
Good - morning !
好的 - 早晨 !

早上好!

([tɜːrnz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['hæmək] .)
(Turns from him , and goes to the hammock .)
(转弯 从 他 , 和 去 到 这 吊床 .)

(她转身离开他，走向吊床。)

['mɪstər] . [ɑːr] . ([əˌpɑːlə'dʒetɪkli]) .
Mr . R . (apologetically) .
先生 . 拉 . (带着歉意地) .

R先生（抱歉地）

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] — ([ə'saɪd])
Well , I'm sure I — (Aside)
出色地 , 我是 当然 我 — (旁边)

嗯，我肯定我——（旁白）

[gæd] !
Gad !
加德 !

天哪!

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .
I want her more than ever .
我 想 她 更多的 比 曾经 .

我比以往任何时候都更想要她。

([tuː; tə][hɜːr; hər])
(To her)
(到 她)

(对她而言)

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [sed] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][get][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] , [wiː; wi][wəʊnt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][boʊt] .
You know I said if you did get the license , we won't take away the boat .
你 知道 我 说 如果 你 做过 得到 这 执照 , 我们 惯于 拿 离开 这 船 .

你知道我说过，如果你拿到驾照，我们就不会没收你的船。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] !
I'm sure you ought not to complain of that !
我是 当然 你 应该 不是 到 抱怨 的 那 !

我相信你不应该对此抱怨!

['meri] ([wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ]) .
Mary (without turning) .
玛丽 (没有 转弯) .

玛丽（没有转身）。

['veri] [wel] , [sɜːr] — [ðen] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
Very well , sir — then , there is nothing more to say .
非常 出色地 , 先生 — 然后 , 那里 是 没有什么 更多的 到 说 .

好的，先生——那么，就没什么好说的了。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
Good - morning .
好的 - 早晨 .

早上好。

['mɪstər] . [ɑːr] . ([ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli]) .
Mr . **R** . **(** **shamefacedly** **)** .
先生 . 拉 . (羞愧地) .

R先生（羞愧地）

[ɜːr; ər] - [ɜːr; ər] - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .
Er - **er** - **good** - **morning** .
呃 - 呃 - 好的 - 早晨 .

呃，早上好。

(['eksɪt][ɑːr] .)
(**Exit** **r** **.** **)**
(出口 r .)

（出口 r。）

['meri] (['skɔːrnfəli]) .
Mary **(** **scornfully** **)** **.**
玛丽 (轻蔑地) .

玛丽（轻蔑地）

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [men] [prə'tekt] ['wɪmɪn] !
So **this** **is** **the** **way** **men** **protect** **women** **!**
所以 这 是 这 方式 男人 保护 女性 !

这就是男人保护女人的方式!

[retʃ] !
Wretch **!**
可怜虫 !

恶棍!

[tuː; tə] [der] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] !
To **dare** **to** **speak** **so** **to** **me** **!**
到 敢 到 说话 所以 到 我 !

竟敢这样跟我说话!

([ˌɑːr 'iː] - ['entər] , [ɑːr] .)
(**Re** **-** **enter** **Phus** **,** **R** **.** **)**
(关于 - 进入 Phus , 拉 .)

（Phus, R.重新进入）

.
Phus **.**
Phus .

Phus.

[oʊ] , [ˌem aɪ 'es] - !
O **,** **mis** **'** **!**
哦 , 误 - !

哦，小姐!

[diːrz] [æn; ən][oʊl] - [æn; ən] - [jʌŋ] [mɑːrz] [ɑːn][diː]['wɔrf] , [æn; ən] - [deɪ] [biː oʊ ef][æks]
dere's **an** **ol** **'** **gemmen** **an** **'** **young** **maars** **on** **de** **warf** **,** **an** **'** **dey** **bof** **ax**
那里 一个 ol - 宝石 一个 - 年轻的 玛珥湖 在 德 码头 , 一个 - 戴 的 斧头
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for **you** **.**
为了 你 .

德沃夫有一位老宝石和年轻的马尔斯，还有一把斧头给你。

['meri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[waɪ] ， [huː] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?
Why , who can they be ?
为什么， WHO 能 他们 是 ?

为什么？他们会是谁?

[æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [dek] .
Ask them to come on deck .
问 他们 到 来 在 甲板 .

请他们到甲板上来。

([æt; ət][ɑːr] .) .
Phus (at r .) .
Phus (在 r .) .

Phus（在 r.)。

[dɪs] [wei] !
Dis way !
迪斯 方式 !

这边走!

[dɪs] [wei] !
Dis way !
迪斯 方式 !

这边走!

(['kæptɪn] ['^ændi] , [ˌaʊt'saɪd] , [sɪŋz] .)
(Captain Gandy , outside , sings .)
(队长 甘迪 , 外部 , 唱歌 .)

（甘迪船长在外面唱歌。）

“ [ɑːn] ['sprɪŋfiːld] - [ðer; ðər][dɪd] [dwel]
“ On Springfield maount'ins there did dwell
“ 在 斯普林菲尔德 - 那里 做过 住

“在斯普林菲尔德山上确实居住着

[ə; eɪ] - [juːθ] [æn; ən] - [noʊn] [fʊl] [wel] —
A lovelye youth an ' known full well —
一个 - 青年 一个 - 已知 满的 出色地 —

一位英俊的年轻人，人尽皆知——

” ['meri] ([ɪn] [greɪt] [sər'praɪz]) .
” Mary (in great surprise) .
” 玛丽 (在 伟大的 惊喜) .

玛丽（非常惊讶)。

['fɑːðər] ['^ændi] !
Father Gandy !
父亲 甘迪 !

甘迪神父!

(['entər][kæpt] . [dʒiː] . [æt; ət][ɑːr] . , [wɪð; wɪθ][dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . , [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
(Enter Capt . G . at r . , with J . Q . A . , in the uniform of a
(进入 船长 . G . 在 r . , 和 J . 问 . 一个 . , 在 这 制服 的 一个
['reɪlroʊd] - [treɪn] [bɔɪ] ,
railroad - train boy ,
铁路 - 火车 男生 ,

（G.上尉身着铁路列车员制服，从右侧与JQA一同上场，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .)
with a basket on his arm .)
和 一个 篮子 在 他的 手臂 .)

（胳膊上挎着一个篮子。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[waɪ] , ['fɑːðər] !
Why , father !
为什么， 父亲 !

父亲，为什么！

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did you come from ?
在哪里 做过 你 来 从 ?

你来自哪里?

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[dʒɑːn]['kwinsi]['ædəmz] !
John Quincy Adams !
约翰 昆西 亚当斯 !

约翰·昆西·亚当斯！

(['rʌʃɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['spɪlɪŋ] [ðə; ði]['bæskɪt] .)
(Rushes into his arms , spilling the basket .)
(冲刺 进入 他的 武器 , 溢出 这 篮子 .)

（她冲进他的怀里，把篮子碰翻了。）

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [hɪr] !
J . Q . A . Here !
J . 问 . 一个 . 这里 !

JQA在此！

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] , ['spɪlɪŋ] [ɔːl][maɪ]['spɑːndəˌlɪks] !
What are you about , spilling all my spondulics !
什么 是 你 关于 , 溢出 全部 我的 骨性 !

你在干什么？把我所有的音节都泄露出去了！

([pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bæskɪt] , [ænd; ənd] [teɪks] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .)
(Puts down his basket , and takes off his hat .)
(放置 向下 他的 篮子 , 和 需要 离开 他的 帽子 .)

（放下篮子，摘下帽子。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[dɪr] , [dɪr] ['fɑːðər] !
Dear , dear father !
亲爱的 , 亲爱的 父亲 !

亲爱的父亲！

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
where in the world did you come from ?
在哪里 在 这 世界 做过 你 来 从 ?

你来自世界上的哪个地方?

([θroʊz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .)
(Throws her arms round him .)
(投掷 她 武器 圆形的 他 .)

（她一把抱住他。）

[kæpt][dʒiː] . [waɪ] !
Capt G . Why !
船长 G . 为什么 !

G船长：为什么!

[frʌm; frəm] [hʌm] , [oʊ] - [kuːrs] .
from hum , o ' coorse .
从 哼 , o - 课程 .

来自 hum，哦，当然。

[wɔːr] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][heɪl][frʌm; frəm] ?
Whar else should I hail from ?
码头 别的 应该 我 冰雹 从 ?

我还能来自哪里呢?

['meri] (['iːgərli]) .
Mary (eagerly) .
玛丽 (急切地) .

玛丽（热切地）。

[oʊ] , ['fɑːðər] !
Oh , father !
哦 , 父亲 !

哦，父亲!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪljəm] ?
do you know anything about William ?
做 你 知道 任何事物 关于 威廉 ?

你了解威廉吗?

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði]
I haven't heard from him for two months , and I can't think what the
我 还没有 听到 从 他 为了 二 几个月 , 和 我 不能 思考 什么 这
['riːz(ə)n][ɪz] .
reason is .
原因 是 .

我已经两个月没有他的消息了，我想不出是什么原因。

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't suppose anything could have happened to him , do you ?
你 不 认为 任何事物 可以 有 发生 到 他 , 做 你 ?

你觉得他不会出什么事吧?

[kæpt] . [dʒiː] . [oʊ] ! ['wɔl] , [noʊ] — [aɪ] [ges] [nɑːt] .
Capt . G . Oh ! wal , no — I guess not .
船长 . G . 哦 ! 沃尔 , 不 — 我 猜测 不是 .

G 上尉：哦！瓦尔，不——我想不是。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði]['herəld] [ðæt] [zæb] ['mɪlɝz] - [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ɑːn] -
I saw by the Herald that Zab Miller's skewner had strayed from the rest on '
我 锯 经过 这 先驱报 那 扎布 米勒的 - 有 迷路了 从 这 休息 在 -
[ɪm] ;
em ;
呃 ;

我从《先驱报》上看到，扎布·米勒的烤肉叉偏离了其他人的路线；

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [wɑːtˌwʌt]['hiːz] .
but he knows wot he's abaout .
但 他 知道 什么 他是 关于 .

但他很清楚自己在做什么。

[hiː; hi] [eint] [ə; eɪ] - [^wain] [ter] [tel] [ɔːl] - [wer] [ðem; ðəm] - [oʊ] - - [haɪd] .
He ain't a - gwine ter tell all Glowchester where them skewls o ' haulibaout hide .
他 不是 一个 - 格温 特尔 告诉 全部 - 在哪里 他们 - o - - 隐藏 .

他不会告诉格洛切斯特所有的人，那些搬运工藏在哪里。

([pæts][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .)
(Pats her on the shoulder .)
(帕特斯 她 在 这 肩膀 .)

（拍了拍她的肩膀。）

[dəunt] [jər] ['wɜːri] [ðæt] !
Don't yer worry abaout that !
不 你的 担心 关于 那 !

别担心！

[ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['telɪgræf] [poʊlz][ɑːn][ðem; ðəm] ['fɪʃɪn] - - ,
There ain't no telegraph poles on them fishin ' graounds ,
那里 不是 不 电报 杆子 在 他们 钓鱼 - - ,

那些渔场上没有电线杆。

[æn; ən] - [ðə; ði][poʊst] - [mæn][dəunt][drɑːp][ɪn] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðem; ðəm] - ,
an ' the post - man don't drop in every day in them diggin's ,
一个 - 这 邮政 - 男人 不 降低 在 每一个 天 在 他们 - ,

而且邮递员也不是每天都来那些小窝里送信的。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [dɪ'lɪvəri] [ɪf] [jər] [duː] [raɪt] , ['nʌðər] .
an ' there ain't no delivery if yer do write , nuther .
一个 - 那里 不是 不 送货 如果 你的 做 写 , 另一个 .

而且，如果你写信的话，也不会有人送达。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[aɪ][kɑːnt][help] ['wɜːriɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] .
I can't help worrying ; and yet I know he must be safe .
我 不能 帮助 令人担忧 ; 和 然而 我 知道 他 必须 是 安全的 .

我忍不住担心；但我知道他一定很安全。

[bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] ?
But , father , how did you happen to come ?
但 , 父亲 , 如何 做过 你 发生 到 来 ?

父亲，您是怎么来的呢?

[kæpt] . [dʒiː] . ['wɔl] , [jər] ['mɑːm] [wʌz; wəz] [soʊ] ['wʌrɪt] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː]
Capt . **G** . **Wal** , **yer** **marm** **was** **so** **worrited** **abaout** **your** **trouble** **that** **she** **made** **me**
船长 . G . 沃尔 , 你的 玛姆 曾是 所以 担心 关于 你的 麻烦 那 她 制成 我
[stɑːrt] [ɔːf] ;
start **off** **;**
开始 离开 ;

G. Wal 船长，你太太非常担心你的麻烦，所以让我先出发；

[kʌz; kəz] [ʃiː; ʃi] [ˌɛsˌi'diː] [aɪ] [kʊd; kəd] [ækt] [æz; əz] ['kæpən] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ðiː] [gʌvmənt] ['wɑːntɪd] ,
coz **she** **sed** **I** **could** **act** **as** **cap'n** **,** **if** **that** **was** **all** **the** **gov'ment** **wanted** **,**
因为 她 sed 我 可以 行为 作为 船长 , 如果 那 曾是 全部 这 政府 通缉 ,

因为她说，如果政府只想要我当船长，那我就可以当。

[biː; bi] “ ['mæstər] [ɪn] [neɪm] ” ([ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðiː] [gloʊb]) , ['soʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ðiː]
be **“** **master** **in** **name** **”** **(** **she** **read** **it** **in** **the** **Globe** **)** **,** **so's** **you** **could** **keep** **the**
是 “ 掌握 在 姓名 ” (她 读 它 在 这 地球) , 所以也是 你 可以 保持 这
[boʊt] .
boat **.**
船 .

成为“名义上的船长”（她在《环球报》上读到过），这样你就可以保住那艘船了。

([ʃʌvz] [hæt] [ɑːn] [bæk] [ʌv; əv] [hed] , [pʊts] [hændz] [ɪn] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [wɔːks] [ə'baʊt] , ['seɪlər]
(**Shoves** **hat** **on** **back** **of** **head** **,** **puts** **hands** **in** **pockets** **,** **and** **walks** **about** **,** **sailor**
(推搡 帽子 在 后退 的 头 , 放置 双手 在 口袋 , 和 散步 关于 , 水手
['fæʃ(ə)n] .)
fashion **.** **)**
时尚 .)

（把帽子往后扣，双手插兜，像水手一样走来走去。）

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [wʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] .
J . **Q** . **A** . **I** **was** **the** **first** **one** **to** **think** **of** **coming** **.**
J . 问 . 一个 . 我 曾是 这 第一的 一 到 思考 的 未来 .

JQA 我是第一个想到要来的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɑːn] ['dʒɪm] - ['endʒɪn] ,
And **I** **went** **to** **Boston** **on** **Jim** **Rosson's** **engine** **,**
和 我 去 到 波士顿 在 吉姆 - 引擎 ,

我搭乘吉姆·罗森的引擎去了波士顿。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [treɪn] - [bɔɪ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
and **got** **a** **chance** **as** **train** **-** **boy** **to** **New** **York** **.**
和 得到 一个 机会 作为 火车 - 男生 到 新的 约克 .

然后他获得了一个当列车员去纽约的机会。

[ænd; ənd] [wen] ['mɑːm] [faʊnd] [aʊt] [aɪ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [sed] [pʌp] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,
And **when** **marm** **found** **out** **I** **was** **bound** **to** **come** **,** **she** **said** **pup** **should** **go** **,**
和 什么时候 玛姆 成立 出去 我 曾是 边界 到 来 , 她 说 小狗 应该 去 ,
[tuː] .
too **.**
也 .

当老妈得知我肯定会来的时候，她说小狗也应该一起去。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [oʊld] [rɑːmbɝgz] [hed] .
I **wanted** **to** **come** **and** **punch** **old** **Romberg's** **head** **.**
我 通缉 到 来 和 冲床 老的 罗姆伯格的 头 .

我当时真想来揍老罗姆伯格一顿。

([wɔːks] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [in'spekts] ['evriθɪŋ] .)
(**Walks** **about** **and** **inspects** **everything** **.** **)**
(散步 关于 和 检查 一切 .)

（四处走动，仔细检查所有东西。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[bʌt; bət] [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ðɪ] ['mʌni] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] , ['fɑ:ðər] ?
But **where** **did** **you** **get** **the** **money** **to** **come** **with** **,** **father** **?**
但 在哪里 做过 你 得到 这 钱 到 来 和 , 父亲 ?

父亲，您是从哪里弄来的钱呢?

[ænd; ənd] , [dʒɑ:n] ([tu:; tə][dʒeɪ] . [kju:] . [ə; eɪ] .) , [hu:] [peɪd] [jʊr; jər] [fer] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ?
and **,** **John** **(** **to** **J** **.** **Q** **.** **A** **.** **)** **,** **who** **paid** **your** **fare** **from** **New** **York** **?**
和 , 约翰 (到 J . 问 . 一个 .) , WHO 有薪酬的 你的 票价 从 新的 约克 ?

还有，约翰（对JQA说），谁付了你从纽约来的车费?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[dʒeɪ] . [kju:] . [ə; eɪ] . [waɪ] !
J **.** **Q** **.** **A** **.** **Why** **!**
J . 问 . 一个 . 为什么 !

JQA 为什么!

[aɪ] [peɪd] [maɪ'self] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
I **paid** **myself** **,** **of** **course** **.**
我 有薪酬的 我 , 的 课程 .

当然，是我自己付的工资。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ?
What **do** **you** **take** **me** **for** **?**
什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了?

[wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [aɪ][gɑ:t] [ə'nʌðər] [tʃæns] [æz; əz][treɪn] - [bɔɪ] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] [weɪ] [θru:]
When **I** **got** **to** **New** **York** **I** **got** **another** **chance** **as** **train** **-** **boy** **,** **all** **the** **way** **through**
什么时候 我 得到 到 新的 约克 我 得到 其他 机会 作为 火车 - 男生 , 全部 这 方式 通过
;
;
;

到了纽约之后，我又得到了一次当列车员的机会，一直干到终点;

[ænd; ənd] [aɪv] ['pedld] [aʊt]['wɔ:tər][ɪn][ə; eɪ][bɪg] - [noʊzd] ['kɔ:fi] - [pɑ:t][frʌm; frəm] - [tu:; tə]
and **I've** **peddled** **out** **water** **in** **a** **big** **-** **nosed** **coffee** **-** **pot** **from** **Annisport** **to**
和 我已经 兜售 出去 水 在 一个 大的 - 鼻子 咖啡 - 锅 从 - 到
[nu:] [ɔ:'liənz] .
New **Orleans** **.**
新的 奥尔良 .

我曾骑着装满水的大鼻子咖啡壶，从安尼斯港一路卖到新奥尔良。

[ænd; ənd][soʊld] [bʊks] , [tu:] !
And **sold** **books** **,** **too** **!**
和 卖 图书 , 也 !

而且书也卖得很好!

[ænd; ənd][praɪz]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['mægəzinz] .
And **prize** **packages** **,** **and** **things** **,** **and** **magazines** **.**
和 奖 包裹 , 和 事物 , 和 杂志 .

还有奖品、礼品和杂志。

([kɔːlz]) “ ['hɑːrpɚz] !
(Calls) “ Harper's !
(呼叫) “ 哈珀斯 !

（呼叫）“哈珀斯！

[dɪ'sembər] ['hɑːrpɚz] !
December Harper's !
十二月 哈珀斯 !

十二月哈珀斯！

['beɪbi]['pæθfaɪndər] !
Baby Pathfinder !
婴儿 探路者 !

小小探路者！

[pʌk] !
Puck !
冰球 !

冰球！

['piːnʌts] !
Peanuts !
花生 !

花生！

[gʌm] [drɑːps] ?
Gum drops ?
胶 滴 ?

软糖？

(['ɔfɚz] [hɪz; ɪz]['bæskɪt][tuː; tə]['meri] .)
(Offers his basket to Mary .)
(优惠 他的 篮子 到 玛丽 .)

（他把篮子递给玛丽。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[juː; jʊ] ['fʌni] [bɔɪ] !
You funny boy !
你 有趣的 男生 !

你这有趣的小家伙！

[kæpt] . [dʒiː] . [wel] , [jər] [siː] , [jər] ['mɑːm] —
Capt . G . Well , yer see , yer marm —
船长 . G . 出色地 , 你的 看 , 你的 玛姆 —

G船长：嗯，你看，夫人——

['meri] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
Mary (interrupting) .
玛丽 (打断) .

玛丽（打断）

[sɪt] [daʊn] , ['fɑːðər] .
Sit down , father .
坐 向下 , 父亲 .

父亲，请坐。

(['ɔfɚz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] .)
(Offers him a camp - stool .)
(优惠 他 一个 营 - 凳子 .)

（递给他一张折叠凳。）

[kæpt] . [dʒiː] .
Capt . **G** .
船长 . G .

G 上尉

[noʊ] , [aɪ][dʒʌst] - [es][laɪvz; lɪvz][stænd] .
No , **I** **just** **'** **s** **lives** **stand** .
不 , 我 只是 - s 生活 站立 .

不，我只是……的生命依然存在。

([liːnz] [ə'genst] ['reɪlɪŋ] .)
(Leans against railing .)
(倾斜 反对 栏杆 .)

（倚靠在栏杆上。）

[jər] ['mɑːm] [tʊk] ['bɔːdəz] [ɔːl] ['sʌmər] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðæt] ['mʌni] .
Yer marm took boarders all summer , an ' she made me take that money .
你的 玛姆 采取 寄宿生 全部 夏天 , 一个 - 她 制成 我 拿 那 钱 .

你太太整个夏天都收寄宿生，她让我把那笔钱收走。

[ʃiː; ʃi] [sed] - [twʊd] ['nevər] [duː] ['eni] [mɔːr] [gʊd] ; [æn; ən] - , [ðen] , ['liːfi] [dʒeɪn] , [ʃiːz] - [ðə; ði]
She said ' twould never do any more good ; an ' , then , Leafy Jane , she's l'arnt the
她 说 - 特沃德 绝不 做 任何 更多的 好的 ; 一个 - , 然后 , 绿叶 简 , 她是 - 这
- [treɪd] ,
millinger's trade ,
- 贸易 ,

她说"再也帮不上什么忙了；而且"，然后，莉菲·简，她不是做制帽匠的料。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [gɪv] - [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [oʊ] - [həːn] .
an ' she giv ' me some o ' hern .
一个 - 她 给予 - 我 一些 o - 赫恩 .

她给了我一些赫恩。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pæs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [pɑːrt] [wei] ,
J . Q . A . I tried to get a pass for him , part way ,
J . 问 . 一个 . 我 尝试 到 得到 一个 经过 为了 他 , 部分 方式 ,

JQA 我试图帮他弄到一张通行证，但只成功了一部分。

[æt; ət] [liːst] ; [bʌt; bət] [ðem; ðəm] ['reɪlroʊd] [men] [ɑːr; ər] [soʊ] [miːn] [ðeɪl] ['nevər] [help] [ə; eɪ] ['feloʊ]
at least ; but them railroad men are so mean they'll never help a fellow
在 至少 ; 但 他们 铁路 男人 是 所以 意思是 他们会 绝不 帮助 一个 同伴
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

至少是这样；但是那些铁路工人太吝啬了，他们永远不会帮助别人。

[kæpt] . [dʒiː] . [haʊ] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['neɪt] ?
Capt . G . Haow is little Nate ?
船长 . G . 哈奥 是 小的 内特 ?

G·豪上尉就是小内特吗?

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[oʊ] ! ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] !
Oh ! he's all right !
哦 ! 他是 全部 正确的 !

哦！他没事！

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] , ['fɑːðər] .

Here	he	is	,	father	.
这里	他	是	,	父亲	.

父亲，他来了。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

Come	and	see	him	.
来	和	看	他	.

来看看他。

([ðeɪ] [goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæmək] .)

(	They	go	together	to	the	hammock	.	)
(	他们	去	一起	到	这	吊床	.	)

（他们一起走向吊床。）

[hiː; hi]['hæznt] [bɪn] [sɪk] [ə; eɪ][deɪ] [ðɪs] ['sʌmər] .

He	hasn't	been	sick	a	day	this	summer	.
他	还没有	到过	生病的	一个	天	这	夏天	.

这个夏天他一天病都没生过。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

The	dear	little	fellow	!
这	亲爱的	小的	同伴	!

可爱的小家伙!

[hiː; hi] [grəuz] [laɪk][ə; eɪ] [wiːd] .

He	grows	like	a	weed	.
他	生长	喜欢	一个	杂草	.

他长得像野草一样快。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . ([æt; ət][ðə; ði] ['hæmək] , [ə'saɪd]) .

J	.	Q	.	A	.	(	at	the	hammock	,	aside	)	.
J	.	问	.	一个	.	(	在	这	吊床	,	旁边	)	.

JQA（在吊床上，一旁）。

[ə; eɪ][pɪg] [wiːd] , [aɪ] [spoʊz] .

A	pig	weed	,	I	s'pose	.
一个	猪	杂草	,	我	假设	.

我猜是野草吧。

[kæpt] . [dʒiː] . [jər] [siː] , ['meri] , [jər] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz][set][ˌem 'iː][ter] ['θɪŋkɪn] - ;

Capt	.	G	.	Yer	see	,	Mary	,	yer	trouble	has	set	me	ter	thinkin	'	;
船长	.	G	.	你的	看	,	玛丽	,	你的	麻烦	有	放	我	特尔	思考	-	;

G船长：你看，玛丽，你的烦恼让我开始思考；

[æn; ən] - [wen] [juː; jʊ] [roʊt] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [jər] [boʊt] ,

an	'	when	you	wrote	they	was	goin	'	to	take	away	yer	boat	,
一个	-	什么时候	你	写道	他们	曾是	去	-	到	拿	离开	你的	船	,

当你写信说他们要把你的船拖走时，

[dʒʌst][kəz] [jər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn] [spuːn] , [aɪ][wʌz; wəz][mæd] :

just	cos	yer	was	a	woman	,	by	the	great	horn	spoon	,	I	was	mad	:
只是	化学	你的	曾是	一个	女士	,	经过	这	伟大的	喇叭	勺子	,	我	曾是	疯狂的	:

就因为你是个女人，天哪，我气疯了!

[fɔːr; fər] [jər] [ə; eɪ]['^ændi] - [θruː] , [ə; eɪ] [siː] - ['kæpən][bɔːrn][laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɑːn][juː 'es] .

for	yer	a	Gandy	cl'ar	through	,	a	sea	-	cap'n	born	like	all	the	rest	on	us	.
为了	你的	一个	甘迪	-	通过	,	一个	海	-	船长	出生	喜欢	全部	这	休息	在	我们	.

对你来说，Gandy cl'ar through，一个像我们其他人一样天生的船长。

[ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ðæt] [wɪmɪnz] [raɪts] [mʌst; məst][biː; bi] [wɜːrθ] ['sʌθɪn] - [tuː; tə]

And	I've	made	up	my	mind	that	wimmin's	rights	must	be	worth	suthin	'	to
和	我已经	制成	向上	我的	头脑	那	Wimmin's	权利	必须	是	值得	苏辛	-	到

['wɪmən] ,

wimmin	,
女人	,

我已经下定决心，女性的权利对女性来说必须是有价值的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][menz] [raɪts] [tuː; tə][men] .

as	well	as	men's	rights	to	men	.
作为	出色地	作为	男士	权利	到	男人	.

以及男性对男性的权利。

[æn; ən] - , [æz; əz][oʊld] [piːt] ['rɑːsən] [sed] , [wen] [hiː; hi][felt][soʊ][bæd][ə'baʊt] [jər] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][boʊt] ,

An	'	,	as	old	Pete	Rosson	said	,	when	he	felt	so	bad	about	yer	losing	the	boat	,
一个	-	,	作为	老的	皮特	罗森	说	,	什么时候	他	毛毡	所以	坏的	关于	你的	输	这	船	,

正如老皮特·罗森所说，当他为你失去船只而感到非常难过时，

“ [sɛns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑːnt] ['æləs] [hɛv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tjuː] [teɪk] [ker] [ɑːn]

“	Sence	a	woman	can't	allus	hev	her	husband	or	her	father	tew	take	care	on
“	感觉	一个	女士	不能	艾洛斯	赫夫	她	丈夫	或者	她	父亲	特乌	拿	关心	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“既然女人不能总是得到丈夫或父亲的照顾，

[ʃiː; ʃi][ɔːrt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [oʊ] - [hɜːr'self] , [æn; ən] - [ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

she	ort	to	have	the	right	to	take	care	o	'	herself	,	an	'	then	she	can
她	或	到	有	这	正确的	到	拿	关心	o	-	她自己	,	一个	-	然后	她	能

[juːz]

use
使用

她争取拥有照顾自己的权利，然后她就可以使用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['wɒnts] [tjuː] .

it	or	not	,	as	she	wants	tew	.
它	或者	不是	,	作为	她	想要	特乌	.

不管怎样，她都想要。

” [æn; ən] - [soʊ][aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [wiː; wi][duː][let] - [ɪm] [voʊt] .

”	An	'	so	I	begin	to	think	that	I	don't	care	if	we	do	let	'	em	vote	.
”	一个	-	所以	我	开始	到	思考	那	我	不	关心	如果	我们	做	让	-	呃	投票	.

“所以我开始觉得，我不在乎我们是否让他们投票。”

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wiːl]) .

J	.	Q	.	A	.	(	examining	the	wheel	)	.
J	.	问	.	一个	.	(	检查	这	车轮	)	.

JQA（检查车轮）。

['kræki] !

Cracky	!
裂纹	!

咔嚓！

[juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] .

you	can't	make	me	believe	that	.
你	不能	制作	我	相信	那	.

你不可能让我相信这一点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][voʊt][ɪn][faɪv] ['jɪrz] ,
I shall vote in five years ,
我 将 投票 在 五 年 ,

五年后我将投票。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['li:fi] [dʒeɪn] [tægɪn] - ['æftər][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][poʊlz] .
and I'm sure I don't want Leafy Jane taggin ' after me to the poles .
和 我是 当然 我 不 想 绿叶 简 标签 - 后 我 到 这 杆子 .

我肯定不想让Leafy Jane跟着我一起爬到电线杆那里。

- [teɪnt] ['eni] [pleɪs] [fɔ:r; fər]['gɝ:lz] .
' Tain't any place for girls .
- 污点 任何 地方 为了 女孩们 .

这里不适合女孩。

[kæpt] . [dʒi:] . [stɑ:p] [jər] [gæb] !
Capt . G . Stop yer gab !
船长 . G . 停止 你的 瞎扯 !

G上尉，别废话了!

[weɪt] [tɪl] [jər] [ten] [jɪr] ['oʊldər][æn; ən] - [ðen] [ɪf] [jər] [ʌp][fɔ:r; fər] [si:] - - ,
Wait till yer ten year older an ' then if yer up for see - lectman ,
等待 直到 你的 十 年 老 一个 - 然后 如果 你的 向上 为了 看 - - ,

等你再大十岁，如果你准备好了，就去参加选秀吧。

- [bi:; bi][glæd] [i'nʌf] [ter][hæv; həv] [tɛm] [voʊt][fɔ:r; fər] [jaʊ:] !
yer'll be glad enuf ter have tem vote for yaou !
- 是 高兴的 足够 特尔 有 特姆 投票 为了 雅欧 !

你会很高兴他们投票给你的!

[dʒeɪ] . [kju:] . [ə; eɪ] . ['wʊdnt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['helθi] [sə'lektmən] ?
J . Q . A . Wouldn't I make a healthy selectman ?
J . 问 . 一个 . 不会 我 制作 一个 健康 镇议员 ?

JQA：我难道不适合当镇议员吗?

[jes] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] !
Yes , I guess not !
是的 , 我 猜测 不是 !

是的，我想不是!

[kæpt] . [dʒi:] . [æn; ən] - — [æn; ən] - , ['meri] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [jər] ['sʌθɪn] - [els] .
Capt . G . An ' — an ' , Mary , I want to tell yer suthin ' else .
船长 . G . 一个 - — 一个 - , 玛丽 , 我 想 到 告诉 你的 苏辛 - 别的 .

G船长——还有，玛丽，我还想告诉你一些事。

[aɪ] [dʒɪn] [ɪn][ə'baʊt] [jər] ['mʌðɝz] - , [æn; ən] - [went] [æn; ən] - [bɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk] .
I gin in about yer mother's caarf , an ' went an ' bought her back .
我 杜松子酒 在 关于 你的 母亲的 - , 一个 - 去 一个 - 买 她 后退 .

我听说了你母亲的车的事，就去把她买回来了。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [ə; eɪ] - [noʊ][lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪkli] ['hefər] ;
To be sure , she ain't a caarf no longer , but a good likely heifer ;
到 是 当然 , 她 不是 一个 - 不 更长 , 但 一个 好的 可能 小母牛 ;

可以肯定的是，她不再是一头小母牛了，而是一头很有潜力的优质小母牛;

[bʌt; bət] [jər] ['mʌðər] ['sez][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] - [es][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒest][bɔ:rn]
but yer mother sez the principle ' s just as good as if she was jest born
但 你的 母亲 sez 这 原则 - s 只是 作为 好的 作为 如果 她 曾是 笑话 出生

,
,
,

但是你妈妈说，校长就像她刚出生一样优秀。

[ɔːr][æz; əz][oʊld][æz; əz] - .
or as old as Methuselum .
或者 作为 老的 作为 - .

或者和玛土撒拉一样古老。

[æn; ən] - [ʃiːz] ['tɪk(ə)ld] [i'nʌf] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] [men] [eint] [soʊ][bæd]['ɑːrtɚ][ɔːl] ,
An ' she's tickled enuf abaout it , an ' she said men ain't so bad arter all ,
一个 - 她是 挠痒 足够 关于 它 , 一个 - 她 说 男人 不是 所以 坏的 动脉 全部 ,

她对此感到非常高兴，她说男人其实也没那么糟糕。

[ɪf] [jər] [kæn; kən] ['ɒni] [meɪk] - [ɪm] [siː] [wʌt] [ɪz] [wɪmɪnz] [dʒest][djuːz] .
if yer can onny make ' em see what is wimmin's jest dues .
如果 你的 能 奥尼 制作 - 呃 看 什么 是 Wimmin's 笑话 会费 .

如果你能做到，就让他们明白什么是女人该有的权利。

(['entər] , [el] .)
(Enter Phus , I .)
(进入 Phus , 我 .)

（Phus 出场，I.）

.
Phus .
Phus .

Phus.

[oʊ] , [ˌem aɪ 'es] - !
Oh , mis ' !
哦 , 误 - !

哦，小姐！

[diːrz] [ə; eɪ] [fɔːr; fər] [jər] , [ə; eɪ] ['gɑːli] [bɪg][wʌn] !
dere's a s'prise for yer , a golly big one !
那里 一个 s'prise 为了 你的 , 一个 发誓 大的 一 !

给你准备了一份惊喜，一份超大的惊喜！

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ə; eɪ] [sər'praɪz] !
A surprise !
一个 惊喜 !

真是个惊喜！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

.
Phus .
Phus .

Phus.

[diːrz] [tuː] ['leɪdiz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hæŋk] ; [æn; ən] - [wʌn] [lʊks] [soʊ] [pəːt] , [soʊ] [pəːt] , [oʊ] , [lɔː] - !
Dere's two ladies talking to Hank ; an ' one looks so peart , so peart , oh , Lor ' !
德雷的 二 女士们 说 到 汉克 ; 一个 - 一 看起来 所以 梨 , 所以 梨 , 哦 , 洛尔 - !

有两个女士在和汉克说话；其中一个看起来非常漂亮，非常漂亮，哦，洛尔！

([tɜːrnz][tuː; tə][ɑːr] . [ə'saɪd])
(Turns to r . Aside)
(转弯 到 r . 旁边)

（转向右侧，旁白）

[aɪ][wɑːn] - [tel] [hɜːr; hər][diː]['rez] - .
I wan ' tell her de res ' .
我 万 - 告诉 她 德 余 - .

我想告诉她真相。

[oʊ] , ['gɑːli] !
O , golly !
哦 , 发誓 !

哦，天哪!

[aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ɪn] .
I can't keep in .
我 不能 保持 在 .

我忍不住了。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hæŋk] ?
Talking to Hank ?
说 到 汉克 ?

在和汉克说话吗?

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] [frendz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Some of his lady friends , I suppose .
一些 的 他的 女士 朋友们 , 我 认为 .

我猜是他的一些女性朋友。

.
Phus .
Phus .

Phus.

[oʊ] , [jes] !
O , yes !
哦 , 是的 !

哦，是的!

[aɪ] [fə'gets] .
I forgets .
我 忘记了 .

我忘了。

[deɪ] ['wɒnts][ter] [siː] [juː; jʊ] , [deɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][hæŋk] [seɪ][hiː; hi] - - [ɪm][ɪn] .
Dey wants ter see you , dey say , and Hank say he bring'd ' em in .
戴伊 想要 特尔 看 你 , 戴 说 , 和 汉克 说 他 - - 呃 在 .

他们说他们想见你，汉克说他把他们带进来的。

(['entər][hæŋk] , [ɑːr] . , [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ]['seɪlər][suːt] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['^ændi][ænd; ənd] ['liːfi] [dʒeɪn] ,
(Enter Hank , r . , in a stage sailor suit , with Mrs . Gandy and Leafy Jane ,
(进入 汉克 , r . , 在 一个 阶段 水手 套装 , 和 太太 . 甘迪 和 绿叶 简 ,

（汉克身着舞台水手服，从右上台，与甘迪夫人和莉菲·简一同出场，

[ðə; ðɪ]['lætər] ['veri] ['staɪlɪʃli] [drest] .)
the latter very stylishly dressed .)
这 后者 非常 时尚地 穿着 .)

后者穿着非常时尚。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['mʌðər] !
Mother !
母亲 !

母亲!

['li:fi] [dʒeɪn] !
Leafy Jane !
绿叶 简 !

叶子简!

(['rʌʃɪz] [tu:; tə][ðem; ðəm] .)
(Rushes to them .)
(冲刺 到 他们 .)

(冲向他们。)

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
Well , this is a surprise , I should think .
出色地 , 这 是 一个 惊喜 , 我 应该 思考 .

这确实令人意外。

[kæpt] . [dʒi:] . ([ɪn] [greɪt] [sər'praɪz]) .
Capt . G . (in great surprise) .
船长 . G . (在 伟大的 惊喜) .

G 上尉（非常惊讶）。

[aɪ] [vʌm] [tu:; tə] - , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bi:t] [naʊ] !
I vum to vummy , I am beat now !
我 vum 到 - , 我 是 打 现在 !

我哭到吐，我累死了!

.
Phus .
Phus .

Phus.

[wɑ:tˌwʌt][aɪ][toʊl] [jər] ?
Wot I tole yer ?
什么 我 托勒 你的 ?

我跟你说过什么?

[wɑ:tˌwʌt]
Wot
什么

什么?

[aɪ]['tɔl] [jər] , [ˌem aɪ 'es] - ?
I tol yer , mis ' ?
我 托尔 你的 , 误 - ?

我告诉过你，小姐?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

(旁白。)

[bʌt; bət][di:] ['ɑ:dər] [wʌnz] [bɪgə(r)] !
But de odder one's bigger !
但 德 更奇怪 一个人的 大 !

但是更奇怪的那一个更大!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[kæpt] . [dʒi:] . [wɑ:l] , [aɪ][swɑ:n][tu:; tə][mæn] , - !
Capt . **G** . **Waal** , **I** **swan** **to** **man** , **Lorany** !
船长 . G . 瓦尔 , 我 天鹅 到 男人 , - !

G·瓦尔船长，我化身为人，洛拉尼！

[ju:v] [gɑ:t] [ə'hed] [ɑ:n][ju: 'es] [ðɪs] [taɪm] .
you've **got** **ahead** **on** **us** **this** **time** .
你已经 得到 前方 在 我们 这 时间 .

这次你们领先我们一步了。

([goʊz] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər])
(Goes up to her)
(去 向上 到 她)

（走到她面前）

[tɑ:r'neɪʃn] !
Tarnation !
该死 !

真该死！

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][ter] [si:] [jər] !
haow **glad** **I** **am** **ter** **see** **yer** **!**
哈奥 高兴的 我 是 特尔 看 你的 !

很高兴见到你！

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[waɪ] , ['li:fi] [dʒeɪn] , [haʊ] [ju:v] [groʊn] !
Why , Leafy Jane , how you've grown !
为什么 , 绿叶 简 , 如何 你已经 生长 !

哎呀，叶子简，你长大了好多啊！

[dʒeɪ] . [kju:] . [ə; eɪ] .
J . **Q** . **A** .
J . 问 . 一个 .

约翰·奎因·奎因

[jes] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fi:lz] - [ju:; jʊ][du:] , [ænd; ənd][pʊts][ɑ:n][ə; eɪ]['pleigi, 'ple-] [saɪt] [mɔ:r] ['ɛrz]
Yes , and she feels bigger'n you do , and puts on a plaguy sight more airs
是的 , 和 她 感觉 - 你 做 , 和 放置 在 一个 瘟疫 视线 更多的 播出
.
:
.

是的，而且她觉得自己比你强大，还摆出一副更傲慢的样子。

[ʃi:; ʃi]['wɒnts] ['fɑ:ðər] ([ʃi:; ʃi][kɔ:lz][hɪm; ɪm][pɑ:r]) [tu:; tə][pʊt][æn; ən][i:][ɪn]['^ændi] ,
She wants father (she calls him par) to put an e in Gandy ,
她 想要 父亲 (她 呼叫 他 帕) 到 放 一个 e 在 甘迪 ,

她希望父亲（她称他为“par”）在 Gandy 这个词里加个 e，

- [kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [sez] [its] [mɔ:r] [dʒen'ti:l] . — [ænd; ənd] [seɪ] !
' cause she says it's more genteel . — And say !
- 原因 她 说道 它是 更多的 文雅的 . — 和 说 !

因为她说这样更文雅。——还说！

[ʃiː; ʃi][dəunt] [lɪθp] ([lɪsp]) ['eni] [mɔːr] ; [ðə; ði] ['kʌstəmərz] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ]

she	don't	lithp	(	lisp	)	any	more	;	the	customers	laughed	at	her	so	for	saying
她	不	lithp	（口齿不清		）	任何	更多的	;	这	顾客	笑了	在	她	所以	为了	说

“ [jɛθ] , [ðɜːr] .

“	yeth	,	thir	.
“	耶特	,	他们的	.

她不再说话漏风了；顾客们因为她说“yeth, thir”而嘲笑她。

” [kæpt] . [dʒiː] . ([tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒiː] .) .

”	Capt	.	G	.	(	to	Mrs	.	G	.	)	.
”	船长	.	G	.	(	到	太太	.	G	.	)	.

“G 上尉（对 G 夫人说）。

[wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - [diː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	in	the	world	'	d	you	come	from	?
在哪里	在	这	世界	-	d	你	来	从	?

你来自世界上的哪个地方?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ([dɪ'lɪbərətli] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] ['bɑːnɪt] , [mɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) .

Mrs	.	G	.	(	deliberately	sitting	,	and	removing	bonnet	,	mitts	,	etc	.	)	.
太太	.	G	.	(	故意地	坐着	,	和	移除	引擎盖	,	手套	,	ETC	.	)	.

G夫人（故意坐下，并脱掉帽子、手套等）。

[wɑːl] , ['neɪθn] , [wiː; wi] [hɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zɜːrʃn] [treɪn] [hɪr] , [æt; ət] - [reɪts] ;

Waal	,	Nathan	,	we	heerd	of	an	exertion	train	daown	here	,	at	redooced	rates	;
瓦尔	,	内森	,	我们	听见	的	一个	用力	火车	道翁	这里	,	在	-	利率	;

瓦尔，内森，我们听到这里有一列火车正以更快的速度行驶;

[æn; ən] - [ðə; ði] ['bɔːdəz] , — [wʌn][ɑːn] - [ɛmz] ['raɪtɪn] - [ə; eɪ] [bʊk] , — [æn; ən] - ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi]

an	'	the	boarders	,	—	one	on	'	em's	writin	'	a	book	,	—	an	'	wanted	to	be
一个	-	这	寄宿生	,	—	一	在	-	em's	写作	-	一个	书	,	—	一个	-	通缉	到	是

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

还有那些寄宿生，其中一个在写书，他想保持安静。

— [sed] [ðeid] [teɪk] [ðə; ði] - ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər] [tjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [peɪ] [ɪn] [æd'væns] .

—	said	they'd	take	the	haouse	furnished	for	tew	months	,	and	pay	in	advance	.
—	说	他们会	拿	这	-	提供	为了	特乌	几个月	,	和	支付	在	进步	.

他们说他们会租住提供的房屋两个月，并预付房租。

[ænd; ənd][soʊ] ['liːfi] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

And	so	Leafy	an	'	me	come	right	along	.
和	所以	绿叶	一个	-	我	来	正确的	沿着	.

于是，我和Leafy就跟着一起来了。

[ʃiːz] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - - [ðɪs] [fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] - ,

She's	made	a	lot	o	'	bunnits	this	fall	on	her	own	accaount	,
她是	制成	一个	很多	o	-	-	这	落下	在	她	自己的	-	,

今年秋天，她靠自己的本事赚了很多钱。

[soʊ] [ʃiːz] [kwaɪt][ə; eɪ] (['erəs]) .

so	she's	quite	a	haress	(	heiress	)	.
所以	她是	相当	一个	野兔	(	女继承人	)	.

所以她真是个十足的继承人。

[el] . [dʒeɪ] . [oʊ] , [mɑːr] !

L	.	J	.	Oh	,	mar	!
L	.	J	.	哦	,	马尔	!

LJ 哦，玛尔!

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [jər] [siː] , [pɑːr] ,
Mrs . **G** . **Yer** **see** , **par** ,
太太 . G . 你的 看 , 帕 ,

G. Yer 夫人，见，par

[wiː; wi]['hædnt][taɪm][tuː; tə] [raɪt] ['æftər][wiːd] [meɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][maɪnd][tuː; tə][stɑːrt] ,
we **hadn't** **time** **to** **write** **after** **we'd** **made** **up** **our** **mind** **to** **start** ,
我们 之前没有 时间 到 写 后 我们会 制成 向上 我们的 头脑 到 开始 ,

我们决定开始之后就没时间写稿了。

[æn; ən] - [wiː; wi][kʌm][ə; eɪ] ['liːtl] - [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [fɔːr; fər]
an ' **we** **cum** **a** **leetle** **sooner'n** **we** **should** **ef** **it** **hadn't** ' **a** ' **been** **for**
一个 - 我们 精液 一个 小精灵 - 我们 应该 ef 它 之前没有 - 一个 - 到过 为了
['kʌmɪn] - [wɪð; wɪθ] — [ɜːr; ər] — [wɪð; wɪθ] —
comin ' **with** **—** **er** **—** **with** **—**
即将到来 - 和 — 呃 — 和 —

如果不是因为——呃——因为——我们可能早就到了。

[el] . [dʒeɪ] . (['hwispəz] ['wɔrnɪŋli]) .
L . **J** . **(** **whispers** **warningly** **)** .
L . J . (低语 警告) .

LJ（低声警告）。

[waɪ] , [mɑːr] !
Why , **mar** !
为什么 , 马尔 !

哎呀，玛尔!

['mɪsɪz] . [dʒiː] . — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
Mrs . **G** . **—** **with** **the** **exertionists** .
太太 . G . — 和 这 - .

G夫人——和运动爱好者们在一起。

([ə'saɪd]) .
(**Aside** **)** .
(旁边) .

（旁白）

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dəunt][hiː; hi] [kʌm] ?
Why **in** **the** **world** **don't** **he** **come** **?**
为什么 在 这 世界 不 他 来 ?

他到底为什么不来?

[aɪm]['taɪərd][oʊ] - ['kiːpɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
I'm **tired** **o** ' **keepin** ' **it** **in** .
我是 疲劳的 o - 保持 - 它 在 .

我不想再憋在心里了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['ɒni] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ter][ðə; ði][bæŋk] .
He **said** **he** **onny** **wanted** **to** **go** **ter** **the** **bank** .
他 说 他 奥尼 通缉 到 去 特尔 这 银行 .

他说他只想去银行。

([tuː; tə] ['meri]) [æn; ən] - [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði]['beɪbi] — [waɪ] !
(**To** **Mary** **)** **An** ' **then** **I** **was** **afraid** **you** **or** **the** **baby** **—** **why** **!**
(到 玛丽) 一个 - 然后 我 曾是 害怕的 你 或者 这 婴儿 — 为什么 !

（对玛丽说）那时我害怕你或者孩子——为什么!

[wer] [ɪz][ðə; ði]['beɪbi] ?
where **is** **the** **baby** **?**
在哪里 是 这 婴儿 ?

宝宝在哪里?

[duː][lez] [siː] [hɪm; ɪm] !
Do les see him !
做 莱斯 看 他 !

莱斯看到他了吗!

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

['hiːz] [ə'sliːp] , ['mʌðər] .
He's asleep , mother .
他是 睡着了 , 母亲 .

妈妈，他睡着了。

[hɪr] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .
Here , come and see him .
这里 , 来 和 看 他 .

来，看看他。

['iznt] [hiː; hi][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
Isn't he a darling ?
不是 他 一个 亲爱的 ?

他真是个可爱的人儿!

([ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hæmək] .)
(They go to the hammock .)
(他们 去 到 这 吊床 .)

（他们走向吊床。）

[el] . [dʒeɪ] . [oʊ] , ['meri] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði]['beɪbi] ['neɪθn] ?
L . J . Oh , Mary , what made you name the baby Nathan ?
L . J . 哦 , 玛丽 , 什么 制成 你 姓名 这 婴儿 内森 ?

LJ 哦，玛丽，你为什么给孩子取名叫内森呢?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['hɜːrbərt] , ['ɜːrnɪst] , [ɔːr] - .
I wish you had called him Herbert , Ernest , or Montmorenci .
我 希望 你 有 称为 他 赫伯特 , 欧内斯特 , 或者 - .

我希望你叫他赫伯特、欧内斯特或蒙莫朗西。

[its] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dʒen'tiːl] .
It's so much more genteel .
它是 所以 很多 更多的 文雅的 .

它显得高雅多了。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . - ['mɪlər] !
J . Q . A . Montmorenci Miller !
J . 问 . 一个 . - 磨坊主 !

JQA Montmorenci Miller!

['kræki] ! ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi]['toʊni] ?
Cracky ! wouldn't that be tony ?
裂纹 ! 不会 那 是 托尼 ?

太棒了！那不就是托尼吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[el] . [dʒeɪ] . (['skɔːrnfəli]) .
L . J . (scornfully) .
L . J . (轻蔑地) .

LJ（轻蔑地）

['toʊni] !
Tony **!**
托尼 !

托尼!

([wɔ:ks] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] - [haʊs] .)
(Walks off with Hank to the wheel - house .)
(散步 离开 和 汉克 到 这 车轮 - 房子 .)

（和汉克一起走向驾驶室。）

['mɪsɪz] . [dʒi:] . ([tu:; tə] ['meri]) [wi:; wi][toʊl] [jər] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [lʊks] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [fred]
Mrs . G . (To Mary) We tole yer young man that looks so much like Fred
太太 . G . (到 玛丽) 我们 托勒 你的 年轻的 男人 那 看起来 所以 很多 喜欢 弗雷德
['dʌgləs] [nɑ:t][tɑ:] [tel] [jər] [hu:] [wi:; wi][wʌz; wəz] .
Douglass not ta tell yer who we was .
道格拉斯 不是 ta 告诉 你的 WHO 我们 曾是 .

G夫人（对玛丽说）：我们告诉过你那个长得像弗雷德·道格拉斯的年轻人不要告诉你我们是谁。

[dʒeɪ] . [kju:] . [ə; eɪ] . ['mɑ:m][wəʊnt][seɪ] " ['kʌlərd] [mæn] .
J . Q . A . Marm won't say " colored man .
J . 问 . 一个 . 玛姆 惯于 说 " 有色 男人 .

JQA Marm 不会说"有色人种"。

" ['mɪsɪz] . [dʒi:] . [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] ; [aɪm] [sɪk] [oʊ] - ['ri:dɪn] - [ˌpnt][ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] .
" Mrs . G . No , I won't ; I'm sick o ' readin ' on't in the newspapers .
" 太太 . G . 不 , 我 惯于 ; 我是 生病的 o - 阅读 - 不 在 这 报纸 .

G夫人：不，我不会；我已经厌倦了在报纸上读这些。

[ðeə(r)] ['æləs]['seɪɪn] - [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , ['kʌlərd] , [hæd; həd][hɪz; ɪz][leg] [tʊk] [ɔ:f] , [ɔ:r][daɪd] , [ɔ:r]
They're allus sayin ' such a man , colored , had his leg took off , or died , or
它们是 艾洛斯 说 - 这样的 一个 男人 , 有色 , 有 他的 腿 采取 离开 , 或者 死亡 , 或者
['sʌθɪn] - .
suthin ' .
苏辛 - .

他们总是说，这样一个黑人，腿被截肢了，或者死了，或者出了什么事。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] , ['weðər] ['hi:z] ['kʌlərd] [ɔ:r][nɑ:t] !
What difference does it make , I should like to know , whether he's colored or not !
什么 不同之处 做 它 制作 , 我 应该 喜欢 到 知道 , 无论 他是 有色 或者 不是 !

我想知道，他是不是有色人种有什么区别呢!

['hi:z] [hɜ:rt][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [eint] [hi:; hi] ?
He's hurt all the same , ain't he ?
他是 伤害 全部 这 相同的 , 不是 他 ?

他还是受伤了，对吧?

[æn; ən] - ['hi:z][ə; eɪ][mæn] , [tju:] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [eint] [hi:; hi] ?
an ' he's a man , tew , all the same , ain't he ?
一个 - 他是 一个 男人 , 特乌 , 全部 这 相同的 , 不是 他 ?

但他终究是个男人，不是吗?

([ə'saɪd]) .
Phus (aside) .
Phus (旁边) .

Phus（旁注）。

['gɑ:li] !
Golly !
发誓 !

发誓!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bʌst] !
I **shall** **bust** **!**
我 将 摔碎 !

我要爆发了!

['meri] ([tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒiː] .) .
Mary **(** **to** **Mrs** **.** **G** **.** **)** **.**
玛丽 (到 太太 . G .) .

玛丽（致 G 夫人）。

[haʊ] [lɔːŋ] [kæn; kən][juː; jʊ] [steɪ] ?
How **long** **can** **you** **stay** **?**
如何 长的 能 你 停留 ?

你能待多久?

[ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [aɪ][hoʊp] .
a **good** **while** **,** **I** **hope** **.**
一个 好的 尽管 , 我 希望 .

希望能够持续一段时间。

[hæŋk] ([steps] ['fɔːrwərd] , [drɔːlz]) .
Hank **(** **steps** **forward** **,** **drawls** **)** **.**
汉克 (步骤 向前 , 拖长音) .

汉克（上前一步，慢条斯理地说）。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt][ɪn][ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]
I **think** **we** **must** **start** **in** **about** **three** **weeks** **from** **Monday** **,** **if** **all** **the**
我 思考 我们 必须 开始 在 关于 三 周 从 周一 , 如果 全部 这
[saɪnz] [kʌm] [raɪt] .
signs **come** **right** **.**
标志 来 正确的 .

如果一切顺利，我认为我们应该在大约三周后的下周一开始。

([tuː; tə] ['meri]) [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][dəunt][læst]['oʊnli] [tɪl] [ðen] .
(**To** **Mary** **)** **You** **see** **the** **excursion** **don't** **last** **only** **till** **then** **.**
(到 玛丽) 你 看 这 短途旅行 不 最后的 仅有的 直到 然后 .

（对玛丽说）你看，这次旅行不会只持续到那时。

['meri] ([ɪn] [sər'praɪz]) .
Mary **(** **in** **surprise** **)** **.**
玛丽 (在 惊喜) .

玛丽（惊讶地）。

[wiː; wi][mʌst; məst][stɑːrt] !
We **must** **start** **!**
我们 必须 开始 !

我们必须开始了!

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What **in** **the** **world** **does** **this** **mean** **?**
什么 在 这 世界 做 这 意思是 ?

这到底是什么意思?

[hæŋk] .
Hank **.**
汉克 .

汉克。

['wɔl] , [juː; jʊ] [siː] , ['liːfi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Wal **,** **you** **see** **,** **Leafy** **and** **me** **,**
沃尔 , 你 看 , 绿叶 和 我 ,

沃尔，你看，利菲和我，

[wiːv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['raɪtɪn] - [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [sɛns] [ðə; ði]['kæpən][toʊld][ˌem 'iː][aɪ'd] ['betər] ;

we've	been	a	-	writin	'	back	and	forth	sence	the	cap'n	told	me	I'd	better	;
我们已经	到过	一个	-	写作	-	后退	和	前进	感觉	这	船长	讲述	我	ID	更好的	;

自从船长告诉我最好这么做之后，我们就一直在来回写信；

[æn; ən] - [ʃiːz] [ə'griːd] [tuː; tə] [hɛv] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [goʊ][æn; ən] - [lɪv; laɪv] [daʊn] [tuː; tə] [næn'tʌkɪt] .

an	'	she's	agreed	to	hev	me	,	an	'	go	an	'	live	down	to	Nantucket	.
一个	-	她是	同意	到	赫夫	我	,	一个	-	去	一个	-	居住	向下	到	南塔克特	.

她同意嫁给我，然后去南塔克特岛生活。

['grændˌfaːðɚz, 'grænˌfaːðɚz][oʊld] , [ænd; ənd][maɪ]['mɑːm] ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][æn; ən] -

Grandfather's	old	,	and	my	marm	wants	me	to	come	home	an	'
祖父的	老的	,	和	我的	玛姆	想要	我	到	来	家	一个	-

['set(ə)l] [daʊn] [æn; ən] - [siː] [tuː; tə] [θɪŋz] .

settle	down	an	'	see	to	things	.
定居	向下	一个	-	看	到	事物	.

爷爷年纪大了，我老婆想让我回家安顿下来，料理家务。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] ['taɪərd][oʊ] - ['haʊskiːpɪŋ] , [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [jʌŋ] [foʊks]

She	says	she's	tired	o	'	housekeeping	,	and	wants	to	see	some	young	folks
她	说道	她是	疲劳的	o	-	家政	,	和	想要	到	看	一些	年轻的	各位

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

她说她厌倦了做家务，想见见年轻人。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . ([tuː; tə][el] . [dʒeɪ] .) .

J	.	Q	.	A	.	(	To	L	.	J	.	)	.
J	.	问	.	一个	.	(	到	L	.	J	.	)	.

JQA（致 LJ）。

- [fɔːr] [aɪ'd] ['mæri] [ə; eɪ] [kʊk] !

'	Fore	I'd	marry	a	cook	!
-	前	ID	结婚	一个	厨师	!

我才不会嫁给一个厨子呢！

['enibɑːdi] [ðæt] [fiːlz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ][duː] .

Anybody	that	feels	as	big	as	you	do	.
任何人	那	感觉	作为	大的	作为	你	做	.

任何和你一样觉得自己很强大的人。

['kʊki] - !

Cookie	Mudgitt	!
曲奇饼	-	!

Cookie Mudgitt!

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['kʊki] - !

How	are	you	,	Mrs	.	Cookie	Mudgitt	!
如何	是	你	,	太太	.	曲奇饼	-	!

您好，库奇·穆吉特夫人！

[kæpt] . [dʒiː] . [hoʊld][jʊr; jər] - !

Capt	.	G	.	Hold	your	yorp	!
船长	.	G	.	抓住	你的	-	!

G船长，别急！

['hʌndrədz] [ʌv; əv][bɪg][men] [hɛv] [ben] [kʊks] .

Hundreds	of	big	men	hev	ben	cooks	.
数百	的	大的	男人	赫夫	本	厨师	.

数百名大个子都做过厨师。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrʃɪpfl] [dʒiː] . [em] . [ʌv; əv] [aʊr] [mə'sɑːnɪk] [lɑːdʒ] ,

There	was	the	most	worshipful	G	.	M	.	of	aour	Masonic	Lodge	,
那里	曾是	这	最多	崇拜的	G	.	M	.	的	奥	共济会	小屋	,

我们共济会分会里有一位最令人尊敬的总会长，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kʊk] [ɪn] - [dʒeɪl] , [æn; ən] - [naʊ] ['hiːz] [ə; eɪ] - ['ʃʊrəns] [mæn] ,

he	used	to	be	cook	in	Annisport	Jail	,	an	'	now	he's	a	'	surance	man	,
他	用过的	到	是	厨师	在	-	监狱	,	一个	-	现在	他是	一个	-	保险	男人	,

他以前在安尼斯港监狱当厨师，现在是一名保险员。

[æn; ən] - [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['tɑːnl] [bɪg] - .

an	'	lives	in	a	tarnal	big	haouse	.
一个	-	生活	在	一个	塔纳尔	大的	-	.

住在一栋巨大的房子里。

[æn; ən] - , [ðen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['felər] [kʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] [ræntʃ] [faɪv] [jɪr] - ,

An	'	,	then	,	there	was	a	feller	cooked	on	a	ranch	five	year	'	,
一个	-	,	然后	,	那里	曾是	一个	伙计	煮熟	在	一个	牧场	五	年	-	,

然后，五年前，有个家伙在农场里被煮熟了。

[æn; ən] - [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] .

an	'	they	sent	him	to	Congress	.
一个	-	他们	发送	他	到	国会	.

于是他们把他送进了国会。

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[oʊ] , [hæŋk] !

Oh	,	Hank	!
哦	,	汉克	!

哦，汉克！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

what	shall	we	do	without	you	?
什么	将	我们	做	没有	你	?

没有你我们该怎么办?

[hæŋk] .

Hank	.
汉克	.

汉克。

[aɪ] [oʊ] - [ðæt] .

I	tho't	o	'	that	.
我	虽然	o	-	那	.

我考虑过这一点。

[bʌt; bət][ə; eɪ][naɪs] [frentʃ] ['kriːoʊl] ['felər]

But	a	nice	French	Creole	feller
但	一个	好的	法语	克里奥尔语	伙计

但那是一个很不错的法国克里奥尔人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ɪz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ; [æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wel] , [juːl] [kiːp]

is	takin	'	my	place	to	-	day	;	an	'	if	he	does	well	,	p'r'aps	you'll	keep
是	拿	-	我的	地方	到	-	天	;	一个	-	如果	他	做	出色地	,	p'r'aps	你会	保持

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他今天代替我的位置；如果他表现出色，也许你们会留住他。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪl] [faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [els] [ə'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] .

If	not	,	I'll	find	somebody	else	afore	we	go	.
如果	不是	,	患病的	寻找	某人	别的	之前	我们	去	.

如果不行，我们会在走之前找其他人。

['meri] ([tuː; tə][el] . [dʒeɪ] .) .

Mary	(	to	L	.	J	.	)	.
玛丽	(	到	L	.	J	.	)	.

玛丽（致LJ）。

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

When	are	you	going	to	be	married	?
什么时候	是	你	去	到	是	已婚	?

你打算什么时候结婚?

[el] . [dʒeɪ] . (['lɔːftɪli]) .

L	.	J	.	(	loftily	)	.
L	.	J	.	(	傲慢地	)	.

LJ（高傲地）。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['niːdɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] .

As	soon	as	we	have	made	the	needed	preparations	.
作为	很快	作为	我们	有	制成	这	需要	准备工作	.

一旦我们做好必要的准备。

['henri] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .

Henry	will	explain	.
亨利	将要	解释	.

亨利会解释的。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . ([tuː; tə][hæŋk]) .

J	.	Q	.	A	.	(	to	Hank	)	.
J	.	问	.	一个	.	(	到	汉克	)	.

JQA（致汉克）。

[ðen] , [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [soʊ] [rɪgd] [ʌp][fɔːr; fər] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌb] ?

Then	,	that's	what	you're	so	rigged	up	for	,	ain't	it	,	Bub	?
然后	,	那就是	什么	你是	所以	作弊	向上	为了	,	不是	它	,	泡泡	?

那你就是为此做好万全准备的，对吧，小伙子?

[ɪn][ɔːl][ðem; ðəm]['seɪlər][slɑːps] .

in	all	them	sailor	slops	.
在	全部	他们	水手	污水	.

都是些水手服。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [tɑːr] , [ə; eɪ]['regjələr][oʊld] ['brɪtɪʃər] .

You	look	like	a	royal	tar	,	a	regular	old	Britisher	.
你	看	喜欢	一个	皇家	焦油	,	一个	常规的	老的	英国人	.

你看起来像个皇家水手，一个普通的英国老头。

[hæŋk] (['ʃiːpɪʃli]) .

Hank	(	sheepishly	)	.
汉克	(	羞怯地	)	.

汉克（不好意思地）

[waɪ] , [jes] ; [juː; jʊ] [siː] , ['liːfi] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
Why , yes ; you see , Leafy , she likes it .
为什么 , 是的 ; 你 看 , 绿叶 , 她 点赞 它 .

是的，你看，Leafy，她喜欢这样。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɛdɪn] - [ɪz] ['oʊvər] ([ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] -
But as soon as the weddin ' is over (she wants me to be married in '
但 作为 很快 作为 这 婚礼 - 是 超过 (她 想要 我 到 是 已婚 在 -
[ɪm] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt]) ,
em here on the boat) ,
呃 这里 在 这 船) ,

但婚礼一结束（她希望我穿着婚纱在船上举行婚礼），

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪg] [ə'weɪ] [ɪn] [maɪ] [siː] - [tʃɪst] ,
I mean to put the whole rig away in my sea - chist ,
我 意思是 到 放 这 所有的 钻井平台 离开 在 我的 海 - 基督 ,

我的意思是把整套设备都收进我的海事档案盒里。

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['blæstɪd] [bʊks] [ðæt] [dɪ'luːdɪd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] ;
with them blasted books that deluded me into goin ' to sea ;
和 他们 炸毁 图书 那 妄想 我 进入 去 - 到 海 ;

还有那些蛊惑我出海的糟糕书籍；

[æn; ən] - [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːn] - [ə; eɪ] ['seɪlər] .
an ' that will be the last of my bein ' a sailor .
一个 - 那 将要 是 这 最后的 的 我的 是 - 一个 水手 .

这将是我最后一次当水手。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I've had enough of it .
我已经 有 足够的 的 它 .

我受够了。

[dɑːrn] [ðə; ði] [bʌŋks] !
Darn the bunks !
该死 这 上下铺 !

该死的上下铺！

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] ['feðər] - [bed] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
I want to sleep on a first - rate feather - bed the rest of my life .
我 想 到 睡觉 在 一个 第一的 - 速度 羽毛 - 床 这 休息 的 我的 生活 .

我希望余生都能睡在顶级羽绒床上。

[el] . [dʒeɪ] . [lɔː] !
L . J . Law !
L . J . 法律 !

LJ 法律！

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[haʊ] [juː; jʊ] [duː] [tɔːk] !
How you do talk !
如何 你 做 讲话 !

你说话真有意思！

[hæŋk] .
Hank .
汉克 .

汉克。

[its] [ə; eɪ][fækt] , ['liːfi] , [soʊ][ðer; ðər] !
It's a fact , Leafy , so there !
它是 一个 事实 ， 绿叶 ， 所以 那里 !

这是事实，Leafy，就这么定了！

([hiː; hi][goʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .)
(He goes up to her and tries to kiss her .)
(他 去 向上 到 她 和 尝试 到 吻 她 .)

（他走上前去，试图亲吻她。）

[el] . [dʒeɪ] . (['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ]) .
L . J . (pushing him away) .
L . J . (推动 他 离开) .

LJ（把他推开）。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðæt] [wɪl] [duː] , ['henri] .
that will do , Henry .
那 将要 做 ， 亨利 .

这样就可以了，亨利。

[ðæts] ['sev(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .
That's seven times to - day since I came .
那就是 七 时代 到 - 天 自从 我 来了 .

这是我今天来之后第七次了。

[hæŋk] .
Hank .
汉克 .

汉克。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Is it ?
是 它 ?

是吗?

[wel] , - [teɪnt] ['eni] [tuː] ['meni] , ['enihaʊ] !
Well , ' tain't any too many , anyhow !
出色地 , - 污点 任何 也 许多 , 无论如何 !

反正数量也不多！

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] .
J . Q . A .
J . 问 . 一个 .

约翰·奎因·奎因

[juː; jʊ] [greɪt] [^əˈluːt] !
You great galloot !
你 伟大的 掠夺 !

你这个大盗！

[kætʃ] [ˌem ˈiː]['evər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
Catch me ever being such a fool .
抓住 我 曾经 存在 这样的 一个 傻子 .

我哪有那么傻的事发生过。

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nektaɪ] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] ?
what kind of a necktie you going to wear ?
什么 种类 的 一个 领带 你 去 到 穿 ?

你打算戴什么样的领带?

[hæŋk] .
Hank .
汉克 .

汉克。

[oʊ] , [ə; eɪ] ['stʌnər] !
Oh , a stunner !
哦 , 一个 惊艳 !

哦，真是个尤物!

[bluː] [ænd; ənd] , [aɪ] [ges] .
blue and yallar , I guess .
蓝色的 和 黄 , 我 猜测 .

我想应该是蓝色和黄色吧。

([lʊks] [æt; ət][el] . [dʒeɪ] .) ['ʃænt] [aɪ] , ['liːfi] ?
(Looks at L . J .) Sha'n't I , Leafy ?
(看起来 在 L . J .) 不会 我 , 绿叶 ?

（看向LJ）难道不是吗，Leafy?

[el] . [dʒeɪ] . ([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .
L . J . (with dignity) .
L . J . (和 尊严) .

LJ（有尊严地）。

[noʊ] , ['henri] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] [mætʃ] [maɪ] [dres] .
No , Henry ; you must have one to match my dress .
不 , 亨利 ; 你 必须 有 一 到 匹配 我的 裙子 .

不，亨利；你必须得有一个来搭配我的裙子。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . ([tuː; tə][el] . [dʒeɪ] .) .
J . Q . A . (to L . J .) .
J . 问 . 一个 . (到 L . J .) .

JQA（至 LJ）。

- [fɔːr] [aɪ'd][goʊ] [tægɪn] - [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] ['æftər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] !
' Fore I'd go taggin ' way down to New Orleans after a husband !
- 前 ID 去 标签 - 方式 向下 到 新的 奥尔良 后 一个 丈夫 !

我才不会一路尾随丈夫到新奥尔良去呢!

[el] . [dʒeɪ] . [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][tæg][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [juːl] [faɪnd]['eni][wʌn] [fuːl]
L . J . You'll have to tag all round the world before you'll find any one fool
L . J . 你会 有 到 标签 全部 圆形的 这 世界 前 你会 寻找 任何 一 傻子
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][wed][juː; jʊ] .
enough to wed you .
足够的 到 结婚 你 .

LJ 你得环游世界才能找到一个傻瓜嫁给你。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] “ [wed] .
J . Q . A . I don't think I shall ever “ wed .
J . 问 . 一个 . 我 不 思考 我 将 曾经 “ 结婚 .

JQA 我觉得我永远不会“结婚”。

” [maɪ] [ə'fekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['blaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fer] ['dæmzl] [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ] .
” My affections have been blighted by a fair damsel from Chicago .
” 我的 情感 有 到过 秕 经过 一个 公平的 闺女 从 芝加哥 .

“我的感情被一位来自芝加哥的美丽姑娘玷污了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɑ:rdʒ] [fi:t] .
She had large feet .
她 有 大的 脚 .

她的脚很大。

['mɪsɪz] . [dʒi:] . [stɑ:p] , [dʒɑ:n]['kwinsi] !
Mrs . G . Stop , John Quincy !
太太 . G . 停止 , 约翰 昆西 !

G夫人，停下，约翰·昆西！

[jər] [æz; əz] - [hɪr] [æz; əz] [jər] [wʌz; wəz][ter] [hʌm] ; [eint] [ji:; ji] - ['nɑ:θɪn] - [baɪ]
Yer as sarsy daown here as yer was ter hum ; ain't ye l'arnt nothin ' by
你的 作为 - 道翁 这里 作为 你的 曾是 特尔 哼 ; 不是 是的 - 什么也没有 - 经过
['trævəlɪn] - ?
travellin ' ?
旅行 - ?

你在这里的声音就像你的嗡嗡声一样；旅行不是一事无成吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

(, [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [dʒeɪ] . [kju:] . [ə; eɪ] . - [es]['bæskɪt] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]
(Phus , who has been examining J . Q . A . ' s basket , attracted by the
(Phus , WHO 有 到过 检查 J . 问 . 一个 . - s 篮子 , 吸引 经过 这
['pi:nʌts] ,
peanuts ,
花生 ,

（Phus一直在查看JQA的篮子，被花生吸引住了，

[pʊts][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] , ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]
puts his hand in his pocket for money to buy some , and , feeling a
放置 他的 手 在 他的 口袋 为了 钱 到 买 一些 , 和 , 感觉 一个
['letər] [ðer; ðər] ,
letter there ,
信 那里 ,

他把手伸进口袋里摸钱去买东西，摸到了一封信。

[drɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rθ] .)
draws it forth .)
平局 它 前进 .)

把它画出来。）

.
Phus .
Phus .

Phus.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛丽·米勒上尉(Captain Mary Miller)
第5/5页

['gɑːli] , [aɪ] [fə'gets] [dæt][let] - !
Golly , I forgets dat let ' !
发誓 , 我 忘记了 数据 让 - !

哎呀，我忘了那件事了！

[ˌem aɪ 'es] - !
Mis ' !
误 - !

小姐！

[ˌem aɪ 'es] - !
mis ' !
误 - !

误！

[hɪəz] [ə; eɪ][let] - ; [siːmz] [ˌaɪ 'tiː][mʌs] - [biː; bi][dæt]['laɪsənz] - .
here's a let ' ; seems it mus ' be dat licens ' .
这里是 一个 让 - ; 似乎 它 音乐 - 是 数据 许可证 - .

这里有个"let"；看来一定是许可证。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[siː] [dɪs] [greɪt] [-] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪg][æz; əz][ə; eɪ][hoʊ] - [keɪk] [ænd; ənd] [red] [æz; əz][ə; eɪ] - ['sɪmən] .
see dis great t'ing on it , big as a hoe - cake and red as a ' simmon .
看 迪斯 伟大的 t'ing 在 它 , 大的 作为 一个 锄 - 蛋糕 和 红色的 作为 一个 - 西蒙 .

看看上面这个大东西，像锄头饼一样大，像西蒙果一样红。

['meri] (['iːgərli]) .
Mary (eagerly) .
玛丽 (急切地) .

玛丽（热切地）。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Give it to me !
给 它 到 我 !

给我！

([breɪks] [ðə; ði] [siːl] [ænd; ənd]['heɪstɪli] [riːdz] .)
(Breaks the seal and hastily reads .)
(休息 这 海豹 和 草草 阅读 .)

（拆开封条，匆匆阅读。）

[nuː] [ɔː'liənz] , ['fɛbjəˌwɛri] . [eɪt] , - .
New Orleans , Feb . 8 , 1884 .
新的 奥尔良 , 二月 . 8 , - .

新奥尔良，1884年2月8日。

['mɪsɪz] . ['meri] ['mɪlər] :
Mrs . Mary Miller :
太太 . 玛丽 磨坊主 :

玛丽·米勒夫人：

[dɪr] ['mædəm] , [aɪ] [teɪk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['fɔ:wədiŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kæptənz] ['laɪs(ə)ns] ,

Dear	madam	,	I	take	great	pleasure	in	forwarding	to	you	a	captain's	license	,
亲爱的	女士	,	我	拿	伟大的	乐趣	在	转发	到	你	一个	船长的	执照	,

尊敬的女士：我很高兴向您寄送一份船长执照。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['sti:mboʊt] , ['græntɪd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sekrəteri]

for	a	Mississippi	steamboat	,	granted	according	to	the	decision	of	Secretary
为了	一个	密西西比州	汽船	,	的确	根据	到	这	决定	的	秘书

['fəuldʒə] ,

Folger	,
福尔杰	,

根据部长福尔杰的决定，授予一艘密西西比河汽船的许可。

['ʌndər] ['sekʃ(ə)n] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'vaɪzd] ['stætʃu:ts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

under	Section	4439	of	the	Revised	Statutes	of	the	United	States	.
在下面	部分	-	的	这	修改	法规	的	这	团结的	各州	.

根据美国修订法规第 4439 条。

['veri] [rɪ'spektfəli] ,

Very	Respectfully	,
非常	尊敬	,

非常尊敬的，

['dænjəl][du:'mɑ:nt] .

Daniel	Dumont	.
丹尼尔	杜蒙	.

丹尼尔·杜蒙。

['su:pɚˌvaɪzɪŋ] [ɪn'spektər] - ['dʒen(ə)rəl] .

Supervising	Inspector	-	General	.
监督	检查员	-	一般的	.

监察长。

(['meri] [bə:sts] ['ɪntu:] [terz] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] .)

(	Mary	bursts	into	tears	,	and	sits	down	.	)
(	玛丽	爆发	进入	眼泪	,	和	坐着	向下	.	)

（玛丽突然嚎啕大哭，坐了下来。）

.

Phus	.
Phus	.

Phus.

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ˌem aɪ 'es] - ?

Is	it	,	mis	'	?
是	它	,	误	-	?

是吗，小姐?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][di:]['laɪsənz] - ?

Is	it	de	licens	'	?
是	它	德	许可证	-	?

是 de licens' 吗?

['meri] (['raɪzɪŋ] ['praʊdli] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:][aʊt]) .

Mary	(	rising	proudly	,	and	holding	it	out	)	.
玛丽	(	上升	自豪地	,	和	保持	它	出去	)	.

玛丽（骄傲地站起身，举起它）。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['laɪs(ə)ns] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] ['meri] ['mɪlər] !

Yes	,	it	is	my	license	;	and	I	am	Captain	Mary	Miller	!
是的	,	它	是	我的	执照	;	和	我	是	队长	玛丽	磨坊主	!

是的，这是我的驾照；我是玛丽·米勒船长！

([hændz]['peɪpər][tuː; tə][kæpt] . [dʒiː] .)
(Hands paper to Capt . G .)
(手 纸 到 船长 . G .)

（将文件递给G上尉）

[hæŋk] .
Hank .
汉克 .

汉克。

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['meri] ['mɪlər] !
Three cheers for Captain Mary Miller !
三 干杯 为了 队长 玛丽 磨坊主 !

为玛丽·米勒上尉欢呼三声！

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər] - [ɑːr] - [ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr'ɑːr] !
J . Q . A . And a Tiger - r - r - rrr !
J . 问 . 一个 . 和 一个 老虎 - r - r - rrr !

JQA 还有一只老虎！

(['pætsi] [lʊks] [ɪn] , [ðen] ['entərz][ænd; ənd] ['lisnz]) .
(Patsy looks in , then enters and listens) .
(帕齐 看起来 在 , 然后 进入 和 听着) .

（帕齐向里张望，然后走进去偷听。）

[kæpt] . [dʒiː] .
Capt . G .
船长 . G .

G 上尉

[aɪ] [θɔːt] [tʃɑːrlz] [dʒeɪ] . ['fəuldʒə] - [diː][hɛv][ðə; ði] [raɪts] [ˌɒnt] .
I thought Charles J . Folger ' d hev the rights on't .
我 想法 查尔斯 J . 福尔杰 - d 赫夫 这 权利 不 .

我以为查尔斯·J·福尔杰拥有版权。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [ðem; ðəm]['foʊldʒɚz][kʊd; kəd]['æləs][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ;
Mrs . G . Them Folgers could allus be depended on to do the right thing ;
太太 . G . 他们 福尔杰 可以 艾洛斯 是 取决于 在 到 做 这 正确的 事物 ;

G夫人说，福尔杰斯总是值得信赖，他们会做正确的事情；

[biˈliːvd] [ɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - .
believed in ekality from the beginnin ' .
相信 在 - 从 这 开始 - .

从一开始就相信平等。

[oʊld][ben] ['fræŋklɪn][wʌz; wəz][wʌn][ɑːn] - [ɪm] , [ænd; ənd] - [mɑːt] .
Old Ben Franklin was one on ' em , and Lucreshy Mott .
老的 本 富兰克林 曾是 一 在 - 呃 , 和 - 莫特 .

老本·富兰克林是其中之一，还有卢克雷希·莫特。

[ðeɪ] [eint] [ə; eɪ][bɪt][laɪk][sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] [næn'tʌkɪt] [hælɪts] — ['æləs][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ]
They ain't a bit like some o ' them Nantucket Halletts — allus on the wrong
他们 不是 一个 少量 喜欢 一些 o - 他们 南塔克特 哈雷茨 — 艾洛斯 在 这 错误的
[saɪd][ʌv; əv] - .
side of ekality .
边 的 - .

他们一点也不像南塔克特岛的某些哈雷特人——总是站在平等的一边。

.
Phus .
Phus .

Phus.

[lɔ:] - ['brɛs] ['kæpən] ['meri] ['mɪlər] , ['kæpən][ʌv; əv][di:] [-] [braɪd] .
Lor ' bress Cap'n Mary Miller , cap'n of de Keyhole's Bride .
洛尔 - 布雷斯 船长 玛丽 磨坊主 , 船长 的 德 钥匙孔的 新娘 .

洛尔·布雷斯船长玛丽·米勒，钥匙孔新娘号的船长。

(['si:zɪz] [hɪz; ɪz]['bændʒoʊ] , [sɪŋz] [ʌp'rɔ:riəsli] , [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ə'baʊt] .)
(Seizes his banjo , sings uproariously , and dances about .)
(逮捕 他的 班卓琴 , 唱歌 哄堂大笑 , 和 舞蹈 关于 .)

（他抓起班卓琴，放声高歌，并跳来跳去。）

['brɛs] [di:][men][æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] , — - ['laɪdʒə][kʌm] [daʊn] ,
Bress de men at Washington , — ' Lijah cum down ,
布雷斯 德 男人 在 华盛顿 , — - 利亚 精液 向下 ,

华盛顿的布雷斯·德·门，——“利贾下来了，

[dæt] [meɪd] [ə; eɪ]['wʊmən]['kæpən] , — - ['laɪdʒə][kʌm] [daʊn] .
Dat made a woman cap'n , — ' Lijah cum down .
数据 制成 一个 女士 船长 , — - 利亚 精液 向下 .

Dat 让一个女人船长——“Lijah 下来了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[bʌt; bət] ['brɛs] [ə'bʌv] [dem][ɔ:l] , — - ['laɪdʒə][kʌm] [daʊn] .
But bress above dem all , — ' Lijah cum down .
但 布雷斯 多于 民主 全部 , — - 利亚 精液 向下 .

但布雷斯凌驾于所有人之上——“利亚下来了。”

[gʊd] - ['fəuldʒə] , — - ['laɪdʒə][kʌm] [daʊn] .
Good Seketelly Folger , — ' Lijah cum down .
好的 - 福尔杰 , — - 利亚 精液 向下 .

好塞凯特利·福尔杰，——“利贾下来了。”

[meɪ] [di:] - [ɔb] - [swɪŋ] [hɪm; ɪm]['sɔ:ftli] [ʌp][tu:; tə] (['sloʊər]) ['hibən] ,
May de charyott ob Erlijah swing him softly up to (Slower) Heben ,
可能 德 - 奥布 - 摇摆 他 轻轻 向上 到 (慢点) 赫本 ,

May de charyott ob Erlijah 轻轻地把他荡到（较慢的）Heben，

[æn; ən] - ['meri] ['mɪlɚz] ['blɛsɪn] - [bi:; bi][hɪz; ɪz] - - [kraʊn] .
An ' Mary Miller's blessin ' be his eberlastin ' crown .
一个 - 玛丽 米勒的 祝福 - 是 他的 - - 王冠 .

愿玛丽·米勒的祝福成为他永恒的冠冕。

['mɪsɪz] . [dʒi:] . ([tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə'saɪd]) .
Mrs . G . (to him , aside) .
太太 . G . (到 他 , 旁边) .

G夫人（私下对他说）。

[ju:; jʊ][gɑ:n] [si:] [ˌi:'ɛf][hi:; hi] [eint] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - .
You go'n see ef he ain't a - comin ' .
你 去 看 ef 他 不是 一个 - 即将到来 - .

你看看他是不是不来了。

[aɪ][kɑ:nt][hoʊld][ɪn] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
I can't hold in much longer .
我 不能 抓住 在 很多 更长 .

我快要忍不住了。

(['eksɪt] , [ɑːr] .)
(Exit Phus , r .)
(出口 Phus , r .)

（Phus出口，右侧）

['pætsi] .
Patsy .
帕齐 .

帕特西。

, [mʌm] , [aɪl] - [wɪd][jiː; ji][æz; əz] [læŋ] [æz; əz][jiː; ji] - .
Faix , mum , I'll shthay wid ye as lang as ye varnt .
faix , 妈妈 , 患病的 - 宽 是的 作为 语言 作为 是的 - .

法克斯，妈妈，我会和你一起生活的。

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[bʌt; bət] , ['pætsi] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] [steɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] .
But , Patsy , if you do stay , you must expect to obey orders .
但 , 帕齐 , 如果 你 做 停留 , 你 必须 预计 到 服从 订单 .

但是，帕齐，如果你留下来，就必须做好服从命令的准备。

['pætsi] .
Patsy .
帕齐 .

帕特西。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] , [mʌm] ; [aɪ] - [tuː; tə] - [beɪ] [ə; eɪ] [rɑːl] - ['kæpən] .
For sure , mum ; I shpects to ' bey a raal laycensed cap'n .
为了 当然 , 妈妈 ; 我 - 到 - 贝 一个 拉尔 - 船长 .

当然，妈妈；我希望成为一名合格的船长。

([goʊz] [tuː; tə] [wiːl] [ænd; ənd] [sɪts] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Goes to wheel and sits by it .)
(去 到 车轮 和 坐着 经过 它 .)

（走到车轮旁坐下。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['ves(ə)l] [ɪn] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ri'ælətɪ] .
And now I am captain of my own vessel in name as well as in reality .
和 现在 我 是 队长 的 我的 自己的 血管 在 姓名 作为 出色地 作为 在 现实 .

现在，无论名义上还是实际上，我都是自己船只的船长。

[gɑːd] [bles] ['sekrəteri] ['fəuldʒə] !
God bless Secretary Folger !
上帝 保佑 秘书 福尔杰 !

上帝保佑福尔杰部长！

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][wɑːnt] , [prə'tektɪd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hoʊm] ,
He has saved us from want , protected our little home ,
他 有 已保存 我们 从 想 , 受保护 我们的 小的 家 ,

他使我们免于贫困，保护了我们的小家。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [boʊt] .
and given a woman the right to be captain of her own boat .
和 给定 一个 女士 这 正确的 到 是 队长 的 她 自己的 船 .

并赋予女性担任自己船只船长的权利。

[ɪf] ['wɪljəm] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] !
If William were only here !
如果 威廉 是 仅有的 这里 !

如果威廉在这里就好了!

(['entərɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt]) .
Phus (entering in great excitement) .
Phus (进入 在 伟大的 激动) .

Phus（兴奋地进入）。

[oʊ] , [ˌem aɪ 'es] - !
Oh , mis ' !
哦 , 误 - !

哦，小姐!

[hɪəz] [diː] [bɪgɪst] [ɪn][diː][wɜːrl] - !
here's de biggest s'prise in de worl ' !
这里是 德 最大 s'prise 在 德 世界 - !

这是世界上最大的惊喜!

(['bekəniŋ] .)
(Beckoning .)
(招手 .)

（招手示意。）

[dɪs] [weɪ] !
Dis way !
迪斯 方式 !

这边走!

[dɪs] [weɪ] !
Dis way !
迪斯 方式 !

这边走!

(['entər] ['kæptɪn] ['mɪlər] , [el] . [ɔːl] [raɪz] .)
(Enter Captain Miller , l . All rise .)
(进入 队长 磨坊主 , 我 . 全部 上升 .)

（米勒上尉上场，全体起立。）

[kæpt] . [em] . ['meri] !
Capt . M . Mary !
船长 . M . 玛丽 !

M. Mary 上尉!

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[maɪ] [dɪr] ['wɪljəm] !
My dear William !
我的 亲爱的 威廉 !

我亲爱的威廉!

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] !
I knew you would come back !
我 知道 你 会 来 后退 !

我就知道你会回来的!

([im'breisiz] [hɪm; ɪm] .)
(Embraces him .)
(拥抱 他 .)

（拥抱他。）

[kæpt] . [em] . [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [waɪf] .

Capt	.	M	.	Of	course	,	my	darling	wife	.
船长	.	M	.	的	课程	,	我的	亲爱的	妻子	.

M上尉：当然，是我亲爱的妻子。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?

Why	shouldn't	I	come	back	?
为什么	不应该	我	来	后退	?

我为什么不能回来?

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[waɪ] , [ðə; ði]['pepərz] [sed] [jʊr; jər]['ves(ə)l][hæd; həd] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] —

Why	,	the	papers	said	your	vessel	had	drifted	from	the	rest	,	and	—
为什么	,	这	文件	说	你的	血管	有	漂移	从	这	休息	,	和	—

报纸上说你的船与其他船只漂离了，而且——

[kæpt] . [em] . [ðæt] [ɪz] [truː] .

Capt	.	M	.	That	is	true	.
船长	.	M	.	那	是	真的	.

M上尉：没错。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['drɪftɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] , [fɔːr; fər][wiː; wi] [strʌk] [ə; eɪ]['splendɪd] [skuːl] [ʌv; əv]

But	we	drifted	to	some	purpose	,	for	we	struck	a	splendid	school	of
但	我们	漂移	到	一些	目的	,	为了	我们	击	一个	灿烂	学校	的

['hælɪbət] ,

halibut	,
大比目鱼	,

但我们最终还是找到了方向，因为我们发现了一大群大比目鱼。

[ænd; ənd][wiː; wi] [steɪd] [tɪl] [wiː; wi] [fɪld] [ʌp] .

and	we	stayed	till	we	filled	up	.
和	我们	入住	直到	我们	已填	向上	.

我们一直待到酒足饭饱才离开。

[ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] .

That's	the	reason	I	did	not	write	.
那就是	这	原因	我	做过	不是	写	.

这就是我没有写作的原因。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]['lændɪd] , [aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə] - ,

And	when	we	landed	,	I	ran	up	to	Annisport	,
和	什么时候	我们	登陆	,	我	跑	向上	到	-	,

飞机降落后，我跑向安尼斯港。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mʌðər] ['^ændi][ænd; ənd] ['liːfi] [dʒeɪn]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

and	found	Mother	Gandy	and	Leafy	Jane	wanted	to	come	with	me	,
和	成立	母亲	甘迪	和	绿叶	简	通缉	到	来	和	我	,

我发现甘迪妈妈和莉菲·简想跟我一起走，

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] .

and	so	we	all	came	along	together	.
和	所以	我们	全部	来了	沿着	一起	.

于是，我们就一起来了。

(['ʃeɪks] [hændz][ɔːl] [raʊnd] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['meri] .)

(	Shakes	hands	all	round	,	returns	to	Mary	.	)
(	奶昔	双手	全部	圆形的	,	返回	到	玛丽	.	)

（与众人握手，然后回到玛丽身边。）

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[bʌt; bət] , ['wɪljəm] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
But , **William** , **where** **have** **you** **been** **all** **this** **time** **?**
但 , 威廉 , 在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 ?

威廉，你这些日子都去哪儿了?

[kæpt] . [em] .
Capt . **M** .
船长 . M .

M 上尉

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][fɔːr; fər]['fɑːðər][tuː; tə][peɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][ə; eɪ]
Oh , **I** **had** **to** **go** **to** **the** **bank** **for** **father** **to** **pay** **the** **interest** **on** **a**
哦 , 我 有 到 去 到 这 银行 为了 父亲 到 支付 这 兴趣 在 一个
[noʊt] —
note **—**
笔记 —

哦，我得去银行替父亲支付贷款利息——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] [kʌm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] —
Mrs . **G** . **But** **we** **thought** **we'd** **come** **right** **along** **—**
太太 . G . 但 我们 想法 我们会 来 正确的 沿着 —

G夫人：但我们以为我们会一路同行——

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] ?
Why **didn't** **you** **tell** **me** , **mother** **?**
为什么 没有 你 告诉 我 , 母亲 ?

妈妈，为什么不告诉我?

['mɪsɪz] . [dʒiː] . ['wɪljəm] [toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] .
Mrs . **G** . **William** **told** **me** **not** **to** .
太太 . G . 威廉 讲述 我 不是 到 .

G·威廉夫人告诉我不要这样做。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [jər] .
He **wanted** **to** **s'prise** **yer** .
他 通缉 到 s'prise 你的 .

他想给你惊喜。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] .
J . **Q** . **A** .
J . 问 . 一个 .

约翰·奎因·奎因

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] “ [tel] [juː; jʊ][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] ['kudnt] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
She **thought** **she** **wouldn't** **“** **tell** **you** **all** **at** **once** , **for** **fear** **you** **couldn't** **bore** **it** .
她 想法 她 不会 “ 告诉 你 全部 在 一次 , 为了 害怕 你 不能 钻孔 它 .

她心想，她不会“一次性把所有事情都告诉你，因为怕你会觉得无聊”。

〞 .
〞 Phus .
〞 Phus .

“Phus.

[aɪ] [siːn] [diː]['kæpən][æt; ət][diː][ˌpiː oʊ 'es] - - ['ɑːfɪs] .
I seen de cap'n at de pos ' - office .
我 已见 德 船长 在 德 位置 - - 办公室 .

我在邮局看到了船长。

[hiː; hi] [seɪ] , “ [haʊ] [ˌem aɪ 'es] ['mɪlər] ?
He say , “ How Mis Miller ?
他 说 , “ 如何 误 磨坊主 ?

他说：“米勒小姐好吗？”

〞 [aɪ] [seɪ] , “ [bɑːs] - , [æn; ən] - [diː]['beɪbi] , [tuː] .
〞 I say , “ Bos ' , an ' de baby , too .
〞 我 说 , “ 博斯 - , 一个 - 德 婴儿 , 也 .

我说：“老板，还有宝宝。”

〞 ['gɑːli] , [-] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪg] ?
〞 Golly , wa'n't it a big s'prise ?
〞 发誓 , 想 它 一个 大的 s'prise ?

“哎呀，这可真是个大惊喜啊！”

['meri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[siː] , ['wɪljəm] , [hɪəz] [maɪ]['laɪs(ə)ns][æz; əz] ['kæptɪn] .
See , William , here's my license as captain .
看 , 威廉 , 这里是 我的 执照 作为 队长 .

你看，威廉，这是我的船长执照。

[aɪ][sent][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I sent to Washington for a license , and here it is .
我 发送 到 华盛顿 为了 一个 执照 , 和 这里 它 是 .

我向华盛顿申请了许可证，这就是。

([ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .)
(Shows it to him .)
(演出 它 到 他 .)

（给他看。）

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [θɪŋk] [ʌv; əv] [aʊr] ['mɛriːz] ['biːn] - [ə; eɪ]['kæpən] .
Mrs . G . Think of aour Mary's bein ' a cap'n .
太太 . G . 思考 的 奥 玛丽的 是 - 一个 船长 .

G夫人，想想我们家玛丽当船长的样子吧。

[haʊ] ['lʌki] !
Haow lucky !
哈奥 幸运的 !

哇，真幸运！

[æn; ən] - , [naʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['æləs][get][ə; eɪ]['lɪvɪn]
An ' , naow , if anything happens to you , William , she can allus get a livin
一个 - , 现在 , 如果 任何事物 发生 到 你 , 威廉 , 她 能 艾洛斯 得到 一个 生活
- ,
' ,
- ,

现在，万一你出了什么事，威廉，她总能找到谋生的办法。

- [kəz][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['mænɪdʒ][hɜːr; hər][oʊn] [boʊt] .

'	cos	she	can	manage	her	own	boat	.
-	化学	她	能	管理	她	自己的	船	.

因为她能自己管理自己的船。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] .

J	.	Q	.	A	.
J	.	问	.	一个	.

约翰·奎因·奎因

[jes] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['pæd(ə)l][hɜːr; hər] [oʊn] [kə'nuː] .

Yes	,	and	she	can	paddle	her	own	canoe	.
是的	,	和	她	能	桨	她	自己的	独木舟	.

是的，她可以自己划独木舟。

[el] . [dʒeɪ] . [dʒɑːn]['kwinsi]['ædəmz]['^ændi] , [haʊ] ['veri] ['vʌlgər] !

L	.	J	.	John	Quincy	Adams	Gandy	,	how	very	vulgar	!
L	.	J	.	约翰	昆西	亚当斯	甘迪	,	如何	非常	庸俗	!

LJ John Quincy Adams Gandy，真是太粗俗了!

[kæpt] . [dʒiː] . ([tuː; tə] ['wɪljəm]) .

Capt	.	G	.	(	to	William	)	.
船长	.	G	.	(	到	威廉	)	.

G 上尉（致威廉）。

['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː] , - ['mɛriːz] [meɪd] ['kæptən] ?

What'll	you	do	,	neaow	Mary's	made	capt'n	?
什么会	你	做	,	-	玛丽的	制成	船长	?

现在玛丽当上船长了，你打算怎么办?

-

Haow'll

-

哈奥威尔

[juː; jʊ][gɪt] [ə'lɔːŋ] ?

you	git	along	?
你	git	沿着	?

你一切顺利吗?

['meri] .

Mary	.
玛丽	.

玛丽。

[oʊ] , [wiːl] [bəuθ][biː; bi] ['kæptɪnz] .

Oh	,	we'll	both	be	captains	.
哦	,	出色地	两个都	是	队长	.

哦，我们俩都会当队长。

[kæpt] . [em] .

Capt	.	M	.
船长	.	M	.

M 上尉

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kæptɪn] [stɪl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [meit] .

She	shall	be	captain	still	;	and	I'll	be	her	mate	.
她	将	是	队长	仍然	;	和	患病的	是	她	伴侣	.

她仍将担任船长；而我将成为她的副手。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [seɪld] [θruː] [laɪf]['ʌndər][ðə; ði]['ɔːrdərz]

It	won't	be	the	first	time	a	man	has	sailed	through	life	under	the	orders
它	惯于	是	这	第一的	时间	一个	男人	有	航行	通过	生活	在下面	这	订单

[ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] ,

of	a	brave	and	true	-	hearted	woman	,
的	一个	勇敢的	和	真的	-	心地	女士	,

这并非男人第一次在一位勇敢真诚的女性的指引下顺利度过人生。

— [nɔːr][ðə; ði][læst] , [aɪ][hoʊp] .

—	nor	the	last	,	I	hope	.
—	也不	这	最后的	,	我	希望	.

——我希望这也不是最后一个。

[ænd; ənd][soʊ] , ['kæptɪn] ['meri] ['mɪlər] , [aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ] .

And	so	,	Captain	Mary	Miller	,	I	salute	you	.
和	所以	,	队长	玛丽	磨坊主	,	我	礼炮	你	.

所以，玛丽·米勒上尉，我向您致敬。

([meɪks] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [sə'luːt] .)

(	Makes	a	naval	salute	.	)
(	制作	一个	海军	礼炮	.	)

（行海军礼）

.

Phus	.
Phus	.

Phus.

[wɪd][ə; eɪ] [kɪs] !

Wid	a	kiss	!
宽	一个	吻	!

送上一个吻！

[wɪd][ə; eɪ] [kɪs] !

wid	a	kiss	!
宽	一个	吻	!

带着一个吻！

[mɑːrz]['kæpən] , [kɪs] [ˌem aɪ 'es] - ['kæpən] .

Mars	cap'n	,	kiss	mis	'	cap'n	.
火星	船长	,	吻	误	-	船长	.

火星船长，亲吻我的船长。

[kæpt] . [em] .

Capt	.	M	.
船长	.	M	.

M 上尉

[jes] , [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ([ænd; ənd][maɪ'self]['ɔːlsoʊ]) , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Yes	,	to	please	you	,	my	good	fellow	(	and	myself	also	)	,	it	shall	be
是的	,	到	请	你	,	我的	好的	同伴	(	和	我	还	)	,	它	将	是

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

with	a	kiss	.
和	一个	吻	.

是的，为了取悦你，我的好朋友（也为了我自己），就用一个吻来表达吧。

(['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd]) .

(	Kisses	her	hand	)	.
(	吻	她	手	)	.

（亲吻她的手）

[maɪ] ['kæptɪn] !

My	captain	!
我的	队长	!

我的船长!

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktərz] :

Disposition	of	characters	:
处置	的	人物	:

人物性格:

[ɑːr] . [siː] . [el] .

r	.	c	.	l	.
r	.	c	.	我	.

rcl

[kæpt] . [dʒiː] . ['mɪsɪz] . [dʒiː] . [hæŋk][ænd; ənd][el] . [dʒeɪ] .

Capt	.	G	.	Mrs	.	G	.	Hank	and	L	.	J	.
船长	.	G	.	太太	.	G	.	汉克	和	L	.	J	.

G上尉、G夫人、汉克和LJ

[kæpt] . [em] . [ænd; ənd] ['meri] .

Capt	.	M	.	and	Mary	.
船长	.	M	.	和	玛丽	.

M 上尉和玛丽。

[dʒeɪ] . [kjuː] . [ə; eɪ] . .

J	.	Q	.	A	.	Phus	.
J	.	问	.	一个	.	Phus	.

JQA Phus。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神